

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Hébreux 1.1 (#1)

« **autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs manières** »

Ici, l'expression **à plusieurs reprises** montre que Dieu n'a pas parlé qu'une seule fois. Au contraire, il a souvent parlé au cours de la période appelée **autrefois**. De plus, l'expression **de plusieurs manières** montre que Dieu a utilisé divers moyens et personnes pour parler aux **pères**. L'auteur utilise ces deux expressions parce qu'il souhaite mettre en avant l'abondance des moments et manières dont Dieu a **parlé**. Si votre langue n'utilise pas la répétition pour communiquer ce genre d'accentuation, et si vous ne pouvez pas bien traduire les deux expressions de l'auteur, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant une formule unique qui souligne la variété. Traduction alternative : « Autrefois, d'une grande variété de manières » ou « Autrefois, par plusieurs méthodes et à différents moments »

Voir : Doublet

Hébreux 1.1 (#2)

« **Après avoir autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs manières, parlé à nos pères par les prophètes, Dieu** »

Ici, l'expression **à plusieurs reprises et de plusieurs manières** décrit comment Dieu a parlé à **nos pères**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez réorganiser les phrases pour que **à plusieurs reprises et de plusieurs manières** modifie **a parlé**. Traduction alternative : « Dieu, après avoir parlé autrefois à nos pères par les prophètes de plusieurs manières et de plusieurs façons »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 1.1 (#4)

« **à nos pères** »

Ici, l'expression **nos pères** désigne les Israélites qui ont vécu au fil des siècles précédant la venue de Christ. Les destinataires de cette lettre n'étaient

pas tous descendants de ce peuple. L'auteur peut toutefois leur parler des Israélites comme leurs **pères** car il considère que tous les chrétiens ont été inclus dans la famille d'Abraham, l'ancêtre des Israélites. Si possible, préservez le champ lexical de la famille dans votre traduction. Traduction alternative : « nos ancêtres » ou « aux ancêtres israélites »

Voir : Parenté

Hébreux 1.2 (#1)

« **dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il** »

L'auteur construit cette proposition de manière à former une structure parallèle à celle du verset précédent (1.1). Il le fait pour souligner le contraste entre « autrefois » et **dans ces derniers temps**. Si possible, reflétez cela en utilisant les mêmes structures dans cette proposition que dans le verset précédent. Traduction alternative : « nous a parlé par le Fils dans ces derniers temps. Ce Fils est celui que »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.2 (#2)

« **dans ces derniers jours** »

Ici, l'expression **ces derniers jours** désigne la dernière période de l'histoire du monde, inaugurée par la vie, la mort et la résurrection de Christ. Traduction alternative : « en cette dernière période de l'histoire du monde »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 1.2 (#3)

« **Le Fils** »

Ici, le mot **Fils** est un titre important attribué à Jésus, le Fils de Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 1.2 (#4)

« héritier de toutes choses »

Ici, l'auteur utilise la forme possessive pour indiquer que l'**héritier** reçoit ou hérite de **toutes choses**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression telle que « recevoir ». Traduction alternative : « l'héritier qui reçoit toutes choses »

Voir : Possession

Hébreux 1.2 (#5)

« qu'il a établi héritier de toutes choses »

Ici, l'auteur présente Jésus comme s'il était un enfant recevant les biens transmis par un parent à son enfant après son décès. Il s'exprime ainsi pour indiquer que Jésus est le **Fils** qui « héritera » de **toutes choses**, ce qui signifie qu'il régnera sur tout ce qui existe. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « qu'il a établi propriétaire de toutes choses » ou « qu'il a établi comme celui qui régnera sur toutes choses »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.3 (#1)

« et qui, étant le reflet de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, a fait la purification des péchés et s'est assis à la droite de la majesté divine dans les lieux très hauts ».

Ici, l'auteur inclut une longue description du « Fils ». Les phrases **étant le reflet de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante** décrivent ce que le « Fils » est et fait toujours. La phrase **a fait la purification des péchés** fait référence plus spécifiquement à ce que le « Fils » a fait et accompli avant de **s'asseoir à la droite**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez clarifier que la phrase **a fait la purification des péchés** concerne quelque chose qui s'est passé avant **s'asseoir**, tandis que les phrases précédentes décrivent des choses que le « Fils » est et fait toujours. Traduction alternative : « qui est le reflet de sa gloire et l'empreinte de sa personne et qui soutient toutes choses par sa parole puissante. Après avoir fait la

purification des péchés, il s'est assis à la droite de la majesté divine dans les lieux très hauts »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 1.3 (#2)

« le reflet de sa gloire et l'empreinte de sa personne »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **reflet**, **gloire**, **empreinte** et **personne**, vous pourriez les exprimer par des verbes, des adjectifs ou des adverbes. Traduction alternative : « brillamment glorieux comme Dieu, et représentant exactement qui il est »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 1.3 (#3)

« Le reflet de sa gloire »

Ici, l'auteur désigne le « Fils » comme le **reflet** de la **gloire** que seul Dieu possède, exprimant ainsi que le « Fils » est Dieu et représente Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « celui qui a la gloire de Dieu »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.3 (#4)

« soutenant toutes choses »

Ici, l'auteur décrit l'action du Fils comme s'il se tenait sous **toutes choses** et les **soutenait** pour qu'elles ne tombent pas. Il indique ainsi que tout continue d'exister uniquement parce que le Fils est à l'œuvre pour le permettre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « préservant toutes choses » ou « maintenant toutes choses »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.3 (#5)

« par sa parole puissante »

Ici, le mot **parole** décrit le fait de prononcer des « mots » ou des « messages ». Il ne s'agit pas d'une

seule parole que le Fils prononce. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui exprime la manière dont le Fils parle. Traduction alternative : « par son discours puissant » ou « par la façon dont il parle avec puissance »

Voir : Métonymie

Hébreux 1.3 (#7)

« s'est assis à la droite »

S'asseoir à la droite de Dieu symbolise l'honneur, l'autorité et la capacité de gouverner. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée plus explicitement. Traduction alternative : « il s'est assis pour gouverner à la droite » ou « il a pris la place d'honneur et d'autorité à la droite »

Voir : Action symbolique

Hébreux 1.3 (#8)

« à la droite de la majesté divine »

Ici, l'expression à la droite désigne l'endroit à côté de la main droite d'une personne, le « côté droit ». Dans la culture de l'auteur, ce côté était synonyme d'honneur ou d'autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez parler de « côté droit ». Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que c'est une marque d'honneur et d'autorité pour le Fils d'occuper cette place. Traduction alternative : « à la place d'honneur à côté de la majesté divine »

Voir : Synecdoque

Hébreux 1.3 (#9)

« de la majesté divine »

Dans la culture de l'auteur, c'était une marque de respect que d'éviter de prononcer le nom de Dieu. Ici, l'auteur utilise **majesté divine** plutôt que le nom de Dieu, en accord avec cette coutume, et pour indiquer combien Dieu est puissant et glorieux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un terme qui exprime le respect, surtout si cela souligne à quel point Dieu est puissant et glorieux. Traduction alternative : « du grand Dieu » ou « du Dieu glorieux »

Voir : Euphémisme

Hébreux 1.3 (#10)

« les lieux très hauts »

Ici, l'expression **lieux très hauts** identifie l'emplacement de la droite de la majesté divine, le lieu où le Fils s'est assis. Il s'agit du ciel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que cela signifie que Jésus est monté au ciel, là où se trouve la majesté divine (Dieu). Traduction alternative : « au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 1.4 (#1)

De « devenu »

Ici, le participe passé **devenu** pourrait définir : (1) ce que signifie « assis à la droite de Dieu » (1.3). Traduction alternative : « ainsi, il est devenu » (2) le résultat qui découle de « assis à la droite de Dieu » (1.3). Traduction alternative : « donc, il est devenu » ou « par conséquent, il est devenu »

Hébreux 1.4 (#2)

« devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur »

Ici, l'auteur utilise une comparaison pour montrer que la différence de « supériorité » entre le Fils et les anges est équivalente à la différence entre le nom du Fils et les noms des anges. Réfléchissez à des moyens clairs d'exprimer une telle comparaison dans votre langue. Traduction alternative : « devenu d'autant supérieur aux anges que le nom dont il a hérité est plus excellent que le leur »

Hébreux 1.4 (#3)

« un nom plus excellent »

Ici, l'auteur ne précise pas de quel nom il s'agit. Il pourrait s'agir du titre « Fils », le titre « Seigneur », le nom « Jésus » ou le nom propre de Dieu, « Yahweh ». Puisque l'auteur n'a pas précisé à quel nom il fait référence, il est préférable de

mentionner un nom ou un titre sans préciser lequel. Traduction alternative : « un titre plus excellent »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 1.4 (#4)

« Il a hérité »

Ici, l'auteur emploie une expression qui décrit Jésus comme un enfant recevant une possession transmise par un parent à son héritier, après son décès. Il s'exprime ainsi pour indiquer que Jésus reçoit un **nom** de la part de Dieu le Père, bien que cela ne signifie pas que Dieu le Père soit décédé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il a reçu » ou « Dieu lui a donné »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.4 (#5)

« que le leur »

L'auteur omet de répéter le mot **nom** mentionné dans la première partie de la phrase, le pronom **le leur** le remplace. Si votre langue requiert que l'on soit plus explicite, vous pouvez répéter le nom ici. Traduction alternative : « que leur nom »

Voir : Ellipse

Hébreux 1.5 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit un argument qui démontre que le Fils est « supérieur aux anges » (1.4). Cet argument est développé au fil des versets 1.5 à 1.4. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une argumentation. Traduction alternative : « En voici la preuve »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 1.5 (#2)

« Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit : »

L'auteur ne pose pas ces questions parce qu'il n'en connaît pas la réponse. Il les pose plutôt pour susciter une réflexion au sein de son lectorat. La réponse attendue est évidemment « aucun d'entre eux », car Dieu dit ces choses à son propre Fils. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces idées accompagnées de fortes négations. Traduction alternative : « Car jamais Dieu n'a dit à un ange « Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. Et encore : Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 1.5 (#3)

« Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit »

Ici, l'auteur cite les Écritures, dans l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées à son Fils, plutôt qu'aux anges. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament. La première citation provient du [Psaume 2.7](#), et la deuxième de [2 Samuel 7.14](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites à son Fils, et non aux anges, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne sauraient pas que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou les signaler d'une autre manière. La phrase **Et encore** est une locution que l'auteur utilise pour relier une deuxième citation à une première citation. Traduction alternative : « Car à quel ange a-t-il jamais parlé ... Et »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 1.5 (#4)

« Tu es mon Fils »

Dans leur contexte original, ces deux citations désignaient le roi d'Israël comme celui qui devenait le **fils** de Dieu au début de son règne. Ainsi, Dieu était son **Père**. Lorsque l'auteur applique ces mots non pas aux anges mais à Jésus, il identifie le **Père** comme Dieu le Père et le **fils** comme Dieu le Fils. Cela ne signifie pas que Jésus devient **fils** à un moment donné ou commence à exister à un moment donné. Au contraire, cela signifie que Dieu le Père déclare et révèle Jésus comme étant Dieu le

Fils. Si cela pourrait être utile dans votre langue, vous pourriez inclure quelques mots ou une note de bas de page qui clarifie le sens. Traduction alternative : « Tu es mon fils, aujourd'hui j'ai proclamé que je suis ton Père... Je proclame que je suis son Père et qu'il est mon fils »

Voir : Parenté

Hébreux 1.5 (#5)

« Tu es mon fils »

Ici, la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. L'une des déclarations s'appuie sur la notion de **fils**, et l'autre sur celle de « Père ». C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « Aujourd'hui, je t'ai engendré, mon fils »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.5 (#7)

« Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils »

Ici, la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. L'une des déclarations s'appuie sur la notion de **père**, et l'autre sur celle de **fils**. C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « Je serai comme un Père pour lui, qui est mon fils » ou « Il sera comme un fils pour moi, son Père »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.6 (#1)

« Et lorsque »

Ici, la locution **Et lorsque** marque une opposition avec l'idée du verset précédent, où l'auteur souligne ce que Dieu n'avait pas dit aux anges. Dans ce verset, au contraire, l'auteur précise ce qu'il leur a dit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui

introduirait ce type de contraste. Traduction alternative : « Par contre »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 1.6 (#2)

« Et lorsque » – « il dit »

Ici, l'auteur cite les Écritures, dans l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées aux anges au sujet de son Fils. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament, ici de la traduction grecque de [Deutéronome 32.43](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites aux anges, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne sauraient pas que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou les signaler d'une autre manière. **Et lorsque** est une locution habituelle dans la culture de l'auteur pour introduire une autre citation. Traduction alternative : « De plus... Dieu déclare »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 1.6 (#3)

« il introduit » – « il dit »

Ici, l'auteur utilise le présent pour introduire ce que Dieu dit. Le moment dont il parle pourrait être un événement passé (si **introduit** fait référence à l'incarnation ou à l'ascension de Jésus) ou à un événement futur (si **introduit** fait référence au retour de Jésus à la fin des temps). L'auteur utilise le présent pour focaliser l'attention sur ce que Dieu **dit** plutôt que sur le moment où il **le dit**. Réfléchissez au temps qui servirait le mieux ce but dans votre culture. Traduction alternative : « il a introduit... il a dit »

Voir : Passé prophétique

Hébreux 1.6 (#4)

« Et lorsqu'il introduit de nouveau le premier-né dans le monde, il dit »

Ici, **de nouveau** pourrait modifier : (1) **il introduit**. Dans ce cas, **de nouveau** indique aux lecteurs que le **premier-né** a déjà été dans **le monde**, et Dieu l'« introduit » à nouveau. L'auteur aurait alors probablement en tête l'ascension de Christ ou son retour à la fin des temps. C'est cette option qui a été choisie ici. (2) **il dit**. Dans ce cas, **de nouveau** indique aux lecteurs que l'auteur cite à nouveau un texte important. Traduction alternative : « Et lorsqu'il introduit le premier-né dans le monde, il dit encore »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 1.6 (#5)

« le premier-né »

Ici, l'expression **le premier-né** désigne Jésus. L'auteur lui attribue ce titre pour souligner son importance et son autorité sur tout le monde. Cela ne veut pas dire qu'il y ait eu un temps où Jésus n'existait pas ou que Dieu l'ait engendré à un moment donné. Au contraire, cela signifie que Jésus a des frères et sœurs adoptifs : tous ceux qui croient en lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « son Fils honoré » ou « son premier Fils »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.6 (#6)

« dans le monde »

Ici, **le monde** pourrait signifier : (1) le « monde à venir » (Voir : [2.5](#)), c'est à dire le ciel ou le monde céleste. Dans ce cas, le verset fait référence à l'ascension de Jésus. Traduction alternative : « dans le monde à venir » (2) ce monde tel qu'il existe actuellement. Dans ce cas, le verset fait référence soit à l'incarnation de Jésus, soit à son retour sur terre à la fin des temps. Traduction alternative : « dans notre monde »

Hébreux 1.6 (#7)

De « Que tous les anges de Dieu l'adorent ! »

Ici, le subjonctif est employé pour exprimer un souhait impératif à la troisième personne. Si votre langue possède des impératifs à la troisième

personne, vous pourriez en utiliser un ici. Si cette forme n'existe pas, vous pourriez véhiculer l'idée en utilisant une expression comme « avoir besoin de » ou « devoir ». Traduction alternative : « Tous les anges de Dieu doivent l'adorer »

Voir : Impératifs à la troisième personne

Hébreux 1.7 (#1)

Or « De plus, il dit des anges »

Ici, l'auteur cite l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées à son Fils, plutôt qu'aux anges. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament, ici de la traduction grecque du [Psaume 104.4](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites au sujet des anges, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne sauraient pas que la citation provient de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans une note de bas de page ou le signaler d'une autre manière. La locution **De plus** était une forme usuelle employée pour introduire une autre citation, dans la culture de l'auteur. Traduction alternative : « D'une part, en ce qui concerne les anges, Dieu déclare »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 1.7 (#2)

« Celui qui fait de ses anges des vents »

Ici, la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « Celui qui fait de ses anges serviteurs des esprits et des flammes de feu »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.7 (#3)

« Celui qui fait de ses » – « ses »

Ici, les pronoms **ses** se rapportent à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez rendre la référence explicite. Traduction alternative : « Dieu fait de ses... ses »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 1.7 (#4)

« Celui qui fait de ses » – « ses »

Ici, Dieu parle de lui-même à la troisième personne. L'auteur utilise ce procédé littéraire car la citation parle de Dieu à la troisième personne, et l'auteur la place « dans la bouche de Dieu » dans le contexte de son argumentation. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que Dieu parle de lui-même. Traduction alternative : « Je suis celui qui fait de mes anges des esprits et de mes serviteurs des flammes de feu »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième personne

Hébreux 1.7 (#5)

« vents »

Ici, le mot traduit par **vents** pourrait signifier : (1) « esprits », puisque le mot a les deux sens dans la culture de l'auteur. Traduction alternative : « esprits » (2) communiquer la notion que Dieu a fait des anges des êtres « spirituels ». Traduction alternative : « êtres spirituels »

Hébreux 1.7 (#6)

« Celui qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu »

Ici, l'auteur de la citation dépeint l'apparence des anges par le moyen d'une métaphore, décrivant la façon dont Dieu les a créés comme des **vents** ou des **flammes de feu**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une formulation plus explicite pour cette description. Traduction alternative : « Celui qui fait ses anges pour qu'ils soient comme des vents, et ses serviteurs pour qu'ils soient comme des flammes de feu »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.7 (#7)

Or « flammes de feu »

Ici, l'auteur utilise un complément du nom pour décrire des **flammes** constituées de **feu**. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée au moyen d'un adjectif tel que « ardentes ». Traduction alternative : « flammes ardentes » ou « flammes faites de feu »

Hébreux 1.8 (#1)

« Mais »

Ici, la conjonction de coordination **Mais** introduit une proposition qui est en opposition à la précédente, au v [1.7](#). L'auteur met en opposition le fait que Dieu a créé les anges avec la manière dont le **Fils** règne pour toujours. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce type de contraste. Traduction alternative : « Cependant, d'autre part »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 1.8 (#3)

« Mais il a dit au Fils »

Ici, l'auteur cite les Écritures, dans l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a prononcées au sujet de son Fils. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, ici du [Psaume 45.6-7](#). Puisque l'auteur présente cette citation comme des paroles que Dieu a dites au sujet de son Fils, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne sauraient pas que cette citation provient de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « en ce qui concerne le Fils, Dieu a déclaré »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 1.8 (#4)

« Mais il a dit au Fils »

Ici, l'expression **au Fils** pourrait indiquer que : (1) Dieu s'adresse directement au **Fils**. C'est l'option qui a été retenue dans cette traduction. (2) Dieu parle du **Fils**. Traduction alternative : « concernant le Fils »

Hébreux 1.8 (#5)

« le Fils »

Le mot **Fils** est un titre important pour désigner Jésus, le Fils de Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 1.8 (#7)

« ton trône »

Étant donné qu'un **trône** est un siège spécial réservé uniquement à un roi, qui gouverne, ici le mot **trône** symbolise l'action de la personne sur le **trône**, et le fait qu'elle gouverne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de manière plus explicite avec des termes comme « gouverner » ou « régner ». Traduction alternative : « ton règne »

Voir : Métonymie

Hébreux 1.8 (#8)

« ô Dieu »

Ici, **Dieu** est employé pour désigner et s'adresser à la personne concernée par le **ton** dans la citation. Utilisez une forme dans votre langue qui indique qu'on s'adresse à quelqu'un. Traduction alternative : « toi qui es Dieu »

Voir : Exclamations

Hébreux 1.8 (#9)

« est éternel »

Ici, **éternel** indique que le règne du Fils ne prendra jamais fin. Traduction alternative : « dure éternellement » ou « ne finit jamais »

Hébreux 1.8 (#10)

« le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité »

Ici, le mot **sceptre** est un symbole représentant le règne de la personne qui le détient. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez expliciter la notion de « règne » ou de « domination » de cette personne. Traduction alternative : « son règne est le règne de la justice »

Voir : Métonymie

Hébreux 1.8 (#11)

« un sceptre d'équité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**équité**, vous pourriez l'exprimer au moyen d'un adjectif tel que « juste ». Traduction alternative : « un sceptre juste ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 1.9 (#2)

« Justice » – « iniquité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **justice** et d'**iniquité**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant des adjectifs ou des adverbes. Traduction alternative : « ce qui est juste ... ce qui est mal »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 1.9 (#4)

« ô Dieu, ton Dieu, t'a oint »

Comme **Dieu** est celui qui prononce cette citation, il se désigne lui-même à la troisième personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser la première personne pour clarifier qu'il ne s'agit pas d'un autre **Dieu**. Traduction alternative : « Moi, qui suis ton Dieu, je t'ai oint »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

Hébreux 1.9 (#5)

« t'a oint »

Dans la culture de l'auteur, les gens étaient **oints d'huile** pour témoigner qu'on leur conférait une autorité ou un pouvoir particulier, comme par exemple quand on les sacrait roi. Ici, l'auteur applique cette « onction » au Fils. Dans ce contexte, il fait référence à la manière dont Dieu a exalté le Fils et lui a donné tout pouvoir et autorité. L'expression **huile de joie** décrit la manière dont l'« onction » est une occasion de joie pour le Fils. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « t'a honoré et donné le pouvoir pour que tu exultes »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.9 (#6)

« d'une huile de joie »

Ici, **joie** est complément du nom **huile** et montre que l'onction produit la joie. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée avec un mot ou une phrase qui indique le résultat. Traduction alternative : « avec l'huile qui conduit à la joie »

Hébreux 1.9 (#7)

« la joie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **joie**, vous pourriez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « exulter » ou « se réjouir ». Traduction alternative : « qui te pousse à te réjouir » ou « qui te fait exulter ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 1.9 (#8)

« tes égaux »

Ici, l'auteur ne précise pas qui sont les **égaux**. Dans le contexte de la citation, ils désignent probablement d'autres membres de la famille royale qui ne sont pas devenus rois. Dans le contexte d'Hébreux, il s'agit probablement de ceux qui croient en Jésus. Dieu les sauve, mais il ne les place pas à sa droite comme il le fait avec Jésus. Cependant, ni la citation ni l'auteur de l'épître aux Hébreux n'indiquent explicitement qui sont ces

égaux, donc vous devriez ne pas spécifier leur identité si possible. Traduction alternative : « ceux qui sont avec toi »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 1.10 (#1)

« Et encore »

Ici et dans les deux versets suivants, l'auteur cite l'Ancien Testament. Il utilise **Et encore** pour indiquer que ce sont d'autres paroles que Dieu a dites à propos du Fils (voir : [1.8](#)). Les lecteurs auraient compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, ici du [Psaume 102.25-27](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites au sujet de son Fils, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne sauraient pas que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou les signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « Dieu dit en outre »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 1.10 (#2)

« Toi, Seigneur, tu as au commencement fondé la terre »

Cette partie de la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. L'une des déclarations s'appuie sur la notion de **terre**, et l'autre sur celle de **cieux**. C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si ce n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « Toi, Seigneur, tu as au commencement fondé la terre et les **cieux** » ou « Toi, Seigneur, tu as au commencement tout créé, à la fois la terre et les **cieux** »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.10 (#4)

« au commencement »

Ici, l'expression **au commencement** désigne l'instant où toutes les choses créées ont commencé à exister. Il s'agit donc du moment où Dieu a créé

l'univers. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « au moment où tout a commencé à exister » ou « au début de la création »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 1.10 (#5)

« Seigneur »

Ici, le mot **Seigneur** désigne la personne à qui la citation s'adresse. Utilisez une forme dans votre langue qui indique qu'on s'adresse à quelqu'un. Traduction alternative : « Ô Seigneur »

Voir : Exclamations

Hébreux 1.10 (#6)

« fondé la terre »

Ici, la citation décrit **la terre** comme un édifice posé sur une « fondation ». Le **Seigneur** est celui qui a placé **la terre** sur sa fondation, qui l'a **fondée**. L'auteur des citations s'exprime ainsi pour montrer que le **Seigneur** est celui qui a créé et soutient **la terre**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « a parfaitement établi la terre » ou « a fait la terre »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.10 (#7)

« de tes mains »

Ici, le mot **mains** symbolise le pouvoir et l'action d'une personne pour accomplir son **ouvrage**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus explicite. Traduction alternative : « de ton pouvoir » ou « que tu as fait puissamment »

Voir : Métonymie

Hébreux 1.11 (#1)

« ils périront » – « ils vieilliront »

Ici, les pronoms **ils** désignent la « terre » et les « cieux » mentionnés en [1.10](#), qui ensemble

représentent tout ce que Dieu a créé. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez clarifier à quoi les pronoms **ils** font référence. Traduction alternative : « La terre et les cieux périront... ils vieilliront tous » ou « Toute chose créée périra... chacune d'entre elles vieillira »

Voir : Pronoms – Quand les utiliser

Hébreux 1.11 (#2)

« Ils périront, mais tu subsistes »

Ici, les pronoms traduits **ils** et **tu** soulignent le contraste entre « eux » et « toi ». Envisagez d'utiliser une forme appropriée dans votre langue pour souligner ce contraste. Traduction alternative : « Ce sont eux qui périront, mais c'est toi qui subsisteras »

Hébreux 1.11 (#4)

« Ils vieilliront tous comme un vêtement »

Ici, l'auteur de la citation compare les cieux et la terre à un vêtement qui s'use au point de devenir une loque inutile. Il illustre ainsi comment tout ce que Dieu a créé finira par se désagréger. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une comparaison similaire ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « ils tomberont tous en lambeaux comme une vieille chemise » ou « ils finiront en ruines »

Voir : Comparaison

Hébreux 1.12 (#2)

« les » – « ils seront changés »

Tout comme dans le verset précédent, les pronoms **les** et **ils** désignent ici « la terre » et les « cieux », c'est-à-dire tout ce que Dieu a créé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer explicitement à quoi ces pronoms font référence. Traduction alternative : « la terre et les cieux... seront changés » ou « toutes les choses créées... seront changées »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Hébreux 1.12 (#3)

« Tu les rouleras comme un manteau et ils seront changés »

Ici, la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. L'une des déclarations s'appuie sur la notion de manteau roulé en boule, et l'autre sur celle de changement. C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « Et comme un manteau, tu les changeras » ou « Et comme un vêtement, ils seront roulés et changés »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.12 (#4)

« Tu les rouleras comme un manteau »

Ici, l'auteur continue de comparer les cieux et la terre à des vêtements, dans ce cas un **manteau**. Ce mot désigne un vêtement extérieur. Cette comparaison décrit ce qu'une personne ferait avec un vêtement sale ou usé. Elle le changerait et le **roulerait** pour le laver ou le jeter. L'auteur de la citation utilise cette comparaison pour montrer que Dieu retirera et remplacera ce qu'il a créé aussi facilement qu'une personne change de vêtement extérieur. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une comparaison similaire ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « comme une chemise usée, tu les jetteras dans un coin, et ils seront enlevés » ou « tu les retireras, et ils seront échangés »

Voir : Comparaison

Hébreux 1.12 (#5)

« Et comme un vêtement, ils seront changés »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour porter l'attention sur **ce qui sera changé** plutôt que sur la personne qui effectue le changement. Si vous deviez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit du Seigneur. Traduction alternative : « et comme un manteau tu les changeras »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 1.12 (#6)

« Mais toi, tu restes le même »

Ici, la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. L'une des déclarations s'appuie sur l'idée que le Seigneur **reste le même**, et l'autre sur celle que **ses années ne finiront pas**. C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « tu restes en vie pour toujours » ou « en ce qui te concerne, tu es toujours le même »

Voir : Parallélisme

Hébreux 1.12 (#7)

« Mais toi, tu »

Ici, les pronoms traduits par **toi, tu** soulignent le contraste entre « eux » et « toi ». Envisagez d'utiliser une manière naturelle de souligner ce contraste dans votre langue. Traduction alternative : « Contrairement à eux, toi tu restes »

Hébreux 1.12 (#8)

« tes années ne finiront point »

Ici, l'expression **tes années ne finiront point** signifie que cette personne vivra à jamais car il y aura toujours une autre année à ajouter à sa vie. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression indiquant qu'une personne ne meurt jamais ou vit toujours. Traduction alternative : « ta vie ne finira jamais » ou « tu ne manqueras jamais d'années »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 1.13 (#1)

« Et auquel des anges a-t-il jamais dit »

Ici, l'auteur cite l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte,

mais présente plutôt ces paroles comme celles que Dieu a adressées à son Fils, et non aux anges. Cependant, les lecteurs auraient compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, spécifiquement du [Psaume 110.1](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites à son Fils, et non aux anges, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne sauraient pas que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou les signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « Mais à quel ange a-t-il jamais adressé les paroles »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 1.13 (#2)

« Et auquel des anges a-t-il jamais dit »

L'auteur ne pose pas ces questions parce qu'il n'en connaît pas la réponse. Il les pose plutôt pour impliquer ses lecteurs dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Aucun d'entre eux », car Dieu dit ces choses à son propre Fils. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces idées accompagnées de fortes négations. Voyez comment la question similaire a été traduite en [1.5](#). Traduction alternative : « Mais Dieu n'a jamais dit à l'un des anges : Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 1.13 (#3)

« a-t-il jamais dit »

Ici, **il** se réfère à Dieu le Père. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser qui est désigné par ce pronom. Traduction alternative : « Dieu a-t-il jamais dit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Hébreux 1.13 (#5)

« Assieds-toi à ma droite »

Le fait d'être assis à la **droite** de Dieu symbolise l'honneur, l'autorité et la capacité de gouverner de la personne en question. Si c'est utile dans votre

langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [1.3](#). Traduction alternative : « Assieds-toi pour gouverner à ma droite » ou « Prends la place d'honneur et d'autorité à ma droite »

Voir : Action symbolique

Hébreux 1.13 (#6)

« à ma droite »

Ici, l'expression **à droite** désigne l'endroit à côté de la main **droite** d'une personne, le « côté droit ». Dans la culture de l'auteur, ce côté était synonyme d'honneur ou d'autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez parler de « côté droit ». Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que c'est une marque d'honneur et d'autorité envers le Fils de lui attribuer cette place. Traduction alternative : « à mon côté droit » ou « à la place d'honneur à côté de la majesté divine »

Voir : synecdoque

Hébreux 1.13 (#7)

« jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied »

Ici, l'auteur de la citation décrit les **ennemis** du Fils comme s'ils pouvaient devenir un **marchepied** sur lequel il poserait ses pieds. Dans la culture de l'auteur, cela symbolisait le fait de rendre un ennemi impuissant et humilié. Cela signifie donc que Dieu va conquérir et humilier tous les **ennemis** du Fils. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « jusqu'à ce que je fasse s'agenouiller devant toi tes ennemis » ou « jusqu'à ce que je finisse de conquérir et d'humilier tes ennemis »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.14 (#1)

« Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut ? »

L'auteur ne pose pas ces questions parce qu'il n'en connaît pas la réponse. Il les pose plutôt pour

impliquer ses lecteurs dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui, ils le sont. » Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces idées accompagnées d'une forte affirmation. Traduction alternative : « Ce qui est vrai, c'est qu'ils sont tous des esprits au service de Dieu, envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 1.14 (#2)

« Sont-ils »

Ici, **ils** désigne les « anges » en [1.13](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez les mentionner explicitement. Traduction alternative : « Les anges ne sont-ils pas »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Hébreux 1.14 (#3)

« Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés pour »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur les anges qui sont **envoyés** plutôt que sur la personne qui envoie. Si vous deviez indiquer qui accomplit l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu a envoyés pour »

Voir : l'actif ou le passif

Hébreux 1.14 (#4)

« hériter du salut »

Ici, l'auteur décrit les croyants comme s'ils étaient des enfants recevant un bien transmis par un parent à sa mort. Il s'exprime ainsi pour indiquer que les croyants reçoivent **le salut** de la part de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « ceux qui doivent recevoir le salut de Dieu »

Voir : Métaphore

Hébreux 1.14 (#5)

« ceux qui doivent »

Traduction alternative : « ceux qui sont sur le point de » ou « ceux qui sont destinés à »

Hébreux 1.14 (#6)

« hériter du salut »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pourriez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « sauver ». Dans ce cas, vous pourriez avoir besoin de trouver une autre manière d'exprimer l'idée derrière **hériter**. Traduction alternative : « être sauvés par un don de Dieu »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.1 (#1)

« C'est pourquoi »

Ici, l'auteur poursuit son argumentation en développant les conséquences de ce qu'il a dit à propos du Fils et des anges en [1.1-14](#). Puisque Dieu a parlé maintenant par l'intermédiaire de son Fils, qui est supérieur aux anges, les lecteurs doivent **s'attacher aux choses entendues**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui tire une conclusion du chapitre précédent. Traduction alternative : « Puisque Dieu a parlé par son Fils » ou « À cause de tout cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.1 (#2)

« nous devons d'autant plus nous attacher aux choses que nous avons entendues »

Traduction alternative : « Il est primordial que nous prêtions attention » ou « Nous devons avant tout prêter attention »

Hébreux 2.1 (#3)

« nous devons d'autant plus nous attacher aux choses que nous avons entendues »

Ici, l'expression **d'autant plus** pourrait modifier (1) **devons** ou (2) **nous attacher**. Traduction alternative : « nous devons donc nous attacher davantage »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 2.1 (#4)

« nous devons d'autant plus nous attacher aux choses que nous avons entendues »

Ici, l'auteur ne précise pas pour quelle raison particulière **nous devons d'autant plus nous attacher aux choses**. Il pourrait : (1) utiliser le comparatif **d'autant plus** pour souligner à quel point il est important de **prêter attention**. Dans ce cas, il ne fait pas de comparaison du tout. Traduction alternative : « il est des plus nécessaires pour nous de nous attacher » ; (2) comparer comment ils devraient **s'attacher** par rapport à la façon dont ceux qui reçoivent des messages des anges **s'y attachent**. Traduction alternative : « il est bien plus nécessaire pour nous de nous attacher aux paroles entendues que pour ceux qui n'ont entendu que les anges » ; (3) comparer comment ils devraient **s'attacher** avec la façon dont ils **s'attachent** réellement. Traduction alternative : « il est nécessaire que nous nous attachions aux paroles entendues bien plus que nous ne l'avons fait jusque-là »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.1 (#6)

« de peur que nous ne soyons emportés loin d'elles »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que des faux enseignants risquent d'emporter les chrétiens loin des paroles de Jésus. Traduction alternative : « de peur qu'on nous emporte loin d'elles »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.1 (#7)

« de peur que nous ne soyons emportés loin d'elles »

Ici, l'auteur utilise une métaphore qui décrit les auditeurs comme des bateaux à la dérive loin de leur point d'amarrage. Le point d'ancrage représente ici la bonne nouvelle concernant Jésus, et « être emportés loin » de cet endroit veut dire cesser progressivement de croire en cette bonne nouvelle. L'auteur utilise cette métaphore pour encourager ses lecteurs à rester « amarrés » à la bonne nouvelle en continuant de s'y attacher et à y croire fermement. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « afin que nous ne nous éloignions pas d'elles » ou « afin que nous ne cessions pas progressivement de croire ».

Voir : Métaphore

Hébreux 2.2 (#1)

« Car »

Ici, **car** introduit la raison pour laquelle « nous devons d'autant plus nous attacher » au message (2.1). Cette raison se poursuit dans le verset suivant (2.3). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit la raison ou le fondement de telle ou telle action. Traduction alternative : « Nous savons que nous devons nous attacher parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.2 (#2)

« Car, si la parole annoncée »

Ici, la proposition introduite par **si** énonce une réalité certaine, plutôt qu'une hypothèse. Si votre langue n'exprime pas ainsi de conditions certaines ou avérées dans le contexte d'une argumentation, et si vos lecteurs pourraient mal comprendre et penser que ce que l'auteur dit est une hypothèse incertaine, alors vous pourriez employer un mot tel que « puisque » ou « parce que ». Traduction alternative : « Car puisque la parole annoncée »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Hébreux 2.2 (#3)

« la parole annoncée par des anges »

Dans la culture de l'auteur, on croyait que Dieu avait donné sa loi à Moïse par l'intermédiaire des anges. Ici, **la parole annoncée par les anges** fait référence à cette loi que Moïse a reçue de Dieu par l'entremise de ces derniers. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « la parole transmise par les anges à Moïse » ou « la loi de Moïse, qui a été transmise par les anges »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.2 (#4)

« la parole annoncée par des anges »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer notre attention sur ce qui a été **dit** plutôt que sur la personne qui l'a dit. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que Dieu l'a fait par l'intermédiaire des anges. Traduction alternative : « la parole que Dieu a prononcée par l'intermédiaire des anges »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.2 (#5)

« toute transgression et toute désobéissance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **transgression** et de **désobéissance**, vous pourriez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « transgresser » et « désobéir ». Traduction alternative : « toute personne qui a transgressé et désobéi »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.2 (#6)

« toute transgression et toute désobéissance »

Ici, les mots **transgression** et **désobéissance** signifient presque la même chose. Le mot **transgression** renvoie à une infraction à une loi ou

à un commandement connu. Le mot **désobéissance** renvoie à l'ignorance d'une loi ou d'un commandement entendu. L'auteur utilise les deux mots pour souligner combien toute infraction à la loi était punie. Si vous n'avez pas de mots pour rendre ces deux idées, et si la répétition serait déroutante, vous pouvez exprimer l'idée par un seul mot ou par une expression. Traduction alternative : « tout méfait » ou « tout cas d'infraction à la loi »

Voir : Doublet

Hébreux 2.3 (#1)

« comment échapperons-nous en négligeant un si grand salut »

L'auteur ne pose pas cette question parce qu'il n'en connaît pas la réponse. Il la pose plutôt pour susciter une réflexion au sein de son lectorat. La réponse attendue est évidemment « nous n'y échapperons pas ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée au moyen d'une négation catégorique. Traduction alternative : « Nous n'échapperons certainement pas, en ayant négligé un si grand salut. »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 2.3 (#2)

« comment échapperons-nous »

L'auteur laisse entendre ici que nous ne pourrions éviter ce qui a été vécu par ceux soumis à la loi lorsqu'ils l'ont transgressée : une « juste rétribution » (2.2). Ainsi, il ne répète pas ce à quoi nous **échappons** puisqu'il l'avait dit au précédent verset. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le répéter. Traduction alternative : « échapperons-nous à la rétribution » ou « échapperons-nous à une juste rétribution »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.3 (#3)

« échapperons-nous en négligeant un si grand salut »

Ici, l'expression **en négligeant** introduit une possibilité hypothétique. L'auteur ne prétend pas

que lui ou ses lecteurs aient **négligé** ou soient sur le point de « négliger » le **salut**. Il pose plutôt la question de savoir ce qui se passerait si lui ou ses lecteurs « négligeaient » le **salut**. Si cela pouvait être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une formulation qui exprime la possibilité. Traduction alternative : « comment échapperons-nous si nous négligeons un si grand salut »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 2.3 (#4)

« un si grand salut, qui »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « sauver ». Traduction alternative : « la manière incroyable dont Dieu nous sauve ? »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.3 (#5)

« un si grand salut, qui »

Ici, le mot **salut** désigne le « message » concernant le **salut**. L'auteur le précise dans la seconde partie du verset, en mentionnant comment le **salut** est **annoncé**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée en renvoyant à un « message » ou à une « proclamation » concernant le **salut**. Traduction alternative : « l'annonce d'un si grand salut »

Voir : Métonymie

Hébreux 2.3 (#6)

« qui, annoncé d'abord par le Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que le Seigneur a d'abord annoncé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.3 (#7)

« nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui a été **confirmé** plutôt que sur les auteurs de cette confirmation. Traduction alternative : « et que ceux qui l'ont entendu nous ont confirmé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.4 (#1)

« par des signes, des prodiges, et divers miracles »

Ici, l'auteur utilise trois mots synonymes pour décrire les actes surnaturels que Dieu a permis à son peuple d'accomplir. Le mot **signes** souligne que ces actes révèlent quelque chose ; le mot **prodiges** souligne que ces actes sont étonnants ou inhabituels ; le mot **miracles** souligne que ces actes sont puissants. L'auteur utilise ces trois mots pour montrer comment Dieu a témoigné de la vérité du message du salut avec puissance. Si votre langue n'a pas de mots différents pour souligner ces trois aspects des actes surnaturels, vous pourriez combiner soit deux, soit les trois mots en un seul mot ou une seule expression et souligner la variété des témoignages d'une autre manière. Traduction alternative : « par de nombreux et divers miracles » ou « par de nombreux signes et divers miracles »

Voir : Doublet

Hébreux 2.4 (#2)

« selon sa volonté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **volonté**, vous pourriez exprimer cette idée en employant un verbe tel que « vouloir » ou « choisir ». Traduction alternative : « de la manière dont il a voulu le faire »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.4 (#3)

« sa »

Ici, le pronom possessif **sa** pourrait renvoyer à : (1) **Dieu**. Traduction alternative : « la volonté de Dieu » ; (2) **le Saint-Esprit**. Traduction alternative : « la volonté du Saint-Esprit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 2.5 (#1)

« En effet »

Ici, le mot **en effet** introduit un nouvel argument dans la discussion. Il peut aussi signaler que cet argument appuie ou justifie une affirmation précédente, soit celle de [2.1](#) sur la nécessité de « rester attaché », soit celle de [1.5-14](#) démontrant la supériorité du Fils sur les anges. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une nouvelle section, ou vous pourriez laisser **En effet** non traduit.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 2.5 (#2)

« Le monde à venir »

Ici, le mot **monde** est le même mot qui est traduit par « monde » en [1.6](#), et l'auteur a probablement le même **monde** en tête ici. Il précise qu'il est **à venir**, ce qui signifie que les humains sur terre ne vivent pas encore dans ce **monde**, mais y vivront un jour, après le retour de Jésus. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de la même manière que vous l'avez fait en [1.6](#) en précisant que les humains vivront un jour dans ce **monde**. Traduction alternative : « le nouveau monde que Dieu nous donnera »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.5 (#3)

« Nous parlons »

Ici, le pronom **nous** désigne l'auteur, celui qui « parle ». Cependant, l'auteur inclut ses lecteurs dans la conversation, puisqu'ils « entendaient » ce qu'il « disait », il choisit donc d'employer le pronom **nous**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez

désigner uniquement le locuteur en utilisant un pronom tel que « je ». Traduction alternative : « Je parle »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Hébreux 2.6 (#1)

« quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage »

Ici et dans les deux versets suivants, l'auteur cite l'Ancien Testament. Il introduit intentionnellement la citation de manière vague, et il n'indique ni l'auteur de ces mots ni leur provenance. La citation vient du [Psaume 8.4-6](#). Puisque l'auteur évite intentionnellement de préciser la source de la citation, veuillez ne pas ajouter de telles informations dans votre traduction. Si vos lecteurs ne savent pas d'où elle vient, vous pourriez ajouter la référence dans une note de bas de page. Traduction alternative : « vous pouvez lire ces paroles dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 2.6 (#2)

« Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui »

L'auteur ne pose pas cette question dans le but d'obtenir une information qu'il ignorerait. Il la pose plutôt pour susciter une réflexion au sein de son lectorat. La réponse attendue est évidemment « rien », car rien chez l'**homme** ou le **fil de l'homme** ne mérite que Dieu se **souviennne de lui** ou **prenne soin de lui**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée à l'aide d'une négation catégorique. Traduction alternative : « L'homme n'a rien en lui qui mérite que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme n'a rien en lui qui mérite que tu prennes soin de lui »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 2.6 (#3)

« Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui »

Ici, la citation comprend deux questions qui signifient presque la même chose. Il s'agit d'un procédé poétique qui était utilisé dans la culture de

l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. Traduction alternative : « Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te soucies de lui » ou « Qu'est-ce qu'un fils de l'homme pour que tu te souviennes de lui »

Voir : Parallélisme

Hébreux 2.6 (#4)

« homme » - « lui »

La citation mentionne **l'homme** et le **fils de l'homme**, qui sont tous deux des mots masculins employés ici au singulier. L'auteur évoque ici potentiellement : (1) les humains en général. Bien qu'il définisse plus tard Jésus comme le seul être humain répondant actuellement à ces paroles (voir : 2.9), son intention était probablement d'évoquer les êtres humains en général. Traduction alternative : « l'être humain... lui ou elle... l'enfant d'un humain... lui ou elle » ; (2) Jésus, qui s'attribue le titre de **fils de l'homme**. Dans ce cas, vous devriez conserver l'emploi du singulier et de mots masculins. Traduction alternative : « Homme... lui... le Fils de l'Homme... lui »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.6 (#6)

« le fils de l'homme »

Dans la culture de l'auteur de la citation, l'expression **fils de l'homme** désignait le descendant d'un être humain. En d'autres termes, c'est une façon différente de dire **homme** ou « humain ». Jésus s'est attribué ce titre lors de sa vie sur terre, et il est donc possible que l'auteur de l'épître aux Hébreux ait voulu désigner Jésus directement en employant le terme **fils de l'homme**. Cependant, l'auteur n'utilise jamais **fils de l'homme** pour parler de Jésus ailleurs. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez : (1) utiliser un mot ou une expression qui désigne les humains en général. Traduction alternative : « un être humain » ; (2) utiliser la même expression que Jésus a utilisée pour se désigner lui-même. Traduction alternative : « le fils de l'homme »

Voir : Idiotisme

Hébreux 2.6 (#7)

« le fils de l'homme »

L'auteur omet certains mots nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Il ne répète pas « qu'est-ce que », qu'il avait déjà dit dans la première partie de la phrase. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez ajouter ces mots ici. Traduction alternative : « qu'est-ce que le fils de l'homme »

Voir : Ellipse

Hébreux 2.7 (#2)

« I' » - « I' »

Tout comme en 2.6, le pronom **I'** pourrait représenter : (1) les humains en général ; (2) Jésus.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.7 (#3)

« Tu l'as abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges »

Ici, la citation indique que les humains sont **inférieurs aux anges**. Bien que cela soit le cas en termes purement physiques, puisque les **anges** vivent au ciel « au-dessus » et les humains vivent sur terre « en-dessous », il s'agit foncièrement d'une question de statut et de pouvoir. Être **au-dessous** signifie que les humains jouissent d'un statut inférieur à celui des anges, et ont moins de pouvoir qu'eux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un idiomatique comparable ou une expression qui traduise cette notion. Traduction alternative : « Tu lui as donné un statut inférieur à celui des anges » ou « Tu l'as rendu un peu moins important que les anges ».

Voir : Métaphore

Hébreux 2.7 (#5)

« Tu l'as couronné de gloire et d'honneur »

Ici, la citation décrit la **gloire** et l'**honneur** que Dieu a accordés aux humains, comme une couronne à placer sur la tête d'un roi en symbole de son pouvoir et de son autorité. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens

simplement. Traduction alternative : « tu lui as donné gloire et honneur »

Voir : Métaphore

Hébreux 2.7 (#6)

« de gloire et d'honneur »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **gloire** et d'**honneur**, vous pourriez les exprimer en utilisant des adjectifs tels que « glorieux » et « honorable », ou vous pourriez utiliser des propositions. Traduction alternative : « afin qu'il soit glorieux et honorable »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.7 (#7)

«de gloire et d'honneur »

Ici, les mots **gloire** et **honneur** signifient presque la même chose. La citation utilise les deux mots pour souligner que Dieu a donné beaucoup de **gloire et d'honneur** aux humains. Si vous n'avez pas deux mots qui expriment ce sens particulier, et si la répétition serait déroutante dans votre langue, vous pourriez utiliser un seul mot ou une expression. Traduction alternative : « de gloire » ou « d'honneur glorieux »

Voir : Doublet

Hébreux 2.7 (#8)

« honneur »

Après le mot **honneur**, de nombreux manuscrits anciens ajoutent la proposition « tu lui as donné la domination sur les œuvres de tes mains ». Cette phrase se trouve dans le psaume que l'auteur cite (voir : [Psaume 8.6](#)). Cependant, il est peu probable que l'auteur ait ajouté lui-même cette phrase, car elle n'apporte rien à son argumentation. Il est plutôt vraisemblable que des scribes ont rajouté la phrase parce qu'ils savaient qu'elle se trouvait dans le Psaume. Veuillez, si possible, ne pas la rajouter ici.

Voir : Variantes textuelles

Hébreux 2.8 (#2)

« Tu as mis toutes choses sous ses pieds »

Ici, l'auteur de la citation emploie une image où **toutes choses** sont mises sous les **pieds** des humains. Dans la culture de l'auteur, cette image véhiculait l'idée que ce qui est placé sous les pieds est conquis et contrôlé par le propriétaire du pied. L'auteur déclare donc que Dieu a fait en sorte que toutes choses soient sous la domination et le contrôle des humains. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Tu lui as donné le contrôle sur toutes choses » ou « Tu lui as donné autorité sur toutes choses »

Voir : Métaphore

Hébreux 2.8 (#3)

« ses » - « lui » - « lui » - « lui »

Tout comme en [2.6-7](#), **ses** et **lui** pourraient se rapporter : (1) aux humains en général ; (2) à Jésus.

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.8 (#4)

« En effet, en lui soumettant toutes choses »

Ici, l'expression **en effet, en** introduit la suite de l'argumentation : l'auteur reformule cette partie de la citation (**en lui soumettant toutes choses**) afin de pouvoir la commenter. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez le clarifier. Traduction alternative : « En utilisant l'expression : soumettant toutes choses » ou « Car par les paroles : soumettant toutes choses »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 2.8 (#6)

« Dieu n'a rien laissé qui ne lui fût soumis »

Ici, l'expression **rien qui ne lui fût** signifie que toutes choses sont **soumises** à **lui**, sans aucune exception. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une construction qui ne comprend qu'une seule négation. Traduction alternative : « il n'a rien omis qui pourrait lui être soumis ».

Voir : Doubles négations

Hébreux 2.8 (#7)

« rien qui ne lui fût soumis » - « que toutes choses lui soient soumises »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour focaliser l'attention sur ce qui est **soumis**, plutôt que sur la personne qui soumet. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « rien que Dieu ne lui ait soumis... que Dieu lui ait soumis toutes choses »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.9 (#1)

« Mais celui qui a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges »

Ici, l'auteur affirme que Jésus a été abaissé **au-dessous des anges**. Si cette idée peut être comprise littéralement — les anges résidant dans les cieux au-dessus, tandis que Jésus a vécu sur terre en-dessous —, l'auteur fait surtout référence à une notion de statut et de pouvoir. En étant abaissé, **Jésus** a occupé un rang et exercé une autorité **inférieurs** à ceux des **anges**. Si cela s'avère pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression équivalente pour illustrer l'infériorité de Jésus par rapport aux **anges** en termes de statut et de pouvoir durant sa vie incarnée. Consultez également la manière dont vous avez traduit cette idée en [2.7](#). Traduction alternative : « à qui on a donné un statut inférieur à celui des anges » ou « qui a été rendu un peu moins important que les anges »

Voir : Métaphore

Hébreux 2.9 (#2)

« a été abaissé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive

ici pour se concentrer sur **Jésus**, l'objet de l'action, plutôt que sur son auteur. Si vous deviez indiquer qui a accompli l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu a abaissé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.9 (#4)

« Couronné de gloire et d'honneur »

Ici, la citation décrit la **gloire** et l'**honneur** que Dieu a accordés à **Jésus** comme une couronne à placer sur la tête d'un roi en symbole de son pouvoir et de son autorité. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens clairement. Voyez comment vous avez traduit ce groupe nominal en [2.7](#). Traduction alternative : « nous voyons qu'il lui a été accordé gloire et honneur »

Voir : Métaphore

Hébreux 2.9 (#5)

« couronné »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur **Jésus** qui est **couronné** plutôt que sur la personne qui effectue le couronnement. Si vous deviez préciser qui a réalisé l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « nous voyons que Dieu l'a couronné »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.9 (#6)

« de gloire et d'honneur »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **gloire** et d'**honneur**, vous pourriez exprimer ces idées en utilisant des adjectifs tels que « glorieux » et « honoré », ou vous pourriez utiliser des propositions. Traduction alternative : « afin qu'il soit glorieux et honoré »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.9 (#8)

« à cause de la mort qu'il a soufferte »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « à cause du fait qu'il soit mort » ou « à cause de la souffrance qui l'a conduit à mourir »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.9 (#9)

« par la grâce de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « bon » ou « gracieux ». Traduction alternative : « par l'action bienveillante de Dieu » ou « parce que Dieu est gracieux ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.9 (#11)

« Il souffrit la mort pour tous »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « il souffrit le fait de mourir » ou « il mourut »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.10 (#1)

« en effet »

Ici, le mot **en effet** introduit une explication de la manière et de la raison pour lesquelles Jésus « souffrit la mort pour tous ». Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une phrase qui introduit une explication, ou vous pourriez laisser **en effet** non traduit. Traduction alternative : « car » ou « Voici pourquoi cela s'est produit ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.10 (#2)

« celui »

Ici, le pronom **celui** désigne Dieu le Père, qui « élève à la perfection » le **Prince de leur salut**, c'est-à-dire Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez expliciter que le pronom désigne Dieu. Traduction alternative : « que Dieu le Père »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 2.10 (#3)

« et qui voulait conduire à la gloire beaucoup de fils, élevât à la perfection par les souffrances le Prince de leur salut »

Ici, la proposition **qui voulait conduire à la gloire beaucoup de fils** pourrait avoir pour sujet : (1) le **Prince de leur salut**, Jésus. Traduction alternative : « qui a élevé par les souffrances le Prince de leur salut, lui qui a conduit à la gloire beaucoup de fils » ; (2) Dieu le Père. C'est l'option qui a été retenue ici.

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 2.10 (#4)

« et qui voulait conduire à la gloire beaucoup de fils »

Ici, l'expression **voulait conduire** met davantage l'accent sur le début du processus que sur son achèvement. L'idée est que le fait de « conduire beaucoup de fils à la gloire » a commencé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez clarifier que le verbe **voulait** marque le début de l'action de « conduire ». Traduction alternative : « a commencé à amener beaucoup de fils à la gloire »

Hébreux 2.10 (#5)

« conduire à la gloire »

Ici, l'auteur parle de la **gloire** comme d'un lieu où les **fils** pourraient être **amenés**. Il décrit ainsi la **gloire** comme un objectif vers lequel se dirigent ceux qui croient. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « voulait donner la gloire à beaucoup de fils » ou « voulait orienter beaucoup de fils vers la gloire ».

Voir : Métaphore

Hébreux 2.10 (#6)

« Beaucoup de fils »

Ici, l'expression **beaucoup de fils** désigne tous ceux qui croient en Jésus, qui sont nombreux. L'expression concerne à la fois les hommes et les femmes et n'exclut aucune personne qui croit. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui englobe tous ceux qui croient, tant les hommes que les femmes. Traduction alternative : « beaucoup de fils et filles »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.10 (#7)

« Beaucoup de fils »

Ici, le mot **fils** désigne tous ceux qui croient. Tout comme Jésus est **fils** de Dieu le Père (voir : [1.2](#)), ceux qui croient en lui sont des **fils** de Dieu. Bien qu'ils ne soient pas des **fils** éternels, comme Jésus l'est, ils sont adoptés comme **fils** au moment où ils croient. C'est une idée importante dans Hébreux, veuillez donc conserver le lexique de la parenté si c'est possible. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une analogie. Traduction alternative : « conduire à la gloire beaucoup de croyants, qui sont comme des fils de Dieu »

Voir : Parenté

Hébreux 2.10 (#8)

« à la gloire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « glorieux ». Traduction alternative : « dans un lieu glorieux » ou « vers un salut glorieux »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.10 (#9)

« Le Prince de leur salut »

Ici, l'auteur utilise un complément du nom pour décrire Jésus, le **Prince** qui établit et conduit son peuple vers le **salut**. Si cela est utile dans votre

langue, vous pourriez utiliser une proposition relative qui décrit ce que fait Jésus en tant que **Prince**. Traduction alternative : « celui qui les conduit au salut » ou « leur chef, qui rend possible leur salut »

Hébreux 2.10 (#10)

« de leur salut »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « qui les sauvent »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.11 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit la section de l'argument qui justifie le fait que les croyants peuvent être appelés « fils » (voir : [2.10](#)) et explique pourquoi Jésus a souffert pour sauver ces « fils ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication, ou vous pouvez ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : « Tout croyant est un fils, parce que » ou « Il a souffert la mort pour eux parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.11 (#2)

« Celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés »

Ici, **celui qui sanctifie**, c'est Jésus, et **ceux qui sont sanctifiés**, ce sont les croyants. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre les sujets plus explicites. Traduction alternative : « celui qui sanctifie, Jésus, et nous qui sommes sanctifiés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.11 (#3)

« ceux qui sont sanctifiés »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **sanctifiés** plutôt que sur la personne qui sanctifie. Si vous deviez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Jésus. Traduction alternative : « ceux que Jésus sanctifie » ou « ceux qu'il sanctifie »

Voir : Actif et Passif

Hébreux 2.11 (#4)

« sont tous issus d'un seul »

Ici, le mot **un seul** pourrait désigner : (1) Dieu le Père, qui est la source de tous les humains et de Dieu le Fils. Traduction alternative : « sont tous issus d'une source, Dieu lui-même » ou « tous ont le même Père » ; (2) un type ou une origine commune. Traduction alternative : « tous ont une origine commune » ou « partagent la même humanité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.11 (#5)

« Il n'a pas honte »

Ici, le pronom **il** désigne **celui qui sanctifie**, c'est-à-dire Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que le pronom désigne Jésus. Traduction alternative : « Jésus n'a pas honte »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 2.11 (#6)

« Il n'a pas honte »

Ici, l'auteur utilise une figure de style qui emploie une formulation négative pour exprimer quelque chose de fortement positif. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens positivement. Traduction alternative : « il est fier ».

Voir : Litote

Hébreux 2.11 (#8)

« Frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tous les croyants, hommes et femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou mentionner les deux. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.11 (#9)

« les appeler frères »

En [2.10](#), les croyants sont appelés **fils** de Dieu ; ici, les croyants sont appelés **frères** de Jésus. Les mots **fils** et **frères** désignent tous ceux qui croient, ceux qui déclarent faire partie de la famille de Dieu. C'est une idée importante dans Hébreux, veuillez donc conserver le lexique de la parenté si possible. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant une analogie. Traduction alternative : « de les considérer comme des personnes qui sont pour lui des frères »

Voir : Parenté

Hébreux 2.12 (#1)

« lorsqu'il dit »

Ici, l'auteur cite l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais il présente ces paroles comme étant celles que Jésus, le Fils, a adressées à Dieu au sujet de ses **frères**. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament, ici du [Psaume 22.22](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que le Fils a dites à Dieu, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne savent pas que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « comme vous pouvez le voir lorsqu'il dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 2.12 (#2)

« J'annoncerai ton nom à mes frères »

Ici, la citation comprend deux déclarations qui signifient presque la même chose. C'était un procédé poétique dans la culture de l'auteur. Si cela n'est pas le cas dans votre culture, et si la répétition est déroutante, vous pourriez combiner les deux déclarations. L'auteur de l'Épître aux Hébreux accorde une importance particulière à la notion de **frères**, alors assurez-vous d'utiliser ce terme dans votre traduction. Traduction alternative : « Je chanterai tes louanges au milieu de mes frères »

Voir : Parallélisme

Hébreux 2.12 (#4)

« ton nom »

Ici, le mot **nom** englobe tous les aspects de la personne qui porte ce **nom**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette notion en décrivant ce qu'est une personne. Traduction alternative : « qui tu es ».

Voir : Métonymie

Hébreux 2.12 (#5)

« À mes frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, l'auteur de la citation l'utilise pour désigner tous ceux qui adorent Dieu, tant les hommes que les femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « à mes frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.12 (#6)

« À mes frères »

Tout comme dans [2.11](#), l'auteur désigne les croyants comme les **frères** de Jésus, déclarant ainsi qu'ils font partie de la famille de Dieu. C'est une idée importante dans Hébreux, veuillez donc conserver le lexique de la parenté si possible. Voyez comment vous avez traduit **frères** en [2.11](#).

Traduction alternative : « aux personnes qui sont comme mes frères »

Voir : Parenté

Hébreux 2.13 (#1)

« Et encore »

Ici, l'auteur cite l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Jésus, le Fils, a prononcées. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament. La première citation est tirée d'[Ésaïe 8.17](#), et la deuxième d'[Ésaïe 8.18](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que le Fils a prononcées, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne savent pas que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « Et encore il dit... Et encore il dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 2.13 (#2)

« toi »

Ici, le pronom **toi** désigne Dieu le Père. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que le pronom se rapporte à Dieu. Traduction alternative : « Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 2.13 (#3)

« Me voici »

Ici, les mots **me voici** attirent l'attention sur **moi et les enfants**. Ils invitent les lecteurs à prêter une attention particulière à ce qui suit. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui attire l'attention sur ce qui suit. Traduction alternative : « Prêtez attention à moi ».

Voir : Exclamations

Hébreux 2.13 (#4)

« les enfants »

Ici, l'expression **les enfants** désigne tous ceux qui croient. Tout comme Jésus est « fils » de Dieu le Père (voir : [1.2](#)), ceux qui croient en lui sont aussi **enfants** de Dieu (voir aussi : [2.10](#)). Être **des enfants** qui appartiennent à Dieu signifie que les croyants font partie de la famille de Dieu et sont frères et sœurs de Jésus. C'est une idée importante dans Hébreux, veuillez donc conserver le lexique de la parenté si possible. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant une analogie. Traduction alternative : « les personnes qui sont comme des enfants de Dieu »

Voir : Parenté

Hébreux 2.14 (#1)

« ainsi donc »

Ici, l'auteur tire une conclusion du fait que Jésus a de nombreux « frères », qui sont aussi les **enfants** de Dieu (voir : [2.11-13](#)). **Ainsi donc** introduit une nouvelle étape dans l'argumentation, puisque l'auteur aborde maintenant ce que Jésus a fait pour ceux qui croient. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une déduction ou une nouvelle étape dans l'argumentation. Traduction alternative : « À la lumière de ceci » ou « C'est pourquoi ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.14 (#2)

« Les enfants »

Ici, l'expression **les enfants** reprend le terme employé au verset précédent (voir : [2.13](#)). Voyez comment vous l'avez traduit ci-dessus. Traduction alternative : « les personnes qui sont comme les enfants de Dieu »

Voir : Parenté

Hébreux 2.14 (#3)

« au sang et à la chair »

Cette expression exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Les mots **chair** et **sang** ensemble décrivent l'existence humaine, qui

s'achève par la mort. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ceci par une expression équivalente qui n'utilise pas **et**. Traduction alternative : « à l'humanité » ou « à l'existence humaine ».

Voir : Hendiadys

Hébreux 2.14 (#4)

« y »

Ici, le pronom **y** renvoie à **au sang et à la chair**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette connexion explicite. Traduction alternative : « il a également participé au sang et à la chair »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 2.14 (#5)

« par la mort »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « en mourant »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.14 (#6)

« celui qui a la puissance de la mort »

Ici, l'auteur utilise un complément du nom pour décrire la **puissance** que possède la **mort**. En d'autres termes, celui dont il parle a une **puissance** qui lui permet de contrôler les hommes en leur donnant la **mort**. Dans ce cas, la **puissance de la mort** provient en partie de la « crainte de la mort » (voir : [2.15](#)). Traduction alternative : « qui se sert de la mort pour exercer le pouvoir »

Hébreux 2.14 (#7)

« la puissance de la mort »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **puissance** et de **mort**, vous pourriez les exprimer en utilisant des verbes tels que « contrôler » et « mourir », ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Assurez-vous que votre traduction corresponde au choix que vous

avez fait pour traduire **puissance de la mort** (voir la note précédente). Traduction alternative : « qui se sert de ce que les hommes meurent pour agir puissamment »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.15 (#1)

« qu'il délivrât tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans la servitude »

Ici, l'auteur décrit la **crainte de la mort** comme quelque chose qui maintient l'homme dans la **servitude**. Enlever cette **crainte** revient donc à les en « libérer ». L'auteur s'exprime ainsi pour souligner à quel point la **crainte de la mort** exerce une emprise puissante, et comment Jésus lui enlève complètement tout pouvoir. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « délivrât toute personne qui, par crainte de la mort, était retenue leur vie durant sous une oppression forte » ou « délivrât toute personne qui vivait continuellement dans la crainte de la mort, leur vie durant »

Voir : Métaphore

Hébreux 2.15 (#2)

« qu'il délivrât tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans la servitude »

Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez organiser ces propositions différemment. Traduction alternative : « et qu'il délivrât tous ceux qui étaient retenus dans la servitude par crainte de la mort toute leur vie »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 2.15 (#3)

« par crainte de la mort »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **crainte** et de **mort**, vous pourriez les exprimer en utilisant des verbes tels que « craindre » et « mourir » ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « parce qu'ils craignaient de mourir »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.15 (#4)

« étaient toute leur vie retenus dans la servitude »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour focaliser notre attention sur ceux qui sont **retenus dans la servitude** plutôt que sur la personne qui les retient. Si vous deviez indiquer qui fait l'action, vous pourriez utiliser un sujet indéfini, ou vous pourriez indiquer que le diable en est responsable. Traduction alternative : « ceux qu'on retenait dans la servitude » ou « ceux que le diable retenait dans la servitude »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.16 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit une justification de l'intervention du Fils, venu partager « le sang et la chair » et mourir. Il l'a fait pour venir en aide aux humains et non pas aux anges. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication. Traduction alternative : « Il a fait ces choses parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.16 (#2)

« ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham. »

Si dans votre langue, l'énoncé négatif ne se place pas avant l'énoncé positif, vous pouvez inverser l'ordre. Traduction alternative : « il vient en aide à la postérité d'Abraham et non à des anges. »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 2.16 (#4)

« la postérité »

Ici, le mot **postérité** est un nom singulier qui englobe de nombreux descendants. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser un mot au pluriel. Traduction alternative : « aux descendants ».

Hébreux 2.16 (#5)

« La postérité d'Abraham »

Ici, l'expression **postérité d'Abraham** désigne ceux qui sont issus d'**Abraham**, c'est-à-dire les Israélites ou les Juifs. Cependant, l'auteur applique une promesse faite à **Abraham** à tous ses lecteurs, qu'ils soient Juifs ou non (voir : [6.13-20](#)). Pour cette raison, il pense que tout croyant en Jésus reçoit la promesse et fait partie de **la postérité d'Abraham**. Dans votre traduction, précisez que **postérité** ne concerne pas seulement les descendants génétiques mais ceux qui appartiennent à la famille d'Abraham, qu'ils soient nés dans cette famille ou non. Traduction alternative : « la postérité spirituelle d'Abraham » ou « quiconque est considéré par Dieu comme un descendant d'Abraham »

Voir : Parenté

Hébreux 2.17 (#1)

« en conséquence »

Ici, l'expression **en conséquence** introduit une déduction ou une conclusion tirée de l'argumentation de l'auteur, en particulier ce qu'il a écrit en [2.16](#). Parce que Jésus se concentre sur « la postérité d'Abraham », il **doit être rendu semblable** à eux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une déduction ou une conclusion logique. Traduction alternative : « Ainsi, vous comprendrez que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.17 (#2)

« Il a dû »

Ici, l'auteur ne veut pas dire que quelqu'un a « obligé » Jésus ou fait en sorte qu'il **soit rendu semblable à ses frères**. Il veut plutôt dire qu'« être rendu semblable à ses frères » était le passage

obligé pour atteindre l'objectif d'**expier leurs péchés**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui exprime une nécessité. Traduction alternative : « il était nécessaire qu'il »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 2.17 (#3)

« ses frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tous ceux qui croient en Jésus, tant les hommes que les femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « ses frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 2.17 (#4)

« ses frères »

Ici, l'auteur qualifie les croyants de **frères** de Jésus, affirmant ainsi qu'ils font partie de la famille de Dieu. C'est une idée importante dans Hébreux, veuillez donc conserver le langage de la parenté si possible. Voyez comment vous avez traduit **frères** en [2.11-12](#). Traduction alternative : « les personnes qui sont comme ses frères »

Voir : Parenté

Hébreux 2.17 (#5)

« pour faire l'expiation des péchés du peuple »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**expiation** et de **péchés**, vous pourriez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « expier » et « pécher ». Traduction alternative : « afin d'expier la façon dont les hommes ont péché »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 2.18 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit une justification du ministère de Jésus en tant que « souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle ». Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication. Traduction alternative : « Il peut être miséricordieux et fidèle parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 2.18 (#2)

« lui-même »

Ici, le pronom **lui-même** met l'accent sur Jésus afin de préparer la comparaison avec tous les autres qui sont **tentés**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui met l'accent sur **lui**, c'est-à-dire Jésus. Traduction alternative : « étant celui qui »

Voir : Pronoms réfléchis

Hébreux 2.18 (#3)

« ayant été tenté » - « sont tentés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **tentés** plutôt que sur la personne ou la chose qui provoque la tentation. Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini, puisqu'il peut y avoir de nombreuses tentations. Traduction alternative : « ayant éprouvé la tentation... ceux qui éprouvent la tentation » « la tentation l'ayant saisi... ceux que la tentation saisit »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 2.18 (#4)

« ayant été tenté lui-même dans ce qu'il a souffert »

Ici, l'expression **ayant été tenté** pourrait indiquer : (1) que Jésus a **souffert** en étant tenté. Traduction alternative : « lui-même a souffert quand il a été tenté » ; (2) la conséquence de ses « souffrances ». Traduction alternative : « il a été tenté quand il a souffert »

Hébreux 3.1 (#1)

« C'est pourquoi »

La proposition **C'est pourquoi** introduit une conséquence logique de ce que l'auteur a dit à propos de Jésus aux versets [2.5-18](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit clairement une relation de cause à effet. Traduction alternative : « En raison de tout cela » ou « À cause de ces choses ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 3.1 (#2)

« frères »

Le terme **frères**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez mentionner clairement les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 3.1 (#3)

« qui avez part à la vocation céleste »

L'auteur utilise la forme possessive pour indiquer que les croyants « partagent » une même **vocation céleste**. Les croyants peuvent « partager » cette vocation avec : (1) d'autres croyants. Traduction alternative : « qui avez part tous ensemble à la même vocation céleste » ; (2) Jésus. Traduction alternative : « qui avez part avec Jésus à la vocation céleste »

Voir : La possession

Hébreux 3.1 (#4)

« vocation céleste »

Le terme **céleste** peut indiquer que la **vocation** : (1) vient du « ciel » (voir aussi comment la voix de Dieu vient du ciel dans [12.25-26](#)). Traduction alternative : « la vocation qui vient du ciel » ; (2)

nous dirige vers le « ciel ». Traduction alternative : « la vocation qui vous dirige vers le ciel » ou « la vocation qui vous appelle à entrer au ciel »

Hébreux 3.1 (#5)

« l'apôtre »

Le terme **apôtre** désigne une personne qui a été envoyée. Dans ce passage, il ne désigne pas l'un des douze « apôtres ». Pour plus de clarté pour vos lecteurs, il est possible d'utiliser une expression descriptive plutôt que le mot habituellement utilisé pour décrire les douze « apôtres ». Traduction alternative : « l'envoyé » ou « l'ambassadeur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.1 (#6)

« l'apôtre et le souverain sacrificateur de la foi que nous professons »

Il est possible d'utiliser la forme possessive pour parler de l'**apôtre** et du **souverain sacrificateur**, qui sont le contenu principal de **la foi que nous professons**. Traduction alternative : « l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre foi, celle que nous professons »

Voir : La possession

Hébreux 3.2 (#1)

« à celui qui l'a établi »

L'expression **celui qui l'a établi** désigne Dieu le Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « à Dieu, celui qui l'a établi »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 3.2 (#2)

« comme le fut Moïse dans toute sa maison »

L'auteur utilise des termes qui ressemblent à la traduction grecque du verset [Nb 12.7](#). Il est possible qu'il ait pensé à ce verset lorsqu'il a rédigé son épître ou qu'il voulait y faire allusion. Toutefois, la manière dont cette proposition est

écrite ne donne pas l'impression qu'il en train de citer un texte spécifique. Si vous souhaitez faire allusion au verset [Nb 12.7](#), vous pouvez le faire dans une note de bas de page, mais ne laissez pas penser que c'est ici une citation directe.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 3.2 (#3)

« dans toute sa maison »

Le terme **maison** désigne un groupe de personnes, dans ce cas précis les Israélites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « parmi le peuple de Dieu » ou « au milieu des Israélites »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.2 (#4)

« sa maison »

Le pronom **sa** désigne Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « la maison de Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 3.2 (#5)

« toute sa maison »

On retrouve cette expression dans l'Ancien Testament, désignant **Moïse** (voir : [Nb 12.7](#)). Dans d'autres manuscrits, il est seulement écrit « sa maison ».

Voir : Variantes textuelles

Hébreux 3.3 (#1)

« Car il a été jugé digne d'une gloire d'autant supérieure à celle de Moïse que celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même. Chaque maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu »

Il est possible de réunir les versets 3 et 4, pour bien faire comprendre le but de l'auteur. Il est possible d'introduire un principe général sur les

constructions et les bâtisseurs dans une première proposition, avant d'appliquer ce principe général dans une seconde proposition. Traduction alternative : « Chaque maison est construite par quelqu'un, or celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même. Ainsi, puisque Dieu est celui qui a construit toutes choses, il a été jugé digne d'une gloire d'autant supérieure à celle de Moïse »

Voir : Relier deux versets

Hébreux 3.3 (#2)

« Car il »

Le pronom **il** désigne Jésus, le Fils. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ce pronom désigne Jésus. Traduction alternative : « car Jésus » ou « car ce Jésus »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 3.3 (#3)

« Car il a été jugé digne »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur celui qui a été considéré digne et non sur la personne qui a fait une telle considération. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « Car Dieu a jugé celui-ci digne »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 3.3 (#4)

« d'une gloire d'autant supérieure »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « glorieux ». Traduction alternative : « d'être qualifié de plus glorieux »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.3 (#5)

« celui qui a construit une maison a plus d'honneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**honneur**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « honorable ». Traduction alternative : « celui qui a construit une maison est plus honorable »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.3 (#6)

« une maison » - « que la maison même »

L'auteur utilise le terme **maison** pour désigner un bâtiment ou une structure. Il souhaite que ses lecteurs appliquent ce qui est vrai à propos d'**une maison** (le bâtiment) à « **la maison** » (les personnes). Si vous avez utilisé un mot différent pour retranscrire le terme « maison » dans les versets précédents, assurez-vous que vos lecteurs comprennent la comparaison qui est faite ici (comparaison entre les personnes et les maisons). Traduction alternative : « un bâtiment... que le bâtiment lui-même »

Hébreux 3.4 (#1)

« Chaque maison est construite par quelqu'un »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de la sorte, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. La voix passive est utilisée par l'auteur pour mettre l'accent sur la **maison** qui **est construite**, et non pas sur la personne qui réalise la construction. Traduction alternative : « quelqu'un a construit chaque maison »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 3.4 (#2)

« Chaque maison »

Comme dans [3.3](#), l'auteur utilise le terme **maison** pour désigner un bâtiment ou une structure. Il souhaite que ses lecteurs appliquent ce qui est vrai à propos d'**une maison** (le bâtiment) à « la maison » (les personnes). Si vous avez utilisé un mot

différent pour retranscrire le terme « maison » dans les versets précédents, assurez-vous que vos lecteurs comprennent la comparaison qui est faite ici (comparaison entre les personnes et les maisons). Traduction alternative : « Chaque bâtiment »

Hébreux 3.4 (#3)

« celui qui a construit toutes choses »

L'auteur parle comme si tout ce que Dieu a créé est comme une maison construite par Dieu. Il s'exprime ainsi pour établir un lien sémantique entre l'évènement de la création et la construction de la « maison ». Utilisez le même mot ou la même expression que vous avez utilisé pour traduire le terme « **construite** » plus tôt dans le verset. Si nécessaire, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une analogie. Traduction alternative : « mais celui qui a agi tel un constructeur quand il a créé toutes choses »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.5 (#1)

« Moïse, il a été fidèle dans toute la maison de Dieu »

Tout comme dans [3.2](#), l'auteur utilise des termes qui ressemblent à la traduction grecque de [Nb 12.7](#). Il est possible qu'il ait pensé à ce verset lorsqu'il a rédigé son épître ou qu'il voulait y faire allusion. Toutefois, la manière dont cette proposition est écrite ne donne pas l'impression qu'il en train de citer un texte spécifique. Si vous souhaitez faire allusion à [Nb 12.7](#), vous pouvez le faire dans une note de bas de page, mais ne laissez pas penser que c'est ici une citation directe.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 3.5 (#2)

« dans toute la maison de Dieu »

Le terme **maison** désigne un groupe de personnes, dans ce cas précis les Israélites. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **maison** dans [Hb 3.2](#). Traduction alternative : « parmi le peuple de Dieu » ou « au milieu des Israélites »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.5 (#4)

« de ce qui devait être annoncé »

L'auteur ne précise pas le contenu de **ce qui devait être annoncé**. Cela peut désigner : (1) de ce que Dieu le Père dit à propos de Jésus. Traduction alternative : « des choses que Dieu dira à l'avenir concernant Jésus » ; (2) de la bonne nouvelle concernant Jésus. Traduction alternative : « de la bonne nouvelle qui allait être annoncée à l'avenir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.5 (#5)

« de ce qui devait être annoncé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **annoncé** plutôt que sur la personne qui parle. Si vous voulez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « de ce que Dieu allait annoncer à l'avenir »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 3.6 (#1)

« mais Christ l'est comme Fils »

L'auteur omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Il omet ces mots parce qu'il les a mentionnés dans le verset précédent : « a été fidèle ». Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le verset précédent. Traduction alternative : « mais Christ est fidèle comme Fils ».

Voir : Ellipse

Hébreux 3.6 (#2)

« Fils »

Le terme **Fils** est un titre important pour désigner Jésus, le Fils de Dieu. Se reporter à la manière dont vous avez traduit ce terme dans [1.2](#).

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 3.6 (#3)

« sur sa maison »

La proposition **sur sa maison** est une métaphore spatiale qui signifie que le Fils règne sur sa maison (ou qu'il est responsable de sa maison). Cette proposition contraste avec la manière dont il est dit que Moïse était fidèle « dans toute la maison » (voir : 3.5). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « en responsabilité sur sa maison »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.6 (#4)

« sur sa maison; et sa maison, c'est nous »

La proposition **sa maison** désigne un groupe de personnes, dans notre cas le peuple de Dieu. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme maison dans 3.2. Traduction alternative : « sur son peuple; et son peuple, c'est nous »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.6 (#5)

« sur sa maison; et sa maison, c'est nous »

La **maison** dont il est question est celle de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « sur la maison de Dieu; et la maison de Dieu, c'est nous »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 3.6 (#6)

« pourvu que nous retenions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions »

Cette proposition est comme une parenthèse qui fait suite à ce que l'auteur a dit sur la **maison** de Dieu, sur Jésus et sur Moïse. Elle consiste en une exhortation à tenir **ferme** en notre **espérance**. Pensez à une manière naturelle d'inclure une

phrase de transition dans votre langue. Traduction alternative : « Nous sommes sa maison si nous retenons jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 3.6 (#7)

« pourvu que nous retenions »

L'auteur utilise le subjonctif pour montrer que « retenir jusqu'à la fin la ferme confiance » conduit à être la **maison** de Dieu. Si le subjonctif n'indique pas une relation de cause à effet dans votre langue, utilisez une autre façon de l'indiquer. Traduction alternative : « étant donné que nous allons retenir »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 3.6 (#8)

« pourvu que nous retenions jusqu'à la fin la ferme confiance »

L'auteur évoque le fait de persévérer comme si l'on s'accrochait fermement à un objet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « pourvu que nous continuions d'avoir une grande confiance »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.6 (#9)

« pourvu que nous retenions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **confiance** et d'**espérance**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Il est par exemple possible d'utiliser des verbes ou des adjectifs. Traduction alternative : « pourvu que nous continuions d'être confiants et d'espérer dans les choses dont nous nous glorifions » ou « pourvu que nous continuions d'attendre confiamment et d'espérer dans les choses qui font notre joie ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.6 (#10)

« la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions »

Si c'est une construction plus naturelle dans votre langue, il est aussi possible d'utiliser la forme possessive pour décrire **la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions**. Traduction alternative : « la ferme confiance et l'espérance qui sont les nôtres »

Voir : La possession

Hébreux 3.7 (#1)

« C'est pourquoi »

La proposition **C'est pourquoi** introduit une incitation qui repose sur l'affirmation du verset précédent selon laquelle nous sommes sa « maison » tant que retenons jusqu'à la fin « la ferme confiance et l'espérance » qui est la nôtre (voir : [3.6](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression pour introduire une telle incitation, en vous appuyant sur ce qu'affirme le verset précédent. Traduction alternative : « Ainsi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 3.7 (#2)

« selon ce que dit le Saint-Esprit »

L'auteur cite l'Ancien Testament, comme ce sera le cas dans les quatre versets suivants. Les destinataires de la lettre ont sans doute compris qu'il s'agissait d'une citation tirée de l'Ancien Testament. C'est le [Ps 95.7-11](#) qui est cité, et il fait allusion à une histoire que l'on peut trouver dans [Nb 14.1-38](#) (pour plus d'informations sur cette histoire, veuillez consulter l'introduction du chapitre). Comme l'auteur affirme que ce sont les paroles du Saint-Esprit, présentez ces mots comme étant les paroles que quelqu'un a prononcées. Si vos lecteurs ignorent que cette citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez ajouter une note de bas de page pour l'indiquer. Traduction alternative : « comme le dit le Saint-Esprit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 3.7 (#3)

« si »

L'auteur s'exprime comme si la proposition « entendez sa voix » était une condition hypothétique, mais ce n'est pas le cas. C'est en fait déjà une réalité : ils entendent la voix de Dieu. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition lorsqu'elle est certaine ou vraie, et si vos lecteurs peuvent mal comprendre cela et penser que ce que l'auteur dit n'est pas certain, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un mot tel que « quand ». Traduction alternative : « quand » ou « chaque fois que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Hébreux 3.7 (#4)

« sa voix »

La proposition **sa voix** désigne celle de Dieu le Père. Cela signifie que le **Saint-Esprit** transmet les mêmes paroles que celles du Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que la proposition **sa voix** désigne celle de Dieu. Traduction alternative : « la voix de Dieu le Père »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 3.8 (#1)

« N'endurcissez pas vos cœurs »

L'expression « endurcir son cœur » signifie qu'ils sont devenus têtus, en refusant d'écouter. S'il existe une autre expression dans votre langue pour décrire un tel comportement, il est ici possible de l'utiliser. Vous pouvez aussi exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Ne soyez pas têtus » ou « Ne soyez pas obstinés »

Voir : Idioms

Hébreux 3.8 (#2)

« comme lors de la révolte »

La citation renvoie principalement à un récit de l'Ancien Testament qui explique la raison pour laquelle les Israélites n'ont pas pu entrer dans le pays promis par Dieu (voir [Nb 14.1-38](#)). Toutefois, il y a une autre histoire à laquelle l'auteur de l'épître aux Hébreux fait peut-être allusion. Dans [Ex](#)

[17.1-7](#), les Israélites sont dans le **désert** et ils ont soif. Ils vont alors « se révolter » en voulant « mettre Dieu à l'épreuve » par leurs nombreuses plaintes. Dieu leur donne de l'eau, et Moïse va donner un nom ce lieu où ils ont « tenté Dieu » (voir [Ex 17.7](#)). Il est tout à fait possible que l'auteur de cette citation pensait à cette histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rappeler ces récits en donnant des informations complémentaires ou en écrivant une note de bas de page. Traduction alternative : « comme lors du jour où vos ancêtres ont provoqué Dieu en le mettant à l'épreuve dans le désert »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.8 (#3)

« comme lors de la révolte »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **révolte**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Vous pouvez par exemple utiliser un verbe tel que « révolter » ou « provoquer ». Traduction alternative : « comme lorsque Dieu a été provoqué » ou « comme lorsqu'ils se sont révoltés contre Dieu ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.8 (#4)

« Le jour de la tentation »

Traduction alternative : « le jour où ils ont mis Dieu à l'épreuve »

Voir : La possession

Hébreux 3.9 (#1)

« vos pères »

L'expression **vos pères** désigne les Israélites qui vivaient avant que Jésus ne vienne sur terre. La citation originale s'adressait principalement à des israélites qui étaient des descendants de ces personnes. Veuillez utiliser un mot ou une expression qui se rapporte aux ancêtres. Traduction alternative : « vos ancêtres »

Voir : Parenté

Hébreux 3.9 (#2)

« vos pères »

Le terme **pères**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « vos ancêtres » ou « vos pères et vos mères »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 3.9 (#3)

« me tentèrent pour m'éprouver »

Les verbes **tenter** et **éprouver** désignent essentiellement à la même chose. Le verbe **tenter** désigne le fait de « tester », tandis que le verbe **éprouver** renvoie au « test » lui-même. L'auteur de la citation utilise ces deux termes pour souligner la manière dont les pères ont « éprouvé » Dieu. Si la répétition de deux termes au sens semblable est source de confusion, vous pouvez exprimer la même idée avec un seul terme ou une seule proposition. Traduction alternative : « m'éprouvèrent »

Voir : Doublet

Hébreux 3.9 (#4)

« et ils virent mes oeuvres »

La proposition **et ils virent mes oeuvres** peut désigner : (1) La manière dont les **pères** ont tenté Dieu, bien qu'ils aient vu les œuvres extraordinaires qu'il a accomplies pour les sauver et les faire traverser le désert. Traduction alternative : « bien qu'ils aient vu ma puissance manifestée par mes oeuvres » (2) La manière dont Dieu a agi pour punir les **pères** en raison de la façon dont ils l'ont tenté. Traduction alternative : « et ils virent mes oeuvres dans la manière dont je les ai punis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.10 (#2)

« je dis: Ils ont toujours un cœur qui s'égare. Ils n'ont pas connu mes voies »

Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez transformer cette citation directe en une citation indirecte. Traduction alternative : « je dis qu'ils s'égarent toujours dans leur cœur et qu'ils n'ont pas connu mes voies. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 3.10 (#3)

« Ils ont toujours un cœur qui s'égare »

Cette citation comporte deux affirmations qui ont presque le même sens. Dans la culture de l'auteur, cela était considéré comme de la bonne poésie. Si cela n'est pas considéré comme une bonne poésie dans votre culture et que la répétition est source de confusion, vous pouvez combiner ces deux déclarations. Traduction alternative : « Ils s'égarent toujours de mes voies, ne les suivant pas de tout leur cœur » ou « Leurs cœurs n'ont jamais connu mes voies »

Voir : Parallélisme

Hébreux 3.10 (#4)

« Ils ont toujours un cœur qui s'égare »

L'auteur de la citation s'exprime comme si les Israélites empruntaient toujours le mauvais chemin. Il parle ainsi pour dire qu'ils ne suivaient pas Dieu d'une manière pure : quelqu'un qui **s'égare** ne veut pas faire ce qui est juste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Ils ne me suivent pas » ou « Ils ne cessent de me désobéir »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.10 (#5)

« Ils ont toujours un cœur qui s'égare »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains, le lieu où ils planifient leurs actions. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner cela, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner

cette dernière. Traduction alternative : « Ils ont toujours un esprit qui s'égare » ou « dans tout ce qu'ils projettent et planifient, leur cœur s'égare toujours »

Voir : Métonymie

Hébreux 3.10 (#6)

« mes voies »

Dieu s'exprime comme s'il marchait sur des chemins ou des sentiers. Ne pas connaître les **voies** de Dieu, c'est ignorer ce que Dieu veut ou valorise. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « la manière dont je veux qu'ils mènent leur vie » ou « ce qui a pour moi de la valeur »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.11 (#2)

« dans ma colère »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **colère**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « alors que j'étais fâché » ou « alors que j'étais en colère »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.11 (#3)

« Je jurai donc dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos! »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette citation directe comme une citation indirecte. Traduction alternative : « Je jurai dans ma colère qu'ils n'entreront pas dans mon repos! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 3.11 (#4)

« Ils n'entreront pas dans mon repos! »

Traduction alternative : « Je ne les laisserai jamais entrer dans mon repos! »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 3.11 (#5)

« Je jurai donc dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos! »

La proposition « **Ils n'entreront pas dans mon repos** » est une forme de serment. Ce type de serment implique que quelque chose de mauvais arrivera à la personne si la condition se réalise. Utilisez une manière naturelle de faire un serment dans votre langue. Traduction alternative : « Je disais donc dans ma colère : je jure qu'ils n'entreront jamais dans mon repos! »

Voir : Serments

Hébreux 3.11 (#6)

« Ils n'entreront pas dans mon repos »

Le terme **repos** peut désigner : (1) un état de « repos ». Traduction alternative : « ils ne prendront pas part à mon repos divin » ou « ils ne se reposeront pas avec moi » (2) Le lieu de repos des hommes, en particulier la terre que Dieu s'est engagé à donner à son peuple. Traduction alternative : « ils n'entreront pas dans mon lieu de repos » ou « ils n'entreront pas dans ma terre de repos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.12 (#1)

« Prenez garde »

Traduction alternative : « Faites attention »

Hébreux 3.12 (#2)

« frères »

Le terme **frères**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres.

Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 3.12 (#3)

« que quelqu'un de vous n'ait un coeur mauvais et incrédule »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains, le lieu où ils planifient leurs actions. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner cela, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « cœurs » dans [3.10](#). Traduction alternative : « que l'un de vous n'ait un esprit mauvais et incrédule » ou « que l'un de vous ait des pensées mauvaises et incrédules dans son coeur »

Voir : Métonymie

Hébreux 3.12 (#5)

« et incrédule »

Traduction alternative : « qui ne croit pas »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.12 (#6)

« au point de se détourner »

L'expression **se détourner** décrit un événement qui se produit en même temps que le fait d'avoir **un coeur mauvais et incrédule**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui introduit la simultanéité de deux actions. Traduction alternative : « qui se détourne »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 3.12 (#7)

« au point de se détourner du »

L'auteur parle de rejeter ou de ne pas suivre Dieu comme si la personne s'était « détournée » et éloignée de l'endroit où Dieu se trouve. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même

chose plus clairement. Traduction alternative : « en se détournant du » ou « en rejetant le ».

Voir : Métaphore

Hébreux 3.12 (#8)

« du Dieu vivant »

L'expression **du Dieu vivant** désigne Dieu comme celui qui « vit », et possiblement comme celui qui donne la « vie ». L'argument principal est que Dieu « vit » réellement, contrairement aux idoles et autres choses que les gens appellent « dieu ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression similaire pour souligner que Dieu « vit » vraiment. Traduction alternative : « du Dieu de vie » ou « du vrai Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.13 (#1)

« aussi longtemps qu'on peut dire: Aujourd'hui »

Le terme **Aujourd'hui** est utilisé par l'auteur de manière à ce que ses lecteurs comprennent qu'il y a un rapport avec la façon dont ce terme est employé dans la citation en [3.7](#). Dans votre langue, utilisez une formulation qui indique que l'auteur se rapporte à cette citation. Traduction alternative : « aussi longtemps que l'on peut dire: "Aujourd'hui", comme l'a écrit le psalmiste »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 3.13 (#2)

« aussi longtemps qu'on peut dire: Aujourd'hui! »

L'auteur désigne un moment que nous appelons **Aujourd'hui**. Cela signifie donc que nous devrions nous exhorter **les uns les autres** en permanence. Cependant, puisque l'auteur de l'épître aux Hébreux utilise le terme **Aujourd'hui** pour reprendre ce que dit l'auteur de la citation de [3.7](#), assurez-vous d'utiliser les mêmes mots que vous avez utilisés pour traduire ce terme précédemment. Traduction alternative : « aussi longtemps que nous avons la chance de vivre un nouveau jour »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.13 (#3)

« afin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive pour se concentrer sur ceux qui sont endurcis plutôt que sur ce qui provoque l'endurcissement. Traduction alternative : « afin que la séduction du péché n'endurcisse aucun de vous »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 3.13 (#4)

« ne s'endurcisse par la séduction du péché »

L'auteur décrit l'obstination et la réticence d'un individu à obéir et à faire confiance à Dieu comme s'il était endurci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ne devienne obstiné à cause de la tromperie du péché » ou « ne cesse de faire confiance à Dieu en raison de la séduction du péché »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.13 (#5)

« par la séduction du péché »

Traduction alternative : « à cause du péché qui est trompeur » ou « par la manière dont le péché trompe »

Voir : La possession

Hébreux 3.13 (#6)

« par la séduction du péché »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **séduction**, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière en utilisant un verbe tel que « tromper » ou un adjectif tel que « trompeur ».

Traduction alternative : « par la manière dont le péché trompe » ou « par le péché qui est trompeur »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.14 (#1)

« Car »

La raison pour laquelle les destinataires de l'épître sont appelés à s'exhorter « les uns les autres » est introduite par le terme **Car** (voir : [3.13](#)) Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression similaire pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Vous devriez faire cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 3.14 (#2)

« Car nous sommes devenus participants de Christ »

L'auteur utilise la forme possessive pour indiquer que les croyants « partagent » **Christ**. Consultez votre traduction du terme **participants** au verset [3.1](#). Plus précisément, la proposition **participants de Christ** peut signifier que les croyants : (1) « partagent » la promesse et les bénédictions avec **Christ**. Traduction alternative : « Car nous avons part aux bénédictions avec Christ » ; (2) « partagent » ou participent à **Christ** lui-même. Traduction alternative : « nous avons Christ pour partage » ou « car nous participons tous à Christ lui-même »

Voir : La possession

Hébreux 3.14 (#3)

« de Christ, pourvu que nous retenions »

L'auteur utilise le subjectif pour montrer que « retenir jusqu'à la fin notre assurance » conduit à être **participants de Christ**. Si le subjonctif n'indique pas une relation de cause à effet dans votre langue, vous pouvez exprimer l'énoncé d'une autre manière. Traduction alternative : « de Christ, étant donné que nous retenons »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 3.14 (#4)

« nous retenions fermement »

L'auteur évoque le fait de persévérer comme si l'on s'accrochait fermement à un objet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Se reporter à la manière dont vous avez exprimé une idée similaire dans [3.6](#). Traduction alternative : « pourvu que nous continuions d'avoir une grande confiance »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.14 (#5)

« l'assurance que nous avons au commencement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**assurance**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la confiance que nous avons depuis le moment où nous avons d'abord cru en lui »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 3.14 (#6)

« jusqu'à la fin »

L'expression **la fin** peut : (1) être un euphémisme pour désigner le moment où quelqu'un meurt. Traduction alternative : « jusqu'à la fin de notre vie » (2) désigner la **fin** du monde, et le retour de Jésus. Traduction alternative : « jusqu'à ce que Jésus revienne »

Voir : Euphémisme

Hébreux 3.15 (#1)

« pendant qu'il est dit »

Ce verset peut soit : (1) conclure les recommandations que l'on trouve dans [3.12-14](#), en indiquant le bon moment pour suivre ces exhortations. Traduction alternative : « Faites ces choses pendant qu'il est dit » (2) introduire ce qui va être discuté dans [3.16-19](#). Traduction alternative : « Écoutez encore cette parole » ou « Écoutez encore ce qui est dit »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 3.15 (#2)

« pendant qu'il est dit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est dit et non sur la personne qui parle. Si vous voulez indiquer qui parle, il est sous-entendu que c'est le Saint-Esprit (voir : [3.7](#)). Traduction alternative : « pendant ce temps où le Saint-Esprit dit »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 3.15 (#3)

« pendant qu'il est dit »

La proposition **pendant qu'il est dit** permet à l'auteur de répéter une citation qu'il a déjà mentionnée précédemment (voir [3.7-8](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui permet de répéter un élément qui a déjà été cité. Traduction alternative : « pendant qu'il est dit, comme nous l'avons mentionné : »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 3.15 (#4)

« Aujourd'hui, si vous entendez sa voix »

L'auteur répète les mêmes mots qu'il a déjà cités dans [3.7-8](#). Veuillez traduire ces mots de la même manière que vous l'avez fait dans ces versets.

Hébreux 3.16 (#1)

« Qui furent, en effet »

La proposition **Qui furent, en effet** introduit la section [3.16-19](#), qui explique davantage la citation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication. Traduction alternative : « Dans la citation qu'on vient de mentionner, qui furent, en effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 3.16 (#2)

« Qui furent, en effet, ceux qui se révoltèrent après l'avoir entendue, sinon tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse? »

L'auteur de l'épître aux Hébreux ne pose pas cette question parce qu'il ne connaît pas la réponse. Il la pose plutôt afin d'engager ses lecteurs dans son récit et son argumentaire. La deuxième question donne la réponse à la première question : « **Qui furent, en effet, ceux qui se révoltèrent après l'avoir entendue** » ? Ce sont « **tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse** ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une formulation qui permet d'identifier **ceux qui se révoltèrent après l'avoir entendue** avec **tous ceux qui étaient sortis d'Égypte** comme faisant partie d'un seul groupe. Traduction alternative : « Vous savez bien qui sont ceux qui se révoltèrent après l'avoir entendue. Ce sont tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse » ou « Lesquels se révoltèrent après l'avoir entendue ? Ce sont tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 3.16 (#3)

« après l'avoir entendue » - « ceux qui étaient sortis »

Les phrases « **après l'avoir entendue** » et « **ceux qui étaient sortis** » introduisent d'autres propositions. Et ces nouvelles propositions introduites indiquent qui sont les personnes dont parle l'auteur. Ne privilégiez pas une manière de parler qui soit seulement descriptive, mais qui permette également d'identifier des personnes. Traduction alternative : « et qui avaient pourtant entendu ... ceux qui étaient sortis »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Hébreux 3.16 (#4)

« se révoltèrent après l'avoir entendue »

Les termes **entendue** et **révoltèrent** sont utilisés pour faire le lien avec les mots utilisés dans la citation. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition « si vous entendez sa voix »

en [3.7](#) et « révolte » en [3.8](#). Traduction alternative : « bien qu'ayant entendu sa voix, participèrent à la révolte »

Hébreux 3.16 (#5)

« **ceux qui étaient sortis** »

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe « partir » au lieu du verbe sortir. Traduction alternative : « ceux qui étaient partis hors »

Voir : Aller et venir

Hébreux 3.17 (#1)

« **Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant quarante ans, sinon contre ceux qui péchaient, et dont les cadavres tombèrent dans le désert?** »

L'auteur de l'épître aux Hébreux ne pose pas cette question parce qu'il ne connaît pas la réponse. Il la pose plutôt afin d'engager ses lecteurs dans son récit et son argumentaire. La deuxième question donne la réponse à la première question : « Ce sont ceux qui ont péché, dont les cadavres sont tombés dans le désert. » Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement en utilisant une formulation qui identifie comme étant un seul groupe ceux **contre qui Dieu fut irrité avec ceux qui péchaient**. Traduction alternative : « Vous savez à l'encontre de qui il fut très en colère pendant quarante ans. Ce sont contre ceux qui péchèrent, dont les cadavres tombèrent dans le désert » ou « Contre qui fut-il très en colère pendant quarante ans ? C'était contre ceux qui ont péché, et dont les cadavres sont tombés dans le désert »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 3.17 (#2)

« **fut-il irrité pendant quarante ans** »

L'auteur utilise le terme **irrité** et la proposition **pendant quarante ans** pour reprendre les mots utilisés dans la citation. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « irrité » et l'expression « pendant quarante ans » dans [3.9-10](#).

Traduction alternative : « fut-il mécontent pendant ces quarante ans »

Hébreux 3.7 (#3)

« **et dont les cadavres tombèrent dans le désert** »

Ces mots précis ne sont pas utilisés par hasard. L'auteur les utilise spécifiquement car ils sont tirés de [Nb 14.29](#), où Dieu annonce à Moïse ce qui va arriver à ceux qui ont péché. L'expression **les cadavres tombèrent** désigne des personnes qui sont en train de mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre phrase pour exprimer cette même idée. Traduction alternative : « et qui moururent dans le désert » ou « et qui furent enterrés dans le désert ».

Voir : Idiotisme

Hébreux 3.18 (#1)

« **Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui avaient désobéi** »

L'auteur de l'épître aux Hébreux ne pose pas cette question parce qu'il ne connaît pas la réponse. Il la pose plutôt afin d'engager ses lecteurs dans son récit et son argumentaire. La deuxième partie de la question donne la réponse à la première partie : ce sont « **ceux qui avaient désobéi** ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une formulation qui permet d'identifier **ceux qui avaient désobéi** et ceux à qui **il jura qu'ils n'entreraient pas dans son repos** comme faisant partie d'un seul groupe. Traduction alternative : « Vous savez bien à qui il a juré qu'ils n'entreraient pas dans son repos. C'était à ceux qui avaient désobéi » ou « Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos ? C'était à ceux qui avaient désobéi. »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 3.18 (#2)

« **qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos** »

L'auteur se sert de la proposition **n'entreraient pas dans son repos** pour reprendre les mots utilisés dans la citation précédente. Se reporter à la

manière dont vous avez traduit la proposition « S'ils entreront dans mon repos » en [3.11](#). Traduction alternative : « et à qui a-t-il juré : "ils n'entreront jamais dans mon repos" »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 3.19 (#1)

« Aussi »

Le terme **Aussi** sert à introduire un résumé ou la conclusion de l'argument que l'auteur a développé dans [3.16-18](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui permettent d'introduire un résumé ou une conclusion. Traduction alternative : « Donc »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 3.19 (#2)

« voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité »

S'il est plus naturel de donner la raison avant le résultat dans votre langue, vous pouvez envisager de restructurer la phrase. L'auteur place la proposition **à cause de leur incrédulité** en fin de phrase pour la mettre en avant. Utilisez donc une formule qui insiste sur cette expression. Traduction alternative : « voyons-nous que c'est à cause de leur incrédulité qu'ils ne purent y entrer »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 3.19 (#3)

« voyons-nous »

L'auteur utilise la proposition **voyons-nous** pour désigner la compréhension ou la connaissance d'une chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « nous avons appris » ou « savons-nous »

Voir : Métaphore

Hébreux 3.19 (#4)

« entrer »

L'auteur utilise le terme **entrer** pour reprendre les mots utilisés dans la citation précédente. Traduisez le terme **entrer** de la même manière que vous l'avez fait dans [3.11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire plus explicitement que l'auteur fait allusion à la citation précédente. Traduction alternative : « entrer dans le repos de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 3.19 (#5)

« à cause de leur incrédulité. »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**incrédulité**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une proposition verbale telle que « n'ont pas cru » ou un adjectif comme « incrédule ». Traduction alternative : « parce qu'ils étaient incrédules » ou « parce qu'ils ont refusé de croire » ou « parce qu'ils n'ont pas cru »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.1 (#1)

« Craignons donc »

La proposition **Craignons donc** introduit une exhortation qui se fonde sur tout ce que l'auteur a dit au sujet des Israélites et de leurs ancêtres au verset [3.7-19](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une autre expression pertinente pour exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « Puisque tout ce que je viens de dire est vrai, craignons donc »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.1 (#2)

« d'entrer dans son repos »

Tout au long de ce chapitre, le terme **repos** peut désigner : (1) un état de « repos ». Traduction alternative : « de participer à la manière dont Dieu se repose » ou « de prendre part au repos divin » ou « de se reposer avec Dieu » ; (2) le lieu de repos des hommes, en particulier la terre que Dieu s'est engagé à donner à son peuple. Traduction alternative : « d'entrer dans le lieu de repos de Dieu » ou « d'entrer dans la terre de repos que Dieu a promise »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.1 (#3)

« qu'aucun de vous ne paraisse être venu trop tard »

L'expression **qu'aucun de vous ne paraisse être venu trop tard** peut indiquer : (1) qu'une personne montre en apparence les signes d'être **venue trop tard**. Traduction alternative : « qu'aucun de vous ne donne l'impression d'être venu trop tard » ; (2) qu'une personne pourrait penser qu'elle est **venue trop tard**. Traduction alternative : « qu'aucun de vous ne puisse penser qu'il ou elle est venu trop tard » ; (3) que Dieu considère une telle personne comme si elle était **venue trop tard**. Traduction alternative : « qu'aucun de vous ne soit jugé pour être venu trop tard »

Hébreux 4.2 (#1)

« Car »

Le terme **Car** introduit une proposition qui donne une raison supplémentaire pour laquelle nous devrions « craindre » (4.1). L'auteur souligne qu'ils ont reçu la promesse de repos, mais qu'ils ne l'ont pas obtenue en raison de leur désobéissance. Puisque nous sommes dans la même situation et que nous avons, nous aussi, reçu la promesse du repos, nous devrions « craindre » de connaître le même sort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui permet d'introduire une explication. Traduction alternative : « C'est particulièrement vrai parce que » ou « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.2 (#2)

« Car cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ceux à qui la **bonne nouvelle** est **annoncée** plutôt que sur la personne qui fait la proclamation. Si vous devez

indiquer qui a fait l'action dans votre langue, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « Car nous avons aussi écouté la bonne nouvelle, tout comme eux » ou « Car quelqu'un nous a aussi proclamé la bonne nouvelle, comme à eux »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.2 (#3)

« aussi bien qu'à eux »

L'auteur omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la première moitié du verset précédent. Traduction alternative : « tout comme elle leur a également été proclamée »

Voir : Ellipse

Hébreux 4.2 (#4)

« aussi bien qu'à eux »

Les termes **eux** et **leur** désignent les Israélites que Dieu a conduits hors d'Égypte et qui sont morts dans le désert sans entrer dans le repos promis (voir 3.16–19). Si vos lecteurs ne savent pas qui sont les personnes que ces deux termes désignent, vous pouvez l'expliquer plus clairement. Traduction alternative : « tout comme à nos ancêtres Israélites » ou « tout comme ce fut le cas dans cette génération »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 4.2 (#5)

« la parole qui leur fut annoncée »

L'auteur évoque une **parole** qui a été adressée à des individus particuliers et définis. Dans ce cas précis, il s'agit des ancêtres Israélites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée avec une forme indéfinie. Traduction alternative : « le message qu'ils ont entendu »

Voir : La possession

Hébreux 4.2 (#6)

« **parce qu'elle ne trouva pas de la foi** »

La proposition **parce qu'elle ne trouva pas de la foi** donne la raison pour laquelle **la parole qui leur fut annoncée ne leur servit de rien**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « parce que la foi n'était pas présente »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.2 (#7)

« **parce qu'elle ne trouva pas de la foi chez ceux qui l'entendirent** »

L'expression **ne pas trouver de la foi** décrit ceux à qui la parole fut annoncée, et qui n'ont pas cru. Dans cette construction, le mot **foi** peut désigner : (1) la foi que certains ont en commun. Traduction alternative : « parce qu'elle ne trouva pas de la foi chez ceux qui l'entendirent », comme dans notre traduction française ; (2) ce qui effectue le « raccordement ». Traduction alternative : « parce qu'on ne trouve pas de la foi les liant à ceux qui l'entendirent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.2 (#9)

« **parce qu'elle ne trouva pas de la foi chez ceux qui l'entendirent** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour se concentrer sur ceux chez qui on **ne trouva pas de la foi**. Traduction alternative : « parce que Dieu ne leur avait pas donné de la foi pour comprendre »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.2 (#10)

« **foi** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer avec une proposition telle que « faire confiance » ou « croire ». Traduction alternative : « les personnes à qui il

était adressée ne plaçaient pas leur confiance en elle » ou « les personnes à qui il était adressée n'y croyaient pas »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.3 (#1)

« **Pour** »

Le terme **Pour** introduit l'explication de la manière dont on est bénéficiaire de l'écoute de la « bonne nouvelle » (4.2). Ce sont ceux qui ont **cru** qui peuvent entrer **dans le repos**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui permet de donner des explications supplémentaires. Traduction alternative : « En fait » ou « Et »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.3 (#2)

« **Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos** »

Le terme **repos** peut désigner : (1) un état de « repos ». Traduction alternative : « Pour nous qui avons cru, nous participons au repos divin » ou « Pour nous qui avons cru, nous nous reposons » ; (2) le lieu de repos des hommes, en particulier la terre que Dieu s'est engagé à donner à son peuple. Traduction alternative : « Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le lieu de repos » ou « Pour nous qui avons cru, nous entrons dans la terre de repos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.3 (#3)

« **selon qu'il dit** »

Le terme **selon** indique que la citation qui va suivre soutiendra l'affirmation selon laquelle **nous qui avons cru, nous entrons dans le repos**. Et pourtant, la citation qui va suivre est une citation à la tournure « négative » : elle mentionne les ancêtres Israélites qui ne sont pas entrés **dans le repos**. Les différentes manières dont cette citation peut soutenir l'affirmation initiale sont : (1) en prouvant le contraire. Puisque les ancêtres Israélites ne sont pas entrés dans le repos parce

qu'ils n'ont pas cru (Voir [3.19](#)), cela signifie que ceux qui croient peuvent entrer dans celui-ci. Traduction alternative : « ce que vous savez puisqu'il a bien dit à ceux qui n'ont pas cru » ; (2) en prouvant que le **repos** est encore disponible. En d'autres termes, puisque les ancêtres Israélites ne sont pas entrés dans le repos, cela veut dire qu'il est toujours possible d'y entrer. Traduction alternative : « car vous savez que le repos est toujours accessible parce qu'il a dit au sujet de nos ancêtres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.3 (#4)

« selon qu'il dit »

L'auteur utilise l'expression **selon qu'il dit** pour reprendre une partie de la citation qu'il a introduite plus tôt (voir en particulier [3.11](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un élément qui a déjà été cité. Traduction alternative : « comme Dieu l'a dit dans un discours déjà cité précédemment »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 4.3 (#5)

« selon qu'il dit »

Le pronom **il** peut désigner : (1) le Saint-Esprit, que l'auteur identifie comme étant le locuteur de la citation (Voir : [3.7](#)). Traduction alternative : « selon ce que l'Esprit de Dieu dit » ; (2) Dieu, considéré comme une unité. Traduction alternative : « selon ce que Dieu dit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 4.3 (#6)

« Je jurai dans ma colère »

L'auteur répète les mêmes mots qu'il a déjà cité au verset [3.11](#). Traduisez donc ces mots comme vous l'avez fait dans ce verset.

Hébreux 4.3 (#7)

« quoique ses œuvres »

Le terme **quoique** introduit quelque chose d'inattendu. Dieu avait juré que les ancêtres Israélites n'entreraient pas dans son **repos**. Toutefois, on apprend soudainement qu'il était possible de goûter à ce repos dès la **création du monde**, puisque **ses œuvres étaient déjà été achevées**. L'auteur fait remarquer que le serment de Dieu stipulant que les ancêtres israélites n'entreront jamais dans le repos ne signifie pas que celui-ci n'était pas encore disponible. Au contraire, le **repos** était bien accessible depuis le moment où Dieu créa le monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « bien que ses œuvres » ou « bien que le repos soit toujours accessible aujourd'hui, puisque ses œuvres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.3 (#8)

« ses œuvres eussent été achevées »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur les **œuvres** qui ont **été achevées**, plutôt que sur la personne qui les a terminées. Si vous devez indiquer dans votre langue qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a terminé ses œuvres »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.3 (#9)

« depuis la création du monde »

Traduction alternative : « depuis les premiers instants où le monde a été créé »

Voir : Métaphore

Hébreux 4.4 (#1)

« Car »

Le terme **Car** apporte la preuve concernant ce que l'auteur a dit sur la manière dont « ses œuvres eussent été achevées depuis la création du monde » (Voir : [4.3](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui

introduit une preuve ou qui soutient une affirmation. Traduction alternative : « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.4 (#2)

« Car il a parlé quelque part »

Tout comme dans [4.3](#), le mot **il** peut désigner : (1) le Saint-Esprit, que l'auteur identifie comme étant le locuteur de la citation des Psaumes (Voir : [3.7](#)). Traduction alternative : « Car l'Esprit de Dieu a parlé quelque part » (2) Dieu considéré comme une unité. Traduction alternative : « Car Dieu a parlé quelque part »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 4.4 (#3)

« Car il a parlé quelque part ainsi du septième jour »

L'auteur cite l'Ancien Testament. Il ne mentionne pas cette proposition comme étant une citation, mais plutôt comme des mots que quelqu'un (probablement le Saint-Esprit) a prononcés. Cependant, les premiers destinataires de l'épître ont bien dû comprendre qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, et plus précisément de [Genèse 2.2](#). Ce passage parle de la manière dont Dieu a tout créé en six jours et comment il s'est reposé le septième jour. Comme l'auteur présente la citation comme étant des paroles que quelqu'un a prononcées, vous devriez faire de même. Le terme **quelque part** indique que les paroles proviennent des Écritures, mais il n'est pas précisé où exactement. Si vos lecteurs ne savent pas que la citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez ajouter une note de bas de page pour l'indiquer, ou utiliser une autre manière de faire cela. Traduction alternative : « Car ailleurs, il a parlé ainsi du septième jour »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 4.4 (#4)

« du septième jour »

Si votre langue n'emploie pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici vous servir de nombres cardinaux. Traduction alternative : « du jour sept »

Voir : Les nombres ordinaux

Hébreux 4.4 (#5)

« de toutes ses oeuvres »

L'expression **de toutes ses oeuvres** désigne plus particulièrement les oeuvres de la création. La citation ne signifie pas que Dieu a cessé toute activité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « de toutes ses oeuvres de création »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.5 (#1)

« Et ici encore »

L'auteur utilise l'expression **Et ici encore** avant de citer de nouveau une partie de la citation qu'il a précédemment introduite (voir particulièrement [3.11](#) ; [4.3](#)). L'expression **ici encore** fait allusion à une citation du Psaume 95, qui est le passage principal abordé par l'auteur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un élément qui a déjà été cité. Traduction alternative : « Et il dit encore dans un passage déjà cité »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 4.5 (#2)

« Ils n'entreront pas dans mon repos »

L'auteur répète exactement les mêmes mots qu'il a déjà cités dans [3.11](#). Traduisez de la même manière que vous l'avez fait dans ce verset.

Hébreux 4.6 (#1)

« Or »

La proposition **Or** permet d'introduire la conclusion de ce que l'auteur a soutenu au verset [4.2-5](#). Utilisez un mot ou une expression qui permet d'introduire ce type de conclusion. Traduction alternative : « Ainsi » ou « En raison de cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.6 (#2)

« d'y entrer » - « n'y sont pas entrés »

Tout comme dans [4.1](#), le terme **repos** peut désigner : (1) Un état de « repos ». Traduction alternative : « de participer à ce repos ... n'y ont pas participé » ou « de prendre part au repos divin ... ne se sont pas reposés en Dieu » (2) Le lieu de repos des hommes, en particulier la terre que Dieu s'est engagé à donner à son peuple. Traduction alternative : « d'entrer dans le lieu de repos de Dieu ... n'y sont pas entrés » ou « d'entrer dans la terre de repos que Dieu a promise ... n'y sont pas entrés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.6 (#3)

« ceux à qui d'abord la promesse a été faite »

Les personnes à qui **la promesse a été faite** sont les mêmes que celles que l'auteur a désignées par l'utilisation du pronom « eux » au verset [4.2](#). Ce sont donc les ancêtres Israélites que Dieu a conduits hors d'Égypte, et qui n'ont pas pu pénétrer dans la Terre Promise. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer plus clairement qui sont ces personnes. Traduction alternative : « les ancêtres Israélites à qui la promesse a précédemment été faite » ou « les gens de cette génération à qui la promesse a précédemment été faite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.6 (#4)

« n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **désobéissance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « désobéir » ou un adjectif tel que « désobéissant ». Traduction alternative : « n'y sont pas entrés parce qu'ils ont désobéi » ou « n'y sont pas entrés parce qu'ils étaient désobéissants »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.7 (#1)

« Dieu fixe de nouveau »

Dans la version Segond 1910, il est dit que c'est **Dieu qui fixe de nouveau un jour**. Cependant en grec, tout comme dans [4.3-4](#), c'est un pronom indéfini (il) qui est utilisé. Ce pronom peut donc désigner : (1) le Saint-Esprit, que l'auteur identifie comme étant le locuteur de la citation des Psaumes (Voir : [3.7](#)). Traduction alternative : « L'Esprit de Dieu fixe de nouveau » (2) Dieu, considéré comme une unité, comme dans la traduction de la Segond 1910.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 4.7 (#2)

« de nouveau »

Le terme **de nouveau** indique que Dieu avait déjà « fixé » un **jour** et qu'il le fait maintenant pour la deuxième fois. La première fois était lorsque Dieu avait promis le « repos » aux ancêtres Israélites. La deuxième fois était lorsque l'Esprit avait prononcé la citation du Psaume 95 par l'intermédiaire de **David**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le fait de faire quelque chose « une fois de plus » ou « pour la deuxième fois ». Traduction alternative : « pour la deuxième fois »

Hébreux 4.7 (#3)

« aujourd'hui »

L'auteur désigne un moment que nous appelons **aujourd'hui**. Nous appelons chaque jour **aujourd'hui**, ce qui signifie donc que le repos est accessible dès maintenant. Néanmoins, puisque l'auteur utilise le terme **aujourd'hui** parce que l'auteur de la citation l'utilise également, veuillez utiliser les mêmes mots que ceux que vous avez utilisés pour traduire le terme **aujourd'hui** dans [3.7](#). Traduction alternative : « l'appelant "aujourd'hui" » ou « l'appelant "ce jour même" »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.7 (#4)

« en disant dans David »

Dieu (ou le Saint-Esprit) a appelé **un jour** spécifique « **aujourd'hui** » lorsqu'il s'exprimait par l'intermédiaire de **David**. L'auteur sait que **David** a écrit le psaume qu'il cite, mais il sait aussi que **David** a été inspiré par le Saint-Esprit. Utilisez une forme dans votre langue qui désigne la manière dont une personne parle à travers ou par le biais d'une autre personne. Traduction alternative : « en utilisant David pour dire » ou « en s'exprimant par l'intermédiaire de David »

Hébreux 4.7 (#5)

« comme il est dit plus haut »

L'auteur utilise l'expression **comme il est dit plus haut** pour citer de nouveau une partie de la citation qu'il a introduite plus tôt (Voir : surtout [3.7-8](#) ; [3.15](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit quelque chose qui a déjà été cité. Traduction alternative : « dans un passage déjà cité précédemment »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 4.7 (#6)

« comme il est dit plus haut »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre davantage l'accent sur les mots prononcés que sur la personne qui les a dits. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est lui-même. Traduction alternative : « comme je l'ai déjà dit » ou « comme je l'ai dit plus haut »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.7 (#7)

« Aujourd'hui, si vous entendez sa voix »

L'auteur répète exactement les mêmes mots qu'il a déjà cités dans [3.7-8](#). Traduisez ces termes de la

même manière que vous l'avez fait dans ces versets.

Hébreux 4.8 (#1)

« Car »

Le terme **Car** permet d'introduire une explication supplémentaire concernant le jour appelé « aujourd'hui ». Il est possible d'utiliser un autre mot ou une autre expression qui a la même fonction dans votre langue, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : « En effet » ou « De plus »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.8 (#2)

« si Josué leur eût donné le repos »

L'auteur émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question n'est pas vraie : **Josué** n'a pas donné aux ancêtres Israélites le type de **repos** dont il parle. Dieu a bien parlé d'un autre **jour** où il allait donner ce repos, comme le montre le verset précédent. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être fausse. Traduction alternative : « si Josué leur avait effectivement donné le repos »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 4.8 (#3)

« Josué leur eût donné le repos »

L'auteur s'exprime comme si **Josué** était celui qui aurait pu « donner » le **repos** aux ancêtres Israélites. Cette expression signifie que ce que Josué a fait aurait pu permettre aux ancêtres Israélites de recevoir le **repos** de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement que le **repos** vient de Dieu, qui a agi à travers **Josué**. Traduction alternative : « Dieu avait utilisé Josué pour leur donner du repos » ou « Josué les avait aidés à trouver le repos »

Voir : Métaphore

Hébreux 4.8 (#4)

« leur eût donné le repos »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **repos** en 4.1. Traduction alternative : « leur eût permis de goûter au repos divin » ou « leur eût permis d'entrer dans le lieu de repos divin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.8 (#5)

« il ne parlerait pas »

Comme on a pu le voir dans la note 4.7, le pronom **il** peut désigner : (1) Le Saint-Esprit, que l'auteur identifie comme étant le locuteur de la citation des Psaumes (Voir : 3.7). Traduction alternative : « Le Saint-Esprit ne parlerait pas » (2) Dieu, considéré comme une unité. Traduction alternative : « Dieu ne parlerait pas »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 4.8 (#6)

« un autre jour »

L'**autre jour** dont il est question est lié à l'« aujourd'hui » mentionné précédemment. Si possible, utilisez un mot ou une expression qui se rapporte à la manière dont vous avez traduit le terme « aujourd'hui » dans la citation (Voir : 4.7). L'auteur ne veut pas dire qu'il n'y a qu'une seule période de 24 heures pendant laquelle les gens peuvent « entrer dans le repos ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui se rapporte à un point précis dans le temps. Traduction alternative : « d'un autre temps » ou « d'un autre moment »

Hébreux 4.8 (#7)

« après cela »

L'expression **après cela** désigne ce qui s'est passé lorsque **Josué** dirigeait les ancêtres Israélites. Il les a conduits dans le pays que Dieu leur avait promis, et il les a aidés à combattre leurs adversaires et à s'établir ensuite sur cette terre. L'auteur suggère que les événements survenus lors de la vie de Josué ne sont pas à considérer comme initiant le début du

temps de repos, puisque David mentionne l'entrée dans le repos à une période postérieure. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « après que Josué a conduit le peuple dans le pays »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.9 (#1)

« donc »

Le terme **donc** introduit la conclusion de l'argument de 4.3-8. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui permet d'introduire une conclusion. Traduction alternative : « alors » ou « ainsi » ou « En conclusion »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.9 (#2)

« un repos de sabbat »

La proposition **un repos de sabbat** peut signifier : (1) observer un **sabbat** en « se reposant ». Traduction alternative : « un repos semblable à celui du jour du sabbat » (2) célébrer le jour spécial qu'est le **sabbat**. Traduction alternative : « une célébration de sabbat » ou « une célébration du jour de repos » ou « une manière de célébrer le jour de repos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.10 (#1)

« Car »

Le terme **Car** introduit une explication supplémentaire concernant le **repos**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui permet d'introduire une explication, ou vous pouvez laisser le terme **Car** non traduit. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.10 (#2)

« celui qui entre » - « se repose »

L'auteur utilise le passé pour parler de quelque chose qui est généralement vrai. Utilisez un temps que vous emploieriez naturellement dans votre langue pour évoquer une vérité générale. Traduction alternative : « celui qui entrera ... se reposera »

Voir : Passé prophétique

Hébreux 4.10 (#3)

« celui qui entre dans le repos de Dieu »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition « entrer dans son repos » en [4.1](#). Traduction alternative : « celui qui se repose avec Dieu » ou « celui qui entre dans le lieu de repos de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.10 (#5)

« celui »

Le terme **celui**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner des hommes et des femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « celui ou celle »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 4.10 (#7)

« comme Dieu s'est reposé des siennes »

L'auteur se rapporte à ce qu'il a déjà dit dans [4.4](#) à propos de la manière dont Dieu « se reposa de toutes ses oeuvres le septième jour », après avoir créé l'univers tout entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « tout comme Dieu s'est reposé après avoir créé le monde » ou « tout comme Dieu s'est reposé le septième jour, après avoir créé ses propres œuvres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.11 (#1)

« Efforçons-nous donc »

Le terme **donc** introduit une exhortation qui se fonde sur ce que l'auteur a soutenu dans [3.7-4.10](#). Dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui précise comment les lecteurs devraient réagir à l'égard de ce que l'auteur a pu dire précédemment. Traduction alternative : « Compte tenu de tout cela, efforçons-nous donc » ou « À la lumière de ce que j'ai dit, efforçons-nous donc »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.11 (#2)

« d'entrer dans ce repos »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition « entrer dans son repos » en [4.1](#). Traduction alternative : « de nous reposer en Dieu » ou « d'entrer dans le lieu de repos de Dieu » ou « d'entrer dans le repos de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.11 (#3)

« afin que personne ne tombe »

L'auteur parle de la **désobéissance** comme si elle était un trou dans lequel une personne pouvait **tomber**, l'empêchant par conséquent d'atteindre son objectif, sa destination. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « afin que personne n'échoue »

Voir : Métaphore

Hébreux 4.11 (#4)

« Le même exemple de désobéissance »

L'idée de ce passage est que les ancêtres Israélites ont donné un **exemple** de **désobéissance** que nous ne devrions pas suivre. Traduction

alternative : « en faisant la même chose, en désobéissant » ou « en tombant dans une désobéissance semblable à celle de nos ancêtres Israélites »

Voir : La possession

Hébreux 4.11 (#5)

« le même exemple de désobéissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **désobéissance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « désobéir ». Traduction alternative : « après avoir désobéi de la même manière qu'ils l'ont fait »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.12 (#1)

« Car »

Le terme **Car** introduit une raison supplémentaire pour laquelle nous devons nous efforcer d'entrer dans ce repos ([4.11](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une exhortation. Traduction alternative : « Nous devrions faire cela parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.12 (#2)

« la parole de Dieu »

Le terme **parole** désigne les mots exprimés par quelqu'un. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le message de Dieu » ou « ce que Dieu dit »

Voir : Métonymie

Hébreux 4.12 (#3)

« la parole de Dieu »

L'auteur utilise la forme possessive car cette **parole** : (1) est prononcée par **Dieu**. Traduction alternative : « la parole que Dieu prononce » ; (2)

est **Dieu**. Traduction alternative : « la parole divine »

Voir : La possession

Hébreux 4.12 (#4)

«est vivante et efficace » - « pénétrante » - « elle juge »

Dans ces propositions, l'auteur décrit la **parole de Dieu** comme une personne **vivante et efficace**, capable de « pénétrer » et « juger » d'autres personnes. Il dit cela pour montrer que Dieu accomplit toutes ces choses par sa **parole**, c'est-à-dire lorsqu'il parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en désignant Dieu comme étant le sujet de ces actions ou en utilisant une analogie. Traduction alternative : « vient du Dieu vivant et efficace ... que Dieu utilise pour pénétrer ... que Dieu utilise pour juger » ou « est comme une personne qui est vivante et active ... pénétrante ... comme une personne, elle juge »

Voir : Personnification

Hébreux 4.12 (#5)

« plus tranchante qu'une épée quelconque à deux tranchants, pénétrante jusqu'à partager âme et esprit, jointures et moelles »

La **parole de Dieu** est comparée à une **épée** à deux tranchants. La parole de Dieu est même **plus tranchante** que ce type d'épée, ce qui signifie qu'elle est encore plus efficace pour pénétrer et partager. L'auteur utilise cette métaphore pour montrer à quel point la **parole de Dieu** est efficace pour discerner et juger les humains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « est comme une épée à deux tranchants, pénétrante jusqu'à partager âme et esprit, jointures et moelles » ou « est comme une épée à deux tranchants, capable de distinguer et même de diviser ce qui est bien de ce qui est mal »

Voir : Métaphore

Hébreux 4.12 (#6)

« une épée quelconque à deux tranchants »

L'expression **une épée quelconque à deux tranchants** décrit une arme ou un outil composé de deux bords tranchants. Ce type d'**épée** peut percer quelque chose plus efficacement qu'une épée avec un seul bord tranchant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme similaire ou une autre expression pour décrire une telle **épée**. Traduction alternative : « une épée qui a une lame à deux tranchants » ou « une épée qui a une lame dont les deux bords sont tranchants »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 4.12 (#7)

« **pénétrante jusqu'à partager âme et esprit, jointures et moelles** »

L'auteur évoque des éléments difficiles à séparer : il n'est pas aisé de séparer **jointures et moelles**, tout comme il est difficile de séparer l'**âme** et l'**esprit**. La **parole de Dieu** peut séparer des éléments difficiles à séparer, tout comme une **épée** très aiguisée peut le faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes ou des expressions évoquant le fait de couper ou de diviser en morceaux. Traduction alternative : « séparant l'âme et l'esprit, les jointures et la moelle »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 4.12 (#8)

« **âme et esprit** »

Les termes **âme** et **esprit** désignent deux aspects distincts de la partie non physique d'un être humain. Il est possible que l'**âme** désigne principalement la vie et la personnalité, tandis que l'**esprit** se rapporte à la manière dont les gens interagissent les uns avec les autres et s'expriment. Cependant, l'auteur ne s'intéresse pas essentiellement aux différentes « parties » de la personne désignées par ces deux mots. Il se concentre plutôt sur la façon dont l'**âme** et l'**esprit** vont toujours ensemble, et de la difficulté de les « partager ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui désignent différentes parties de la personne (elles peuvent être non physiques) qui sont étroitement liées et difficiles de séparer. Traduction alternative : « personnalité et esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.12 (#9)

« **jointures et moelles** »

Le terme **jointures** désigne l'endroit où les os s'embranchent et se « connectent ». Le terme **moelles** désigne la partie centrale des os. L'auteur s'intéresse principalement à la manière dont les **jointures** et les **moelles** sont étroitement liées : il est nécessaire de couper un os en morceaux pour les séparer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez décrire dans votre traduction des parties du corps très difficiles à séparer. Traduction alternative : « tendons et muscles » ou « ligaments et os »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 4.12 (#10)

« **les sentiments et les pensées du cœur** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **sentiments** et de **pensées**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant des verbes tels que « méditer » et « concevoir ». Traduction alternative : « ce que le cœur médite et conçoit »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.12 (#11)

« **du cœur** »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains, le lieu où ils planifient leurs actions. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner cela, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Traduction alternative : « de l'esprit » ou « de ce que les hommes projettent et planifient »

Voir : Métonymie

Hébreux 4.12 (#12)

« **du cœur** »

L'auteur parle des cœurs humains en général, et non pas d'un **cœur** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui désigne les « cœurs » en général. Traduction alternative : « des cœurs » ou « des cœurs humains »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 4.13 (#1)

« lui » - « aux yeux de celui à qui »

Les termes **lui** et **de celui à qui** peuvent désigner : (1) Dieu, qui a prononcé la « parole » mentionnée dans le verset précédent. Traduction alternative : « Dieu ... à ses yeux, lui à qui » (2) la « parole » mentionnée dans le verset précédent. Traduction alternative : « sa parole ... de Dieu, à qui »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 4.13 (#2)

« Nulle créature n'est cachée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour se concentrer sur ce qui est **caché** plutôt que sur celui qui cache. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez mentionner un sujet qui n'est pas précis, ou encore mentionner le fait que la créature essaie de se cacher elle-même. Traduction alternative : « Aucune créature ne peut se cacher » ou « Aucune créature ne peut se cacher elle-même »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.13 (#3)

« tout est à nu et à découvert »

L'auteur parle de **tout** comme si ce terme décrivait une personne nue dont le corps était exposé **et à découvert** à la vue de tous. Il y a aussi l'idée de quelqu'un qui aurait tiré la tête d'une autre personne en arrière pour « découvrir » son cou. Ces deux expressions indiquent que Dieu sait **tout** et voit **tout**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : « toutes choses sont visibles et révélées »

Voir : Métaphore

Hébreux 4.13 (#4)

« est à nu et à découvert »

Ces deux termes signifient essentiellement la même chose. Ils sont utilisés ensemble pour souligner que Dieu sait tout et voit tout. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, ou s'il n'y a pas deux mots dans votre langue qui permettent de véhiculer une telle idée, vous pouvez utiliser une autre proposition et communiquer l'emphase de manière différente. Traduction alternative : « mais tout est visible » ou « mais tout est révélé »

Voir : Doublet

Hébreux 4.13 (#5)

« à découvert »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Puisque l'auteur décrit une caractéristique qui concerne toutes choses (« **tout** »), ne mentionnez pas de sujets précis. Dans votre langue, il peut être préférable d'exprimer une telle idée en utilisant un adjectif. Traduction alternative : « visible »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.13 (#6)

« aux yeux »

La proposition **aux yeux** désigne la vue ou la connaissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un langage simplifié. Traduction alternative : « à la vue » ou « à la connaissance »

Voir : Métonymie

Hébreux 4.14 (#1)

« Ainsi »

En utilisant le terme **Ainsi**, l'auteur s'appuie sur des éléments qu'il a déjà mentionnés concernant l'office de **souverain sacrificateur** de Jésus (Voir : [2.17-3.1](#)). Il est probable qu'il désigne plus particulièrement [3.1](#), où l'auteur a déclaré que Jésus est « le souverain sacrificateur de la foi que nous professons ». Le terme **Ainsi** introduit une proposition qui indique comment l'auteur veut que ses lecteurs agissent en raison de l'office de **souverain sacrificateur** de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase pour récapituler ce que vous avez dit précédemment, ou pour introduire le résultat d'une déclaration précédente. Traduction alternative : « Donc » ou « En raison de tout cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.14 (#2)

« **puisque nous avons** »

La proposition **puisque nous avons** introduit la raison de l'exhortation à **demeurer ferme**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier ce lien. Traduction alternative : « comme nous avons » ou « parce que nous avons ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.14 (#3)

« **les cieux** »

Dans la culture de l'auteur, de nombreuses personnes pensaient que l'espace qu'ils appelaient « **les cieux** » était composé de plusieurs couches ou sphères différentes. Paul parle ainsi dans [2 Co 12.2](#). L'épître aux Hébreux emploie également ce langage sans indiquer combien de **cieux** existe. L'idée principale est que Jésus **a traversé les cieux** avant d'atteindre le lieu où Dieu réside. Souvent, il est dit que Dieu réside au plus haut des **cieux**. Compte tenu du fait que l'auteur ne donne pas plus de détails sur les **cieux**, traduisez ce terme en utilisant un mot ou une phrase qui désigne tout l'espace céleste (et qui comprend aussi, si possible, l'idée de plusieurs **cieux**). Traduction alternative : « le royaume céleste » ou « les espaces célestes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.14 (#4)

« **le Fils de Dieu** »

Fils de Dieu est un titre important pour désigner Jésus. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **Fils** dans [1.2](#).

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 4.14 (#5)

« **demeurons fermes dans la foi que nous professons** »

L'expression **demeurons fermes** désigne le fait de continuer de croire ou de faire confiance à quelque chose de manière constante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression pour désigner cela. Traduction alternative : « tenons fermement à la foi que nous professons » ou « persévérons fidèlement dans la foi que nous professons »

Voir : Métaphore

Hébreux 4.15 (#1)

« **Car** »

Le terme **Car** introduit une proposition qui explique à nouveau de quelle manière Jésus est **un souverain sacrificateur**. Cette proposition soutient l'exhortation de l'auteur à demeurer « fermes dans la foi que nous professons » (Voir : [4.15](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui permet d'introduire une exhortation, ou vous pouvez laisser le terme **Car** non traduit. Traduction alternative : « Nous devrions agir ainsi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 4.15 (#2)

« **Car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse compatir à nos faiblesses; au contraire, il a été tenté** »

L'auteur utilise deux propositions négatives (**nous n'avons pas** et **qui ne puisse compatir**) pour souligner à quel point Jésus, en tant que **souverain sacrificateur**, est capable de **compatir** avec nous. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même avec une affirmation positive et

en l'accentuant d'une autre manière. Si vous faites cela, vous devriez remplacer la proposition **au contraire** par un terme ou une expression qui établit un lien au lieu d'un contraste. Traduction alternative : « Car nous avons un souverain sacrificateur capable de compatir à nos faiblesses. En effet, il a été tenté »

Voir : Doubles négations

Hébreux 4.15 (#3)

« à nos faiblesses »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **faiblesses**, vous pouvez exprimer la même idée grâce à un adjectif tel que « faible ». Traduction alternative : « à la manière dont nous sommes faibles »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.15 (#4)

« au contraire, il a été tenté »

L'auteur omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la première partie du verset. Traduction alternative : « nous avons au contraire quelqu'un qui a été tenté »

Voir : Ellipse

Hébreux 4.15 (#5)

« il a été tenté »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur Jésus, qui a **été tenté**, plutôt que sur la personne ou la chose qui provoque la tentation. Si vous devez indiquer dans votre langue qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini car il y a de nombreuses choses qui peuvent être facteurs de tentation. Traduction alternative : « nous avons quelqu'un qui a été tenté en de nombreuses choses » ou « nous avons quelqu'un qui a éprouvé la tentation ».

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 4.15 (#6)

« comme nous »

Traduction alternative : « comme nous le sommes aussi » ou « de la même manière que le sont tous les humains » ou « de la même manière que nous »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.15 (#7)

« sans commettre de péché »

Traduction alternative : « mais sans jamais pécher » ou « tout en ne succombant jamais au péché »

Hébreux 4.16 (#1)

« Approchons-nous donc »

Le terme **donc** introduit une exhortation fondée sur [4.14-15](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui permet d'introduire une exhortation. Traduction alternative : « C'est pourquoi, approchons-nous » ou « En raison de cela, approchons-nous »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 4.16 (#2)

« Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce »

Le verbe conjugué **approchons** désigne le fait de se rapprocher de quelque chose, sans nécessairement se trouver juste à côté. L'auteur souhaite que les croyants s'approchent du **trône** de Dieu qui se trouve au ciel. Cela signifie qu'ils sont appelés à entrer dans la présence de Dieu, mais non pas qu'ils doivent physiquement entrer au ciel pour être à proximité du trône. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le fait d'être en présence de quelqu'un. Traduction alternative : « Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce » ou « Allons donc avec assurance auprès du trône de la grâce »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 4.16 (#3)

« avec assurance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**assurance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adverbe tel que « assurément ». Traduction alternative : « assurément » ou « avec confiance »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.16 (#4)

« du trône de la grâce »

Le terme **trône** désigne celui qui est assis sur le **trône** : Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que le mot **trône** désigne spécifiquement Dieu (qui est sur son **trône**) Traduction alternative : « du Dieu de grâce, qui est sur son trône » ou « de Dieu, qui est sur son trône de grâce »

Voir : Métonymie

Hébreux 4.16 (#5)

« du trône de la grâce »

L'auteur utilise la forme possessive pour décrire comment la **grâce** vient de Dieu, celui qui est sur son **trône**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sans utiliser une forme possessive. Traduction alternative : « du trône d'où vient la grâce »

Voir : La possession

Hébreux 4.16 (#6)

« du trône de la grâce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « gracieux » ou un adverbe tel que « gracieusement ». Traduction alternative : « du trône du Dieu gracieux » ou « du trône où Dieu règne gracieusement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.16 (#7)

« afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées de **miséricorde** et de **grâce**, vous pouvez exprimer ces concepts en utilisant des verbes ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin que Dieu puisse faire preuve de miséricorde et de grâce envers nous »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 4.16 (#8)

« afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce »

Les expressions **obtenir miséricorde** et **trouver grâce** signifient essentiellement la même chose. Elles sont employées conjointement pour indiquer comment Dieu usera de bonté et d'amour envers ceux qui ont la foi en Jésus. Si la répétition n'est pas ainsi utilisée dans votre langue, ou si vous n'avez pas deux mots distincts dans votre langue pour décrire de tels attributs, vous pouvez communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « pour recevoir la grâce » ou « pour recevoir la faveur de Dieu »

Voir : Doublet

Hébreux 4.16 (#9)

« et de trouver grâce »

L'auteur s'exprime comme si la **grâce** était un objet que l'on pouvait trouver. Ce qu'il veut dire, c'est que toutes personnes peuvent recevoir la **grâce** de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et grâce » ou « et faire l'expérience de la grâce »

Voir : Idiotisme

Hébreux 5.1 (#1)

« En effet »

Ici, le mot **En effet** indique que l'auteur s'apprête à apporter davantage d'information au sujet des souverains sacrificateurs, et à démontrer pourquoi

Jésus en est un. Il indique aussi que l'auteur commence une nouvelle section. Utilisez un mot ou une expression pour le signaler, ou laissez **En effet** non traduit. Traduction alternative : « Car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 5.1 (#2)

« pris »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur ceux qui sont **pris** plutôt que sur la personne qui effectue l'action. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu prend »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 5.1 (#3)

« pris du milieu des hommes est établi pour les hommes »

Bien que le mot **hommes** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner toutes les personnes d'un groupe, à la fois les hommes et les femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou vous pouvez nommer les deux genres. Traduction alternative : « pris du milieu des humains est établi pour les humains »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 5.1 (#4)

« est établi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur ceux qui sont **établis** plutôt que sur la personne qui établit. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu établit »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 5.1 (#6)

« des offrandes et des sacrifices »

Ici, les mots **offrandes** et **sacrifices** fonctionnent ensemble pour désigner l'ensemble des éléments qu'un Israélite aurait offerts à Dieu. Le terme **sacrifices** désigne les animaux tués et offerts à Dieu, tandis que le terme **offrandes** désigne tout autre élément offert à Dieu. S'il n'existe pas dans votre langue deux mots pour ces catégories, vous pourriez utiliser un seul mot ou une expression pour désigner ce qu'un Israélite offrait à Dieu. Traduction alternative : « sacrifices » ou « éléments présentés à Dieu ».

Voir : Doublet

Hébreux 5.2 (#2)

« il »

Ici, tout comme dans les versets suivants, le pronom **il** se rapporte au souverain sacrificateur dont parle l'auteur. Dans la culture israélite et juive, seuls les hommes avaient le droit d'être souverains sacrificateurs, donc **il** désigne un homme. Cependant, l'auteur ne souligne pas que le souverain sacrificateur est un homme, donc vous pouvez utiliser un mot qui désigne à la fois les hommes et les femmes si c'est plus clair. Traduction alternative : « le souverain sacrificateur »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 5.2 (#3)

« puisque la faiblesse est aussi son partage »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **faiblesse**, vous pourriez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « faible ». Traduction alternative : « il est aussi faible » ou « il échoue parfois ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 5.3 (#3)

« il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés, comme pour ceux du peuple »

Si la structure de cette phrase risque de prêter à confusion, vous pourriez réorganiser les éléments pour qu'ils soient dans un ordre plus naturel. L'auteur cherche à établir une comparaison entre le peuple et le souverain sacrificateur, alors utilisez une forme qui met en valeur ces éléments. Traduction alternative : « Il doit offrir des sacrifices pour les péchés, tant pour lui-même que pour le peuple ».

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 5.3 (#4)

« il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés »

Ici, l'expression **sacrifices pour les péchés** concerne une catégorie spécifique de sacrifices prévus en réponse aux **péchés** du peuple. Vous pouvez en apprendre davantage dans [Lévitique 16](#). Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne clairement les **sacrifices** destinés à régler les **péchés** du peuple. Traduction alternative : « offrir des offrandes pour le péché » ou « offrir des sacrifices pour expier les péchés ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 5.4 (#1)

« s'attribue cette dignité »

Ici, le mot **dignité** désigne une position d'honneur, celle de souverain sacrificateur. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée en faisant référence à la position de souverain sacrificateur, en incluant si possible l'idée que c'est une position « digne ». Traduction alternative : « s'attribue la dignité de la fonction de souverain sacrificateur »

Voir : Métonymie

Hébreux 5.4 (#2)

« cette dignité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **dignité**, vous pourriez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « digne ». Traduction alternative : « ne s'attribue le droit d'occuper cette position digne »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 5.4 (#4)

« s'il n'est appelé »

Ici, l'expression **être appelé** pourrait faire référence à : (1) la véritable raison pour laquelle une personne devient souverain sacrificateur. Traduction alternative : « c'est seulement parce qu'il est appelé de Dieu » ; (2) au moment où telle personne devient réellement souverain sacrificateur. Traduction alternative : « c'est seulement quand il est appelé »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 5.4 (#5)

« s'il n'est appelé de Dieu, comme le fut Aaron »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **appelés** plutôt que sur la personne qui appelle. Traduction alternative : « si Dieu ne les appelle, tout comme il a appelé Aaron »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 5.4 (#6)

« comme le fut Aaron »

L'auteur a évité de répéter les mots de la première partie de la phrase en employant le pronom **le** dans la deuxième. Dans certaines langues, il pourrait être nécessaire d'être plus explicite et de reprendre la proposition précédente. Traduction alternative : « tout comme Aaron a également été appelé par Dieu ».

Voir : Ellipse

Hébreux 5.4 (#7)

« Aaron »

Aaron est le nom d'un homme

Voir : Comment traduire les noms

Hébreux 5.5 (#1)

« ne s'est pas non plus attribué la gloire de devenir souverain sacrificateur »

Traduction alternative : « il ne s'est pas élevé en choisissant de devenir souverain sacrificateur »

Hébreux 5.5 (#2)

«celui qui lui a dit »

Ici, l'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées à **Christ**. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament, en l'occurrence du [Psaume 2.7](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites à **Christ**, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne peuvent pas savoir que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pouvez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « celui qui lui a dit ces mots a déclaré »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 5.5 (#3)

« mais il la tient de celui qui lui a dit »

L'auteur a évité de répéter les mots de la première partie de la phrase en employant le pronom **la** dans la deuxième. Dans certaines langues, il pourrait être nécessaire d'être plus explicite et de reprendre la proposition précédente. Traduction alternative : « mais il a reçu la gloire de devenir souverain sacrificateur de la part de celui qui lui a dit » ou « mais il a été glorifié en devenant souverain sacrificateur, grâce à celui qui lui a dit »

Voir : Ellipse

Hébreux 5.5 (#4)

« Tu es mon Fils »

Comme l'auteur répète ici les mêmes mots qu'il avait cités en [1.5](#), vous devriez traduire ces mots exactement de la même manière dont vous l'avez fait dans ce verset.

Hébreux 5.6 (#1)

« Comme il dit encore ailleurs »

Ici, l'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées à Christ. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament, en l'occurrence du [Psaume 110.4](#). Puisque l'auteur présente ces citations comme des paroles que Dieu a dites à Christ, vous devriez les présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne peuvent pas savoir que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Le mot **ailleurs** montre que ces paroles viennent d'une autre partie de l'Ancien Testament, en l'occurrence d'un autre psaume. Traduction alternative : « il a également déclaré, comme il est écrit dans un autre passage des Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 5.6 (#2)

« Il dit encore »

Ici, le pronom **il** se rapporte à Dieu le Père, qui adresse ces paroles à son Fils. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que **il** désigne Dieu. Traduction alternative : « Dieu dit encore »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 5.6 (#4)

« selon l'ordre de Melchisédek »

Ici, le mot **ordre** désigne les exigences et les devoirs qui accompagnent un poste ou une position spécifique. Si quelqu'un sert **selon l'ordre de** quelqu'un d'autre, cela signifie qu'il ou elle répond

aux mêmes exigences et accomplit les mêmes devoirs que cette personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression comparable. Traduction alternative : « de la même manière que Melchisédek était sacrificateur » ou « avec un sacerdoce semblable au sacerdoce de Melchisédek »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 5.7 (#1)

«lui»

Ici, le pronom **lui** se rapporte à Christ. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez le rendre explicite. Traduction alternative : « Christ »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 5.7 (#2)

« dans les jours de sa chair »

Ici, **les jours** renvoient à une période de temps indéfinie, et le mot **chair** renvoie à la vie terrestre de Jésus. L'expression dans son ensemble précise qu'il s'agit de la période où Jésus avait un corps humain mortel, non pas le corps humain glorieux et immortel qu'il a maintenant. Traduction alternative : « quand il vivait sur terre » ou « pendant la période où il était mortel »

Voir : Métonymie

Hébreux 5.7 (#3)

« des prières et des supplications »

Ces deux termes signifient essentiellement la même chose et sont utilisés ensemble pour souligner à quel point Jésus a prié Dieu. Si votre langue n'utilise pas la répétition dans ce but, ou si vous n'avez pas deux mots pour désigner ces prières, vous pouvez utiliser un seul mot et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « de nombreuses prières ».

Voir : Doublet

Hébreux 5.7 (#4)

« avec de grands cris et avec larmes »

Les termes **grands cris** et **larmes** ont un sens proche. L'auteur utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « avec des lamentations » ou « en pleurant »

Voir : Doublet

Hébreux 5.7 (#5)

« à celui qui pouvait »

Ici, l'expression **celui qui** fait référence à Dieu le Père, à qui Jésus a adressé ses prières. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « Dieu, qui pouvait »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 5.7 (#6)

« le sauver de la mort »

La phrase **le sauver de la mort** pourrait signifier que : (1) Dieu pouvait redonner vie à Jésus après sa mort. Cette interprétation est étayée par le fait que Jésus **a été exaucé**, ce qui implique que Dieu a accédé à sa requête. Jésus est bien mort, donc Dieu a répondu en le ressuscitant. Traduction alternative : « le sauver après sa mort » (2) Dieu pouvait empêcher Jésus de mourir. Cette interprétation repose sur le fait que Dieu était capable d'empêcher Jésus de mourir. Traduction alternative : « l'empêcher de mourir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 5.7 (#7)

« de la mort »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « de mourir ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 5.7 (#8)

« ayant été exaucé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour se concentrer sur celui qui **a été exaucé** plutôt que sur la personne qui a exaucé. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu l'a exaucé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 5.7 (#9)

« ayant été exaucé »

Ici, l'expression **ayant été exaucé** signifie que Dieu a à la fois entendu Jésus et fait ce qu'il demandait. Traduction alternative : « il a été entendu et exaucé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 5.8 (#1)

« Fils »

Ici, le mot **Fils** est un titre important attribué à Jésus, le Fils de Dieu. Traduction alternative : « le Fils de Dieu »

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 5.8 (#2)

« Il a appris l'obéissance »

Ici, la proposition **il a appris l'obéissance** signifie que le Fils a acquis de nouvelles connaissances et expériences en matière d'**obéissance**. Cela ne signifie pas qu'il n'ait jamais « obéi » auparavant ou qu'il ait dû faire des progrès en termes d'obéissance à Dieu. Le Fils a toujours « obéi », mais ce verset montre qu'il a **appris** de nouvelles choses en matière d'**obéissance** lorsqu'il a **souffert**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « il a appris ce qui est

requis pour être obéissant » ou « il en a appris davantage en matière d'obéissance ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 5.8 (#3)

« obéissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**obéissance**, vous pourriez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel qu'« obéissant » ou un verbe tel qu'« obéir ». Traduction alternative : « être obéissant ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 5.8 (#4)

« les choses qu'il a souffertes »

Ici, l'auteur ne précise pas quelles sont **les choses qu'il a souffertes**. Il s'agit probablement de tout ce que Jésus a **enduré** au cours de sa vie, jusqu'à la mort même. Si possible, utilisez une expression générale qui puisse désigner toutes les « souffrances » que Jésus a vécues. Traduction alternative : « par toutes les souffrances qu'il a vécues »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 5.9 (#1)

« après avoir été élevé à la perfection »

Ici, l'expression **après avoir été élevé à la perfection** exprime ce qui est arrivé avant que Jésus ne **devienne** l'auteur d'un salut éternel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette relation entre les deux termes. Traduction alternative : « une fois élevé à la perfection »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 5.9 (#2)

« après avoir été élevé à la perfection »

Ici, le mot **perfection** exprime le fait de posséder toutes les qualifications ou capacités nécessaires pour accomplir une tâche. Cela ne signifie pas que

Jésus ait péché par le passé et soit désormais sans péché. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne une personne « apte » ou « qualifiée » à un poste ou une tâche particulière. Traduction alternative : « après avoir été rendu apte » ou « après avoir été qualifié ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 5.9 (#3)

« après avoir été élevé à la perfection »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour concentrer l'attention sur la personne qui est **élevée à la perfection** plutôt que sur celle qui l'élève. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « après que Dieu l'ait élevé à la perfection »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 5.9 (#4)

« est devenu pour tous ceux qui lui obéissent l'auteur d'un salut éternel »

Si l'ordre dans lequel les informations sont présentées dans cette phrase risque de prêter à confusion, vous pouvez réorganiser la phrase pour qu'elle soit dans un ordre plus naturel. Traduction alternative : « Il est devenu l'auteur d'un salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent ».

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 5.9 (#5)

« L'auteur d'un salut éternel »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**auteur** et de **salut**, vous pourriez les exprimer en utilisant des verbes tels que « fournir » et « sauver ». Traduction alternative : « celui qui fournit un sauvetage éternel » ou « celui qui les sauve pour toujours »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 5.10 (#1)

« l'ayant déclaré »

Ici, le verbe **l'ayant déclaré** introduit une action qui aurait pu avoir lieu : (1) avant que Jésus ne devienne « l'auteur d'un salut éternel » (Voir : 5.9). Traduction alternative : « après qu'il a été déclaré » ; (2) au moment où Jésus est devenu « l'auteur d'un salut éternel » (voir 5.9). Traduction alternative : « au moment où il a été déclaré »

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Hébreux 5.10 (#3)

« selon l'ordre de Melchisédek »

Comme l'auteur répète ici les mêmes mots qu'il a cités à la fin de 5.6, vous devriez les traduire exactement de la même manière que vous l'avez fait dans ce verset-là.

Hébreux 5.11 (#1)

« là-dessus »

Ici, le mot **là-dessus** pourrait désigner : (1) Melchisédek, que l'auteur a mentionné à la fin du verset précédent. Traduction alternative : « à propos de lui » ; (2) le sujet dont l'auteur parle, à savoir les sacerdotes de Melchisédek et de Jésus. Traduction alternative : « concernant ce sujet »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 5.11 (#2)

« Nous avons beaucoup à dire là-dessus »

Traduction alternative : « A propos de cela, nous avons beaucoup à dire » ou « concernant cela, j'ai beaucoup de choses à vous dire »

Hébreux 5.11 (#3)

« Vous êtes devenus lents à comprendre »

Ici, l'auteur décrit la façon dont la capacité à comprendre de ses lecteurs a diminué. Si cela peut

être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un idiome comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « vous ne faites pas attention à ce que je dis »

Voir : Métaphore

Hébreux 5.12 (#1)

« en effet »

Ici, le mot **en effet** introduit une explication de la façon dont les lecteurs sont devenus « lents à comprendre » (5.11). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication, ou vous pouvez laisser **en effet** non traduit. Traduction alternative : « Car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 5.12 (#2)

« de lait et non d'une nourriture solide »

Ici, l'auteur commence à parler de **lait** et de **nourriture solide**, des mots qu'il emploie à nouveau dans les deux versets suivants (voir 5.13-14). Le mot **lait** désigne l'enseignement simple et fondamental au sujet de Dieu (les **premiers rudiments**). L'expression **nourriture solide** désigne un enseignement plus complexe sur Dieu, que les chrétiens acquièrent avec la maturité. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Assurez-vous d'utiliser des mots et des expressions que vous pourrez aussi employer dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « de ramper, pas de courir » ou « de choses simples, pas de choses complexes »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Hébreux 5.13 (#1)

« Or »

Ici, le mot **Or** introduit une étape supplémentaire dans l'argumentation construite sur la métaphore du lait et de la nourriture solide (voir 5.12). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement, ou vous pouvez laisser **or** non traduit. Traduction alternative : « pourtant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 5.13 (#2)

« quiconque en est au lait n'a pas l'expérience de la parole de justice; car il est un enfant. »

Ici, l'auteur approfondit la métaphore du **lait** qu'il a commencée dans le verset précédent (voir 5.12). Il qualifie celui **qui en est au lait** de personne **inexpérimentée** et donc **d'enfant**. Il affirme ainsi que les personnes qui correspondent à cette description sont celles qui ne connaissent que très peu de choses sur Dieu et sont incapables d'en apprendre davantage, ou réticentes à le faire, tout comme un **enfant** est incapable de se nourrir de quoi que ce soit d'autre que de **lait**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière claire. Assurez-vous que votre traduction s'accorde avec la façon dont vous avez traduit le verset précédent. Traduction alternative : « quiconque rampe n'a pas l'expérience de la parole de justice; car il est un enfant » ou « quiconque ne connaît que les choses simples n'a pas l'expérience de la parole de justice; car il est une personne qui sait très peu de choses »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Hébreux 5.13 (#3)

« La parole de justice »

Ici, l'auteur utilise cette expression pour désigner une **parole** concernant la **justice**. En d'autres termes, la personne qu'il décrit **n'a pas l'expérience** de ce qui est considéré comme **juste**, et par conséquent ne sait pas ce qui est considéré comme « mal ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une tournure qui exprime l'idée plus clairement. Traduction alternative : « en matière de justice » ou « de ce qui est considéré comme droiture »

Voir : Possession

Hébreux 5.13 (#4)

« la parole de justice »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pourriez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « juste » ou « droit ».

Traduction alternative : « le message concernant ce qui est juste »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 5.13 (#5)

« Il est »

Bien que le pronom **il** soit masculin, il peut désigner n'importe qui, homme ou femme. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou nommer les deux genres. Traduction alternative : « il ou elle est »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 5.14 (#1)

« la nourriture solide est pour les hommes faits »

Ici, l'auteur explique plus en détail la métaphore concernant la **nourriture solide** qu'il a commencée en 5.12. Il identifie celui qui mange de la **nourriture solide** comme une personne **mature**, un **homme fait**. L'auteur affirme ainsi que les personnes qui correspondent à cette description sont celles qui en connaissent beaucoup sur Dieu et sur la **justice** et le **mal**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Assurez-vous que votre traduction s'accorde avec la façon dont vous avez traduit les deux versets précédents. Traduction alternative : « ceux qui courent sont les hommes faits » ou « les choses complexes sont pour les hommes faits »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Hébreux 5.14 (#2)

« est exercé »

Ici, le verbe **est exercé** est souvent employé pour décrire comment les athlètes s'exercent afin que leur corps devienne plus fort et plus performant dans leur sport. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un idiomme comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « éduqué » ou « développé »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.1 (#1)

« C'est pourquoi »

Ici, la locution **C'est pourquoi** introduit ce que l'auteur souhaite que ses lecteurs fassent en réponse à l'avertissement donné en 5.11-14. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une application ou une déduction. Traduction alternative : « À cause de cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 6.1 (#2)

« laissant les éléments de la parole de Christ, tendons à ce qui est parfait »

Ici, l'auteur parle comme si **les éléments de la parole de Christ** étaient le point de départ d'un voyage (les choses élémentaires) tandis que **ce qui est parfait** en serait la destination. Il s'exprime ainsi pour encourager son audience à consacrer plus de temps et d'énergie à la destination (**ce qui est parfait**) qu'à leur point de départ (**les éléments de la parole**). Non pas qu'il veuille qu'ils remplacent **les éléments de la parole** par ce qui est lié à **ce qui est parfait**, mais plutôt, il les exhorte à concentrer leur temps et leur énergie sur ce qui est important. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « allons au-delà des débuts du message du Christ, en visant la maturité » ou « en nous focalisant moins sur les débuts du message du Christ, concentrons-nous davantage sur la maturité »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.1 (#3)

« Les éléments de la parole de Christ »

Ici, l'expression **les éléments** désigne les choses élémentaires concernant le message de l'Évangile de Christ, le « point de départ » de la vie chrétienne. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée de manière plus naturelle. Traduction alternative : « ce que vous avez d'abord appris concernant Christ »

Voir : Possession

Hébreux 6.1 (#4)

« ce qui est parfait »

Cette expression véhicule l'idée de maturité dans la foi. Cette maturité pourrait être celle : (1) des lecteurs, qui sont en train d'être établis dans la foi. Traduction alternative : « pour devenir des personnes matures » ; (2) **la parole** ou les enseignements que ceux qui atteignent la maturité dans la foi apprennent. Traduction alternative : « tendons à des enseignements destinés aux personnes matures »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.1 (#5)

« sans poser de nouveau le fondement »

Ici, l'auteur décrit le fait d'enseigner des notions de base comme s'il s'agissait de **poser** une **fondation**. La **fondation** est la première étape de toute construction, et le constructeur bâtit ensuite sur cette fondation. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « sans répéter encore les enseignements de base » ou « sans devoir apprendre à nouveau les bases »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.1 (#6)

« du renoncement aux oeuvres mortes, de la foi en Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **renoncement** et de **foi**, vous pourriez exprimer ces idées d'une autre manière. Traduction alternative : « du fait de renoncer aux oeuvres mortes et de croire en Dieu »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.1 (#7)

« œuvres mortes »

Ici, l'auteur décrit les **œuvres** comme s'il s'agissait d'une personne ou d'un animal **mort**. Il se peut qu'il veuille dire que les **œuvres** sont **mortes** parce que : (1) elles ne peuvent rien accomplir, tout comme une personne **morte** ne peut rien faire. Traduction alternative : « œuvres qui n'accomplissent rien » ; (2) elles mènent à la mort physique et spirituelle pour la personne qui les fait. Traduction alternative : « œuvres qui mènent à la mort »

Voir : Personnification

Hébreux 6.2 (#1)

« la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel »

Ici, la **doctrine** (voir l'introduction du chapitre) pourrait : (1) redéfinir le « fondement » dont parle le verset précédent ([6.2](#)) et se rajouter à la liste des quatre éléments de ce verset. Traduction alternative : « c'est-à-dire, l'enseignement concernant les baptêmes, concernant l'imposition des mains, concernant la résurrection des morts et concernant le jugement éternel » , (2) être la troisième partie du « fondement », les deux premières étant « le renoncement aux œuvres mortes » et « la foi en Dieu » ([6.2](#)) ; le reste de la liste de ce verset étant aussi des parties de ce « fondement ». Traduction alternative : « et de l'enseignement concernant les baptêmes et de l'imposition des mains et de la résurrection des morts et du jugement éternel »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 6.2 (#2)

« la doctrine des baptêmes »

Ici, le mot **baptêmes** est au pluriel. Il pourrait désigner à : (1) différents types de **baptêmes** que l'on pratiquait. Voir la discussion sur le « baptême de Jean » dans [Actes 19.1-7](#) pour voir un exemple de différents types de **baptêmes**. Traduction alternative : « la doctrine concernant divers baptêmes » ou « différents types de baptêmes » ; (2) de nombreux types de rites de purification. Traduction alternative : « la doctrine concernant les rites de purification » ou « à propos des différents types de purification »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.2 (#3)

« imposition des mains »

Ici, l'expression **imposition des mains** décrit la manière dont les croyants posaient leurs mains sur un autre croyant pour le consacrer à un ministère, prier pour lui, demander à Dieu de le guérir, ou l'aider à recevoir le Saint-Esprit. Pour des exemples, voir [Actes 8.14–17](#) ; [Actes 13.2–3](#) ; 28.8 ; [1 Timothée 4.14](#). Dans toutes ces situations, Dieu utilise l'**imposition des mains** pour aider un autre croyant. Si possible, exprimez l'idée de manière que vos lecteurs comprennent que c'est une action physique qui apporte une aide aux autres croyants. Si nécessaire, vous pourriez ajouter de brèves informations supplémentaires dans votre traduction ou davantage dans une note de bas de page. Traduction alternative : « imposition des mains par laquelle Dieu agit » ou « le fait de poser les mains sur les croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.2 (#5)

« les morts »

L'auteur utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont **mortes**. Il se peut que votre langue emploie les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pourriez traduire cela par un groupe nominal. Traduction alternative : « des personnes mortes » ou « des cadavres ».

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 6.2 (#6)

« jugement éternel »

Ici, l'expression **jugement éternel** pourrait désigner un **jugement** qui : (1) a une validité ou des conséquences **éternelles**. En d'autres termes, ce que Dieu décide par ce **jugement** ne changera jamais. Traduction alternative : « jugement qui mène à la destinée éternelle » ; (2) se produit à la fin de ces temps et au début des temps **éternels**. En d'autres termes, le **jugement éternel** est le dernier

jugement de Dieu, au moment où il renouvelle la création. Traduction alternative : « jugement final » ou « dernier jugement de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.3 (#1)

« C'est ce que nous ferons »

Ici, **C'est** renvoie à [6.1](#), où l'auteur exhortait ses lecteurs : « tendons à ce qui est parfait ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez expliciter ce à quoi **c'est** se rapporte en reprenant des termes employés dans le verset [6.1](#). Traduction alternative : « nous avancerons vers la maturité »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 6.3 (#2)

« si Dieu le permet »

Ici, l'expression **si Dieu le permet** est une manière appropriée d'indiquer que Dieu contrôle ce qui va se passer. L'expression implique qu'il est probable que Dieu « permette » ce que l'auteur souhaite **faire**. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression comparable qui montre que Dieu est aux commandes. Traduction alternative : « si Dieu le veut » ou « tant que c'est ce que Dieu veut »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.4 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle les lecteurs doivent « aller de l'avant » (voir [6.1](#)). Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui introduit la justification d'une exhortation, ou vous pourriez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : « Nous devons aller de l'avant, parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 6.4 (#2)

« Car il est impossible que ceux »

Ce qui est **impossible** n'est mentionné qu'en 6.6: « ... soient encore renouvelés et amenés à la repentance ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez déplacer **il est impossible** au verset 6. Si vous faites cela, assurez-vous également de vous conformer à la note d'infrastructure concernant le verset 6. Traduction alternative : « Pensez à ceux »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 6.4 (#3)

« ceux qui ont été une fois éclairés »

Ici, l'auteur évoque le fait de recevoir et de comprendre la bonne nouvelle en le comparant à une lumière qui viendrait illuminer une personne. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une figure de style similaire ou exprimer l'idée de manière simple. Traduction alternative : « que ceux qui ont autrefois compris le message concernant le Messie »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.4 (#4)

« que ceux qui ont été une fois éclairés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour concentrer l'attention sur ceux qui ont été **éclairés** plutôt que sur la personne qui a éclairé. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que ceux que Dieu a une fois éclairés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 6.4 (#5)

« qui ont goûté le don céleste »

Ici, l'auteur parle du **don céleste** comme d'une nourriture à laquelle les gens pourraient « goûter ». Il évoque ainsi l'idée de faire l'expérience du **don céleste** comme quelque chose d'aussi réel que l'expérience d'une personne qui mange de la

nourriture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « qui ont fait l'expérience du don céleste » ou « qui ont participé au don céleste »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.4 (#6)

« qui ont eu part au Saint-Esprit »

Cette proposition signifie que les personnes ont « partagé » le **Saint-Esprit**, ont fait partie du groupe de personnes qui l'ont reçu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une formulation qui rend le sens plus clair. Traduction alternative : « ont reçu le Saint-Esprit au même titre que d'autres croyants » ou « ont partagé le Saint-Esprit »

Voir : Possession

Hébreux 6.5 (#1)

« qui ont goûté »

Ici, l'auteur utilise à nouveau le verbe **goûter** au sens figuré. Exprimez le sens de la même manière que vous l'avez fait dans le verset précédent (6.4). Traduction alternative : « qui ont fait l'expérience de » ou « qui ont participé à »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.5 (#2)

« les puissances du siècle à venir »

Ici l'auteur indique que l'on fera pleinement l'expérience des **puissances** au **siècle à venir**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une phrase qui clarifie l'idée. Traduction alternative : « les pouvoirs qui appartiennent à l'âge à venir » ou « les puissances dont on fera l'expérience au siècle à venir »

Hébreux 6.5 (#3)

« les puissances du siècle à venir »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **puissances**, vous pourriez exprimer cette idée d'une autre manière. Le terme **puissances** désigne potentiellement : (1) ce que Dieu accomplira, parfois par l'entremise d'autres personnes, pour ceux qui croient. Traduction alternative : « ce que Dieu accomplira puissamment au siècle à venir » ; (2) la façon dont certaines personnes peuvent accomplir des actions « puissantes ». Traduction alternative : « les actions puissantes que l'on accomplira au siècle à venir »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.6 (#1)

« et qui sont tombés, soient encore renouvelés et amenés à la repentance »

Si vous avez décidé de mettre « il est impossible » (du verset [6.4](#)) ici, vous devrez envisager une manière naturelle de l'ajouter. Si vous avez utilisé la traduction alternative suggérée par la note du verset 4, la traduction alternative suivante sera appropriée. Traduction alternative : « mais qui sont tombés. Il est impossible de renouveler et d'amener ces personnes à la repentance »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 6.6 (#2)

« qui sont tombés »

Ici, l'auteur parle de la façon dont les gens rejettent leur croyance en Jésus, comme s'ils marchaient sur un chemin et qu'ils s'en éloignaient. Il s'exprime ainsi pour souligner combien il est grave de se détourner et de cesser de croire en Jésus. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « qui se sont détournés du Christ » ou « qui ont cessé de croire à la bonne nouvelle »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.6 (#3)

« puisqu'ils crucifient pour leur part le Fils de Dieu »

Ici, l'auteur s'exprime comme si le fait de **tomber** équivalait à **crucifier** le Christ. Il exprime ainsi combien « tomber » est grave. Si cela est pertinent

dans votre langue, vous pourriez utiliser une analogie ou une autre formule comparable. Traduction alternative : « puisque c'est comme s'ils crucifiaient à nouveau »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.6 (#4)

« puisqu'ils crucifient pour leur part »

Ici, l'expression traduite par **ils crucifient pour leur part** pourrait signifier : (1) faire subir la crucifixion au Fils une seconde fois. Traduction alternative : « puisqu'ils crucifient à nouveau » ; (2) clouer le Fils sur la croix. Traduction alternative : « puisqu'ils clouent le Fils de Dieu sur la croix »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.6 (#5)

« puisqu'ils crucifient pour leur part »

Ici, l'expression **pour leur part** pourrait signifier : (1) qu'ils agissent uniquement pour leur propre bénéfice. Traduction alternative : « puisqu'ils crucifient à nouveau pour leur propre bénéfice » , (2) ils prennent part à cette crucifixion **eux-mêmes**. Traduction alternative : « puisqu'ils crucifient à nouveau eux-mêmes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.6 (#6)

« le Fils de Dieu »

L'expression **Fils de Dieu** est un titre important attribué à Jésus, qui décrit sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 6.7 (#2)

« Lorsqu'une terre est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qu'elle produit une herbe utile à ceux pour qui elle est cultivée, elle participe à la bénédiction de Dieu »

Tout au long de ce verset, l'auteur parle de la **terre** comme si elle pouvait « être abreuvée », « produire » et « participer ». Ce sont des manières imagées de décrire le lien entre la **terre**, les cultures et la pluie dans la culture de l'auteur. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour décrire la façon dont la **terre** intervient dans le processus agricole. Traduction alternative : « Lorsqu'une terre absorbe la pluie qui tombe souvent sur elle, que sur elle pousse une herbe utile pour les personnes au profit desquelles elle est cultivée, elle reçoit une bénédiction de Dieu »

Voir : Personnification

Hébreux 6.7 (#3)

« une herbe utile »

Ici, l'expression **herbe utile** désigne les plantes qui poussent sur la **terre** et qui profitent aux gens. Il pourrait s'agir de plantes que l'on peut consommer ou de plantes utilisées à d'autres fins. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui renvoie à des plantes utiles aux gens. Traduction alternative : « cultures utiles » ou « plantes comestibles ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 6.7 (#4)

« est abreuvée... est cultivée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur la terre qui est **cultivée** plutôt que sur les personnes qui la cultivent. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez mentionner des agriculteurs ou les gens en général. Traduction alternative : « lorsque la terre boit la pluie ... utile aux agriculteurs qui la cultivent »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 6.7 (#5)

« participe à la bénédiction de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bénédiction**, vous pourriez exprimer

cette idée en utilisant un verbe tel que « bénir ». Traduction alternative : « est bénie par Dieu »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.8 (#1)

« si elle produit »

Ici, l'expression **si elle produit** définit les conditions qui doivent être en place pour que la terre soit **près d'être maudite** et finisse **brûlée**. Dans de nombreuses langues, cette idée peut être exprimée par une formule conditionnelle. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une forme qui indique que **si elle produit** introduit la condition à laquelle le reste de la phrase serait vrai.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 6.8 (#2)

« Épines et chardons »

Ici, les mots **épines** et **chardons** signifient presque la même chose. La citation utilise les deux mots pour souligner à quel point le champ ne produit que des plantes inutiles et pouvant blesser les gens. Si la répétition est déroutante ou si vous n'avez pas deux mots pour désigner ces plantes, vous pouvez utiliser un seul mot ici. Traduction alternative : « uniquement de mauvaises herbes » ou « uniquement des plantes épineuses »

Voir : Doublet

Hébreux 6.8 (#3)

« près d'être maudite »

Ici, l'auteur emploie probablement l'expression **près d'être maudite** pour exprimer l'une des idées suivantes : (1) la terre fera bientôt l'objet d'une **malédiction**. Traduction alternative : « sur le point d'être maudite » (2) la terre pourrait éventuellement faire l'objet d'une **malédiction**. Traduction alternative : « en danger d'être maudite » ou « peut-être maudite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.8 (#4)

« et on finit par y mettre le feu »

Ici, la phrase **on finit par y mettre le feu** indique ce qui arrivera à terme à la terre. Utilisez une phrase qui désigne le destin final de quelque chose. Traduction alternative : « son destin final est d'être brûlé » ou « et à terme, elle sera brûlée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.8 (#5)

« y »

Ici, le pronom **y** se rapporte à la « terre », que l'auteur a mentionnée dans 6.7. Traduction alternative : « on finit par mettre le feu à cette terre »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 6.8 (#6)

« y mettre le feu »

Dans la culture de l'auteur, les gens brûlaient un champ pour détruire les plantes qui y poussaient. De cette façon, ils pouvaient repartir à zéro avec un champ où ne poussaient ni mauvaises herbes ni autres plantes nuisibles. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « y mettre le feu pour brûler toute sa végétation » ou « brûler tout ce qui s'y trouve »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.9 (#1)

« nous parlions » - « nous attendons »

Ici, l'auteur utilise la première personne du pluriel (**nous**), mais il ne se désigne que lui-même. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une formule qui désigne plus naturellement l'auteur. Traduction alternative : « je parle... j'attends »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Hébreux 6.9 (#3)

« des choses meilleures et »

Ici, l'auteur ne précise pas quelles **choses meilleures** il attend en ce qui concerne ses lecteurs. Il sous-entend qu'ils font **mieux** que les personnes qu'il a mentionnées en 6.4-6, ceux qui ont cessé de croire en l'Évangile et qui sont « tombés ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « des choses qui sont meilleures que ce qu'ont fait les personnes qui sont tombées et » ou « que vous fassiez mieux que les personnes au sujet desquelles je vous ai avertis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.9 (#4)

« et favorables au salut »

Ici, les choses **favorables au salut** englobent tout ce qu'une personne possède et expérimente lorsque Dieu la sauve. Cela inclut la présence du Saint-Esprit, la croissance dans la foi et la connaissance, ainsi que l'expérience des bénédictions de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « qui ont à voir avec le salut » ou « qui vont de pair avec le salut ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.9 (#5)

« favorables au salut »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « sauver » ou « secourir ». Traduction alternative : « que vous recevez lorsque Dieu vous sauve » ou « sont vécues lorsque Dieu secourt quelqu'un »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.9 (#6)

« quoi que nous parlions ainsi »

Ici, la phrase **quoi que nous parlions ainsi** établit un contraste entre ce que l'auteur a dit dans

l'avertissement en [5.11-6.8](#) et ce qu'il dit dans ce verset. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une formule qui indique clairement un tel contraste. Traduction alternative : « malgré le fait que nous parlions ainsi » ou « nonobstant la manière dont nous avons parlé »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 6.9 (#7)

« Ainsi »

Ici, le mot **ainsi** renvoie aux avertissements que l'auteur a donnés en [5.11-6.8](#). Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez préciser ce à quoi **ainsi** renvoie. Traduction alternative : « quoique nous vous avertissions ainsi » ou « quoique nous exprimions de tels avertissements »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 6.10 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit une justification des raisons pour lesquelles l'auteur « attend des choses meilleures » concernant ses lecteurs ([6.9](#)). Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication. Traduction alternative : « J'attends cela, parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 6.10 (#2)

« Dieu n'est pas injuste, pour oublier »

L'expression **pas injuste** est un euphémisme négatif qui souligne à quel point Dieu est « juste ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Si vous le faites, vous devrez peut-être mettre **oublier** à la forme négative. Traduction alternative : « Dieu est très juste et n'oublie pas » ou « Dieu est juste pour se souvenir de »

Voir : Litote

Hébreux 6.10 (#3)

« l'amour »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**amour**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la façon dont vous aimez »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.10 (#4)

« pour son nom »

Ici, le mot **nom** représente la réputation ou l'honneur d'une personne. En d'autres termes, « rendre service aux saints » est fait « pour son nom », ce qui signifie que cela lui apporte de l'honneur. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « pour son honneur » ou « qui glorifie Dieu ».

Voir : Métonymie

Hébreux 6.10 (#5)

« ayant rendu et rendant encore des services aux saints »

Ici, ceux qui **rendent service** sont les lecteurs. L'auteur souligne qu'ils ont servi **les saints** dans le passé et qu'ils servent encore **les saints** dans le présent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre ces idées plus explicites. Traduction alternative : « puisque vous avez rendu service aux saints dans le passé et encore maintenant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.11 (#1)

« nous désirons »

Ici, l'auteur utilise la première personne du pluriel (**nous**), mais il se désigne lui-même. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme qui désigne plus naturellement l'auteur. Traduction alternative : « Je désire »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Hébreux 6.11 (#2)

« le même zèle »

Ici, il se peut que l'auteur veuille que ses lecteurs fassent preuve du **même zèle** que : (1) celui dont ils ont fait preuve dans le passé. Traduction alternative : « zèle continu » ; (2) le zèle dont ils ont fait preuve en termes d'amour (voir [6.10](#)). Traduction alternative : « montre autant de zèle que vous avez montré d'amour »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.11 (#3)

« le même zèle pour conserver jusqu'à la fin une pleine espérance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **zèle** et d'**espérance**, vous pourriez exprimer ces concepts différemment. Traduction alternative : « que vous vous efforciez ardemment de continuer jusqu'à la fin d'espérer »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.11 (#5)

« Jusqu'à la fin »

Ici, l'expression **la fin** pourrait signifier : (1) la **fin** de la vie des lecteurs. Traduction alternative : « jusqu'à la fin de vos vies » ; (2) la **fin** de l'ère actuelle, qui s'achèvera lorsque Jésus reviendra. Traduction alternative : « jusqu'à la fin des temps » ou « jusqu'au retour de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.12 (#1)

« en sorte que vous ne vous relâchiez point »

Ici, l'auteur emploie l'image de **se relâcher**, comme un coureur qui ralentirait ou un garde qui cesserait de veiller. Il s'exprime ainsi pour les exhorter à ne pas devenir inefficaces et lents dans leur comportement. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser un idiome comparable ou exprimer l'idée simplement. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [5.11](#). Traduction alternative : « en sorte

que vous ne deveniez pas lents » ou « en sorte que vous ne deveniez pas ceux qui évitent de faire ce qu'ils doivent faire »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.12 (#3)

« ceux qui, par la foi et la persévérance, héritent des promesses »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **foi** et de **persévérance**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant des verbes ou des adverbes. Traduction alternative : « de ceux qui, par la manière dont ils ont cru et persévéré, héritent »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.12 (#4)

« ceux qui, par la foi et la persévérance, héritent des promesses »

Ici, l'auteur décrit les croyants comme des enfants recevant des biens qu'un parent transmet à son enfant à sa mort. Il s'exprime ainsi pour indiquer que les croyants reçoivent les **promesses** de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de ceux à qui, en raison de leur foi et de leur persévérance, Dieu donne ses promesses » ou « de ceux qui, par la foi et la persévérance, obtiennent les promesses ».

Voir : Métaphore

Hébreux 6.12 (#5)

« Les promesses »

Ici, le mot **promesses** désigne l'objet des **promesses**, c'est-à-dire à ce que Dieu a « promis » de donner. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que l'auteur parle de l'objet de ces **promesses**. Traduction alternative : « des choses que Dieu a promises » ou « de ce qui a fait l'objet des promesses de Dieu »

Voir : Métonymie

Hébreux 6.13 (#2)

« Lorsque Dieu fit la promesse »

Ici, l'auteur ne précise pas l'objet de la **promesse** de Dieu à Abraham, car il cite la promesse elle-même dans le verset suivant (6.14). Si possible, laissez ce que Dieu a **promis** peu clair ou imprécis dans ce verset. Traduction alternative : « lorsque Dieu promit »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 6.13 (#3)

« Lorsque Dieu fit la promesse »

Ici, l'action **lorsque Dieu fit la promesse** se passe au même moment que l'action **jura par lui-même**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre la relation entre ces deux actions plus explicite. Traduction alternative : « au moment où Dieu fit la promesse... il jura »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 6.13 (#4)

« lui »

Ici, le pronom **lui** se rapporte à **Dieu**, et non à **Abraham**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que le pronom se rapporte à Dieu. Traduction alternative : « plus grand que Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 6.13 (#5)

« ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même »

Dans la culture de l'auteur, les gens **juraient** souvent **par** quelqu'un d'autre. Cette personne devait être suffisamment importante et puissante pour garantir ou faire respecter ce que la personne qui **jurait** promettait de faire. Souvent, les gens **juraient** par Dieu, car il est toujours assez important et puissant pour garantir ou faire respecter ce qui a été juré. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre la pratique de « jurer par » quelqu'un plus explicite. Traduction alternative : « puisqu'il voulait garantir

cette promesse en jurant par quelqu'un de plus grand, il a juré par lui-même (puisque'il n'y a personne de plus grand que lui) »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.14 (#1)

« et dit »

Ici, l'auteur cite ce que Dieu a dit à Abraham. Ces mots sont consignés en Genèse 22.17. Puisque l'auteur présente cette citation comme des paroles que Dieu a adressées à Abraham, vous devriez la traduire au discours direct. Si vos lecteurs ne savent pas que la citation est tirée de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans une note de bas de page ou par un autre moyen. Traduction alternative : « promit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 6.14 (#2)

« certainement »

Ici, Dieu utilise un langage emphatique pour montrer qu'il accomplira **certainement** ce qu'il promet. Utilisez une forme dans votre langue qui souligne la promesse de Dieu de **bénir** et de **multiplier** Abraham. Traduction alternative : « sûrement » ou « sans aucun doute »

Hébreux 6.14 (#4)

« je multiplierai ta postérité »

Cette phrase décrit la manière dont Dieu fera en sorte qu'Abraham ait de nombreux enfants, petits-enfants, et ainsi de suite : il **multipliera** le nombre de ses descendants. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui traduit le fait d'avoir de nombreux descendants. Traduction alternative : « je te donnerai de nombreux descendants » ou « ferai de toi l'ancêtre de nombreux peuples ».

Voir : Métaphore

Hébreux 6.15 (#1)

« Et c'est ainsi que »

Ici, l'expression **c'est ainsi que** pourrait évoquer : (1) la manière dont Dieu a garanti ce qu'il avait promis (voir [6.13-14](#)). Traduction alternative : « et tout comme Dieu l'avait promis » ; (2) la manière dont Abraham a fait preuve de « foi et de patience » (voir [6.12](#)). Traduction alternative : « en tant que personne qui faisait preuve de foi et patience »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.15 (#2)

« ayant persévéré »

Ici, l'auteur parle du fait qu'Abraham était âgé de 75 ans lorsque Dieu lui a fait la **promesse** pour la première fois (voir [Genèse 12.1-4](#)), et de 100 ans lorsque Sara a donné naissance à son fils Isaac (voir [Genèse 21.1-5](#)). Ainsi, Abraham a **persévéré** pendant 25 ans avant que Dieu ne lui accorde ce qu'il avait promis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une note de bas de page pour apporter ces informations de contexte, ou ajouter de courtes informations dans votre traduction. Traduction alternative : « ayant patiemment attendu pendant 25 ans »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.15 (#3)

« l'effet de la promesse »

Ici, **l'effet de la promesse** désigne le contenu de cette **promesse**, c'est-à-dire ce que Dieu a « promis » de donner. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que l'auteur fait référence au contenu de cette **promesse**. Traduction alternative : « les choses que Dieu avait promises »

Voir : Métonymie

Hébreux 6.16 (#1)

« Or »

Ici, la conjonction **Or** introduit une explication supplémentaire concernant la pratique de **jurer par le nom** de quelqu'un (voir [6.13](#) en particulier). Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée avec un mot ou une expression

comparable. Traduction alternative : « À propos du serment », ou « En effet »,

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 6.16 (#2)

« hommes »

Bien que **hommes** soit un mot masculin, l'auteur l'utilise pour désigner toute personne, à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou vous pourriez mentionner les deux genres. Traduction alternative : « hommes et femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 6.16 (#3)

« jurent par celui qui est plus grand qu'eux »

Ici, tout comme en [6.13](#), l'auteur évoque la pratique de « jurer par » quelqu'un d'autre. L'autre personne devait être suffisamment importante et puissante pour garantir ou faire respecter ce que la personne qui jurait promettait de faire. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre la pratique plus explicite. Traduction alternative : « jurent par celui qui est plus grand qu'eux, qui puisse garantir leur parole ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.16 (#4)

« et le serment est une garantie qui met fin à tous leurs différends »

Ici, l'auteur utilise un langage technique lié aux **différends** et aux tribunaux. Le mot **fin** désigne la décision finale, tandis que le mot **garantie** désigne la manière dont la parole de quelqu'un est étayée et démontrée comme étant vraie grâce à des preuves ou, ici, un **serment**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la conclusion de tous leurs litiges est le serment qui clôt l'affaire » ou « le serment confirme qu'un litige est terminé ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.16 (#5)

« **une garantie qui met fin à tous leurs différends** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **garantie**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « le serment confirme la fin de tous leurs différends » ou « le serment met définitivement fin à tout sujet de dispute »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.17 (#1)

« **C'est pourquoi** »

Ici, l'expression **C'est pourquoi** renvoie à la manière dont les humains « jurent » par un **serment** (voir [6.16](#)). **C'est pourquoi** introduit la justification de la manière dont Dieu choisit d'interagir avec les hommes en prêtant **serment**, conformément à leur pratique décrite au verset précédent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une phrase qui introduit quelque chose qui se produit d'une manière qui a été mentionnée précédemment. Traduction alternative : « de la même manière » ou « selon le même schéma ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 6.17 (#2)

« **voulant montrer avec plus d'évidence** »

Ici, l'expression **avec plus d'évidence** vient préciser de quelle manière Dieu **montre** quelque chose. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez réorganiser les éléments de cette phrase pour indiquer ce que modifie **avec plus d'évidence**. Traduction alternative : « montrer encore plus ».

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 6.17 (#3)

« **aux héritiers de la promesse** »

Ici, l'auteur décrit les croyants comme des enfants recevant un bien transmis par leur parent au moment de leur décès. Il veut dire que les croyants reçoivent la **promesse** de Dieu, même si Dieu ne meurt pas. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « à ceux qui devaient recevoir la promesse » ou « aux bénéficiaires de la promesse »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.17 (#4)

« **de la promesse** »

Ici, le mot **promesse** désigne le contenu de la **promesse**, c'est-à-dire ce que Dieu a « promis » de donner. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que l'auteur fait référence au contenu de cette **promesse**. Traduction alternative : « les choses que Dieu a promises »

Voir : Métonymie

Hébreux 6.17 (#5)

« **L'immutabilité de sa résolution** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**immutabilité** et de **résolution**, vous pourriez exprimer ces idées à l'aide de verbes ou d'une autre formule. Traduction alternative : « combien ce qu'il proposait était immuable » ou « à quel point ce qu'il planifiait était immuable »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.18 (#1)

« **par deux choses immuables** »

Ici, l'expression **deux choses immuables** désigne la « promesse » de Dieu et son « serment » (voir [6.17](#)). Aussi bien la « promesse » que le « serment » comprennent des paroles contraignantes, que personne n'est en droit de changer. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « par un serment et une promesse immuables »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.18 (#2)

« dans lesquelles il est impossible que Dieu mente »

Traduction alternative : « à propos desquelles Dieu ne pourrait jamais mentir »

Hébreux 6.18 (#3)

« nous dont le seul refuge a été de saisir »

Ici, l'auteur décrit la façon dont les croyants font confiance à Dieu pour les sauver et les protéger, comme s'ils se réfugiaient dans un lieu sûr. Il démontre ainsi combien les croyants ont besoin de **refuge** et que Dieu est en mesure de le fournir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « qui avons trouvé le salut » ou « qui avons cherché la protection ».

Voir : Métaphore

Hébreux 6.18 (#5)

« nous trouvions un puissant encouragement, nous dont le seul refuge a été de saisir l'espérance qui nous était proposée »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**encouragement** et d'**espérance**, vous pourriez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « encourager » et « espérer ». Traduction alternative : « nous soyons puissamment encouragés, nous dont le seul refuge a été d'espérer comme cela nous était proposé »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.18 (#6)

« saisir l'espérance »

Ici, l'expression **saisir l'espérance** exprime l'idée de croire ou faire confiance à quelque chose fermement, en particulier à quelque chose qu'on vous a dit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui exprime cette idée. Traduction alternative : « saisir fermement l'espérance » ou « continuer à espérer »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.18 (#7)

« l'espérance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**espérance**, vous pourriez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « espérer » ou « s'attendre à ». Il se peut que l'auteur mette principalement l'accent sur : (1) l'acte d'« espérer ». Traduction alternative : « a été le fait d'espérer fermement en Dieu » ; (2) ce que nous **espérons**. Traduction alternative : « a été d'espérer en ce que Dieu a pour nous »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 6.18 (#8)

« qui nous était proposée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ce qui est **proposé** plutôt que sur la personne qui propose. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu nous avait proposée »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 6.19 (#2)

« comme une ancre de l'âme, sûre et solide »

Ici, l'auteur déclare que « l'espérance » fonctionne **comme une ancre pour l'âme**. Tout comme une **ancre** maintient un navire en place pour qu'il ne dérive pas (voir l'introduction du chapitre), de même « l'espérance », qui est à la fois **sûre et solide**, maintient **l'âme** en place pour que l'on persiste à faire confiance à Dieu et à espérer en ce qu'il a promis. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez employer une autre image qui accomplisse le même objectif, ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « comme une accroche qui maintient l'âme en place, sûre et solide » ou « comme quelque chose qui garde l'âme proche de Dieu sûrement et solidement »

Voir : Métaphore

Hébreux 6.19 (#3)

« une ancre »

Une **ancre** est un lourd morceau de métal attaché à l'extrémité d'une corde. L'autre extrémité de la corde est attachée à un bateau, et ainsi, l'ancre maintient le bateau en place ou l'empêche de dériver. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est **une ancre**, vous pourriez l'expliquer ou remplacer ce terme par un autre objet qui maintient quelque chose en place. Traduction alternative : « une pierre angulaire » ou « un pilier »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 6.19 (#4)

« sûre et solide »

Ces deux termes signifient presque la même chose et sont utilisés ensemble pour souligner à quel point l'« espérance » est certaine. Si votre langue n'utilise pas la répétition pour cela ou qu'elle ne possède pas deux mots qui ont ce sens, vous pouvez utiliser une seule expression et rendre l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « extrêmement fiable » ou « confirmée avec certitude »

Voir : Doublet

Hébreux 6.19 (#5)

« elle pénètre au delà du voile »

Ici, l'auteur parle comme si l'« espérance » pouvait « pénétrer **au-delà du voile** ». Il s'exprime ainsi pour indiquer que l'« espérance » pénètre dans un lieu dont nous ne pouvons pas faire l'expérience actuellement : l'intérieur du sanctuaire céleste. En d'autres termes, bien que nous ne puissions pas « entrer » dans cet endroit, nous pouvons nous attendre avec confiance à recevoir et à vivre ce qui s'y trouve. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « elle accède déjà à ce qui est à l'intérieur du rideau » ou « elle pénètre à l'intérieur du rideau »

Voir : Personnification

Hébreux 6.19 (#6)

« au-delà du voile »

Ici, l'expression **au-delà du voile** désigne la partie intérieure, la plus sacrée, du sanctuaire. Voir les expressions semblables en 26.33 et 16.2. Le **voile** sépare cette partie du reste du sanctuaire. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression qui décrit plus clairement cette partie du sanctuaire et le voile qui la délimite. Traduction alternative : « le saint des saints derrière le voile de séparation » ou « le lieu le plus sacré délimité par le voile »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 6.20 (#1)

« comme précurseur »

Ici, le mot **précurseur** désigne une personne qui fraie le chemin à ceux qui la suivent. L'auteur identifie Jésus comme la première personne à se rendre à un endroit spécifique, démontrant qu'il ouvre ainsi la voie pour que d'autres puissent y entrer à sa suite, il les y guide. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne une personne qui en guide d'autres vers un certain lieu. Traduction alternative : « comme guide pour ceux qui le suivent » ou « comme celui qui ouvre la voie ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 6.20 (#2)

« est entré pour nous comme précurseur »

Ici, l'expression **pour nous** pourrait modifier : (1) **est entré**. Dans ce cas, Jésus est **entré** pour notre bien, ou pour nous aider. Traduction alternative : « est entré pour notre bien en tant que précurseur » ; (2) **précurseur**. Dans ce cas, Jésus a ouvert la voie **en notre nom**. Traduction alternative : « est entré en tant que précurseur pour nous guider »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 6.20 (#3)

« ayant été fait »

Ici, la phrase **ayant été fait** introduit une action qui aurait pu se produire : (1) avant que Jésus n'**entre**. Dans ce cas, Dieu a fait de lui un **souverain sacrificateur**, puis il est entré dans le sanctuaire céleste. Traduction alternative : « ayant déjà été fait » ; (2) au même moment où Jésus est entré. Dans ce cas, « est entré » et « étant fait » décrivent la même chose ou se produisent en même temps. Traduction alternative : « quand il a été fait » ou « en même temps qu'il est devenu »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 6.20 (#4)

« selon l'ordre de Melchisédek »

Ici, l'auteur utilise les mêmes mots que ceux qu'il a employés en [5.6](#), [10](#). Vous devriez traduire cette expression exactement de la même manière que vous l'avez fait dans ces deux versets.

Hébreux 7.1 (#1)

« En effet »

Ici, le mot **En effet** indique que l'auteur va maintenant expliquer qui est « Melchisédek » et pourquoi il est important. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication, ou vous pourriez laisser **En effet** non traduit. Traduction alternative : « Car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.1 (#2)

« de Salem »

Salem est le nom d'une ville qui se trouvait quelque part au centre de l'Israël actuel. Certains érudits pensent qu'il s'agit en fait de la ville de Sichem, tandis que d'autres pensent qu'il s'agit de Jérusalem. Puisque notre auteur se reporte directement à Genèse 14.18, vous devriez conserver ce nom autant que possible.

Voir : Comment traduire les noms

Hébreux 7.1 (#3)

« du Dieu Très-Haut »

L'expression **Dieu Très-Haut** désigne Dieu et le décrit comme l'être le plus puissant et le plus grand qui soit. L'auteur utilise cette expression car elle apparaît dans Genèse 14.18. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un titre qui décrit Dieu comme puissant et grand. Traduction alternative : « de Dieu, qui est plus puissant que tout autre » ou « du Dieu le plus exalté »

Voir : Comment traduire les noms

Hébreux 7.1 (#4)

« lorsqu'il revenait »

Ici, l'action de **revenir** s'est produite en même temps que la rencontre entre Melchisédek et **Abraham**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre ce lien plus explicite. Traduction alternative : « au même moment où il revenait »

Voir : Connecter — Relation temporelle simultanée

Hébreux 7.1 (#5)

« il revenait de la défaite des rois »

L'expression **la défaite des rois** renvoie à une histoire racontée dans [Genèse 14.1-16](#). Quatre **rois** ont conquis la ville où vivait le neveu d'Abraham et l'ont capturé. Abraham, accompagné des guerriers dont il disposait, a poursuivi et vaincu les armées de ces quatre **rois**. Il a récupéré tout le butin qu'ils avaient pris, et libéré son neveu. En rentrant chez lui après avoir vaincu les **rois**, il a rencontré **Melchisédek**. Si vos lecteurs ont besoin de connaître plus de détails concernant le contexte que l'auteur n'indique pas explicitement, vous pourriez ajouter des informations supplémentaires dans votre traduction, ou vous pourriez utiliser une note de bas de page pour expliquer l'histoire. Traduction alternative : « Abraham lorsqu'il revenait de la bataille où il avait vaincu les quatre rois ayant enlevé son neveu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.1 (#6)

« des rois »

Ici, le mot **rois** désigne à la fois les **rois** et leurs armées. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez faire explicitement mention de leurs armées. Traduction alternative : « des rois et de leurs guerriers »

Voir : Synecdoque

Hébreux 7.2 (#1)

« à qui »

Ici, le pronom **qui** se rapporte à Melchisédek. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser qu'il désigne Melchisédek. Traduction alternative : « à qui, c'est-à-dire Melchisédek »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.2 (#2)

« de tout »

Ici, l'expression **de tout** englobe tous les biens qu'Abraham a repris aux rois qu'il a vaincus. Parmi ces choses, il y avait du butin volé à leurs ennemis, ainsi que des possessions qui leur appartenaient. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez détailler ce que désigne **tout**. Traduction alternative : « de tout le butin pris aux rois vaincus » ou « de tout ce qu'il avait récupéré suite à sa victoire contre les rois »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.2 (#3)

« d'après la signification de son nom »

Il s'agit de la signification du nom « Melchisédek ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « en effet, le nom 'Melchisédek' se traduit par »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.2 (#4)

« qui est d'abord roi de justice, d'après la signification de son nom, ensuite roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix »

Ici, l'auteur fournit la traduction du nom de Melchisédek (« Melchisédek ») et de son titre (**roi de Salem**) à partir de l'hébreu, la langue que parlait Abraham. Le nom « Melchisédek » signifie **roi de justice**, et le nom **Salem** ressemble au mot hébreu pour **paix**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer une formule pour donner le sens d'un nom. Traduction alternative : « d'abord, en effet, son nom signifie 'roi de justice', et ensuite 'Salem' signifie 'paix', donc 'roi de Salem' signifie 'roi de paix' »

Voir : Comment traduire les noms

Hébreux 7.2 (#6)

« roi de justice » - « roi de paix »

Ici, l'auteur emploie des compléments du nom pour décrire un **roi** caractérisé par la **justice** et la **paix**. Cela signifie qu'il gouverne de manière « juste » et « paisible » et que ce qu'il fait conduit à la **justice** et à la **paix** dans son royaume. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « roi qui gouverne justement... roi qui gouverne paisiblement »

Hébreux 7.2 (#7)

« de justice » - « de paix »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **justice** et de **paix**, vous pourriez exprimer ces idées d'une autre manière. Traduction alternative : « qui fait ce qui est juste ... qui fait ce qui est paisible » ou « qui gouverne justement ... qui gouverne de manière paisible »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.2 (#8)

« de Salem »

Le mot **Salem** désigne la même ville que celle mentionnée par l'auteur en [7.1](#). Traduisez-le de la même manière.

Voir : Comment traduire les noms

Hébreux 7.3 (#1)

« **sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement de jours ni fin de vie** »

Ici, l'auteur décrit le personnage « Melchisédek » tel qu'il apparaît en [Genèse 14.18-20](#). L'auteur de cette histoire ne mentionne rien concernant les parents de Melchisédek, son âge, sa naissance ou sa mort. C'est inhabituel, étant donné que les prêtres devaient généralement être enfants de prêtres. L'auteur de l'Épître aux Hébreux ne pensait probablement pas que Melchisédek était un être surnaturel. Il utilise plutôt le personnage de « Melchisédek », de ce récit de l'Ancien Testament, pour aider ses lecteurs à mieux comprendre Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que l'auteur s'appuie sur ce que l'Ancien Testament nous dit concernant Melchisédek. Traduction alternative : « en ce qui concerne ce dernier, on ne possède aucune information à propos de son père, sa mère ou sa généalogie, ni aucun détail au sujet du début de sa vie ou de la fin des ses jours »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.3 (#2)

« **ni commencement de jours ni fin de vie** »

Ici, l'expression **commencement de jours** désigne la naissance d'une personne. L'expression **fin de vie** désigne sa mort. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser des expressions comparables. Traduction alternative : « qui n'a ni jour de naissance ni jour de décès » ou « qui n'a ni naissance ni mort »

Voir : Idiome

Hébreux 7.3 (#3)

« **est rendu semblable** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix

active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur Melchisédek qui est **rendu semblable** plutôt que sur la personne qui le rend semblable. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, vous pourriez indiquer qu'il s'agit de Moïse, qui a décrit Melchisédek de cette manière dans la Genèse, ou vous pourriez mentionner Dieu, qui a inspiré Moïse à écrire ainsi. Traduction alternative : « mais que Dieu a rendu semblable » ou « mais que Moïse a décrit comme semblable »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 7.3 (#4)

« **au Fils de Dieu** »

L'expression **Fils de Dieu** est un titre important attribué à Jésus, décrivant sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 7.4 (#2)

« **considérez** »

Traduction alternative : « observez » ou « voyez »

Hébreux 7.4 (#3)

« **celui auquel** »

Le pronom **celui** se rapporte à Melchisédek. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « combien Melchisédek est grand »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.4 (#4)

« **auquel le patriarche Abraham donna la dîme du butin** »

Ici, les lecteurs originels connaissaient la coutume selon laquelle la personne considérée comme supérieure recevait la dîme de la part de la personne considérée comme inférieure. Si vos lecteurs ne tireraient pas la même conclusion ou ne seraient pas d'accord avec une telle coutume, il se peut que vous deviez rendre le raisonnement

explicite. Traduction alternative : « auquel le patriarche Abraham a donné la dîme du butin, comme il se doit pour une personne supérieure »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.5 (#2)

« ceux des fils de Lévi »

Ici, l'expression **ceux des fils de Lévi** pourrait vouloir dire que : (1) seuls certains des **fils de Lévi** sont devenus prêtres. Traduction alternative : « ceux parmi les fils de Lévi » ; (2) tous ceux qui ont **reçu la prêtrise** sont issus de **Lévi**. Traduction alternative : « ceux qui sont issus de Lévi »

Hébreux 7.5 (#3)

« des fils de Lévi »

Dans la culture de l'auteur, le mot **fils** pouvait désigner tous les descendants d'une personne importante. Ici, **fils de Lévi** veut dire tous ceux qui descendent de **Lévi**, l'un des petits-fils d'Abraham. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne les descendants. Seuls les hommes pouvaient **recevoir la prêtrise**, donc vous pourriez utiliser une formulation au masculin ici. Traduction alternative : « les descendants de Lévi » ou « la tribu de Lévi »

Voir : Parenté

Hébreux 7.5 (#4)

« ceux des fils de Lévi qui exercent le sacerdoce »

Ici, l'expression **qui exercent le sacerdoce** désigne de manière spécifique certains des **fils de Lévi**, dont l'auteur parle. Utilisez une formulation qui, dans votre langue, caractérise un sujet, plutôt qu'une formulation qui se contente de le décrire. Traduction alternative : « ceux des fils de Lévi, spécifiquement ceux qui exercent le sacerdoce »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Hébreux 7.5 (#5)

« qui exercent le sacerdoce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacerdoce**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « qui sont appelés à être prêtres » ou « qui occupent la fonction de prêtres »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.5 (#6)

« ont, d'après la loi, l'ordre de »

Ici, l'auteur mentionne spécifiquement la loi que Dieu a donnée par l'intermédiaire de Moïse. Il a probablement en tête le **commandement** concernant les Lévites et la dîme dans [Nombres 18.21-24](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que l'auteur renvoie à une partie spécifique de la loi de Moïse. Traduction alternative : « ont, d'après la loi de Moïse, l'ordre de » ou « sont requis, par la loi de Moïse, de »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.5 (#7)

« sur leurs frères »

Ici, le mot **frères** désigne toute personne descendant d'**Abraham** et de Jacob, c'est-à-dire tous les Israélites. Il ne s'agit pas seulement des enfants de sexe masculin, issus des mêmes parents. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne tous les membres d'une tribu ou d'une nation. Traduction alternative : « sur leurs compatriotes israélites » ou « sur les autres membres de leur nation ».

Voir : Parenté

Hébreux 7.5 (#8)

« sur leurs frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, il désigne tout parent, homme ou femme. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot qui s'applique aux hommes comme aux femmes ou vous pourriez mentionner les deux genres.

Traduction alternative : « sur les membres de leur peuple » ou « sur leurs frères et sœurs ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 7.5 (#9)

« qui cependant »

Ici, l'expression **qui cependant** introduit quelque chose d'inattendu, compte tenu de ce que l'auteur a déjà dit. En d'autres termes, il est surprenant que les **fil de Lévi** reçoivent la dîme de **leurs frères** alors qu'ils sont tous **issus des reins d'Abraham**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit quelque chose de contraire à ce à quoi l'on s'attend. Traduction alternative : « bien qu'ils soient issus » ou « malgré le fait qu'ils soient issus ».

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 7.5 (#10)

« qui cependant sont issus des reins d'Abraham »

Ici, l'auteur décrit les descendants d'Abraham comme s'ils étaient issus directement **de ses reins**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus directe. Traduction alternative : « qui ont cependant Abraham comme ancêtre commun »

Voir : Idioms

Hébreux 7.6 (#2)

« lui »

Ici, le pronom **lui** désigne Melchisédek. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « et Melchisédek, »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.6 (#3)

« Celui qui avait les promesses »

Ici, l'expression **celui qui avait les promesses** désigne à nouveau **Abraham**, et non pas une tierce

personne. Exprimez l'idée de manière que vos lecteurs le comprennent bien. Traduction alternative : « et le bénit, lui qui avait les promesses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.7 (#1)

« Or »

Ici, le mot **Or** introduit un argument supplémentaire dans la discussion concernant la bénédiction accordée par Melchisédek à Abraham. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une nouvelle étape dans une argumentation, ou vous pouvez laisser **Or** non traduit. Traduction alternative : « En matière de bénédiction »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.7 (#2)

« c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur »

L'auteur présuppose que ses lecteurs connaissent ce principe général et feront donc la connection avec ce qu'il dit concernant Melchisédek et Abraham. Si ce n'est pas le cas pour vos lecteurs, vous pourriez rendre le principe plus explicite. Traduction alternative : « l'inférieur, en l'occurrence Abraham, est béni par le supérieur, en l'occurrence Melchisédek ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.7 (#3)

« l'inférieur qui est béni par le supérieur »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « le supérieur bénit l'inférieur ».

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 7.7 (#4)

« l'inférieur » - « le supérieur »

L'auteur utilise les adjectifs **inférieur** et **supérieur** comme des noms pour désigner des personnes qui sont **inférieures** et **supérieures**. Il se peut que votre langue emploie des adjectifs substantivés. Sinon, vous pourriez les traduire par des groupes nominaux. Traduction alternative : « la personne inférieure ... la personne supérieure »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 7.8 (#1)

« Et ici » - « Mais là »

Les mots **et ici** introduisent le premier cas : celui des prêtres descendants de Lévi. Les mots **mais là** introduisent le deuxième cas : celui de Melchisédek le prêtre. L'auteur compare la façon dont ils reçoivent tous deux la **dîme** (même si c'est sous-entendu en ce qui concerne Melchisédek) et oppose le fait que les prêtres descendants de Lévi meurent, tandis que Melchisédek **continue de vivre**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser des expressions qui introduisent deux situations que l'auteur souhaite comparer et mettre en opposition. Traduction alternative : « dans le cas des Lévites... par contre, dans le cas de Melchisédek »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 7.8 (#2)

« hommes mortels »

Ici, l'expression **hommes mortels** se rapporte spécifiquement aux prêtres descendants de Lévi. L'auteur souligne que tous ces prêtres meurent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le clarifier. Traduction alternative : « sont des prêtres qui mourront »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.8 (#3)

« celui dont il est attesté qu'il est vivant. »

Ici, **celui** et **il** désignent Melchisédek. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser

à qui ces mots se rapportent. Traduction alternative : « mais en ce qui concerne Melchisédek, il est attesté qu'il est vivant »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.8 (#4)

« celui dont il est attesté qu'il est vivant »

L'auteur établit un contraste explicite entre **des hommes mortels** et **il est vivant**. Il ne répète pas de manière explicite que Melchisédek reçoit aussi la **dîme**, mais il le sous-entend. Si vos lecteurs n'aboutiraient pas à cette conclusion, et si le fait que l'auteur ne mentionne pas la **dîme** en ce qui concerne Melchisédek pourrait prêter à confusion, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « celui dont il est attesté qu'il a reçu la dîme et qu'il est vivant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.8 (#5)

« celui dont il est attesté »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur Melchisédek, celui dont il est attesté, plutôt que sur la personne qui atteste. Si vous deviez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu qui l'a fait lorsqu'il a parlé à travers Moïse dans [Genèse 14.18-20](#). Traduction alternative : « celui dont Dieu atteste qu'il est » ou « celui dont Moïse atteste qu'il est »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 7.8 (#6)

« celui dont il est attesté »

Ici, tout comme en [7.3](#), l'auteur décrit le personnage de « Melchisédek » tel qu'il apparaît dans [Genèse 14.18-20](#). L'auteur de cette histoire ne mentionne rien concernant la mort de Melchisédek. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que l'auteur s'appuie sur ce que l'Ancien Testament nous dit au sujet de Melchisédek. Traduction alternative : «

dont il est attesté qu'il est vivant, puisque les Écritures ne font pas mention de sa mort » ou « l'absence de toute mention de sa mort atteste qu'il vit encore »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.9 (#1)

« Lévi, qui percevait la dîme »

Ici, le nom **Lévi** désigne en fait les descendants de **Lévi** qui étaient prêtres et collectaient la **dîme**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que **Lévi** représente les descendants de **Lévi**. Traduction alternative : « Les descendants de Lévi, ceux qui collectent la dîme »

Voir : Métonymie

Hébreux 7.9 (#2)

« l'a payée, pour ainsi dire, par Abraham »

Ici, l'auteur fait référence au fait qu'Abraham a **payé une dîme** à Melchisédek, un événement qu'il avait déjà mentionné (Voir : 7.4). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « l'a payée, pour ainsi dire, par l'intermédiaire d'Abraham après sa victoire contre ses ennemis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.10 (#1)

« Il était encore dans les reins de son père »

La métaphore employée par l'auteur, selon laquelle Lévi **était encore dans les reins de son père**, signifie qu'Abraham n'avait pas encore engendré de descendants, donc, d'une certaine manière, qu'ils étaient encore en lui. L'auteur utilise cette figure de style pour affirmer deux idées. Premièrement, Lévi et les prêtres qui descendaient de lui n'étaient pas encore nés, mais pouvaient donc être considérés comme étant **dans** Abraham. Deuxièmement, étant donné qu'ils étaient **en** lui, ils participaient à tout ce qu'Abraham faisait - y compris en l'occurrence à donner la dîme à Melchisédek. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une tournure qui

associe étroitement Lévi et Abraham, tout en montrant que Lévi n'était pas encore né. Traduction alternative : « il n'était pas encore né, mais Abraham le représentait »

Voir : Métaphore

Hébreux 7.10 (#2)

« de son père »

Ici, l'auteur utilise le mot **père** pour désigner un ancêtre masculin quelconque. Abraham était plus précisément l'arrière-grand-père de Lévi du côté de son père. Utilisez un mot approprié pour caractériser cette relation dans votre culture. Traduction alternative : « de son ancêtre »

Voir : Métaphore

Hébreux 7.11 (#1)

« Si donc »

Ici, les termes **si donc** indiquent au public que l'auteur poursuit son argumentation concernant Melchisédek et les prêtres descendants de Lévi. **Si donc** introduit la première partie d'une mise en opposition. La deuxième partie est la question posée dans la seconde moitié de ce verset. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser des mots ou des expressions qui introduisent une nouvelle étape d'une argumentation sous forme de mise en opposition. Traduction alternative : « si, d'une part, »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.11 (#2)

« Si donc la perfection avait été possible par le sacerdoce Lévitique »

Ici, l'auteur fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que cette condition est impossible à satisfaire. Il sait que la **perfection par le sacerdoce lévitique** est impossible. Il prouve que la déclaration conditionnelle est fautive en rappelant aux lecteurs que Dieu a effectivement désigné **un autre sacrificateur** qui est **selon l'ordre de Melchisédek**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit être impossible à satisfaire.

Traduction alternative : « Si en effet la perfection avait réellement été possible par le sacerdoce lévitique »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 7.11 (#3)

« La perfection avait été »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **perfection**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « parfait ». Traduction alternative : « si les hommes avaient pu devenir parfaits »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.11 (#4)

« le sacerdoce lévitique »

Ici, l'expression **le sacerdoce lévitique** fait référence aux personnes, au système et aux pratiques associés au ministère des descendants de Lévi en tant que sacrificateurs de Dieu au bénéfice du peuple israélite. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit tous ces éléments. Traduction alternative : « le ministère exercé par les descendants de Lévi en tant que sacrificateurs » ou « le sacerdoce pratiqué par les descendants de Lévi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.11 (#5)

« le sacerdoce lévitique »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacerdoce**, vous pourriez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « le ministère des Lévites en tant que sacrificateurs »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.11 (#6)

« car »

Ici, la conjonction **car** introduit une clarification ou une explication de ce que l'auteur vient de dire.

Autrement dit, il parle de la **perfection** et du **sacerdoce lévitique** parce que toute la **loi reposait sur ce sacerdoce**. Il souhaite que ses lecteurs comprennent que ce qu'il dit concernant la **perfection** et le **sacerdoce** s'applique à l'ensemble de la **loi**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une clarification ou une explication. Traduction alternative : « puisque » ou « en effet ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.11 (#7)

« Si donc la perfection avait été possible par le sacerdoce Lévitique, -car c'est sur ce sacerdoce que repose la loi donnée au peuple, - »

Ici, l'auteur fournit une précision après avoir fait sa déclaration. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez placer la précision avant la déclaration. Traduction alternative : « La loi donnée au peuple repose sur le sacerdoce lévitique. Si donc la perfection avait été possible par ce sacerdoce, »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 7.11 (#9)

« qu'était-il encore besoin qu'il parût un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron? »

L'auteur ne pose pas cette question parce qu'il recherche une information. Au contraire, il la pose pour impliquer les lecteurs dans son argumentation. La réponse attendue est « aucun besoin ». Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant une négation catégorique. Traduction alternative : « il n'y aurait absolument plus eu besoin qu'il parût un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron ».

Voir : Question rhétorique

Hébreux 7.11 (#10)

« qu'il parût un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron »

Ici, l'auteur fait référence aux mots qu'il avait cités en [5.6](#), tirés du Psaume 110.4 : « Tu es sacrificateur pour toujours, à la manière de Melchisédek ». Ce

sont ces mots qui « affirment » que Jésus est prêtre **selon l'ordre de Melchisédek* et non **selon l'ordre d'Aaron**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre plus explicite le fait que l'auteur renvoie à cette citation. Traduction alternative : « qu'il parût un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek - comme le dit le Psaume - et non selon l'ordre d'Aaron »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.11 (#11)

« il parût »

Ici, le verbe **parût** est employé pour décrire la manière dont **un autre sacrificateur** s'est « levé » pour accomplir sa tâche de sacrificateur. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : ou « besoin que commençât à servir ».

Voir : Métaphore

Hébreux 7.11 (#12)

« selon l'ordre de Melchisédek » - « selon l'ordre d'Aaron »

Ici, le mot **ordre** désigne les exigences et les devoirs qui accompagnent un poste ou une fonction spécifique. Si quelqu'un sert **selon l'ordre de** quelqu'un d'autre, cela signifie qu'il ou elle répond aux mêmes exigences et accomplit les mêmes devoirs que cette personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression comparable. Traduction alternative : « de même que Melchisédek était sacrificateur... de même qu'Aaron était sacrificateur » ou « avec un sacerdoce semblable à celui de Melchisédek ... ayant un sacerdoce semblable à celui d'Aaron »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.12 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit une explication et une justification supplémentaires de l'idée que la **loi** « repose » sur le **sacerdoce** (voir [7.11](#)). Ce que l'auteur veut dire c'est que, parce qu'il y a

changement de loi à chaque fois que le **sacerdoce est changé**, cela implique que le **sacerdoce** est le fondement de la **loi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui introduit une justification supplémentaire d'une affirmation précédente. Traduction alternative : « On sait que la loi repose sur le sacerdoce, parce que » ou « En effet, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 7.12 (#2)

« le sacerdoce étant changé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ce qui est **changé** plutôt que sur la personne qui effectue le changement. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « quand Dieu change le sacerdoce »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 7.12 (#3)

« Le sacerdoce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacerdoce**, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « le ministère de sacrificateur exercé par certaines personnes »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.13 (#1)

« En effet »

Ici, la locution **En effet** introduit une justification de ce que l'auteur a sous-entendu : il y a effectivement eu un changement dans le sacerdoce (voir [7.11-12](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui introduit la justification d'une affirmation. Traduction alternative : « Le sacerdoce a été changé, puisque »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.13 (#2)

« celui de qui ces choses sont dites appartient à »

Ici, l'expression **celui de qui** désigne Jésus, à qui l'auteur a appliqué les mots du Psaume 110.4. L'auteur ne mentionne pas Jésus par son nom ici, car il utilise « le Seigneur » dans le verset suivant et parce qu'il emploie de manière emphatique le nom de Jésus dans 7.22. Si possible, renvoyez ici à Jésus aussi indirectement que le fait l'auteur. Si vous devez clarifier à qui **celui de qui** renvoie, vous pouvez utiliser un titre ou un nom qui identifie explicitement Jésus. Traduction alternative : « le Seigneur, de qui ces choses sont dites, appartient à » ou « Jésus, à propos de qui ces choses sont dites, appartient à »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.13 (#3)

« de qui ces choses sont dites »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ce qui est **dit** plutôt que sur la personne qui le dit. Si vous devez indiquer qui a « dit », l'auteur sous-entend que c'est Dieu à travers les paroles du Psaume 110.4. Traduction alternative : « de qui Dieu a dit ces choses » ou « concernant qui nous lisons ces choses dans le Psaume »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 7.13 (#4)

« une autre tribu »

Ici, le terme **tribu** désigne tous les descendants de l'un des douze fils de Jacob. L'auteur mentionne **une autre tribu** car Jésus ne vient pas de la **tribu** de Lévi. Il indiquera de quelle tribu Jésus est issu dans le verset suivant, donc il ne faut pas préciser de quelle **tribu** l'auteur parle avant cela. Traduction alternative : « l'une des autres tribus » ou « une tribu qui n'est pas celle de Lévi ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 7.13 (#5)

« n'a fait le service de l'autel »

Ici, l'expression **fait le service de l'autel** est une autre façon de dire que quelqu'un a servi ou exercé le ministère de sacrificateur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme ou une expression qui caractérise le fait de servir en tant que prêtre. Traduction alternative : « a servi en tant que prêtre » ou « a accompli un travail sacerdotal à l'autel de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.14 (#1)

« Car »

Ici, la conjonction **Car** introduit une explication plus détaillée de ce que l'auteur a affirmé dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui introduit des informations plus spécifiques. Traduction alternative : « Plus précisément »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.14 (#2)

« car il est notoire »

Ici, l'expression **il est notoire** indique que ce qui suit est un fait connu et que l'auteur s'imagine que ses lecteurs le savent déjà. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui présente un fait connu. Traduction alternative : « tout le monde sait que » ou « c'est un fait connu que »

Hébreux 7:14 (#3)

« est sorti de Juda »

Ici, l'auteur décrit la naissance de Jésus comme une « sortie ». Il indique ainsi que Jésus est un descendant de **Juda**, mais l'emploi de ce terme signale aussi que cette naissance n'était pas complètement normale. Puisque Jésus est né par la puissance du Saint-Esprit, sans père humain, l'auteur utilise une expression moins courante pour décrire ses origines. Si possible, utilisez une expression équivalente dans votre langue qui

renvoie à la descendance humaine, mais qui indique aussi la nature exceptionnelle de la naissance de Jésus. Traduction alternative : « est venu de Juda » ou « est éclos de Juda »

Voir : Métaphore

Hébreux 7.14 (#4)

« Moïse n'a rien dit »

Ici, l'auteur évoque la loi que **Moïse** a reçue de Dieu et transmise au peuple d'Israël. Cette loi contenait des instructions définissant qui pouvait être sacrificateur, et les seules personnes mentionnées par Moïse dans ce cadre étaient celles de la tribu de Lévi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « tribu dont Moïse n'a rien dit dans la loi pour ce qui concerne le sacerdoce » ou « tribu au sujet de laquelle Dieu n'a rien donné à dire à Moïse dans la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.15 (#1)

« Cela »

Ici, le mot **cela** pourrait se rapporter à : (1) l'affirmation de l'auteur selon laquelle Dieu a changé le sacerdoce. Traduction alternative : « le changement de sacerdoce devient » ou « le fait que Dieu a changé le sacerdoce devient » ; (2) de manière plus générale à ce que l'auteur soutient à propos de Jésus et des prêtres qui descendent de Lévi. Traduction alternative : « ce que je soutiens devient » ou « ce que j'ai dit devient »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.15 (#2)

« Cela devient plus évident encore »

Ici, l'expression **plus évident encore** est un superlatif de l'expression « il est notoire » en [7.14](#). L'auteur veut souligner que tous doivent reconnaître que **cela** (voir la note précédente) est vrai, étant donné que l'énoncé **quand** qui suit est également vrai. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui introduit une affirmation avec laquelle tous doivent être

d'accord. Traduction alternative : « Tous doivent reconnaître que cela est vrai » ou « Tout le monde sait que c'est certainement correct »

Hébreux 7.15 (#4)

« un autre sacrificateur »

Ici, l'expression **un autre sacrificateur** désigne Jésus, qui est un autre type de **sacrificateur** que les sacrificateurs de la tribu de Lévi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire de façon explicite que l'expression désigne Jésus. Traduction alternative : « Jésus, qui est un sacrificateur différent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.15 (#5)

« il paraît »

Ici, l'auteur évoque la manière dont Jésus est devenu prêtre, comme s'il avait soudain « paru » de derrière un voile. Il s'exprime ainsi pour indiquer que Jésus est devenu **sacrificateur** à un moment précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui exprime le fait de devenir prêtre. Traduction alternative : « prend ses fonctions » ou « commence à servir »

Voir : Métaphore

Hébreux 7.15 (#6)

« à la ressemblance de Melchisédek »

Ici, l'expression **à la ressemblance de** est l'équivalent de l'expression « selon l'ordre de ». Voyez comment vous avez traduit cette expression en [7.11](#). Si possible, utilisez des mots équivalents mais non identiques ici. Le mot **ressemblance** évoque un comportement et une identité similaires, tandis que « ordre » évoque des exigences et des devoirs similaires. Traduction alternative : « tout comme Melchisédek était sacrificateur » ou « dont le sacerdoce est semblable à celui de Melchisédek »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.15 (#7)

« à la ressemblance de Melchisédek »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ressemblance**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant une conjonction telle que « comme » ou un adjectif tel que « semblable ». Traduction alternative : « qui est comme Melchisédek » ou « qui est semblable à Melchisédek »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.16 (#2)

« non d'après la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable »

Si votre langue ne placerait pas naturellement l'énoncé négatif avant l'énoncé positif, vous pouvez les inverser. Traduction alternative : « selon la puissance d'une vie impérissable, non pas d'après la loi d'une ordonnance charnelle »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 7.16 (#4)

« d'une ordonnance charnelle »

Ici, **ordonnance charnelle** pourrait être un commandement : (1) qui traite de ce qui est **charnel**, plus précisément du fait que les humains se reproduisent. En d'autres termes, l'ordonnance concerne la nécessité que les sacrificateurs soient descendants de Lévi. Traduction alternative : « d'une ordonnance concernant la descendance physique » ; (2) qui s'applique aux personnes qui sont **charnelles**, c'est-à-dire celles qui sont vivantes maintenant et qui n'ont pas de corps ressuscités. Traduction alternative : « d'un commandement qui concerne cette vie-ci »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.16 (#5)

« selon la puissance d'une vie impérissable »

Ici, l'auteur utilise un complément du nom pour indiquer que **la puissance** provient ou est basée sur la **vie impérissable**. Traduction alternative : «

selon la puissance qui provient d'une vie impérissable »

Hébreux 7.16 (#6)

« selon la puissance d'une vie impérissable »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **puissance** et de **vie**, vous pourriez exprimer ces idées d'une autre manière. Traduction alternative : « selon le fait qu'il est puissant car il ne cesse jamais de vivre »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.16 (#7)

« d'une vie impérissable »

Ici, l'expression **vie impérissable** désigne la façon dont Jésus est mort, mais est ensuite ressuscité et est toujours en vie. L'expression explique également ce que signifie être sacrificateur « pour toujours » (voir 110.4). L'auteur citera à nouveau ce psaume au verset suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler **vie impérissable** de façon explicite. Traduction alternative : « d'une vie que la mort ne pouvait pas détruire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.17 (#1)

« car »

Ici, le mot **Car** introduit la preuve ou la justification de ce que Jésus est devenu sacrificateur « selon la puissance d'une vie impérissable » (voir 7.16). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une preuve ou une justification. Traduction alternative : « Vous savez que c'est vrai parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 7.17 (#2)

« ce témoignage lui est rendu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour concentrer l'attention sur ce qui est **témoigné** plutôt que sur qui témoigne. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu, lorsqu'il a prononcé 110.4. Traduction alternative : « Dieu témoigne » ou « le psaume témoigne »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 7.17 (#3)

« ce témoignage lui est rendu »

Ici, l'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme un **témoignage**. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait de paroles de l'Ancien Testament, en l'occurrence du Psaume 110.4. Si vos lecteurs ne savent pas que ces citations sont tirées de l'Ancien Testament, vous pouvez le mentionner dans des notes de bas de page, ou les signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « car les Écritures en témoignent »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 7.17 (#4)

« Tu es sacrificateur pour toujours Selon l'ordre de Melchisédek »

Comme l'auteur répète ici les mêmes paroles qu'il a citées en [5.6](#), vous devez les traduire exactement de la même manière que vous l'avez fait dans ce verset.

Hébreux 7.18 (#2)

« Il y a ainsi abolition d'une ordonnance antérieure »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**abolition** et d'**ordonnance**, vous pourriez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels qu'« abolir » et « commander ». Traduction alternative : « ce qui était autrefois commandé est aboli ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.18 (#3)

« une ordonnance antérieure »

Ici, l'expression **une ordonnance antérieure** désigne ce que Dieu avait ordonné à Moïse de dire au peuple concernant la manière dont les descendants de Lévi serviraient en tant que sacrificateurs et ce qu'ils feraient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « de la première ordonnance concernant la prêtrise lévitique » ou « de l'ordonnance antérieure concernant les prêtres dans la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.18 (#4)

« à cause de son impuissance et de son inutilité »

Ces deux termes signifient essentiellement la même chose et sont utilisés ensemble pour souligner à quel point l'« ordonnance antérieure » était inefficace. Si votre langue n'utilise pas la répétition pour cela, ou si elle ne possède pas deux mots pour ces attributs, vous pourriez utiliser un seul mot et rendre l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « à cause de son impuissance totale » ou « car elle ne peut rien accomplir ».

Voir : Doublet

Hébreux 7.19 (#1)

« car »

Ici, le mot **car** introduit une justification de la raison pour laquelle le « commandement précédent » est « faible et inutile » (voir [7.18](#)). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression équivalente qui introduit la justification d'une affirmation. Traduction alternative : « en effet » ou « c'est parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 7.19 (#2)

« la loi n'a rien amené à la perfection »

Ici, l'auteur décrit **la loi** comme une personne inefficace qui ne pouvait rien « amener à la perfection ». Il s'exprime ainsi pour indiquer que le système de lois donné par Dieu à travers Moïse, en particulier les lois concernant les prêtres, n'a pas conduit le peuple à devenir « parfait ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « la loi n'était pas quelque chose que l'on pouvait suivre pour devenir parfait » ou « nul n'a été amené à la perfection par la loi de Moïse ».

Voir : Personnification

Hébreux 7.19 (#4)

« introduction d'une meilleure espérance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**introduction** et d'**espérance**, vous pouvez les exprimer en utilisant des verbes tels que « introduire » et « espérer ». Traduction alternative : « Dieu introduit quelque chose de meilleur à espérer ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.19 (#5)

« D'une meilleure espérance »

Ici, le mot **espérance** désigne l'objet de l'**espérance**, c'est-à-dire ce que les croyants attendent avec confiance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur renvoie à l'objet de cette **espérance**. Traduction alternative : « les choses meilleures que nous espérons »

Voir : Métonymie

Hébreux 7.20 (#1)

« Et, comme cela n'a pas eu lieu sans serment »

Pour aider vos lecteurs à comprendre l'idée principale de l'auteur dans ce verset et le suivant, vous pourriez relier les deux versets en un seul. Vous pourriez commencer par une phrase expliquant que les sacrificateurs israélites n'étaient pas nommés avec un serment, tandis que

Jésus l'a été. Ensuite, dans une seconde phrase, vous pourriez faire le lien entre le fait que Jésus est devenu sacrificateur avec serment, et le fait qu'il est le garant d'une meilleure alliance. Traduction alternative : « En effet, les Lévites sont devenus sacrificateurs sans prêter serment, tandis que Jésus l'est devenu avec un serment par Dieu qui lui a dit : "Le Seigneur a juré, et il ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour toujours". Ainsi, puisqu'il est appuyé par un serment, »

Voir : Relier deux versets

Hébreux 7.20 (#2)

« et comme »

Ici, l'expression **et comme** introduit un argument supplémentaire pour justifier la supériorité du sacerdoce de Jésus, que l'auteur complétera dans [7.22](#). Ce qu'il cherche à démontrer, c'est qu'étant donné qu'ils sont appuyés par un **serment**, le sacerdoce et l'alliance de Jésus sont meilleurs que le sacerdoce des Lévites.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.20 (#3)

« n'a pas eu lieu sans serment »

La formulation **n'a pas eu lieu sans prêter serment** utilise deux mots négatifs pour souligner qu'un **serment** a assurément été prononcé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose avec des mots affirmatifs, en soulignant l'importance de ce **serment**. Traduction alternative : « et comme cela a eu lieu avec un serment »

Voir : Doubles négations

Hébreux 7.20 (#4)

« n'a pas eu lieu sans serment »

Ici, l'auteur fait de nouveau allusion à 110.4, qui déclare que le Seigneur « a juré » que « tu es sacrificateur pour toujours ». L'auteur cite à nouveau ce psaume dans le verset suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre le contenu du **serment** explicite. Traduction alternative : « n'a pas eu lieu sans serment pour appuyer le sacerdoce du Messie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.20 (#5)

« sans serment, - car, tandis que les Lévites sont devenus sacrificateurs sans serment, »

Ici, l'auteur commence un commentaire concernant le **serment** et les sacrificateurs qui se poursuit jusqu'à la fin de [7.21](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui indique que l'auteur s'apprête à faire une remarque pour apporter une précision. Si vous le faites, assurez-vous de bien signaler la fin de cette remarque à la fin de [7.22](#). Traduction alternative : « sans serment — en fait, les Lévites étaient en effet devenus prêtres sans serment »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 7.20 (#6)

« car tandis que »

Ici, le mot **car** introduit une justification de l'importance d'un **serment**. Le mot **tandis que** indique aux lecteurs que cette justification met en opposition les Lévites et Jésus.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.20 (#8)

« les Lévites sont devenus sacrificateurs sans serment »

Ici, l'auteur souligne que Dieu n'a pas « juré » par un **serment** lorsqu'il a nommé les Lévites comme prêtres. Au lieu de cela, il a donné des lois et des règlements par l'intermédiaire de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « ont été nommés sacrificateurs par Dieu sans qu'il jure par un serment »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Hébreux 7.21 (#2)

« Jésus l'est devenu »

L'auteur ne répète pas **devenu sacrificateur**, mais le remplace par le pronom **le**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre explicite ce que le pronom remplace. Traduction alternative : « Jésus est devenu prêtre avec »

Voir : Ellipse

Hébreux 7.21 (#4)

« par celui qui lui a dit »

Ici, l'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées à Christ. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, en l'occurrence du Psaume 110.4. Puisque l'auteur présente cette citation comme des paroles que Dieu a dites à Christ, vous devriez la présenter sous la forme d'un discours direct. Si vos lecteurs ne peuvent pas savoir que cette citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « par celui qui a prononcé ces paroles »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 7.21 (#5)

« Le Seigneur a juré et ne changera pas d'avis »

Ici, Dieu prononce la citation, mais le **Seigneur** mentionné dans la citation est Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne à la place. Traduction alternative : « Moi, le Seigneur, j'ai juré et je ne changerai pas d'avis »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Hébreux 7.21 (#6)

« il ne se repentira pas »

S'il c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « par celui qui lui a dit que le Seigneur a juré, et qu'il ne se repentira pas »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 7.21 (#7)

« Tu es sacrificateur pour toujours »

Comme l'auteur répète ici les mêmes mots qu'il a cités en [7.17](#), vous devriez les traduire exactement de la même manière que vous l'avez fait dans ce verset.

Hébreux 7.22 (#1)

« par cela même »

Ici, l'expression **par cela même** achève la comparaison commencée par l'auteur dans la première partie de [7.20](#). Cette comparaison indique que la différence de qualité entre un sacerdoce avec serment et un sacerdoce sans serment est comparable à la différence de qualité entre les alliances dont ces sacerdoce font partie. En d'autres termes, l'alliance que Jésus « garantit » est bien meilleure que l'alliance que Dieu a donnée par Moïse, tout comme son sacerdoce garanti par un serment est bien meilleur que le sacerdoce que Dieu a donné aux descendants de Lévi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui exprime une comparaison entre deux situations ou concepts. Traduction alternative : « d'autant plus » ou « de beaucoup »

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

Hébreux 7.22 (#2)

« d'une alliance plus excellente »

Ici, les lecteurs auraient compris que la **nouvelle alliance** est **plus excellente** que l'« ancienne alliance », celle que Dieu a donnée à travers Moïse aux Israélites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire la chose de manière plus explicite. Traduction alternative : « d'une alliance plus excellente que celle que Dieu a donnée à travers Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.23 (#1)

« De plus »

Ici, le mot **De plus** indique que l'auteur ajoute un nouvel argument à sa démonstration.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.23 (#3)

« parce que la mort »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « parce que le fait qu'il meurent »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.23 (#4)

« d'être permanents »

Ici, l'auteur veut dire que les sacrificateurs ne peuvent continuer indéfiniment leur sacerdoce, car la mort les en **empêche**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « de continuer à être sacrificateurs » ou « de continuer à exercer leur ministère de sacrificateurs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.24 (#1)

« mais lui »

Ici, la conjonction **mais** introduit une mise en opposition avec ce que l'auteur a affirmé en [7.23](#).

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.24 (#2)

« lui »

Ici, le pronom **lui** se rapporte à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « le Fils » ou « Jésus le Fils »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.24 (#3)

« parce qu'il demeure éternellement »

Ici, l'expression **il demeure éternellement** a une signification proche de celle de « vie impérissable » en [7.16](#) : Jésus vit pour toujours, c'est-à-dire qu'il ne mourra jamais. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « parce qu'il reste en vie pour toujours » ou « parce qu'il vit sans fin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.24 (#4)

« **possède un sacerdoce qui n'est pas transmissible** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacerdoce**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « exercer ». Traduction alternative : « exerce le rôle de sacrificateur de manière permanente » ou « agit en permanence comme un sacrificateur ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.25 (#1)

« **C'est aussi pour cela** »

Ici, la formulation **C'est aussi pour cela** introduit une conclusion basée sur le fait que Jésus a « le sacerdoce qui n'est pas transmissible » ([7.24](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule usuelle qui introduit une conclusion. Traduction alternative : « en conséquence de quoi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 7.25 (#2)

« **Ceux qui s'approchent de Dieu** »

Ici, le verbe **s'approcher** sous-entend l'idée de se rapprocher de quelque chose, sans nécessairement être juste à côté. L'auteur décrit des personnes **s'approchant de Dieu**. Cela signifie qu'elles entrent dans sa présence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit le fait d'être en présence de quelqu'un. Voyez comment vous avez traduit l'expression équivalente en [4.16](#). Traduction alternative : « ceux qui entrent dans la présence de Dieu »

Voir : Aller et venir

Hébreux 7.25 (#3)

« **Toujours vivant** »

Ici, l'expression **toujours vivant** pourrait être : (1) la raison pour laquelle il **peut sauver parfaitement**. Traduction alternative : « parce qu'il vit toujours » ; (2) un état atteint dans le cadre de son action « salvatrice » envers ceux qui **s'approchent de Dieu par lui**. Traduction alternative : « en tant que personne qui vit toujours » ou « en partie par le fait qu'il vit toujours »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 7.26 (#1)

« **en effet** »

Ici, le mot **en effet** introduit un argument supplémentaire en ce qui concerne la manière dont Jésus sert en tant que sacrificateur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui introduit un argument supplémentaire, ou vous pouvez laisser **en effet** non traduit. Traduction alternative : « car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.26 (#2)

« **un souverain sacrificateur comme lui** »

Ici, la locution **comme lui** pourrait faire référence : (1) à ce que l'auteur a dit dans les versets précédents concernant la façon dont Jésus a un « sacerdoce permanent » et peut « sauver parfaitement » (voir [7.24-25](#)). Traduction alternative : « ce type de souverain sacrificateur » ; (2) à ce que l'auteur s'apprête à dire pour décrire Jésus en tant que **souverain sacrificateur**. Traduction alternative : « le genre de souverain sacrificateur que je vais décrire »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.26 (#3)

« **saint, innocent, sans tache,** »

Les trois mots **saint, innocent, sans tache** ont un sens très proches, et soulignent à quel point Jésus n'a pas péché ni fait quoi que ce soit de mal. Le mot **saint** met en avant la façon dont Jésus a honoré Dieu et lui a fait plaisir. Le mot **innocent** caractérise Jésus comme quelqu'un qui n'a jamais eu de pensée, d'intention ou de mauvaise action. **Sans tache** indique que Jésus n'a jamais rien fait qui puisse le souiller ou le rendre répugnant aux yeux de Dieu. Si votre langue ne dispose pas de mots correspondant à ces trois idées distinctes, vous pouvez les exprimer en un ou deux seulement, ou par une expression. Traduction alternative : « sans péché et parfait » ou « sans péché ni mal »

Voir : Doublet

Hébreux 7.26 (#4)

« séparé des pécheurs »

Ici, l'expression **séparé des pécheurs** pourrait faire référence : (1) au fait que Jésus est distinct ou différent des **pécheurs**. Traduction alternative : « qui n'est pas au nombre des pécheurs » ou « qui est différent des pécheurs » ; (2) à la séparation qui existe entre Jésus et les **pécheurs**, du fait qu'il est maintenant **plus élevé que les cieux**. Traduction alternative : « habitant loin des pécheurs » ou « n'entrant pas en contact avec les pécheurs »

Hébreux 7.26 (#5)

« et plus élevé que les cieux »

On croyait communément, dans la culture de l'auteur, que l'espace qu'ils appelaient « ciel » comptait plusieurs couches ou sphères distinctes. L'auteur avait déjà utilisé le pluriel **cieux** en [4.14](#). Ici, il utilise ce langage sans préciser le nombre de cieux. Ce qu'il cherche à exprimer, c'est que Jésus est **plus élevé que les cieux**. Cela pourrait signifier que : (1) Jésus se trouve dans la couche la **plus élevée**, plus haut que tous les autres **cieux**. Traduction alternative : « étant parvenu au lieu le plus élevé dans les cieux » ; (2) Jésus a dépassé tous les **cieux**. Cela pourrait être une métaphore pour montrer à quel point Dieu l'a honoré, ou cela pourrait signifier que Jésus a quitté la création. Traduction alternative : « ayant été exalté au-dessus des cieux » ou « ayant dépassé les cieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.27 (#1)

« **qui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple** »

Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez réorganiser les éléments de cette phrase. Traduction alternative : « qui n'a pas besoin d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, comme doivent le faire les souverains sacrificateurs »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 7.27 (#2)

« comme les souverains sacrificateurs »

Ici, l'expression **souverains sacrificateurs** désigne d'autres **souverains sacrificateurs** que Jésus, plus précisément ceux qui sont descendants de Lévi et d'Aaron. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez dire la chose de manière plus explicite. Traduction alternative : « comme les autres souverains sacrificateurs » ou « comme les souverains sacrificateurs lévites »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.27 (#3)

« **d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple** »

Ici, l'auteur emploie des mots et des idées très proches de ceux qu'il a utilisés en [5.3](#). Bien que les mots ne soient pas identiques, l'idée principale est très proche. Pensez à vous reporter à ce verset lorsque vous traduisez ces mots.

Hébreux 7.27 (#4)

« d'abord » - « ensuite »

Ici, les mots **d'abord** et **ensuite** indiquent une suite chronologique. En d'autres termes, ce n'est qu'après avoir fait un sacrifice **pour ses propres**

péchés que le souverain sacrificateur le fait **pour ceux du peuple**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots ou des expressions qui introduisent deux actions qui se suivent chronologiquement. Traduction alternative : « en premier lieu... et en second lieu »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 7.27 (#5)

« **ses propres péchés** » - « **il a fait** » - « **lui-même** »

Ici, l'expression **ses propres péchés** concerne n'importe lequel des **souverains sacrificateurs**. Les pronoms **il** et **lui-même** se rapportent à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le rendre plus explicite. Traduction alternative : « ses propres péchés en tant que souverain sacrificateur... Jésus l'a fait... lui-même »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.27 (#6)

« **car** »

Ici, la conjonction **car** introduit la raison pour laquelle Jésus n'avait pas **besoin chaque jour** de faire ce que faisaient les **souverains sacrificateurs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une justification. Traduction alternative : « parce que » ou « puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 7.27 (#7)

« **Il l'a fait** »

Ici, le pronom **lz** se rapporte au résultat des **sacrifices** que l'auteur a mentionnés plus tôt dans le verset. Il veut dire que Jésus a réussi à ôter ou abolir les péchés, ce que ces **sacrifices** étaient censés accomplir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de manière plus explicite. Traduction alternative : « il a réussi à ôter les péchés » ou « il a fait ce que ces sacrificateurs étaient censés faire ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 7.28 (#1)

« **En effet** »

Ici, le mot **En effet** introduit une déclaration qui récapitule tout ce que l'auteur a soutenu en [7.18-27](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression équivalente qui introduit une déclaration récapitulative. Traduction alternative : « Comme vous pouvez le voir » ou « En conclusion »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 7.28 (#3)

« **la loi** » - « **la parole du serment qui a été fait après la loi** »

Ici, **la loi** désigne la **loi** que Dieu a donnée à Israël par l'intermédiaire de Moïse. L'expression **la parole du serment** fait référence à ce que Dieu a dicté à l'auteur de 110.4. Le psaume a été écrit **après** la loi, ce qui signifie qu'il peut annuler ce que la **loi** exigeait. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser à quelle **loi** et à quel **serment** l'auteur fait référence. Traduction alternative : « la loi de Moïse... mais le psaume où a été prononcé le serment, qui a été écrit après la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 7.28 (#4)

« **hommes** »

Dans la culture israélite et juive, seuls les **hommes** pouvaient être souverains sacrificateurs, d'où le fait que l'auteur fait référence aux **hommes** ici. Cependant, il ne le met pas en exergue, donc vous pouvez utiliser un mot qui désigne les deux sexes si c'est plus clair. Traduction alternative : « personnes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 7.28 (#5)

« **hommes sujets à la faiblesse** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **faiblesse**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « faible ». Traduction alternative : « hommes qui ont tendance à être faibles » ou « hommes qui tendent à échouer ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 7.28 (#6)

« la parole du serment qui a été fait après la loi établit le Fils »

Tout comme avec la **loi**, l'auteur parle de la **parole du serment** comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait « établir » quelqu'un. Il parle de cette manière pour indiquer que le **Fils** accomplit ce que Dieu avait « juré » dans 110.4. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez désigner celui qui a juré par un **serment** comme celui qui **établit**, ou vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « dans la parole du serment, qui est venue après la loi, il est écrit que Dieu établit le Fils »

Voir : Personnification

Hébreux 7.28 (#8)

« la parole du serment »

Ici, le mot **parole** désigne ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage explicite. Traduction alternative : « le message concernant le serment » ou « ce que Dieu a dit à propos du serment »

Voir : Métonymie

Hébreux 7.28 (#9)

« établit le Fils »

Le mot **Fils** est un titre important attribué à Jésus, le Fils de Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 7.28 (#10)

« qui est parfait pour l'éternité »

Ici, l'expression **qui est parfait pour l'éternité** pourrait faire référence à : (1) l'identité du **Fils**. Traduction alternative : « qui a été rendu parfait pour toujours » (2) un événement qui a eu lieu avant que le **Fils** ne devienne souverain sacrificateur. Traduction alternative : « après qu'il ait été rendu parfait pour toujours »

Hébreux 8.1 (#2)

« Le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que »

L'auteur désigne peut-être le **point capital** dans : (1) tout ce qu'il écrit, y compris ce qui suit. Traduction alternative : « Le point capital de ce que je dis, c'est que » (2) ce qu'il a déjà dit, sans inclure ce qui suit. Traduction alternative : « Le point capital de ce que j'ai dit, c'est que »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.1 (#3)

« de ce qui vient d'être dit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive pour se concentrer sur ce qui est **dit** plutôt que sur la personne qui le dit. Si vous devez préciser qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est lui-même. Traduction alternative : « de ce que je dis » ou « des choses que j'ai dites »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 8.1 (#4)

« un tel souverain sacrificateur »

Le mot **tel** renvoie à ce que l'auteur a déjà dit sur la manière dont Jésus est un **souverain sacrificateur**, en particulier dans les versets [7.26-28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser ce que **tel** désigne de manière plus explicite. Traduction alternative : « un souverain sacrificateur tel que je l'ai décrit précédemment »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 8.1 (#5)

« s'est assis à la droite »

S'asseoir **à la droite** de Dieu (**la majesté divine**) témoigne de l'honneur, de l'autorité et de la capacité à gouverner que possède une telle personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « s'est assis pour gouverner à la droite » ou « a pris la place d'honneur et d'autorité à la droite »

Voir : Action symbolique

Hébreux 8.1 (#6)

« à la droite du trône »

L'expression **à la droite** désigne l'endroit à côté de la main droite d'une personne, qui est le « côté droit ». Dans la culture de l'auteur, ce côté était associé à l'honneur ou à l'autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement afin que vos lecteurs comprennent que ce côté indique que Jésus est assis là avec honneur et autorité. Traduction alternative : « du côté droit du trône » ou « à la place d'honneur, à côté du trône »

Voir : Métonymie

Hébreux 8.1 (#7)

« de la majesté divine »

Dans la culture de l'auteur, il était considéré comme respectueux de ne pas prononcer le nom de Dieu. L'auteur utilise l'expression **majesté divine** au lieu du nom de Dieu afin de suivre cette coutume, et pour indiquer que Dieu est puissant et glorieux. Utilisez une manière respectueuse de désigner Dieu dans votre culture, qui souligne à quel point Dieu est puissant et glorieux. Traduction alternative : « du grand Dieu » ou « du Dieu glorieux »

Voir : Euphémisme

Hébreux 8.1 (#8)

« dans les cieux »

Dans la culture de l'auteur, de nombreuses personnes pensaient que l'espace qu'ils appelaient

« **les cieux** » était composé de plusieurs couches ou sphères différentes. Dans ce verset, l'auteur exprime simplement l'idée que le trône de Dieu se trouve **dans les cieux**. Puisque l'auteur ne donne pas plus de détails sur les **cieux**, traduisez ce terme en utilisant un mot ou une phrase qui désigne tout l'espace céleste (et qui comprend aussi, si possible, l'idée de plusieurs **cieux**). Traduction alternative : « dans le royaume céleste » ou « dans les espaces célestes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.2 (#1)

« ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle »

L'auteur utilise la forme possessive pour désigner **un ministre** qui sert dans le **sanctuaire** et le **véritable tabernacle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sans utiliser la forme possessive. Traduction alternative : « un ministre qui appartient au sanctuaire et au véritable tabernacle » ou « un ministre dans le sanctuaire et le véritable tabernacle »

Voir : La possession

Hébreux 8.2 (#2)

« du sanctuaire et du véritable tabernacle »

Les expressions **sanctuaire** et **véritable tabernacle** peuvent décrire : (1) la salle à l'intérieur du **sanctuaire** (lieu saint) et l'ensemble du sanctuaire (**véritable tabernacle**). Traduction alternative : « du lieu saint et de l'ensemble du sanctuaire » ; (2) l'ensemble du sanctuaire sous deux perspectives différentes. Traduction alternative : « du lieu saint, c'est-à-dire du véritable tabernacle » ou « du sanctuaire, c'est-à-dire du véritable tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.2 (#3)

« du véritable tabernacle »

Le mot **véritable** établit un contraste entre ce **tabernacle** et celui que Dieu avait demandé à

Moïse de construire. L'auteur ne veut pas dire que le tabernacle de Moïse était « un faux ». Il veut plutôt dire que ce **tabernacle** (céleste) est plus « réel et efficace » que celui de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit ce **tabernacle** comme étant le plus réel ou efficace. Traduction alternative : « du tabernacle qui est le plus opérant et efficace » ou « du tabernacle qui est le plus proche de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.2 (#4)

« un homme »

Le terme **homme**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « un homme ou une femme » ou « un humain »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 8.3 (#1)

« Tout souverain sacrificateur »

Le terme **Tout** introduit un commentaire relatif à ce que l'auteur a dit dans [8.1-2](#), concernant la manière dont Christ est un souverain sacrificateur. Cette explication se poursuit dans les versets suivants avec la comparaison (et le contraste) qui est faite entre Christ et les sacrificateurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit plus clairement une explication. Traduction alternative : « De plus, tout souverain sacrificateur » ou « Maintenant, je vais en dire plus sur le souverain sacrificateur : il »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 8.3 (#2)

« Tout souverain sacrificateur »

L'expression **Tout souverain sacrificateur** désigne tous les descendants de Lévi et d'Aaron qui

ont servi comme souverains sacrificateurs. Elle ne désigne pas tous les souverains sacrificateurs qui peuvent exister dans différentes cultures. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Tout souverain sacrificateur israélite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.3 (#3)

« Tout souverain sacrificateur est établi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont **établis**, plutôt que sur la personne qui les a établis dans cet office. Si vous devez indiquer qui a fait l'action dans votre langue, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu établit tout souverain sacrificateur »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 8.3 (#4)

« des offrandes et des sacrifices »

Dans ce verset, les termes **offrandes** et **sacrifices** désignent tout ce qu'un Israélite pouvait offrir à Dieu. Il est probable que le terme **sacrifices** désigne des animaux tués et offerts à Dieu, tandis que le terme **offrandes** désigne tout autre chose qu'une personne pouvait offrir à Dieu. S'il n'existe pas deux mots différents dans votre langue pour décrire ces deux concepts, vous pouvez utiliser un seul mot, ou une seule expression qui englobe les deux. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la même expression en [5.1](#). Traduction alternative : « des sacrifices » ou « des choses à Dieu » ou « des dons à Dieu »

Voir : Doublet

Hébreux 8.3 (#5)

« il est nécessaire que celui-ci ait aussi »

Traduction alternative : « celui-ci doit également avoir » ou « Dieu exige que celui-ci ait également »

Hébreux 8.3 (#6)

« celui-ci »

L'expression **celui-ci** désigne Jésus, que l'auteur a décrit dans [8.1-2](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ce terme renvoie à Jésus. Traduction alternative : « ce souverain sacrificateur » ou « Jésus, notre grand prêtre »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 8.4 (#1)

« Maintenant »

Ici, le mot **Maintenant** introduit une inférence basée sur l'affirmation que les prêtres offrent des **dons et sacrifices** ([8.3](#)). L'auteur souligne que Dieu a déjà établi un sacerdoce **sur terre** qui offre les **dons** nécessaires. Comme Jésus n'appartient pas à ce sacerdoce (puisqu'il ne descend pas de Lévi), il n'est pas **un prêtre** sur terre, mais seulement au ciel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une inférence ou un développement. Traduction alternative : « Comme vous pouvez le voir » ou « Par conséquent »

Voir : Connecter — Relation de cause à effet

Hébreux 8.4 (#2)

« S'il était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur »

Le pronom **il** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer ce pronom par Jésus. Traduction alternative : « Si Jésus était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 8.4 (#3)

« S'il était sur la terre »

L'auteur émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question n'est pas vraie : il sait que Jésus n'est pas **sur la terre** au moment où il parle. Il se sert d'une affirmation qu'il sait être erronée pour démontrer que Jésus ne peut qu'être un

souverain sacrificateur dans le ciel, et non pas sur la terre. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être fausse. Traduction alternative : « S'il était réellement sur la terre »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 8.4 (#4)

« S'il était sur la terre »

L'auteur ne veut pas dire que Jésus n'a jamais été **sur la terre** ou ne sera jamais **sur la terre**. Il veut plutôt dire que Jésus n'était pas **sur la terre** au moment où il écrivait, puisqu'il était monté au ciel (Voir [8.1](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « S'il était actuellement sur la terre » ou « S'il était maintenant sur la terre au lieu d'être au ciel ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.4 (#5)

« puisque là sont ceux qui présentent les offrandes selon la loi »

L'expression « **puisque là sont ceux** » donne la raison pour laquelle Jésus **ne serait pas même sacrificateur** s'il était **sur la terre** en ce moment. L'auteur fait remarquer que Dieu a désigné des sacrificateurs qui servent sur la terre et que Jésus n'en fait pas partie. Par conséquent, il n'est pas sacrificateur **sur la terre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'expression « **puisque là sont ceux qui présentent** » fournit la justification de ce qu'affirme l'auteur. Traduction alternative : « parce que ceux qui présentent les offrandes selon la loi sont déjà présents sur la terre »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 8.4 (#6)

« puisque là sont ceux qui présentent les offrandes selon la loi »

L'auteur désigne les sacrificateurs de la lignée de Lévi. Ils présentent des **offrandes** et offrent des « sacrifices » comme Dieu leur a ordonné de le faire

par l'intermédiaire de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « puisque les sacrificateurs selon la lignée de Lévi présentent déjà les offrandes d'après loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.5 (#1)

« image et ombre des choses célestes »

Les termes **image** et **ombre** s'emploient conjointement pour désigner quelque chose qui a pour fondement quelque chose d'autre. Le terme **image** renvoie sans doute à la façon dont la « copie » illustre ce qu'est « l'original », tandis que le terme **ombre** renvoie à la façon dont la « copie » n'est pas aussi réelle ou bonne que « l'original ». Si vous ne disposez pas de deux mots distincts pour décrire cela, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule proposition pour désigner quelque chose qui se fonde sur d'autres éléments. Traduction alternative : « une copie des choses célestes » ou « une version imparfaite des choses célestes »

Voir : Doublet

Hébreux 8.5 (#2)

« des choses célestes »

L'expression **des choses célestes** désigne spécifiquement le sanctuaire céleste, le « véritable tabernacle » auquel l'auteur fait allusion dans [8.2](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « du tabernacle céleste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.5 (#3)

« Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive pour mettre l'accent sur **Moïse**, qui **fut divinement averti**, plutôt que sur la personne

qui avertit (Dieu). Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a divinement averti Moïse lorsqu'il allait »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 8.5 (#4)

« lorsqu'il allait »

La proposition **lorsqu'il allait** introduit quelque chose qui s'est passé en même temps que **Moïse** a été **averti**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « lorsqu'il était sur le point de »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 8.5 (#5)

« lorsqu'il allait construire le tabernacle »

L'auteur désigne la manière dont Dieu a révélé à Moïse à quoi devrait ressembler le **tabernacle**, c'est-à-dire le sanctuaire des Israélites lorsqu'ils étaient dans le désert. Moïse a ensuite expliqué aux Israélites comment **construire le tabernacle**. Vous pouvez lire les instructions que Dieu a données à Moïse concernant le tabernacle et son service dans [Ex 25-30](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « lorsqu'avec les Israélites, il allait construire le tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.5 (#6)

« lui fut-il dit »

L'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament. Il n'introduit pas ces mots comme étant une citation, mais les présente plutôt comme quelque chose que Dieu a dit à Moïse. Cependant, les premiers lecteurs de l'épître comprenaient bien qu'il s'agissait de paroles de l'Ancien Testament, plus spécifiquement de 25.40. Si vos lecteurs ne savent pas que cette citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez l'indiquer en ajoutant une

note de bas de page par exemple. Traduction alternative : « comme Dieu lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 8.5 (#7)

« Aie soin » - « t'a »

Dieu s'adressant à une seule personne (Moïse), c'est la deuxième personne du singulier qui est utilisée.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Hébreux 8.5 (#8)

« Aie soin »

Dieu utilisait l'expression **Aie soin** pour attirer l'attention sur le commandement qui va suivre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression qui permet d'attirer l'attention sur un commandement. Traduction alternative : « Assure-toi »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.5 (#9)

« tout »

Le terme **tout** désigne l'ensemble des caractéristiques du tabernacle. Il ne fait pas allusion à **tout** ce qui existe ou à **tout** ce que Moïse a fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que le mot **tout** se rapporte à **tout** ce qui concerne le tabernacle. Traduction alternative : « tout concernant l'entière du tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.5 (#10)

« qui t'a été montré »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur le **modèle** qui **a été montré** plutôt que sur la personne qui a montré ce modèle (Dieu). Si vous devez indiquer

qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que je t'ai montré »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 8.5 (#11)

« sur la montagne »

Le terme **montagne** désigne le mont Sinaï. Moïse a gravi cette montagne afin de rencontrer Dieu et de recevoir les promesses et les commandements de Dieu destinés aux Israélites. Vous pouvez lire à propos de Moïse montant sur le mont Sinaï dans [Ex 19](#) et [Ex 24](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « sur le mont Sinaï » ou « quand je vous ai parlé sur le mont Sinaï »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.6 (#1)

« Mais maintenant il »

La proposition **Mais maintenant** introduit quelque chose de vrai, par opposition à la situation hypothétique mentionnée par l'auteur en [8.4](#). Le terme **maintenant** ne désigne donc pas une réalité temporelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit quelque chose de vrai, en contraste avec une situation hypothétique. Traduction alternative : « Mais en réalité il », ou « Mais la réalité est qu'il »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 8.6 (#2)

« un ministère d'autant supérieur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **ministère**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « servir » ou « rendre service ». Traduction alternative : « il sert d'une manière d'autant supérieure » ou « il rend un service d'autant supérieur »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 8.6 (#3)

« un **ministère d'autant supérieur** » - « **qu'il est le médiateur d'une alliance plus excellente** » - « **établie sur de meilleures promesses** »

Les lecteurs de l'épître pouvaient en déduire que le **ministère**, l'**alliance** et les **promesses** accessibles dès « **maintenant** » étaient meilleurs que le ministère, l'alliance et les promesses « anciennes », celles que Dieu avait données aux Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « un ministère bien supérieur à celui des Lévites ... qu'il est le médiateur d'une alliance plus excellente que celle que Dieu avait faite avec les Israélites ... de meilleures promesses que celles que Dieu avait faites par l'intermédiaire de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.6 (#4)

« **d'autant supérieur qu'il est le médiateur d'une alliance plus excellente** »

L'expression **d'autant supérieur** indique que la différence entre le **ministère d'autant supérieur** de Jésus et le ministère des sacrificateurs lévitiques est la même que la différence entre l'**alliance plus excellente** et l'alliance que Dieu a conclue avec Israël. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une comparaison. Traduction alternative : « d'aussi supérieur que l'alliance dont il est le médiateur est meilleure »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 8.6 (#5)

« **le médiateur d'une alliance plus excellente** »

L'auteur utilise la forme possessive pour décrire comment Jésus agit en tant que **médiateur d'une alliance plus excellente**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sans utiliser une forme possessive. Traduction alternative : « qu'il est celui qui est le médiateur d'une meilleure alliance »

Voir : La possession

Hébreux 8.6 (#6)

« **qui a été établie** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive afin de se concentrer sur l'**alliance qui a été établie** plutôt que sur la personne qui a légiféré pour l'établir. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « qui a été établie par Dieu »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 8.6 (#7)

« **sur de meilleures promesses** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **promesses**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « promettre » ou « s'engager ». Traduction alternative : « sur les meilleures choses que Dieu a promis » ou « sur les meilleures choses que Dieu s'est engagé à donner »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 8.7 (#1)

« **En effet** »

La proposition **En effet** vient confirmer ce que l'auteur a dit concernant l'alliance dont Jésus est le médiateur : elle est « meilleure » (Voir : [8.6](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression comparable, qui permet de soutenir une affirmation. Traduction alternative : « Car on peut dire que la seconde alliance est supérieure parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 8.7 (#2)

« **si la première alliance avait été sans défaut** »

L'auteur émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question n'est pas vraie : il sait que la **première alliance** n'était pas **sans défaut**. Et il montre que cette affirmation conditionnelle n'est

pas juste en soulignant que Dieu a établi une **seconde** alliance. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être fausse. Traduction alternative : « si cette première alliance avait vraiment été sans défaut »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 8.7 (#3)

« première alliance » - « par une seconde »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser des nombres cardinaux. Traduction alternative : « l'alliance numéro un ... par une alliance numéro deux » ou « l'alliance antérieure ... par une alliance postérieure »

Voir : Les nombres ordinaux

Hébreux 8.7 (#4)

« la première alliance » - « par une seconde »

Les termes **première** et **seconde** désignent deux alliances que Dieu a conclues. La **première** alliance est celle que Dieu a conclue avec les Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Elle a été établie avant la **seconde** alliance, qui est celle que Dieu a conclue avec son peuple par l'intermédiaire de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « l'alliance que Dieu avait conclue avec son peuple en premier lieu ... par une autre alliance, plus tard »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.7 (#5)

« il n'aurait pas été question de la remplacer par une seconde »

Traduction alternative : « Dieu n'en aurait pas établi une seconde »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.7 (#6)

« il n'aurait pas été question »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « personne n'aurait émis l'idée de la remplacer »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 8.8 (#1)

« Car »

La proposition introduite par le terme **Car** soutient l'affirmation de l'auteur selon laquelle la première alliance n'était pas « sans défaut » (voir [8.7](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression comparable qui permet d'étayer une affirmation. Traduction alternative : « Nous savons que la première alliance n'était pas sans défaut car » ou « La première alliance n'était pas sans défaut puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 8.8 (#2)

« dit à Israël »

C'est avec le peuple d'**Israël** que Dieu a conclu la « première alliance ». L'auteur désigne peut-être les individus que Dieu a fait sortir d'Égypte, ou bien les personnes qui ont vécu sous l'administration de la « première alliance ». Traduction alternative : « dit aux ancêtres israélites » ou « dit au peuple d'Israël »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 8.8 (#3)

« que le seigneur dit à Israël »

Dans les quatre versets suivants, l'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament. Ces paroles ne sont pas présentées comme une citation, mais plutôt comme des mots que Dieu a prononcés. Cependant, les destinataires initiaux ont bien compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, plus spécifiquement de [Jr 31.31-34](#). Si vos lecteurs ne savent pas que cette citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez ajouter une note de bas de page ou utiliser une autre manière pour le mentionner. Traduction

alternative : « que Dieu dit à Israël » ou « que le seigneur s'adressa à Israël, en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 8.8 (#4)

« Voici »

Le **Seigneur** utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de son auditoire sur ce qu'il est sur le point de dire. Dans votre langue, il existe peut-être une expression similaire que vous pouvez employer dans votre traduction. Traduction alternative : « Écoutez » ou « Soyez attentif »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.8 (#5)

« les jours viennent »

La proposition **les jours viennent** indique qu'un grand événement va bientôt se produire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui prévoit qu'il va se passer quelque chose. Traduction alternative : « le moment arrive bientôt » ou « c'est presque le moment ».

Voir : Idioms

Hébreux 8.8 (#6)

« dit le Seigneur »

L'auteur emploie une tournure dans laquelle Dieu parle de lui-même à la troisième personne. Il agit ainsi car la citation emploie la troisième personne pour parler de Dieu, et l'auteur affirme que la citation est prononcée par Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Dieu parle de lui-même. Traduction alternative : « moi le Seigneur, je dis »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Hébreux 8.8 (#7)

« la maison d'Israël et la maison de Juda »

Le terme **maison** désigne un groupe de personnes. La **maison d'Israël** désigne le groupe de personnes qui vivaient dans le pays d'Israël. La

maison de Juda désigne le groupe de personnes qui vivaient dans le pays de Juda. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le peuple d'Israël et le peuple de Juda »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.8 (#8)

« la maison d'Israël et la maison de Juda »

Dieu mentionne deux royaumes dans lesquels vivaient les Israélites. La région du nord s'appelait **Israël** et la région du sud s'appelait **Juda**. Lorsque David et Salomon étaient rois, ces deux régions formaient un seul royaume. À la mort de Salomon, la région située au nord se révolta et établit son propre royaume. Dieu évoque les deux royaumes, car il souhaite que ceux qui l'écoutent comprennent qu'il établit une **alliance nouvelle** avec tout le peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « les maisons d'Israël et de Juda » ou « avec tout mon peuple, et notamment la maison d'Israël et la maison de Juda »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.9 (#1)

« avec leurs pères »

L'expression **leurs pères** désigne les Israélites qui vivaient avant que Jésus ne vienne sur terre. La citation originale était donc destinée aux Israélites qui étaient leurs descendants. Utilisez un mot ou une expression qui désigne ces ancêtres. Traduction alternative : « avec leurs ancêtres »

Voir : Parenté

Hébreux 8.9 (#2)

« Le jour où je les saisis »

L'expression **le jour** désigne une période de temps spécifique et significative, mais elle ne désigne pas nécessairement une seule période de 24 heures. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne une période de temps spécifique. Traduction alternative : « au

moment où je les saisis » ou « au temps où je les saisis »

Voir : Idioms

Hébreux 8.9 (#3)

« Le jour où je les saisis par la main »

Dieu mentionne la manière dont il a délivré les Israélites de l'esclavage en Égypte. Vous pouvez lire l'histoire dans [Ex 5-14](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « quand j'ai saisi leur main »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.9 (#4)

« Le jour où je les saisis par la main »

Dieu s'exprime comme s'il tenait **la main** de tous les Israélites, et les « **saisis** » pour les conduire hors d'Égypte. L'auteur s'exprime ainsi pour mettre en lumière comment Dieu a pris soin des Israélites. Dieu est comme un parent qui prend son enfant par la main pour le guider et pour s'assurer qu'il ne se perde pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même de manière plus simple. Traduction alternative : « quand je les ai pris par la main et les ai portés » ou « le jour où je les ai tendrement sauvés »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.9 (#5)

« par la main »

Le terme **main** est un nom singulier qui désigne les « mains » de tous les Israélites. Dans votre langue, il est peut-être plus naturel d'utiliser une forme plurielle. Traduction alternative : « par leurs mains » ou « en prenant leurs mains » ou « en prenant chacun par la main »

Hébreux 8.9 (#6)

« Car »

Le terme **Car** introduit une proposition qui énonce la raison pour laquelle « l'alliance nouvelle » ne sera pas comme l'ancienne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier quelle est la proposition que le terme **Car** soutient. Traduction alternative : « il en est ainsi car »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 8.9 (#7)

« ils n'ont pas persévéré dans mon alliance »

L'expression **n'ont pas persévéré dans mon alliance** désigne le fait d'accomplir ce qu'exige l'**alliance**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui désigne le fait de respecter les termes d'un accord. Traduction alternative : « ils n'ont pas respecté ce que mon alliance exigeait »

Voir : Idioms

Hébreux 8.9 (#8)

« aussi je ne me suis pas soucié d'eux »

La proposition **je ne me suis pas soucié d'eux** désigne la manière dont Dieu a cessé de prendre soin des ancêtres Israélites. L'idée est qu'il ne les a ni aidés ni assistés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : « aussi j'ai cessé de les aider » ou « aussi je ne les ai pas assistés »

Voir : Idioms

Hébreux 8.9 (#9)

« dit le Seigneur »

Comme dans [8.8](#), l'auteur emploie une tournure dans laquelle Dieu parle de lui-même à la troisième personne. Il agit ainsi car la citation emploie la troisième personne pour parler de Dieu, et l'auteur affirme que la citation est prononcée par Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Dieu parle de lui-même. Traduction alternative : « moi le Seigneur, je dis »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Hébreux 8.10 (#1)

« Mais »

En contraste avec l'ancienne alliance que Dieu a décrite dans [8.9](#), le terme **Mais** introduit une description de la nouvelle alliance. Cette description de la nouvelle alliance se poursuit jusqu'en [8.11-12](#). Il est possible d'utiliser un mot ou une expression comparable dans votre langue pour introduire une description différente de celle précédente. Traduction alternative : « À l'inverse » ou « Maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 8.10 (#2)

« l'alliance que je ferai »

Traduction alternative : « l'alliance que je vais instituer » ou « je ferai une alliance »

Hébreux 8.10 (#3)

« avec la maison d'Israël »

Le terme **maison** désigne un groupe de personnes. La **maison d'Israël** désigne ainsi tous ceux que Dieu considère comme faisant partie du peuple d'Israël. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « avec le peuple d'Israël »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.10 (#4)

« Après ces jours-là »

L'expression **Après ces jours** indique que quelque chose s'est passé après une certaine période de temps. Cette période peut être plus ou moins longue, et ne doit pas forcément être seulement de quelques **jours**. Dieu veut établir une nouvelle alliance à l'avenir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui concerne une action à venir. Traduction alternative : « À l'avenir » ou « Après ce temps »

Voir : Idioms

Hébreux 8.10 (#5)

« dit le Seigneur »

Comme dans [8.8-9](#), l'auteur emploie une tournure dans laquelle Dieu parle de lui-même à la troisième personne. Il agit ainsi car la citation emploie la troisième personne pour parler de Dieu, et l'auteur affirme que la citation est prononcée par Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Dieu parle de lui-même. Traduction alternative : « moi le Seigneur, je dis »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Hébreux 8.10 (#6)

« Je mettrai mes lois dans leur esprit, Je les écrirai dans leur cœur »

Cette citation est composée de deux déclarations qui ont presque la même signification. La première déclaration utilise le langage de « mettre » et d'**esprit**, tandis que la seconde utilise le langage d'« écrire » et de **cœur**. Un tel style littéraire était considéré comme de la poésie de qualité dans la culture de l'auteur. Si une telle manière d'écrire n'est pas considérée comme de la bonne poésie dans votre culture, ou si la répétition semble étrange dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux affirmations. Traduction alternative : « J'écrirai mes lois dans leur cœur » ou « Je mettrai mes lois en eux »

Voir : Parallélisme

Hébreux 8.10 (#7)

« mettrai mes lois dans leur esprit »

Dieu parle comme si ses **lois** étaient des objets qui peuvent être rangés et mis quelque part. En l'occurrence ici dans l'**esprit**, considéré comme un lieu. En d'autres termes, Dieu dit que ses lois feront partie intégrante de la manière dont les hommes pensent et agissent naturellement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore comparable ou exprimer l'idée plus clairement. Traduction alternative : « les aiderai à comprendre pleinement mes lois » ou « ferai de mes lois une partie intégrante de leur manière de penser »

Voir : Métaphore

Hébreux 8.10 (#8)

« dans leur esprit »

Le terme **esprit** est un nom singulier qui désigne les « esprits » de chaque personne faisant partie du peuple de Dieu. Dans votre langue, il peut être plus naturel d'utiliser une forme plurielle. Traduction alternative : « leurs esprits » ou « chacun de leurs esprits »

Voir : Noms collectifs

Hébreux 8.10 (#9)

« Je les écrirai dans leur cœur »

Dieu parle comme si ses lois étaient des mots qu'il pouvait écrire sur quelque chose, en l'occurrence ici sur le **cœur** des hommes. En d'autres termes, Dieu fera de l'observance de ses lois quelque chose que les gens désireront naturellement faire, au lieu de quelque chose pour lequel ils doivent lutter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Je les aiderai à vouloir s'y conformer » ou « Je ferai de mes lois une partie de qui ils sont »

Voir : Métaphore

Hébreux 8:10 (#10)

« Je les écrirai dans leur cœur »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains, le lieu où ils planifient leurs actions. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner cela, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Traduction alternative : « je ferai d'elles leur désir » ou « j'agirai pour qu'elles soient l'objet de leurs pensées »

Voir : Métonymie

Hébreux 8.10 (#11)

« Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple »

Dieu emploie deux propositions qui renvoient à des rapports entre groupes ou individus. Cela signifie que le peuple agira réellement comme s'il était le peuple de Dieu, et que Dieu agira réellement

comme leur Dieu. Traduction alternative : « Et j'agirai comme leur Dieu, et ils agiront comme mon peuple » ou « Et je serai vraiment comme leur Dieu, et ils seront vraiment comme mon peuple »

Voir : Comparaison

Hébreux 8.11 (#1)

« Aucun n'enseignera plus »

Les termes **Aucun** et **plus** sont tous deux négatifs. Dans cette construction, le second terme négatif n'annule pas le premier pour créer un sens positif. Au contraire, il renforce le premier terme négatif. S'il est possible dans votre langue d'utiliser deux termes négatifs qui ne s'annulent pas (en donnant un sens positif), vous pouvez ici utiliser une double négation. Si votre langue n'utilise pas deux termes négatifs de cette manière, vous pouvez traduire cette proposition avec un seul terme négatif fort. Traduction alternative : « On enseignera plus » ou « On n'enseignera jamais »

Voir : Doubles négations

Hébreux 8.11 (#2)

« Aucun n'enseignera plus son concitoyen, Ni aucun son frère »

La citation comporte deux énoncés qui ont à peu près le même sens. Un énoncé fait référence à un **concitoyen**, tandis que l'autre parle d'un **frère**. Une telle manière d'écrire était considéré comme de la poésie de qualité dans la culture de l'auteur. Si une telle manière d'écrire n'est pas considéré comme de la bonne poésie dans votre culture, ou si la répétition semble étrange dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux affirmations. Traduction alternative : « Aucun n'enseignera plus son concitoyen ou son frère » ou « Aucun n'enseignera plus la personne proche d'elle »

Voir : Parallélisme

Hébreux 8.11 (#3)

« son frère »

Le terme **frère** est masculin, mais il peut en réalité désigner tout être humain, des hommes comme des femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes

et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « son frère ou sa soeur »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 8.11 (#4)

« en disant: Connais le Seigneur »

Si avoir une citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe est source de confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation de manière indirecte. Traduction alternative : « en disant qu'il devrait connaître le Seigneur »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 8.11 (#5)

« Connais »

Comme **aucun** s'adresse à son **frère**, l'impératif **Connais** est au singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Hébreux 8.11 (#6)

« Depuis le plus petit jusqu'au plus grand »

Dieu parle de manière figurée. Il parle du **plus petit** et du **plus grand** pour inclure les deux extrêmes, et chaque personne entre les deux. Par ce langage, il désigne toute personne qui fait partie du peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « toute personne parmi eux » ou « toute personne, peu importe son statut social »

Voir : Mérisme

Hébreux 8.11 (#7)

« le plus petit » - « le plus grand »

L'auteur utilise les adjectifs **petit** et **grand** comme des noms pour désigner les personnes qui ont respectivement le plus d'importance et le moins

d'importance dans la société. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Autrement, ces mots peuvent être traduits en utilisant des groupes nominaux. Traduction alternative : « la personne la moins importante ... la personne la plus importante »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 8.12 (#1)

« Parce que »

La proposition **Parce que** sert à introduire le fondement sur lequel Dieu établit cette nouvelle alliance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression similaire, qui permettent d'introduire le fondement d'une telle affirmation. Traduction alternative : « Car dans cette nouvelle alliance que j'établirai »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 8.12 (#2)

« Parce que je pardonnerai leurs iniquités, Et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés »

Cette citation est composée de deux propositions, dont le sens est presque le même. Un tel style littéraire était considéré comme de la poésie de qualité dans la culture de l'auteur. Si une telle manière d'écrire n'est pas considéré comme de la bonne poésie dans votre culture, ou si la répétition semble étrange dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux affirmations. Traduction alternative : « Je pardonnerai avec miséricorde leurs péchés et leurs iniquités » ou « J'oublierai leur iniquité et leurs péchés »

Voir : Parallélisme

Hébreux 8.12 (#3)

« Je pardonnerai leurs iniquités »

Traduction alternative : « Je pardonnerai avec miséricorde leurs iniquités »

Hébreux 8.12 (#4)

« je pardonnerai leurs iniquités »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**iniquités**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « injuste » ou un adverbe tel que « injustement ». Traduction alternative : « je pardonnerai les choses injustes qu'ils ont faites » ou « je pardonnerai la manière dont ils ont agi injustement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 8.12 (#5)

« je ne me souviendrai plus de leurs péchés »

La proposition **je ne me souviendrai plus de leurs péchés** désigne la manière dont Dieu a choisi de ne pas évoquer (ou d'agir selon) **leurs péchés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « je n'agirai pas en fonction de leurs péchés » ou « je ne prendrai pas en compte leurs péchés »

Voir : Idioms

Hébreux 8.13 (#1)

« En disant: une alliance nouvelle »

L'auteur reprend le terme **nouvelle** utilisé dans la citation pour décrire l'« alliance nouvelle » (voir [8.8](#)). Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour renvoyer à un mot qui a été cité. Traduction alternative : « En utilisant le terme « nouvelle » pour décrire cette alliance nouvelle »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 8.13 (#2)

« il a déclaré la première ancienne »

Le pronom **il** désigne Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Dieu a déclaré la première ancienne »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 8.13 (#3)

« la première »

L'expression **la première** désigne spécifiquement « la première alliance », celle que Dieu a conclue avec les Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ce que l'auteur désigne est cette « première alliance ». Traduction alternative : « la première alliance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 8.13 (#4)

« ce qui est ancien, ce qui a vieilli »

Les termes **ancien** et **vieilli** signifient presque la même chose. Ces deux termes sont utilisés par l'auteur pour souligner que la **première** alliance n'est plus l'alliance en vigueur. Si vous ne disposez pas de deux mots qui expriment ce sens précis dans votre langue, et si la répétition de deux mots quasiment similaires est peu naturelle, vous pouvez utiliser un seul terme ou une seule expression. Traduction alternative : « ce qui n'est plus en usage » ou « ce qui est vieux et obsolète »

Voir : Doublet

Hébreux 8.13 (#5)

« est près de disparaître »

Traduction alternative : « va bientôt disparaître »

Hébreux 9.1 (#1)

« X »

L'auteur utilise le mot **Maintenant** pour introduire des informations de fond sur le tabernacle de la **première alliance**, ce qui aidera les lecteurs à comprendre l'argument selon lequel Jésus est le « grand prêtre » d'un « tabernacle plus grand et plus parfait ». Dans votre traduction, présentez ces informations d'une manière qui serait naturelle dans votre propre langue et culture.

Voir : Informations de base

Hébreux 9.1 (#3)

« La première alliance »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **première alliance** dans [Hébreux 8.7](#).

Hébreux 9.1 (#4)

« avait aussi des ordonnances relatives au culte »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées d'**ordonnances** et de **culte**, vous pouvez exprimer les mêmes idées en utilisant des verbes tels que « réguler » et « adorer ». Traduction alternative : « régulait comment les gens devaient adorer »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 9.1 (#5)

« le sanctuaire terrestre »

L'expression **sanctuaire terrestre** désigne l'ensemble du « tabernacle » ([9.2](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le lieu saint terrestre » ou « le tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.2 (#1)

« en effet »

La proposition **en effet** introduit une explication supplémentaire sur le tabernacle (Voir : [9.1](#)).

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.2 (#2)

« Un tabernacle fut, en effet, construit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive pour se concentrer sur le **tabernacle** qui **fut construit** plutôt que sur la personne qui l'a construit. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont « les Israélites ». Traduction alternative : « En effet, les Israélites ont construit un tabernacle »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.2 (#3)

« Dans la partie antérieure »

La structure du **tabernacle** était composée de deux pièces ou sections. Le mot **partie antérieure** désigne la première partie dans laquelle une personne entrait. L'auteur décrira la deuxième partie dans [9.3-5](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Dans la pièce extérieure »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.2 (#4)

« Dans la partie antérieure »

Traduction alternative : « Dans la première pièce » ou « Dans la première partie »

Hébreux 9.2 (#5)

« étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition »

Afin de donner des éléments de contexte concernant la « première alliance », l'auteur désigne certaines choses que Dieu avait demandées aux Israélites de placer dans la partie antérieure du **tabernacle**. Les **pains** étaient « présentés » sur la **table**. Vous pouvez lire les instructions de Dieu concernant le **chandelier**, la **table** et les **pains** dans [Exode 25.23-40](#). S'il existe une traduction de l'Exode dans votre langue, vous pouvez utiliser ici les mêmes mots qui sont utilisés dans celle-ci. S'il n'existe pas de traduction de l'Exode dans votre langue, vous pouvez préciser que c'était des objets sacrés que les prêtres utilisaient quand ils servaient Dieu. Traduction alternative : « étaient le saint chandelier, la table spéciale, et les pains présentés à Dieu »

Voir : Éléments de contexte

Hébreux 9.2 (#6)

« et les pains de proposition »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **proposition**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « présenter ». Traduction alternative : « sur laquelle des pains étaient présentés » ou « sur laquelle des pains destinés à un usage cérémoniel étaient présentés »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 9.2 (#7)

« Lequel »

Ici, le mot **qui** se réfère à la **première** partie du **tabernacle**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez préciser que le pronom se réfère à la **première** partie. Traduction alternative : « quelle première partie »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Hébreux 9.2 (#8)

« appelée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive pour se concentrer sur ce qui **est appelé** plutôt que sur la personne qui appelle. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « que les personnes ont appelé » ou « qu'ils ont nommé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.2 (#9)

« lieu saint »

L'auteur utilise un autre nom pour décrire la **partie antérieure** du **tabernacle**. Ce nom ne désigne pas exactement la **partie antérieure** du **tabernacle**, mais il est probable que l'auteur utilise ici le nom qu'il a trouvé dans sa version de l'Ancien Testament. Utilisez une formulation qui aide vos lecteurs à comprendre cela. Traduction alternative : « qui a pour nom le lieu saint »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.3 (#1)

« Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle »

L'auteur n'a pas mentionné un premier voile, mais il sous-entend que le premier voile se trouvait à l'entrée de la partie intérieure du tabernacle. Le **second voile** séparait les sections extérieure et intérieure du tabernacle. La **partie du tabernacle** dont il est question dans ce verset doit donc être la **deuxième** ou la partie intérieure du tabernacle, puisqu'elle est **derrière le second voile**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser qu'il s'agit du **voile** qui est devant la partie intérieure du tabernacle. Traduction alternative : « Derrière le second voile se trouvait la partie intérieure du tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.3 (#2)

« second voile »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : « voile numéro deux »

Voir : Les nombres ordinaux

Hébreux 9.3 (#3)

« appelée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour se concentrer sur ce qui **est appelé** plutôt que sur la personne qui appelle. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « que les personnes ont appelé » ou « qu'ils ont nommé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.3 (#4)

« le saint des saints »

L'auteur utilise un autre nom pour désigner la partie intérieure du **tabernacle**. Il est probable qu'il utilise un nom qu'il a trouvé dans sa version de l'Ancien Testament. Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que l'auteur mentionnait un nom qu'il connaissait. Traduction alternative : « le lieu très saint »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.4 (#1)

« l'autel d'or pour les parfums »

Afin de donner plus d'éléments de contexte sur la « première alliance », l'auteur renvoie ici à l'**autel** dans le tabernacle. C'était une petite structure sur laquelle les prêtres brûlaient de l'encens (ce que le texte désigne par le terme **parfum**), une substance qui dégage une odeur douce. L'autel était recouvert d'or. Vous pouvez lire à propos de cet **autel d'or pour les parfums** dans [Exode 30.1-10](#). Utilisez une expression qui désigne une structure ou un objet qu'une personne pourrait utiliser pour offrir des choses à Dieu. Traduction alternative : « une table sacrée pour brûler de l'encens, recouverte d'or » ou « un autel sur lequel était brûlé des parfums, recouvert d'or »

Voir : Éléments de contexte

Hébreux 9.4 (#2)

« et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or »

L'auteur renvoie également à l'**arche de l'alliance** pour donner des éléments de contexte. C'était une boîte ou un coffre qui se trouvait dans le tabernacle, le lieu où Dieu était présent d'une manière toute particulière. Ce coffre était recouvert d'**or** et symbolisait l'**alliance** de Dieu avec Israël. Vous trouverez des informations sur la conception de l'arche de l'alliance dans [Exode 25.10-22](#). Utilisez un terme qui désigne un coffre ou une boîte ayant une signification et une importance particulières. Traduction alternative : « et le précieux coffre de l'alliance, entièrement recouvert d'or »

Voir : Éléments de contexte

Hébreux 9.4 (#6)

« un vase d'or contenant la manne »

Afin de donner plus d'éléments de contexte sur la « première alliance », l'auteur évoque un **vase d'or** qui était dans l'**arche** et qui contenait la **manne** : c'est-à-dire la nourriture que Dieu a miraculeusement donnée à son peuple pendant leur voyage à travers le désert. Dieu a demandé à Moïse de conserver de la **manne** comme un rappel de la manière dont il a pourvu à leurs besoins. Vous pouvez lire le récit de Moïse et d'Aaron plaçant un **vase** contenant de la **manne** dans l'**arche** dans [Exode 16.32-34](#). Il n'est pas clair de quel type de **vase** il s'agissait, vous pouvez donc utiliser un mot de portée générale. Traduction alternative : « un récipient en or contenant la manne que Dieu a donnée à son peuple »

Voir : Éléments de contexte

Hébreux 9.4 (#7)

« la manne »

Le terme **manne** est un mot hébreu que les Israélites utilisaient pour décrire la nourriture spéciale que Dieu leur avait donnée dans le désert, et que l'auteur a translittéré en grec. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une formule générale expliquant la signification de ce mot. Traduction alternative : « la nourriture spéciale que Dieu a donnée à son peuple »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Hébreux 9.4 (#8)

« la verge d'Aaron, qui avait fleuri »

L'auteur renvoie à une histoire dans laquelle certaines personnes voulaient être sacrificateurs à la place d'**Aaron**. Dieu a demandé aux chefs de chacune des douze tribus de placer une **verge** ou un bâton dans le tabernacle. Dieu a ensuite fait fleurir la **verge d'Aaron** comme preuve qu'il l'avait choisi pour être sacrificateur. Vous pouvez lire l'histoire de la **verge d'Aaron** dans [Nombres 17.1-11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : « la verge d'Aaron, qui ayant fleuri a prouvé que Dieu l'avait choisi pour être sacrificateur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.4 (#9)

« les tables de l'alliance »

L'auteur mentionne les deux **tables** de pierre sur lesquelles Moïse a écrit les éléments les plus importantes concernant l'alliance entre Dieu et les Israélites. Il est fait allusion à ces **tables** dans [Exode 34.1-28](#). Les mots écrits sur ces tables étaient « les Dix Commandements », qui sont listés dans [Exode 20.1-17](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « les tables de pierre sur lesquelles Moïse a écrit les Dix Commandements »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.5 (#1)

« Au-dessus de »

L'expression « **Au-dessus de** » indique que les **chérubins** se trouvaient au sommet de l'« arche de l'alliance ». Ils ne flottaient pas au-dessus de l'arche, mais étaient sculptés sur celle-ci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Placés sur » ou « Sculptés sur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.5 (#2)

« les chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire »

Le terme **chérubins** désigne des représentations ou statues d'êtres ailés. L'auteur les décrit comme **couvrant de leur ombre le propitiatoire**, puisque Dieu a demandé aux Israélites de les sculpter de manière à ce que leurs ailes s'étendent au-dessus de l'arche. Vous pouvez en savoir plus sur les **chérubins** et sur le couvercle du **propitiatoire** en lisant [Exode 25.17-22](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la

même chose plus clairement. Traduction alternative : « les représentations des glorieux chérubins, étendant leurs ailes sur le couvercle de l'arche »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 9.5 (#3)

« chérubins »

Le mot **chérubins** est un terme hébreu qui est au pluriel, désignant plusieurs chérubins. Dans votre traduction, vous pouvez translittérer le terme tel quel, ou bien expliquer plus clairement ce qu'il signifie : il désigne des êtres puissants qui ont des ailes. Traduction alternative : « êtres ailés »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Hébreux 9.5 (#4)

« chérubins de la gloire »

L'expression **chérubins de la gloire** met en avant le fait que les **chérubins** sont caractérisés par la **gloire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « chérubins qui sont glorieux » ou « chérubins glorieux »

Voir : La possession

Hébreux 9.5 (#5)

« chérubins de la gloire »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « glorieux » ou « grand ». Traduction alternative : « très grands chérubins »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 9.5 (#6)

« là-dessus »

L'expression **là-dessus** renvoie à tout ce qui concerne le « tabernacle » que l'auteur a décrit dans [9.2-5](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : « à propos des choses concernant le tabernacle et ses ustensiles »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.6 (#1)

« ces choses étant ainsi disposées »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour se concentrer sur les **choses** qui sont **disposées** plutôt que sur les personnes qui les ont disposées. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « des personnes ayant ainsi disposé ces choses »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.6 (#2)

« ces choses étant ainsi disposées »

L'expression **ces choses** désigne les objets et les structures que l'auteur a mentionnés dans [9.1-5](#). Le terme **ainsi** renvoie à ce que l'auteur a écrit sur la manière dont tous ces objets et structures ont été conçus et disposés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer plus clairement ce à quoi ces mots renvoient. Traduction alternative : « ces choses étant disposées comme je les ai décrites »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.6 (#3)

« en tout temps »

L'expression **en tout temps** indique que les **sacrificateurs** entraient régulièrement **dans la première partie du tabernacle** (généralement deux fois par jour). Cela ne signifie pas qu'il y avait constamment un sacrificateur dans cette partie du tabernacle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une formulation qui désigne quelque chose qui se produit fréquemment et régulièrement. Traduction alternative : « très fréquemment »

Voir : Hyperbole

Hébreux 9.6 (#4)

« la première partie du tabernacle »

L'expression **la première partie du tabernacle** désigne la partie extérieure du **tabernacle**. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une expression similaire dans [9.2](#). Traduction alternative : « la partie extérieure du tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.7 (#1)

« et dans la seconde le souverain sacrificateur seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple »

Dans ce verset, l'auteur fait allusion à une fête appelée « le Jour des Expiations ». Pendant cette fête, le souverain sacrificateur pénétrait dans la partie la plus sainte du tabernacle et y offrait le sang d'un animal (il accomplissait un sacrifice) afin d'expié le péché de tous les Israélites, y compris les siens. Vous pouvez comprendre plus en détail ce « le Jour des Expiations » en lisant [Lévitique 16](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer cela plus clairement, ou écrire une note de bas de page pour donner des indications supplémentaires. Traduction alternative : « une fois par an et seulement durant le Jour des Expiations, le souverain sacrificateur entre dans la deuxième tente, couvert par le sang d'un sacrifice qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.7 (#2)

« dans la seconde »

L'expression **dans la seconde** désigne la **seconde** partie du tabernacle, la partie intérieure. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une expression similaire dans [9.3](#). Traduction alternative : « et dans la partie intérieure du tabernacle » ou « et dans la pièce intérieure du tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.7 (#3)

« et dans la seconde »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici un nombre cardinal. Traduction alternative : « et dans la partie numéro deux »

Voir : Nombres ordinaux

Hébreux 9.7 (#4)

« entre » - « non sans y porter du sang »

La proposition **non sans y porter du sang** emploie deux mots négatifs pour indiquer que le **sang** est nécessaire. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer le même sens avec des mots positifs, et en mettant en avant l'importance du **sang**. Traduction alternative : « entre ... et toujours avec du sang »

Voir : Doubles négations

Hébreux 9.8 (#1)

« montrait par là »

La proposition **montrait par là** désigne peut-être : (1) à ce que l'auteur est sur le point de dire au sujet du **chemin du lieu très saint**. Traduction alternative : « par toutes ces choses concernant la voie pour aller vers Dieu » (2) à ce que l'auteur a dit sur le moment et la manière dont les sacrificateurs entrent dans chaque partie du tabernacle terrestre (Voir : [9.6-7](#)). Traduction alternative : « à travers toutes ces choses concernant les sacrificateurs »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.8 (#2)

« Le Saint-Esprit montrait par là »

L'auteur souligne que le **Saint-Esprit** explique ou clarifie ce que ça signifie pour les sacrificateurs de servir dans un tabernacle tel qu'il a été décrit par l'auteur dans [9.6-7](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter une clause pour indiquer que le Saint-Esprit explique le sens de ce que l'auteur a dit précédemment. Traduction alternative : « Concernant ces choses déjà dites, le Saint-Esprit

montrait par là » ou « Le Saint-Esprit montrait par là que ces choses signifient »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.8 (#3)

« que le chemin du lieu très saint »

Traduction alternative : « que la voie qui mène au lieu saint »

Voir : La possession

Hébreux 9.8 (#4)

« du lieu très saint »

L'expression **du lieu très saint** peut désigner : (1) la partie intérieure du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « du lieu très saint dans le ciel » (2) l'ensemble du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « du sanctuaire céleste » (3) la partie intérieure du sanctuaire terrestre. Traduction alternative : « du lieu très saint sur la terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.8 (#5)

« que le chemin du lieu très saint n'était pas encore ouvert »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **le chemin** qui n'est **pas encore ouvert** plutôt que sur la personne qui ne le dévoile pas encore. Si vous devez indiquer qui ne fait pas l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu qui ne l'ouvre pas encore. Traduction alternative : « que Dieu n'avait pas encore ouvert la voie pour accéder au lieu saint »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.8 (#6)

« tant que le premier tabernacle subsistait »

L'expression **tant que le premier tabernacle subsistait** identifie quelque chose qui s'est produit en même temps que le **chemin du lieu très saint n'était pas encore ouvert**. En d'autres termes, c'est pendant le temps où **le premier tabernacle subsistait** que le **chemin** n'était pas encore **ouvert**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ce lien plus clair encore. Traduction alternative : « tant que le premier tabernacle avait encore une place » ou « pendant la période où le premier tabernacle avait encore une place »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 9.8 (#7)

« le premier tabernacle »

L'expression **le premier tabernacle** peut désigner : (1) la partie extérieure du tabernacle terrestre. Traduction alternative : « la première partie du tabernacle sur terre » (2) l'ensemble du tabernacle terrestre, par opposition au « second » tabernacle céleste. Traduction alternative : « l'ancien tabernacle terrestre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.8 (#8)

« le premier tabernacle »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : « le tabernacle numéro un »

Voir : Les nombres ordinaux

Hébreux 9.8 (#9)

« subsistait »

L'auteur désigne la manière dont le **premier tabernacle subsistait**. En parlant ainsi, il peut désigner : (1) la manière dont le **premier tabernacle** avait une reconnaissance officielle. Ou autrement dit, lorsque le **premier tabernacle subsistait**, cela signifiait que les personnes devaient l'utiliser pour adorer Dieu. Traduction alternative : « servait encore pour le culte » ou « avait encore la fonction de sanctuaire de Dieu » ; (2)

la manière dont le **premier tabernacle** était encore quelque part, dans un **lieu** précis. En d'autres termes, lorsque le **premier tabernacle** était encore dans un **lieu** précis, cela signifie qu'il existait encore. Traduction alternative : « continuait d'exister »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.9 (#1)

« C'est une »

La proposition **C'est une** peut désigner : (1) le « premier tabernacle » (9.8). Traduction alternative : « Ce premier tabernacle est une » (2) tout ce qui concerne le « tabernacle » terrestre, dont l'auteur a parlé. Traduction alternative : « Tout cela est une »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.9 (#2)

« pour le temps actuel »

L'expression **le temps actuel** peut désigner : (1) la période pendant laquelle le tabernacle terrestre servait en tant que sanctuaire de Dieu sur terre. Dans ce cas, cette **figure** est vraie pour **le temps actuel**. Traduction alternative : « pour la période pendant laquelle il était en service » (2) la période entre la première et la seconde venue de Jésus. Dans ce cas, la **figure** est vraie jusqu'au **temps actuel**. Traduction alternative : « jusqu'au temps actuel » ou « pour la période jusqu'à la venue de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.9 (#3)

« où l'on »

La proposition **où l'on** peut désigner : (1) la **figure** (ou parabole). Dans ce cas, la manière dont les **offrandes** et les **sacrifices** ne peuvent pas **rendre parfait** le croyant fait partie de la **figure**. Traduction alternative : « où selon cette figure » (2) le « premier tabernacle » de 9.8. Dans ce cas, les **offrandes** et **sacrifices** sont offerts d'une manière qui correspond à la nature du « premier tabernacle ». Traduction alternative : « où selon ce premier tabernacle »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.9 (#4)

« des offrandes et des sacrifices »

Les termes **offrandes** et **sacrifices** sont utilisés ensemble pour désigner tout ce qu'un Israélite pouvait offrir à Dieu. Le terme **sacrifices** désigne sûrement des animaux destinés à être tués avant d'être offerts à Dieu, tandis que le terme **offrandes** désigne toute autre chose qu'une personne pouvait offrir à Dieu. S'il n'existe pas deux termes distincts dans votre langue pour décrire cela, vous pouvez employer un seul terme ou une seule expression pour désigner ce qu'un Israélite pouvait apporter à Dieu. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la même proposition dans [8.3](#). Traduction alternative : « des sacrifices » ou « des choses sont offertes à Dieu »

Voir : Doublet

Hébreux 9.9 (#6)

« celui »

Le terme **celui** désigne les croyants qui rendent un culte de manière générale, et non pas un croyant en particulier. Traduction alternative : « croyants » ou « les adorateurs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 9.10 (#2)

« les aliments, les boissons et les diverses ablutions »

Les termes **aliments**, **boissons** et **ablutions** désignent des choses dont il était question dans la loi de Moïse. Il y avait des lois concernant **les aliments** que les Israélites pouvaient manger et **les boissons** qu'ils pouvaient prendre. Il y avait aussi des lois sur les ablutions (ou rituels de lavement), qui poursuivaient divers objectifs, mais qui avaient pour dénominateur commun d'être tous liés à des questions de purification. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus clairement ce que désigne l'auteur. Traduction alternative : « ce que l'on pouvait manger ou boire et les différentes manières de faire des lavements »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.10 (#3)

« ordonnances charnelles »

Cela désigne des règles qui concernent le corps. Traduction alternative : « réglementations concernant le corps » ou « réglementations qui traitent du corps humain ».

Voir : La possession

Hébreux 9.10 (#4)

« étaient des ordonnances charnelles imposées »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur les **ordonnances** qui sont **imposées** plutôt que sur la personne qui les impose. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a imposé les ordonnances charnelles »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.10 (#5)

« jusqu'à une époque de réformation »

L'expression **jusqu'à une époque de réformation** désigne la nouvelle alliance, que Dieu donne à son peuple par l'intermédiaire de Jésus. Le terme **réformation** implique que cette alliance est meilleure que la précédente, bien qu'il ne signifie pas que la précédente était mauvaise. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le moment où Dieu a donné la nouvelle alliance. Traduction alternative : « jusqu'au moment de la nouvelle alliance » ou « jusqu'à ce que Dieu donne à son peuple une nouvelle façon de faire les choses ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.11 (#1)

« Mais »

Le terme **Mais** introduit un contraste. Il permet d'ouvrir une seconde partie qui contraste avec ce qui a été dit dans la première partie (9.1-10). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui permet d'introduire un tel contraste, ou vous pouvez laisser le terme **Mais** non traduit. Traduction alternative : « Cependant » ou « Par contre »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.11 (#2)

« est venu comme souverain sacrificateur »

Implicitement, l'expression **est venu** peut désigner : (1) Jésus qui monte au ciel. Traduction alternative : « est monté au ciel comme souverain sacrificateur » (2) Jésus qui exerce un rôle ou une fonction spécifique. Traduction alternative : « exerce la fonction de souverain sacrificateur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.11 (#3)

« des biens à venir »

L'auteur ne précise pas ce que sont ces **biens à venir**. La phrase désigne probablement tout ce que les croyants reçoivent par **Christ**, y compris le repos, la rédemption, le pardon et la vie éternelle. Comme l'auteur ne précise pas ce que sont ces biens à venir, vous devriez faire de même dans votre traduction. Traduction alternative : « des bénédictions à venir » ou « des bonnes choses de Dieu qui nous sont promises ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 9.11 (#4)

« des biens à venir »

L'expression « des biens qui sont déjà advenus » a été retrouvé dans de nombreux manuscrits anciens, au lieu de l'expression **des biens à venir**. Certains manuscrits associent ainsi ces **biens** spirituels à des choses que les croyants ont déjà, tandis que d'autres associent **ces biens** à des

choses que les croyants attendent encore. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez reprendre le choix fait dans celle-ci. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez décider selon ce qui vous semble le plus pertinent.

Voir : Variantes textuelles

Hébreux 9.11 (#5)

« le tabernacle plus grand et plus parfait »

L'expression **le tabernacle plus grand et plus parfait** désigne le **tabernacle** céleste par lequel Jésus est entré. L'expression peut désigner plus spécifiquement : (1) l'ensemble du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « le tabernacle tout entier, plus grand et plus parfait » (2) la première partie du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « la première partie du tabernacle, plus grande et plus parfaite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.11 (#6)

« plus grand et plus parfait »

Les expressions **plus grands** et **plus parfaits** fonctionnent ensemble. Elles indiquent que le tabernacle céleste est supérieur au tabernacle terrestre. Il est probable que l'expression **plus grand** décrive le **tabernacle** céleste comme étant d'une plus grande importance, tandis que l'expression **plus parfait** le décrive comme étant plus apte à accomplir sa fonction. Si vous n'avez pas deux mots exprimant ce sens exact dans votre langue, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule expression pour rappeler que le **tabernacle** céleste est **plus grand** et **plus parfait** que le tabernacle terrestre. Traduction alternative : « meilleur » ou « plus puissant et plus efficace »

Voir : Doublet

Hébreux 9.11 (#7)

« qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est pas de cette création »

L'expression **qui n'est pas construit de main d'homme** signifie que c'est Dieu, et non pas des

humains, qui ont construit ce **tabernacle**. L'expression **qui n'est pas de cette création** signifie que le **tabernacle** ne fait pas partie du monde terrestre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose de manière plus explicite. Cela peut signifier : (1) qu'il appartient au monde céleste : c'est-à-dire qu'il ne fait pas partie de cette création (mais bien d'une autre). Traduction alternative : « qui n'est pas construit de main d'homme, mais par Dieu. Il fait donc partie de la création céleste » (2) qu'il est incréé. Traduction alternative : « qui n'est pas construit de main d'homme, puisqu'il n'a pas été créé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.11 (#8)

« **qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est pas de cette création** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur le tabernacle qui **n'est pas construit de main d'homme**, plutôt que sur les mains humaines qui l'ont fabriqué. Traduction alternative : « que les mains humaines n'ont pas construit, c'est-à-dire, qui n'est pas »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.11 (#9)

« **construit de main d'homme** »

L'expression **main d'homme** désigne la partie du corps qui permet de fabriquer des choses. Ainsi, l'expression désigne de manière plus globale l'ensemble de la personne qui fabrique des choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que la proposition **main d'homme** désigne les « hommes » en général, et non pas seulement leurs mains. Traduction alternative : « construit par des humains » ou « construit par des hommes » ou « fabriqué par des hommes »

Voir : Synecdoque

Hébreux 9.12 (#1)

« **non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang** »

L'auteur désigne la manière dont le souverain sacrificateur entrait dans le sanctuaire, emportant avec lui le **sang** issu d'un sacrifice. Il présentait le **sang** devant Dieu, puis l'appliquait à diverses parties du sanctuaire, de l'autel et de l'arche. Dans ce verset, l'auteur compare la manière dont ces sacrificateurs présentaient le **sang** des animaux à celle dont Jésus a présenté **son propre sang**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « non avec le sang des boucs et des veaux mis à mort, comme c'était le cas pour les sacrificateurs lévitiques, mais avec son propre sang »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.12 (#2)

« **des boucs et des veaux** »

L'auteur mentionne les **boucs** et les **veaux** comme deux types d'animaux qui pouvaient être sacrifiés, pour que le souverain sacrificateur lévitique puisse pénétrer dans le sanctuaire en emportant leur sang. Ce n'étaient pas les seuls animaux pouvant être sacrifiés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui désigne généralement des animaux sacrifiés. Traduction alternative : « des animaux sacrifiés »

Voir : Doublet

Hébreux 9.12 (#3)

« **le lieu très saint** »

Tout comme dans [9.8](#), l'expression **le lieu saint** peut désigner : (1) la partie intérieure du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « le lieu le plus saint qui se trouve dans le ciel » ou « le lieu très saint du ciel » (2) l'ensemble du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « le sanctuaire céleste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.12 (#4)

« ayant obtenu »

L'expression **ayant obtenu** peut introduire une action : (1) qui s'est produite en même temps que le moment où **il est entré**. Traduction alternative : « ayant à ce moment-là obtenu » (2) qui s'est produite avant le moment où **il est entré**. Traduction alternative : « après qu'il a obtenu » (3) qui s'est produite après le moment où **il est entré**. Traduction alternative : « avec pour résultat qu'il a obtenu »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 9.12 (#5)

« ayant obtenu une rédemption éternelle »

Lorsque l'auteur dit que Jésus a **obtenu la rédemption éternelle** pour les membres de son peuple, il parle comme si Jésus avait littéralement payé un prix pour les libérer de quelqu'un ou de quelque chose qui les contrôlait. Jésus a donc obtenu le pardon des péchés de son peuple et a agi pour que leurs péchés ne les dominent pas toujours. Bien qu'il parle comme si Jésus avait payé un prix, l'auteur s'intéresse particulièrement à la manière dont Jésus a libéré son peuple du péché. C'est une image importante que l'on retrouve dans la Bible. Vous pouvez donc souhaiter garder la métaphore dans votre traduction, même si votre langue n'utilise pas souvent des figures de style. Autrement, vous pouvez dire la même chose en utilisant une comparaison. Traduction alternative : « comme s'il avait payé un prix pour libérer son peuple du péché pour toujours »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.12 (#6)

« ayant obtenu une rédemption éternelle »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **rédemption**, vous pouvez exprimer la même idée grâce à un verbe tel que « racheter » ou « libérer ». Si vous faites cela, vous devrez peut-être préciser que la rédemption est pour les croyants. Traduction alternative : « ayant lui-même racheté son peuple pour toujours » ou « ayant lui-même libéré son peuple pour toujours »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 9.13 (#1)

« Car »

La conjonction **Car** introduit une proposition qui donne une explication supplémentaire sur ce que Jésus a accompli par son sang, ainsi que la manière dont il l'a fait. Cette explication repose sur une comparaison entre ce que faisaient les sacrificateurs lévitiques (dans ce verset) et ce que Jésus accomplit (9.14). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez choisir d'utiliser un mot ou une expression qui permet de donner une explication supplémentaire. Traduction alternative : « Il peut obtenir une rédemption éternelle parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 9.13 (#2)

« si »

L'auteur parle comme s'il s'agissait d'une possibilité, d'une hypothèse que le **sang** et la **cendre** puissent sanctifier les gens mais il veut dire en fait qu'il s'agit d'une réalité. Si l'usage d'une formule conditionnelle ne permet pas d'exprimer une réalité certaine dans votre langue, et si vos lecteurs pourraient ainsi en déduire que ce que dit Jésus n'est pas certain, vous pouvez traduire ses paroles sous la forme d'une affirmation en utilisant un mot tel que « puisque ». Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Hébreux 9.13 (#3)

« des taureaux et des boucs »

L'auteur mentionne des **taureaux** et des **boucs** comme deux types d'animaux pouvant être sacrifiés afin que le grand prêtre lévitique puisse entrer dans le sanctuaire avec leur **sang**. Ce ne sont pas les seuls animaux qui pouvaient être sacrifiés, et l'auteur ne cherche pas à être exhaustif. Il mentionne d'ailleurs « des boucs et des veaux » dans 9.12, dans un contexte similaire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression qui désigne des animaux sacrifiés.
Traduction alternative : « d'animaux sacrifiés »

Voir : Doublet

Hébreux 9.13 (#4)

« et la cendre d'une vache, répandue sur ceux qui sont souillés »

L'auteur suppose que ses lecteurs comprendront qu'il fait allusion à une cérémonie destinée à préparer une eau spéciale, servant à purifier les personnes qui étaient devenues impures. Dans cette cérémonie, un sacrificateur offrait et brûlait une **vache**, et les sacrificateurs mélangeaient les cendres avec de l'eau et la répandaient sur les personnes qui étaient devenues impures. Vous pouvez lire à propos de cette cérémonie dans [Nombres 19.1-10](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « et la cendre d'une vache sacrifiée et brûlée, mélangée avec de l'eau et répandue sur ceux qui sont souillés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.13 (#5)

« d'une vache »

La **vache** devait plus précisément être une jeune vache femelle, appelée aussi « génisse » et n'ayant habituellement pas encore donné naissance à des veaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne une jeune vache femelle. Traduction alternative : « d'une jeune vache femelle » ou « d'une génisse »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 9.13 (#7)

« procurent la pureté de la chair »

L'expression **procurent la pureté de la chair** est à contraster avec l'expression « purifiera votre conscience » dans [9.14](#). L'auteur montre que ce que faisaient les sacrificateurs lévitiques pouvait seulement purifier la **chair** ou l'extérieur d'une personne. En revanche, l'œuvre de Jésus purifie la « conscience » ou ce qui est à l'intérieur d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne une **purification** externe ou partielle. Traduction alternative : « procurent la pureté extérieure » ou « procurent la pureté d'une partie d'une personne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.14 (#1)

« combien plus le sang de Christ, qui, par un esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant! »

L'auteur explique dans une longue exclamation à quel point **le sang de Christ** est efficace pour purifier les personnes. Si c'est approprié dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sous la forme d'une affirmation très positive. Traduction alternative : « le sang du Christ, qui par un esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera bien davantage votre conscience des œuvres mortes afin que vous serviez le Dieu vivant »

Voir : Exclamations

Hébreux 9.14 (#2)

« par un esprit éternel »

L'expression **esprit éternel** peut implicitement désigner : (1) le Saint-Esprit. Dans ce cas, le Saint-Esprit, si efficace parce qu'il est **éternel**, donne le pouvoir à **Christ** alors qu'il purifie son peuple. Traduction alternative : « par le Saint-Esprit éternel » ; (2) Le propre « esprit » de Christ, qui est **éternel**. Dans ce cas, l'auteur mentionne une idée similaire à celle qu'il a déjà exprimée en [7.16](#) concernant la « vie impérissable » de Jésus. Traduction alternative : « par son esprit qui vit pour toujours »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.14 (#3)

« s'est offert lui-même sans tache à Dieu »

Cela peut désigner : (1) la mort de Jésus. Traduction alternative : « s'est offert lui-même sur la croix en étant sans tache devant Dieu » ; (2) ce que Jésus a fait lorsqu'il est monté au ciel après sa résurrection. Traduction alternative : « s'est offert lui-même sans tache à Dieu en montant au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.14 (#4)

« sans tache »

L'auteur parle de Jésus comme de quelqu'un **sans tache**. Il considère donc Jésus comme quelqu'un qui n'a jamais péché ni désobéi à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « sans péché ni faute » ou « sans imperfection »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.14 (#5)

« votre conscience »

Par contraste avec le mot « chair » dans [9.13](#), le mot **conscience** désigne la partie intérieure d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui renvoie à un « nettoyage interne ». Traduction alternative : « ce qui est à l'intérieur de vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.14 (#6)

« votre »

Dans de nombreux manuscrits anciens, « **votre** » est remplacé par « notre » dans ce verset. Le sens est très similaire dans les deux cas, puisque l'auteur ne cherche pas à s'exclure lui-même ou à en exclure d'autres. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la traduction qu'elle propose.

Voir : Variantes textuelles

Hébreux 9.14 (#7)

« votre conscience »

Le terme **conscience** est un nom singulier qui désigne les « consciences » de tous les auditeurs (ou lecteurs) de ce texte. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une forme plurielle. Traduction alternative : « vos consciences » ou « chacune de vos consciences »

Hébreux 9.14 (#8)

« œuvres mortes »

L'auteur parle des **œuvres** comme si elles étaient **mortes**. En parlant ainsi, il peut vouloir dire : (1) des **œuvres** qui n'accomplissent rien, tout comme les personnes **mortes** ne font rien. Traduction alternative : « œuvres inefficaces » ou « œuvres inutiles » ; (2) des **œuvres** qui finissent par causer la mort des gens. Traduction alternative : « œuvres qui mènent à la mort »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.14 (#9)

« le Dieu vivant »

De la même manière qu'en [3.12](#), l'expression **le Dieu vivant** désigne Dieu comme étant le seul Dieu qui vit réellement, contrairement aux idoles et autres choses que les personnes appellent « dieu ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le seul vrai Dieu »

Voir : Idiotisme

Hébreux 9.15 (#1)

« Et c'est pour cela qu'il est le médiateur d'une nouvelle alliance, afin que »

L'expression **c'est pour cela** peut renvoyer : (1) à ce que Christ a accompli (et que l'auteur a décrit dans [9.14](#)). Traduction alternative : « Et puisqu'il a accompli ces choses, il est le médiateur d'une nouvelle alliance, afin que » ; (2) à l'idée introduite par la proposition **afin que**. Traduction alternative : « Et il est médiateur d'une nouvelle alliance pour cette raison : afin que » ou « Et il est médiateur d'une nouvelle alliance afin que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 9.15 (#2)

« il est »

Le pronom **il** désigne Christ. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Christ est »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.15 (#4)

« afin que, la mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel »

L'expression **la mort étant intervenue** introduit un événement qui s'est produit avant que **ceux qui ont été appelés** ne reçoivent la promesse. En fait, cette **mort** leur permet ou leur donne la possibilité de recevoir la promesse de **l'héritage**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « afin que ceux qui sont appelés puissent recevoir la promesse de l'héritage éternel, la mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 9.15 (#5)

« la mort étant intervenue »

L'auteur parle de la **mort** de Jésus sur la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Jésus étant mort sur la croix »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.15 (#6)

« pour le rachat des transgressions »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **rachat**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant la forme verbale.

Traduction alternative : « pour racheter les transgressions »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 9.15 (#8)

« la première alliance »

L'expression **première alliance** désigne « l'accord » ou « contrat » que Dieu a conclu avec les Israélites par l'intermédiaire de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une expression similaire en [8.7](#). Traduction alternative : « l'alliance que Dieu avait conclue avec son peuple par l'intermédiaire de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.15 (#9)

« la première alliance »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal dans ce verset. Traduction alternative : « l'alliance numéro un » ou « l'alliance précédente »

Voir : Les nombres ordinaux

Hébreux 9.15 (#10)

« ceux qui ont été appelés »

L'auteur s'exprime comme si Dieu avait littéralement **appelé** par leur nom ceux qu'il a choisis pour être son peuple. Il veut dire par là que Dieu a choisi ceux qui forment son peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ceux que Dieu a choisis pour être son peuple »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.15 (#11)

« ceux qui ont été appelés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la

voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **ceux** qui sont **appelés** plutôt que sur la personne qui appelle. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « ceux que Dieu a appelés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.15 (#12)

« reçoivent »

L'auteur peut vouloir dire que **ceux qui ont été appelés** sont capables de recevoir **ce qui leur a été promis** : (1) au moins partiellement dès maintenant (2) dans le futur. Traduction alternative : « recevront »

Hébreux 9.15 (#14)

« l'héritage éternel »

L'auteur parle comme si les croyants étaient des enfants héritant d'un bien qu'un parent transmet à son enfant lors du décès. Évidemment, cela ne suggère pas que les croyants recevront cet **héritage** après la mort de Dieu, puisque Dieu ne mourra jamais. Au contraire, il parle ainsi pour indiquer que les croyants recevront certainement ce que Dieu a promis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ce que Dieu donne à son peuple pour toujours »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.16 (#1)

« Car »

La conjonction **Car** introduit une explication supplémentaire concernant ce que l'auteur a dit dans le verset précédent (9.15) à propos de « la mort » et du « médiateur d'une nouvelle alliance ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « En effet, » ou « En effet concernant la mort et l'alliance, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 9.16 (#3)

« il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur **la mort** qui est **constatée** plutôt que sur la personne qui la constate. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « il est nécessaire que quelqu'un constate la mort du testateur »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.16 (#4)

« soit constatée »

Le sens exact de la proposition traduite par **soit constatée** dépend du sens du mot **testament** tel qu'il est utilisé ici : (1) Si le terme **testament** désigne un testament (ou dernier testament), ce que dit l'auteur implique que le testament n'est pas valide (ou effectif) tant que tout le monde ignore que la personne qui a fait le testament est décédée. Traduction alternative : « ait lieu » ou « soit révélée publiquement » (2) Si le terme **testament** désigne plutôt une alliance, ce que dit l'auteur implique que l'**alliance** n'est pas valide (ou effective), sauf si la personne qui l'a faite a promis qu'elle respectera l'**alliance** ou mourra. Traduction alternative : « soit présentée comme une garantie » ou « soit déclaré comme la conséquence de la rupture de l'alliance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.17 (#1)

« Un testament, en effet »

L'expression **en effet** introduit une explication supplémentaire à ce que l'auteur a dit dans le verset précédent (9.16) au sujet des alliances et de la mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez également utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « Car un testament »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.17 (#2)

« Un testament »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **testament** dans 9.16 (1) « Un testament » ou (2) « Une alliance » ou « Toute alliance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.18 (#1)

« Voilà pourquoi »

L'expression **Voilà pourquoi** introduit une proposition qui explique la manière dont la **première alliance** s'accorde avec ce que l'auteur a dit précédemment sur les alliances et la mort dans [9.16-17](#). Il permet ainsi d'appliquer le principe qu'il a décrit dans les versets précédents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « À cause de cela » ou « De la même manière »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.18 (#2)

« c'est avec du sang que même la première alliance fut inaugurée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur la **première alliance** qui a été **inaugurée** plutôt que sur la personne qui l'a inaugurée. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu qui a inauguré l'alliance par l'intermédiaire de Moïse (Voir : [9.19](#)). Traduction alternative : « c'est avec du sang que Dieu a inauguré la première alliance »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.18 (#4)

« première alliance »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans [8.7](#) et [9.15](#). Traduction alternative : « l'alliance que Dieu avait conclue avec son peuple par l'intermédiaire de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.18 (#5)

« sang »

L'auteur suppose que son auditoire (et ses lecteurs) savent que l'utilisation du **sang** implique également la « mort » dont il a parlé. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer cela plus clairement. Traduction alternative : « sang d'animaux sacrifiés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.19 (#2)

« Moïse, après avoir prononcé devant tout le peuple tous les commandements de la loi, prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope; et il fit l'aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple »

L'auteur suppose que ses auditeurs connaissent l'histoire de l'Ancien Testament dont il est question. Dans celle-ci, Moïse a prononcé les paroles de la loi avant d'asperger le peuple avec du sang. Vous pouvez lire cette histoire dans [Exode 24.1-8](#). Ces versets stipulent que les Israélites ont accepté de suivre la loi et de respecter l'alliance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement que l'auteur parle de la manière dont Moïse a purifié le peuple lorsqu'ils ont entendu et accepté l'alliance avec Dieu. Il peut être judicieux de faire plus d'une phrase. Traduction alternative : « Moïse, après avoir prononcé devant tout le peuple tous les commandements de la loi, a purifié le même. Il a pris le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope ; et il a fait l'aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.19 (#3)

« avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope »

Lorsque l'auteur décrit l'usage que Moïse faisait de l'eau, de la **laine écarlate** et de l'**hysope**, il fait peut-être allusion aux consignes de purification pour une personne atteinte d'une maladie de peau, telles qu'on les trouve dans [Lévitique 14.1-7](#). Il est néanmoins plus probable que l'auteur mentionne la **laine écarlate** et l'**hysope** que le sacrificateur brûlait avec une génisse pour faire des cendres. Ces cendres pouvaient être mélangées avec de l'eau et utilisées pour la purification. Vous pouvez lire à propos de ce rituel dans [Nombres 19.1-10](#) ; et l'auteur l'a déjà mentionné dans [9.13](#). L'auteur cherche à démontrer que lorsque le peuple acceptait l'alliance, Moïse le purifiait par le **sang**, l'**eau**, la **laine écarlate** et l'**hysope**, conformément à la loi. Traduction alternative : « avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope, conformément à la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.19 (#5)

« des veaux et des boucs »

Selon l'auteur, les **veaux** et les **boucs** sont deux exemples d'animaux susceptibles d'être sacrifiés par un sacrificateur. Ce n'étaient pas les seuls animaux qui pouvaient être sacrifiés (et d'ailleurs Moïse, dans son récit, mentionne seulement des taureaux). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui désigne généralement des animaux sacrifiés. Traduction alternative : « des animaux sacrifiés »

Voir : Doublet

Hébreux 9.19 (#6)

« avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope »

L'auteur ne précise pas comment **Moïse** a utilisé l'eau, la **laine écarlate** et l'**hysope**. L'histoire telle qu'elle est racontée dans [Exode 24.1-8](#) mentionne que Moïse a mélangé le sang avec de l'eau, mais ne parle pas des deux autres éléments. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez essayer d'indiquer comment Moïse les a utilisés. L'auteur sous-entend

peut-être que : (1) Moïse a attaché des tiges de plantes d'**hysope** à de la **laine écarlate**, pour faire un pinceau qu'il a utilisé pour asperger du **sang** et de l'**eau**. C'était en tout cas la fonction de l'**hysope** et de la **laine écarlate** dans [Lévitique 14.1-7](#). Traduction alternative : « en le mélangeant avec de l'eau, et en trempant dedans une tige d'hysope attachée à de la laine écarlate » (2) Moïse a brûlé la **laine écarlate** et l'**hysope**, et les a mélangées avec du **sang** et de l'**eau**. C'est à cela que servent l'**hysope** et la **laine écarlate** dans [Nombres 19.1-10](#). Traduction alternative : « en mélangeant l'eau avec des cendres venant de l'hysope et de la laine écarlate consommées »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.19 (#7)

« laine écarlate »

L'expression **laine écarlate** désigne un tissu ou un fil fabriqué à partir de fourrure d'animaux, en particulier de moutons. Ce tissu est ici de teinte **écarlate**, un dérivé du rouge. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce qu'est une **laine écarlate**, vous pouvez mentionner le nom d'un objet comparable dans votre culture, ou vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : « tissu écarlate » ou « tissu coloré rouge »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 9.19 (#8)

« hysope »

Le terme **hysope** désigne une plante à petites feuilles. Elle peut être utilisée pour asperger des liquides. Les feuilles doivent être trempées dans un liquide et agitées sur l'endroit/la personne que l'on veut asperger. Si vos lecteurs ne connaissent pas une telle plante, indiquez le nom d'une plante similaire de votre culture. Traduction alternative : « une plante composée de petites branches et de nombreuses feuilles »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 9.19 (#9)

« le livre lui-même »

Le mot traduit par **lui-même** met l'accent sur **le livre**. Envisagez une manière naturelle de mettre l'accent sur **le livre** dans votre langue. Traduction alternative : « le rouleau » ou « le livre »

Voir : Pronoms réfléchis

Hébreux 9.19 (#10)

« le livre »

Le terme **livre** désigne le rouleau sur lequel Moïse a écrit tout ce que Dieu lui a dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le rouleau des paroles de Dieu » ou « le livre de l'alliance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.20 (#1)

« en disant »

L'auteur cite les Écritures (plus particulièrement l'Ancien Testament). Il ne présente pas les mots retranscrits comme étant ceux d'une citation, mais simplement comme étant une parole que Moïse a dite au peuple. Cependant, il suppose que son auditoire comprendrait qu'il s'agit de paroles de l'Ancien Testament, plus précisément de Ex 24.8. Si vos lecteurs ne savent pas que la citation est tirée de l'Ancien Testament, vous pouvez l'indiquer en note de bas de page ou par un autre moyen qui permet de le montrer plus clairement. Traduction alternative : « en disant, comme les Écritures le rapportent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.20 (#2)

« Ceci est le sang »

Le terme **Ceci** désigne le sang que Moïse a « aspergé » (voir: [9.19](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ce pronom désigne le sang. Traduction alternative : « Ce sang est celui » ou « Ce que j'ai aspergé est le sang »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.20 (#3)

« le sang de l'alliance »

Traduction alternative : « le sang qui confirme l'alliance » ou « le sang qui inaugure l'alliance ».

Hébreux 9.20 (#4)

« ordonnée pour vous »

Traduction alternative : « vous a ordonné de garder »

Hébreux 9.21 (#1)

« Il fit pareillement »

L'expression **fit pareillement** fait allusion à [9.19](#), et à la manière dont Moïse a aspergé de sang le livre et le peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Comme il l'a fait avec le livre et le peuple, il fit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.21 (#2)

« tous les ustensiles du culte »

L'auteur suppose que ses auditeurs comprendront que par l'expression **tous les ustensiles du culte**, il entend les objets et accessoires que les sacrificateurs utilisaient dans le **culte** rendu à Dieu. Il s'agissait de fourchettes, de bols, de brûleurs d'encens et bien d'autres choses semblables. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que cette expression désigne tous les accessoires et objets que les sacrificateurs utilisaient pour le service de Dieu. Traduction alternative : « tous les objets que les sacrificateurs utilisaient lors du service de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.22 (#1)

« et presque tout, d'après la loi, est purifié avec du sang »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **purifié** plutôt que sur celui qui effectue la purification. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont les sacrificateurs. Traduction alternative : « et d'après la loi, les sacrificateurs purifient presque tout avec du sang »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.22 (#2)

« sans effusion de sang il n'y a pas de pardon »

L'auteur fait ici part de quelque chose qui est généralement vrai. Utilisez une façon de parler dans votre langue pour exprimer une vérité générale ou quelque chose que tout le monde sait. Traduction alternative : « et comme nous le savons, il n'y a pas de pardon sans effusion de sang »

Hébreux 9.22 (#3)

« sans effusion de sang il n'y a pas de pardon »

L'auteur utilise deux mots négatifs pour souligner à quel point le sang est nécessaire au pardon. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation (construite avec la préposition négative **sans** et le terme **pas**). Traduction alternative : « Il n'y a de pardon qu'avec effusion de sang »

Voir : Doubles négations

Hébreux 9.22 (#4)

« effusion de sang »

Même s'il utilise un mot rare, l'auteur suppose que ses auditeurs comprendront que par l'expression « **effusion de sang** », il entend « versement de sang ». L'expression **effusion de sang** désigne le processus par lequel un sacrificateur tue un animal, verse son sang dans un bol, puis le « verse » à un

endroit spécifique, en présence de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui désigne la collecte et l'exposition du sang. Traduction alternative : « effusion et présentation de sang ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.22 (#5)

« il n'y a pas de pardon »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **pardon**, vous pouvez exprimer cette même idée en utilisant un verbe tel que « pardonner ». Si vous devez dire qui accorde le pardon, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « personne n'est pardonné » ou « Dieu ne pardonne personne ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 9.23 (#1)

« donc »

La conjonction **donc** introduit une conclusion à la suite de ce que l'auteur a dit dans [9.18-22](#), au sujet du sang et de la purification. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une conclusion ou une inférence. Traduction alternative : « À cause de tout cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 9.23 (#2)

« les images des choses qui sont dans les cieux devaient être purifiées de cette manière »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive ici pour se concentrer sur les **images** qui sont **purifiées**, plutôt que sur les personnes qui effectuent la purification. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont les sacrificateurs. Traduction alternative : « les sacrificateurs devaient purifier de cette manière les images des choses qui sont dans les cieux »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.23 (#3)

« les images des choses qui sont dans les cieux »

L'expression **les images des choses qui sont dans les cieux** peut désigner : (1) le tabernacle terrestre, qui est une « **image** » du « tabernacle » qui est **dans les cieux**. Traduction alternative : « les images du tabernacle qui est dans les cieux » ; (2) le tabernacle terrestre, son sacerdoce, ses sacrifices, et tous les objets qui y sont associés, qui sont des **images** des mêmes choses qui **sont dans les cieux**. Traduction alternative : « les images du tabernacle, du sacerdoce, et du service qui sont dans les cieux » ou « les images des choses célestes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.23 (#4)

« ceux-là »

Le pronom **ceux-là** désigne les sacrifices et le sang dont l'auteur a parlé dans [9.18-22](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « par le sang des animaux »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.23 (#5)

« les choses célestes elles-mêmes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-là »

L'auteur omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez compléter la phrase en vous appuyant sur la première moitié du verset. Traduction alternative : « les choses célestes elles-mêmes furent purifiées par des sacrifices plus excellents que ceux-là »

Voir : Ellipse

Hébreux 9.23 (#6)

« les choses célestes elles-mêmes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-là »

Ce que l'auteur exprime concernant la manière dont les **choses célestes elles-mêmes** doivent **être purifiées** peut signifier : (1) que lorsque les gens pèchent, ils souillent le sanctuaire céleste, c'est-à-dire qu'ils le rendent impur. Ainsi, le sanctuaire céleste a besoin **d'être** purifié de cette impureté. Traduction alternative : « les choses célestes elles-mêmes fussent purifiées de l'impureté par des sacrifices plus excellents que ceux-là » ; (2) que le sanctuaire céleste doit être « inauguré » ou « consacré ». En ce cas, la purification a pour but principal de rendre un lieu prêt à fonctionner comme un tabernacle, et non de le purifier du péché. Traduction alternative : « les choses célestes elles-mêmes fussent consacrées par des sacrifices plus excellents que ceux-là »

Hébreux 9.23 (#7)

« les choses célestes elles-mêmes »

L'expression **les choses célestes elles-mêmes** peut désigner : (1) le tabernacle céleste. Traduction alternative : « le tabernacle céleste lui-même » ; (2) le tabernacle céleste, son sacerdoce, ses sacrifices, et tous les objets associés. Traduction alternative : « le tabernacle céleste, le sacerdoce, et les rites eux-mêmes » ou « les choses dans le ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.23 (#8)

« les choses célestes elles-mêmes »

L'expression **elles-mêmes** met l'accent sur **les choses célestes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement que cette expression désigne les **choses célestes**. Traduction alternative : « les choses mêmes qui sont dans le ciel »

Voir : Pronoms réfléchis

Hébreux 9.23 (#9)

« par des sacrifices plus excellents que ceux-là »

L'auteur désigne des **sacrifices plus excellents** de manière générale, pour établir un contraste avec les sacrifices terrestres. Il sait toutefois que Jésus n'a offert qu'un seul sacrifice. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui indique que les **sacrifices plus excellents** renvoient à ce qui est généralement vrai plutôt qu'aux détails de ce que Jésus a fait. Il est aussi possible d'utiliser ici le singulier. Traduction alternative : « par un sacrifice plus excellent que ceux-là »

Hébreux 9.24 (#1)

« Car »

La conjonction **Car** introduit une explication supplémentaire concernant ce que l'auteur a dit dans le verset précédent (9.23), à propos des « choses célestes » et des « sacrifices plus excellents ». L'explication continue à travers 9.25-26. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « C'est pourquoi » ou « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.24 (#2)

« un sanctuaire fait de main d'homme, en imitation du véritable »

Les expressions **sanctuaire** et **imitation** désignent le lieu très saint terrestre. L'expression **véritable** désigne le lieu très saint céleste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « un lieu très saint fait de mains humaines, une copie du véritable lieu saint céleste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.24 (#3)

« fait de main d'homme »

Le terme **main** désigne la partie du corps qui permet aux différentes personnes de fabriquer des choses. Ainsi, l'expression désigne la personne entière qui fabrique des choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que le terme

main désigne les humains en général, et non pas seulement à leur **main**. Traduction alternative : « fait par des humains » ou « fabriqué par des hommes »

Voir : Synecdoque

Hébreux 9.24 (#4)

« fait de main d'homme »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur le **sanctuaire fait de main d'homme** plutôt que sur les **mains** qui l'ont fabriqué. Traduction alternative : « que des mains ont créés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.24 (#5)

« le ciel même »

L'expression **le ciel même** est au singulier. Dans cette lettre, l'auteur utilise généralement le pluriel « cieus ». Il est donc probable que l'auteur emploie l'expression **le ciel même** pour renvoyer au plus haut des multiples cieus, là où se trouvent le sanctuaire céleste et le trône de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le ciel le plus élevé ou le plus important. Traduction alternative : « le ciel qui est au-dessus de tous les autres » ou « le ciel le plus élevé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.25 (#2)

« le souverain sacrificateur entre chaque année dans le sanctuaire avec du sang étranger »

L'auteur désigne la manière dont le **souverain sacrificateur** doit entrer chaque année dans le sanctuaire pour offrir le sang des sacrifices. Vous pouvez lire ce que Dieu exigeait pour ce « Jour des Expiations » dans [Lévitique 16](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le souverain sacrificateur entre chaque année dans le

sanctuaire le « Jour des Expiations », avec du sang provenant d'un animal sacrifié »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.25 (#3)

« le sanctuaire »

Le terme **sanctuaire** peut désigner : (1) le "lieu très saint", la partie intérieure du sanctuaire terrestre où le **souverain sacrificateur** entrain une fois par an. Traduction alternative : « le lieu très saint » ; (2) l'ensemble du sanctuaire terrestre, où le **souverain sacrificateur** entrain plusieurs fois dans l'année, et particulièrement le « Jour des Expiations ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.25 (#4)

« avec du sang étranger »

Le **sang étranger** provient d'un animal que quelqu'un a sacrifié. L'auteur exprime ainsi cette idée car il veut mettre en avant le contraste entre le **souverain sacrificateur** et Jésus, qui a offert son propre sang (Voir : [9.12](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « avec le sang d'un animal »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.26 (#1)

« autrement, il aurait fallu qu'il »

L'auteur sous-entend que c'est une manière positive de répéter la proposition négative « pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois » dans [9.25](#). En d'autres termes, Christ ne pouvait pas faire une offrande plusieurs fois, **autrement, il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois**. Dans votre langue, certains mots qui sous-entendus peuvent être ajoutés pour clarifier l'idée. Traduction alternative : « autrement, s'il s'était offert plusieurs fois, il aurait fallu qu'il »

Voir : Ellipse

Hébreux 9.26 (#2)

« qu'il »

Le pronom **il** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « que Jésus » ou « que Christ »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 9.26 (#3)

« eût souffert »

L'auteur utilise le terme **souffert** pour désigner tout ce que Jésus a vécu de douloureux, mais il se concentre particulièrement sur la mort de Jésus sur la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « eût souffert et soit mort » ou « eût souffert les souffrances de la croix »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.26 (#4)

« tandis que maintenant »

L'expression **tandis que maintenant** peut introduire (1) un contraste avec la situation hypothétique que l'auteur a proposée dans la première moitié du verset. Dans ce cas, le mot **maintenant** ne désignerait pas une temporalité, mais identifierait ce qui est vraiment vrai. Voir la construction similaire en [8.6](#), qui contraste avec la situation hypothétique en [8.4](#). Traduction alternative : « mais en réalité » ou « ; (2) un contraste avec la situation hypothétique qu'on retrouve plus tôt dans le verset, et entre le passé (ce que faisaient les sacrificateurs) et le présent (**maintenant**). Dans ce cas, le mot **maintenant** désignerait la temporalité. Traduction alternative : « tandis que dans le présent »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 9.26 (#6)

« il a paru »

L'expression **il a paru** peut désigner : (1) Jésus étant rendu visible dans le sanctuaire céleste (9.24). Traduction alternative : « il a paru au ciel » ; (2) L'« apparition » de Jésus sur terre lorsqu'il est devenu humain, et qu'il est mort. Traduction alternative : « il a paru sur terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.26 (#7)

« à la fin des siècles »

L'expression à **la fin des siècles** désigne la dernière période de l'histoire du monde, qui a commencé lorsque Jésus a vécu, est mort et est revenu à la vie. Cela signifie aussi que cette dernière période est l'aboutissement de tous les événements précédents. Traduction alternative : « dans cette dernière période de l'histoire du monde » ou « dans cette dernière étape de l'histoire du monde »

Voir : Idioms

Hébreux 9.27 (#1)

« Et comme »

L'expression **Et comme** introduit une proposition qui donne des informations complémentaires et qui incluent une comparaison en deux parties. La première partie est introduite ici par **Et comme**, tandis que la seconde partie est introduite au début de 9.28 par « de même ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui permet d'introduire des informations complémentaires, et la première partie d'une comparaison. Traduction alternative : « De plus, de la même manière qu' »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.27 (#2)

« il est réservé aux hommes de mourir une seule fois »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **réservé**

aux hommes plutôt que sur la personne qui a réservé cela pour les hommes. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a réservé aux hommes de mourir une seule fois »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 9.27 (#3)

« aux hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner toutes les personnes, autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique autant aux hommes qu'aux femmes, ou vous pouvez faire allusion aux deux genres. Traduction alternative : « aux personnes » ou « aux hommes et aux femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 9.27 (#4)

« après quoi »

L'auteur ne précise pas combien de temps **après** la mort des personnes survient le **jugement**. Si possible, exprimez cette idée en utilisant un mot ou une expression qui désigne un événement qui survient plus tard, sans préciser combien de temps après. Traduction alternative : « et une fois que cela se produit » ou « et quelque temps après cela » ou « et après cela »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 9.27 (#5)

« vient le jugement »

Le terme **jugement** désigne la manière dont Dieu va juger toute personne, en fonction de ses actions, lorsque Jésus reviendra. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Dieu va juger tout le monde » ou « Dieu jugera toute personne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.28 (#1)

« de même »

L'expression **de même** introduit une comparaison entre ce que l'auteur va dire, et ce qu'il vient de dire concernant la mort des humains et le jugement (9.27). La comparaison entre les humains et **Christ** porte sur deux aspects principaux. Premièrement, les deux meurent **une seule fois**. Deuxièmement, la décision finale de Dieu, qui est soit le jugement soit le **salut**, est consécutive de cette mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la deuxième partie d'une comparaison, comme les termes « aussi » ou « de manière similaire »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 9.28 (#3)

« pour porter les péchés de plusieurs »

L'auteur parle comme si Jésus **portait** littéralement les péchés des autres. Comme si le péché était un poids que Jésus enlevait d'eux afin de le porter lui-même. Il dit donc que Jésus fait disparaître la culpabilité et la force que ces péchés ont sur les hommes, en recevant sur lui-même le châtiment, à leur place. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « pour enlever les péchés de plusieurs » ou « pour prendre sur lui-même la punition des péchés de plusieurs »

Voir : Métaphore

Hébreux 9.28 (#4)

« apparaîtra »

L'expression « **apparaîtra** » renvoie à la façon dont Jésus sera vu par tous sur terre, lorsqu'il reviendra du ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le retour de Jésus sur terre. Traduction alternative : « apparaîtra à tout le monde sur terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.28 (#5)

« une seconde fois »

L'auteur parle d'**une seconde fois** parce que Jésus est déjà venu sur terre une « première fois », lorsqu'il est venu sur la terre en tant qu'homme, pour vivre et pour mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « une fois de plus » ou « à nouveau »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.28 (#6)

« une seconde fois »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : « pour la fois numéro deux »

Voir : Les nombres ordinaux

Hébreux 9.28 (#7)

« sans péché »

L'expression **sans péché** signifie que Jésus ne reviendra pas pour s'occuper de nouveau du problème du **péché** (et l'expression n'évoque pas le fait que Jésus lui-même n'a pas de **péché**, bien que cela soit vrai ; voir 4.15). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui l'indique plus clairement. Traduction alternative : « non pas pour s'occuper du péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 9.28 (#8)

« à ceux qui l'attendent pour leur salut »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **salut**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, en utilisant par exemple un verbe tel que « sauver ». Traduction alternative : « à ceux qui l'attendent pour être sauvé »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.1 (#1)

« En effet »

Ici, la locution **En effet** introduit un nouveau développement dans l'argumentation, qui s'appuie sur ce que l'auteur a énoncé dans les versets [9.23-28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement, ou vous pouvez ne pas traduire **En effet**. Traduction alternative : « Maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.1 (#2)

« qui possède une ombre des biens à venir »

Ici, l'auteur parle comme si les **biens à venir** projetaient leur ombre sur la **loi**. Il s'exprime ainsi pour indiquer que la loi n'est pas l'un des biens à venir, mais qu'elle « préfigure » ou constitue un aperçu ou une anticipation de ce que sont ces **biens**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « qui préfigure les biens à venir » ou « constitue un aperçu des biens à venir ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.1 (#3)

« des biens à venir »

Ici, l'auteur ne précise pas exactement ce que sont **ces biens à venir**, mais il est évident qu'ils représentent des dons ou des bénédictions que Dieu réserve aux croyants. Formulez l'idée en évitant autant que possible de donner des détails sur la nature de ces biens. Traduction alternative : « des dons bénéfiques qui arrivent » ou « des bénédictions qui viennent de Dieu ».

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 10.1 (#4)

« à venir »

Ici, l'auteur évoque les **biens** comme s'il s'agissait de personnes capables de « venir » ou d'atteindre une destination. Il suggère ainsi que les croyants recevront ces biens de manière certaine et imminente, tout comme quelqu'un en train de « venir » arrivera bientôt. Si cela peut être utile dans

votre langue, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : « que les croyants recevront bientôt » ou « que nous vivrons certainement »

Voir : Personnification

Hébreux 10.1 (#5)

« à venir »

Ici, l'auteur peut vouloir dire que les **biens** : (1) sont en train d'arriver pour les croyants, bien qu'ils en fassent déjà l'expérience d'une certaine manière. Traduction alternative : « qui viendront » ; (2) **étaient attendus** du point de vue de ceux qui ont reçu la loi, mais les croyants les ont désormais reçus. Traduction alternative : « qui devaient venir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.1 (#6)

« la loi, qui possède » - « ne peut jamais (...) amener les assistants à la perfection »

Ici, l'auteur s'exprime comme si **la loi** était une personne ayant le pouvoir de **rendre** les gens **parfaits**. Il utilise cette image pour souligner que les règlements et rituels prescrits par Dieu dans la loi ne peuvent pas conduire les gens à la « perfection ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : « suivre la loi, qui possède... ne peut jamais conduire les gens à la perfection » ou « faire ce que la loi exige ... ne rend jamais parfait »

Voir : Personnification

Hébreux 10.1 (#7)

« les assistants »

Ici, l'expression **les assistants** peut désigner : (1) les Israélites qui apportaient les sacrifices à Dieu. Traduction alternative : « les personnes qui apportent les sacrifices » ; (2) les prêtres qui servent dans le sanctuaire. Traduction alternative : « les prêtres qui s'approchent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.2 (#1)

« Autrement »

Ici, le mot **Autrement** introduit une situation hypothétique qui contredit ce que l'auteur a affirmé dans le verset précédent. L'auteur utilise cette hypothèse pour renforcer son argumentation. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui signale une opposition aux faits établis. Traduction alternative : « Si tel n'était pas le cas » ou « Si ce n'était pas ainsi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.2 (#2)

« n'aurait-on pas cessé de les offrir, parce que ceux qui rendent ce culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés ? »

L'auteur ne pose pas cette question pour obtenir des informations, mais plutôt pour engager son public dans son raisonnement. La question sous-entend que la réponse est évidente : « oui, on aurait en effet cessé de les offrir ». Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme d'une affirmation catégorique. Traduction alternative : « Ils auraient certainement cessé d'être offerts, parce que ceux qui rendent ce culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés une fois pour toutes »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 10.2 (#3)

« n'aurait-on pas cessé de les offrir, parce que ceux qui rendent ce culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés ? »

Ici, l'auteur présente d'abord la conclusion avant d'exposer ses raisons, ce qui reflète un ordre naturel de l'information dans sa langue. Si cet ordre risque de déconcerter vos lecteurs, vous pouvez inverser l'ordre en exposant d'abord les raisons, ou alors adopter un ordre plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Puisque ceux qui rendent le culte, ayant été purifiés une fois, n'auraient plus eu conscience de leurs péchés, n'aurait-on pas cessé de les offrir ? »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 10.2 (#4)

« n'aurait-on pas cessé de les offrir »

Vous pouvez traduire ici à la voix passive si vous souhaitez insister sur le fait que ce sont les sacrifices qui n'ont pas cessé d'être offerts, ou alors d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, il est sous-entendu que ce sont les « prêtres » ou les « Israélites ». Traduction alternative : « les prêtres n'auraient-ils pas cessé de les offrir » ou « les Israélites n'auraient-ils pas cessé de les offrir » ou « les sacrifices n'auraient-ils pas cessé d'être offerts par les prêtres ? »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.2 (#5)

« n'aurait-on pas cessé de les offrir »

Ici, le pronom **les** désigne « les sacrifices » (Voir : [10.1](#)). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « n'aurait-on pas cessé d'offrir les sacrifices ? »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.2 (#6)

« ceux qui rendent ce culte »

Ici, l'expression **ceux qui rendent ce culte** désigne tous ceux qui adorent Dieu et non pas seulement les prêtres. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « les fidèles »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.2 (#7)

« n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **conscience**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif comme « conscient » ou un

verbe comme « reconnaître ». Traduction alternative : « ne seraient-ils pas plus conscients de leurs péchés » ou « ne reconnaîtraient-ils plus leurs péchés »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.2 (#8)

« étant une fois purifiés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont **purifiés** plutôt que sur la personne ou la chose qui effectue la purification. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont « les sacrifices », ou Dieu agissant à travers ces sacrifices. Traduction alternative : « étant purs une fois » ou « étant ceux que Dieu a purifiés une fois »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.3 (#1)

« Mais »

Ici, le mot **Mais** sert à introduire ce qui est vrai, par opposition à la situation hypothétique évoquée par l'auteur en [10.2](#). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à introduire l'évocation de la réalité par opposition à une situation hypothétique. Traduction alternative : « En réalité, cependant » ou « Tel que c'est vraiment ».

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 10.3 (#2)

« le souvenir des péchés est renouvelé »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **souvenir**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « rappeler » ou « se souvenir ». Traduction alternative : « chaque fois qu'ils offrent ces sacrifices, les gens se souviennent de leurs péchés » ou « avec ces sacrifices, les gens se voient rappeler leurs péchés »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.4 (#1)

« car »

Ici, le mot **car** sert à introduire un argument supplémentaire pour appuyer la thèse de l'auteur selon laquelle les sacrifices rappellent les péchés « chaque année » ([10.3](#)). Selon lui, les sacrifices ne peuvent pas **ôter** les péchés. Leur seule fonction est donc de servir de « rappel » des péchés qu'ils ne peuvent pas effacer. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à introduire des propos qui appuient une argumentation. Traduction alternative : « C'est parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.4 (#2)

« le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés »

Ici, l'expression **sang des taureaux et des boucs** peut désigner spécifiquement les offrandes effectuées le Jour des expiations (Voir [Lévitique 16](#)). L'auteur renvoie ici également au **sang** de tout sacrifice. Veuillez exprimer l'idée en termes généraux, comme le fait l'auteur. Traduction alternative : « le sang des sacrifices d'animaux pour enlever les péchés ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.4 (#3)

« le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés »

Ici, le mot **sang** fait référence à son usage en tant qu'offrande, tandis que le mot **péchés** désigne les conséquences du péché que les individus subissent, telles que la culpabilité, l'impureté et l'éloignement de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ces idées par de courtes locutions. Traduction alternative : « l'offrande du sang des taureaux et des boucs qui enlève les conséquences des péchés »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.4 (#4)

« des taureaux et des boucs »

L'auteur évoque ici les **taureaux et les chèvres** en tant qu'exemples d'animaux offerts en sacrifice pour permettre au grand prêtre d'entrer dans le sanctuaire avec leur **sang**. Cependant, ils ne représentent pas tous les animaux susceptibles d'être sacrifiés, et l'auteur ne cherche pas à être exhaustif. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression plus générale pour désigner les animaux destinés aux sacrifices. Traduction alternative : « d'animaux sacrifiés » ou « de bestiaux ou de harde »

Voir : Doublet

Hébreux 10:5 (#1)

« Par conséquent »

Ici, le mot **C'est pourquoi** introduit une inférence basée sur ce que l'auteur a dit concernant le fait que le « sang des taureaux et des chèvres » n'ôte pas les péchés » (Voir : [10.4](#)). Parce que cela est vrai, Jésus prononce les mots que l'auteur cite. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit une inférence. Traduction alternative : « Donc » ou « À cause de cela »

Voir : Connecter — Relation de cause à effet

Hébreux 10:5 (#2)

« entrer »

Ici, le mot **entrer** introduit une action qui pourrait se produire (1) en même temps qu'il **dit** la citation qui suit. Traduction alternative : « en entrant » (2) avant qu'il **ne dise** la citation qui suit. Traduction alternative : « alors qu'il était sur le point d'entrer »

Voir : Connecter — Relation temporelle simultanée

Hébreux 10:5 (#3)

« Entrer dans le monde »

Ici, l'expression **entrer dans le monde** fait référence à l'incarnation de Jésus, lorsqu'il est devenu humain et a vécu dans le **monde**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette

idée plus explicite. Traduction alternative : « devenir humain et entrer dans le monde » ou « entrer dans le monde en tant qu'homme ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Hébreux 10.5 (#4)

« dit »

Dans ce verset, ainsi que dans les deux suivants, l'auteur reprend des paroles tirées des Écritures de l'Ancien Testament. Il ne les présente pas explicitement comme une citation, mais les attribue directement au Christ, le Fils, s'adressant à Dieu, le Père. Cependant, les auditeurs ou lecteurs de l'époque auraient reconnu qu'il s'agit de mots provenant de l'Ancien Testament, plus précisément du [Psaume 40.6-8](#). Si vos lecteurs actuels ne savent pas que cette citation est issue de l'Ancien Testament, il serait judicieux d'ajouter une note de bas de page ou d'utiliser une autre méthode pour le signaler clairement. Traduction alternative : « dit à Dieu »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.5 (#5)

« ni sacrifice ni offrande »

Ces deux termes ont sensiblement la même signification. L'auteur de la citation utilise les deux pour indiquer qu'il parle des sacrifices d'animaux en général. Si votre langue n'emploie pas la répétition pour exprimer cette idée ou ne dispose pas de deux termes distincts pour la traduire, vous pouvez opter pour une reformulation en utilisant une expression plus générale. Traduction alternative : « Sacrifices » ou « Tout type d'offrande ».

Voir : Doublet

Hébreux 10.5 (#6)

« Tu n'as voulu »

Parce que Christ parle à une seule personne (Dieu le Père), il emploie le pronom **tu**, soit la deuxième personne du singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Hébreux 10.6 (#1)

« ni holocaustes ni sacrifices pour le péché »

Ici, les expressions **holocaustes** et **sacrifices pour le péché** vont ensemble et désignent les sacrifices qu'offraient les Israélites. L'**holocauste** désigne le fait de tuer et d'intégralement brûler une vache, une chèvre, un mouton ou un oiseau. Le **sacrifice pour le péché** désigne quant à lui le fait de tuer un taureau, une chèvre, un agneau ou des oiseaux et d'en asperger le sang sur des endroits spécifiques. L'auteur renvoie aux deux types d'offrandes pour désigner en général les sacrifices liés au péché et à son expiation. Si votre langue ne possède pas deux mots distincts pour décrire ces offrandes, vous pouvez traduire par un seul mot ou par une expression pour désigner ce que les Israélites offraient à Dieu pour expier leurs péchés. Traduction alternative : « tu n'as pas agréé les sacrifices concernant le péché » ou « tu n'as pas agréé que les animaux soient sacrifiés pour l'expiation des péchés »

Voir : Doublet

Hébreux 10.6 (#2)

« ni sacrifices pour le péché »

L'auteur suppose que son public comprendra que l'expression **sacrifices pour le péché** désigne un type spécifique de sacrifice que les gens offraient lorsqu'ils péchaient. Un élément central de ce rituel résidait dans le geste du prêtre, qui aspergeait le sang de l'animal sur des endroits spécifiques du tabernacle. Vous pouvez en apprendre davantage sur cette offrande dans [Lévitique 4.1-5.13](#). Si cela est pertinent dans votre langue, il pourrait être utile d'utiliser un mot ou une expression décrivant spécifiquement les sacrifices destinés à expier le péché. Traduction alternative : « offrandes pour le péché » ou « offrandes pour enlever le péché ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.6 (#3)

« tu n'as agréé »

Parce que Christ s'adresse à une seule personne (Dieu le Père), il emploie ici le **tu**, soit la deuxième personne du singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Hébreux 10.7 (#1)

« Alors »

Le mot **Alors** introduit ici une déduction ou une conclusion fondée sur les propos de l'auteur de la citation concernant le fait que Dieu ne désire pas de sacrifice. Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression permettant d'introduire une déduction ou une conclusion. Traduction alternative : « À cause de cela » ou « Par conséquent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.7 (#2)

« j'ai dit »

Ici, le pronom **je** désigne le Christ, qui prononce la citation. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Moi, Christ, j'ai dit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.7 (#3)

« j'ai dit »

Ici, l'auteur de la citation rapporte des paroles qu'il a lui-même prononcées. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez employer une tournure adaptée pour refléter le fait qu'une personne cite ses propres propos. Traduction alternative : « J'ai moi-même dit ce qui suit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.7 (#4)

« j'ai dit: Voici, je viens »

Si une citation directe à l'intérieur d'une citation directe est déroutante dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « j'ai

dit que je suis venu (Dans le rouleau du livre il est question de moi) Pour faire, ô Dieu, ta volonté »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Hébreux 10.7 (#5)

« Voici, je viens »

L'auteur de la citation utilise le mot **Voici** pour attirer l'attention sur ce qu'il va dire. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Écoutez ! Je viens » ou « Soyez attentifs ! Je viens »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.7 (#6)

« je viens »

Ici, la proposition **Dans le rouleau du livre il est question de moi** ajoute des informations supplémentaires. Si cela perturbe le flux naturel de la phrase dans votre langue, vous pouvez organiser autrement les éléments du verset pour placer cette proposition d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Je suis venu pour faire ta volonté, Dieu, comme il est écrit à mon sujet dans le rouleau du livre »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 10.7 (#7)

« Je viens »

Ici, l'expression **Je viens** renvoie à ce que l'auteur a dit à propos de Jésus « entrant dans le monde » dans [10.5](#). Cependant, cette expression renvoie principalement à son identité plutôt qu'à l'endroit où il se trouve ou vers lequel il se dirige. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez choisir un mot ou une expression mettant en avant qui est une personne ou ce qu'elle fait. Traduction alternative : « Je suis une personne qui désire » ou « J'ai l'intention »

Voir : Idioms

Hébreux 10.7 (#8)

« Dans le rouleau du livre il est question de moi »

Vous pouvez traduire ici à la voix passive, à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive permet de mettre l'accent sur le contenu du texte plutôt que sur la personne qui écrit. Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « il est écrit à mon sujet » ou « comme les auteurs des Écritures ont écrit ».

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.7 (#9)

« dans le rouleau du livre »

Ici, l'expression **dans le rouleau du livre** désigne un document qui se présente sous forme de rouleau ou de parchemin. L'expression pourrait désigner spécifiquement : (1) l'ensemble des Écritures de l'Ancien Testament. Traduction alternative : « dans toutes les Écritures » (2) les cinq premiers livres de l'Ancien Testament, le Pentateuque ou la Loi. Traduction alternative : « dans la Loi »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 10.7 (#10)

« ta volonté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **volonté**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « vouloir » ou « désirer ». Traduction alternative : « ce que tu désires » ou « ce que tu souhaites »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.8 (#1)

« Après avoir dit d'abord »

Ici, l'auteur utilise **Après avoir dit d'abord** pour réintroduire une partie de la citation qu'il a présentée plus tôt (voir [10.5-7](#)). Le mot **d'abord** se réfère à la première partie ou aux premières parties de la citation. Si vos lecteurs risquent de mal comprendre que l'auteur réintroduit la citation précédente pour se concentrer sur une partie

spécifique de celle-ci, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui introduit quelque chose qui a déjà été cité. Traduction alternative : « Comme il le dit au début de la citation »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.8 (#2)

« Tu n'as voulu et tu n'as agréé ni sacrifices ni offrandes »

L'auteur de la citation a utilisé les mêmes termes dans [10.5](#), bien que l'auteur des Hébreux les ait mélangés avec des mots de [10.6](#). De plus, il emploie **sacrifices et offrandes** au pluriel au lieu du singulier. En tenant compte de ces différences, traduisez ces termes de la même manière que vous l'avez fait dans [10.5](#).

Hébreux 10.8 (#3)

« Tu n'as voulu et tu n'as agréé ni sacrifices ni offrandes, ni holocaustes ni sacrifices pour le péché »

L'auteur de la citation reprend les mêmes termes que ceux utilisés en [10.6](#), bien que l'auteur de l'épître aux Hébreux les ait combinés avec les termes utilisés en [10.5](#). Traduisez ces mots de la même manière que vous l'avez fait dans [10.6](#).

Hébreux 10.8 (#4)

« ce qu'on offre »

Vous pouvez traduire à la voix active, à la voix passive ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Avec la voix passive, l'accent est mis sur les sacrifices qui sont **offerts** plutôt que sur les personnes qui font l'offrande. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit des Israélites ou des prêtres. Traduction alternative : « ce que les gens offrent » ou « ce que les prêtres offrent ».

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.8 (#5)

« selon la loi »

Ici, l'expression **selon la loi** indique que les « offrandes » sont faites de la manière commandée par Dieu dans la **loi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui indique que la **loi** contient les commandements qui régissent ces « offrandes ». Traduction alternative : « comme Dieu l'a commandé dans la loi » ou « comme la loi l'exige »

Voir : Idioms

Hébreux 10.9 (#1)

« il dit ensuite »

Ici, l'auteur utilise **il dit ensuite** pour réintroduire une partie de la citation qu'il avait présentée plus tôt (voir [10.5-7](#)). Le mot **ensuite** renvoie à la partie ou aux parties ultérieures de la citation. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à introduire quelque chose qui a déjà été cité. Traduction alternative : « puis il dit à la fin de la citation »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.9 (#2)

« Voici, je viens Pour faire ta volonté »

Ce sont les mêmes mots que l'auteur de la citation utilise en [10.7](#), bien que l'auteur des Hébreux ait omis certains termes pour mieux mettre en avant son propos. Traduisez ces mots de la même manière que dans [10.7](#).

Hébreux 10.9 (#3)

« Il abolit »

Ici, le pronom **Il** pourrait se référer : (1) au Messie, qui est celui qui prononce la citation. Traduction alternative : « Le Messie abolit » ou « Celui qui parle abolit » (2) à Dieu le Père. Traduction alternative : « Dieu abolit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.9 (#4)

« Il abolit »

Ici, l'auteur s'exprime comme si **le premier objet** pouvait être « aboli ». Par cette formulation, il sous-entend que Dieu a retiré le pouvoir ou l'efficacité du **premier** de manière aussi certaine que s'il l'avait retiré concrètement. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez reformuler de manière à exprimer clairement ce sens. Traduction alternative : « Il enlève » ou « Il annule »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.9 (#5)

« La première chose » - « la seconde »

Ici, les locutions **la première chose** et **la seconde** pourraient renvoyer : (1) aux parties de la citation que l'auteur a identifiées. Traduction alternative : « la première chose dont il a parlé ... la seconde chose dont il a parlé » (2) aux systèmes ou arrangements des deux alliances différentes. Traduction alternative : « le premier système ... le second système » (3) aux deux alliances elles-mêmes. Traduction alternative : « la première alliance ... la seconde alliance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.9 (#6)

« La première chose » - « la seconde »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez traduire par des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « la chose numéro un ... la chose numéro deux » ou « l'un ... l'autre »

Voir : Nombres ordinaux

Hébreux 10.10 (#1)

« de cette volonté »

Ici, l'expression **cette volonté** renvoie au mot « volonté » dans la citation (voir « Je viens pour faire ta volonté » dans [10.9](#)). L'expression **cette volonté** pourrait renvoyer à : (1) la volonté de Dieu, que Christ accomplit ou fait. Traduction alternative : « Par la volonté de Dieu que Jésus a accomplie » ; (2) Christ accomplissant la **volonté** de Dieu en offrant son **corps**. Traduction alternative : « par l'obéissance de Christ à la volonté de Dieu, »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.10 (#2)

« nous sommes sanctifiés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **sanctifiés** plutôt que sur la personne qui accomplit la sanctification. Si vous devez indiquer qui a réalisé l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit de Dieu à travers l'œuvre de Jésus. Traduction alternative : « Dieu nous a sanctifiés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.11 (#1)

« Et tandis que »

Ici, le mot **Et** introduit un nouveau développement dans l'argumentation. La conjonction **tandis que** indique que ce développement se produit en deux parties contrastées. La deuxième partie commence par le mot « lui » au début du verset [10.12](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui introduisent une nouvelle section ou une nouvelle idée développée en deux parties. Traduction alternative : « D'une part, » ou « Maintenant d'abord, »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.11 (#2)

« fait chaque jour le service »

Ici, l'expression **chaque jour** peut vouloir dire que le sacrificateur sert chaque jour ou bien qu'il se tient là chaque jour. Traduction alternative : « se tient là chaque jour, servant » « se tient là, servant chaque jour »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 10.11 (#3)

« sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés »

Le mot **péchés** désigne les conséquences du péché que les individus expérimentent, telles que la culpabilité, l'impureté et l'aliénation de Dieu. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer ces idées à l'aide d'expressions plus concises. Traduction alternative : « sacrifices. Lorsque les gens offrent ces sacrifices, ils ne peuvent pas ôter les conséquences de leurs péchés »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.12 (#1)

« lui »

Ici, le pronom **lui** introduit la deuxième partie de l'opposition que l'auteur a commencé à formuler en [10.11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la deuxième partie de l'expression d'une opposition. Traduction alternative : « D'autre part », ou « Mais ensuite »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 10.12 (#2)

« lui »

Ici, le pronom **lui** désigne Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que le pronom désigne Christ. Traduction alternative : « Christ »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.12 (#3)

« après avoir offert »

Ici, l'expression **après avoir offert** pourrait introduire une action : (1) qui se produit avant qu'il **ne s'assoie**. Traduction alternative : « après qu'il a offert » ; (2) qui est le moyen par lequel ou la raison pour laquelle il **s'est assis**. Traduction alternative : « parce qu'il a offert » ou « par le fait d'avoir offert »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 10.12 (#4)

« après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours »

Ici, le complément **pour toujours** pourrait s'appliquer : (1) au verbe **offrir**. Traduction alternative : « après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés pour toujours, s'est assis » (2) au verbe **s'être assis**. Traduction alternative : « un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 10.12 (#5)

« s'est assis pour toujours à la droite de Dieu »

Quand quelqu'un s'assoit **à la droite de Dieu**, cela symbolise l'honneur, l'autorité et la capacité de gouverner dont cette personne est investie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Reportez-vous à votre traduction de l'expression semblable dans [8.1](#). Traduction alternative : « s'est assis pour régner à la droite de Dieu » ou « a pris la place d'honneur et d'autorité à la droite de Dieu »

Voir : Action symbolique

Hébreux 10.12 (#6)

« à la droite de Dieu »

Ici, l'expression **à la droite** désigne l'endroit situé à côté de la **main droite** d'une personne, autrement dit le « côté droit ». Dans la culture de l'auteur, ce côté était traditionnellement associé à l'honneur ou à l'autorité. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser l'expression « côté droit ». Veillez à ce que vos lecteurs comprennent que ce positionnement souligne l'honneur et l'autorité dont Jésus est investi lorsqu'il s'y assied. Reportez-vous à votre traduction de l'expression similaire dans [8.1](#). Traduction alternative : « du côté droit de Dieu » ou « à la place honorable à côté de Dieu »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.13 (#1)

« attendant »

Ici, l'auteur ne précise pas ce que Jésus **attend**. Il laisse entendre qu'il s'agit de son retour sur terre, que l'auteur a déjà mentionné dans [9.28](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le rendre plus explicite. Traduction alternative : « attendant de revenir sur terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.13 (#2)

« désormais »

Ici, le terme **désormais** désigne une durée dans le temps qui s'est écoulée depuis une action précédente (dans ce cas, Jésus « s'est assis » comme décrit dans [10.12](#)) jusqu'à l'action présente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez adopter une expression qui reflète cette continuité temporelle. Traduction alternative : « à partir de ce moment-là »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 10.13 (#3)

« ses ennemis soient devenus son marchepied »

Vous pouvez traduire ici à la voix active ou à la voix passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive permet de mettre l'accent sur les **ennemis** qui deviennent un **marchepied** plutôt que sur la personne qui les fait devenir un **marchepied**. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu fait de ses ennemis son marchepied »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.13 (#4)

« ses ennemis soient devenus son marchepied »

Ici, l'auteur parle comme si les **ennemis** du Fils pouvaient littéralement devenir un **marchepied** sur lequel il pose ses **pieds**. Dans la culture de l'auteur, lorsque quelque chose se trouve sous les **pieds** de quelqu'un, c'est qu'elle a été conquise, qu'elle est impuissante et humiliée. Cela signifie donc que Dieu va conquérir et humilier tous les ennemis du Fils. Si c'est utile dans votre langue,

vous pouvez expliciter ce sens. Voyez comment vous avez traduit la proposition similaire dans [1.13](#). Traduction alternative : « jusqu'à ce que ses ennemis soient amenés à s'agenouiller devant lui » ou « jusqu'à ce que ses ennemis soient conquis et humiliés »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.14 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Jésus attend ([10.13](#)). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme ou une expression équivalente servant à exprimer une justification ou une explication. Traduction alternative : « Il attend parce que » ou « C'est parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.14 (#2)

« il a amené à la perfection pour toujours ceux qui sont sanctifiés »

Ici, l'auteur indique que le Messie a **parfait** les croyants une fois pour toutes dans le passé. Il précise également que la **sanctification** est un processus en cours, que les croyants continuent de vivre et qui reste inachevé. Veillez, dans votre traduction, à conserver la distinction temporelle entre ces deux actions. Traduction alternative : « il a parfait pour toujours ceux qui sont actuellement en train d'être sanctifiés »

Hébreux 10.14 (#3)

« Pour toujours »

Ici, la locution **pour toujours** signifie que quelque chose reste constamment vrai ou efficace. Autrement dit, il n'existera jamais un moment où cela cessera de l'être. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée au moyen d'une expression comparable. Traduction alternative : « à jamais » ou « de manière permanente »

Voir : Idiotisme

Hébreux 10.14 (#4)

« ceux qui sont sanctifiés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont **sanctifiés** plutôt que sur la personne qui sanctifie. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « ceux que Dieu sanctifie »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.15 (#1)

« nous atteste »

Ici, l'auteur ne précise pas ce dont le **Saint-Esprit** « atteste ». Il laisse entendre qu'il s'agit de ce qui a été mentionné dans les versets précédents, à savoir la manière dont le sacrifice de Jésus élimine efficacement le péché tout en conduisant à la sainteté et à la perfection (Voir : [10.12-14](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « témoigne pour nous que le Christ enlève les péchés » ou « témoigne pour nous que le Christ perfectionne son peuple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.15 (#2)

« car, après avoir dit »

Ici, l'auteur introduit une citation tirée des Écritures de l'Ancien Testament. Il ne la présente pas explicitement comme une citation, mais l'introduit plutôt comme un **message** communiqué par le **Saint-Esprit**. Son public comprenait certainement qu'il s'agissait d'un extrait de l'Ancien Testament, notamment de Jérémie 31.33. Si vos lecteurs ne savent pas que cette citation est tirée de l'Ancien Testament, vous pouvez inclure une note de bas de page ou utiliser une autre méthode pour le signaler clairement. Traduction alternative : « car après qu'il a parlé »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.15 (#3)

« après avoir dit »

Ici, le mot **après** indique que l'auteur parle de quelque chose qui a été **dit** avant autre chose. La première chose qui a été **dite** pourrait être : (1) tout le passage du verset [10.16](#). La deuxième chose est introduite par « Et » au début de [10.17](#). Traduction alternative : « après qu'il a dit ces mots du Seigneur » ; (2) la première partie de [10.16](#), jusqu'à « dit le Seigneur ». La deuxième est introduite par « dit le Seigneur » et continue jusqu'à la fin de [10.17](#). Traduction alternative : « après que le Saint-Esprit a dit »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 10.16 (#1)

« Voici l'alliance que je ferai avec eux »

Cette proposition est tirée de 31.33 que l'auteur a déjà citée dans [8.10](#). Ici, l'auteur répète presque mot pour mot la phrase citée plus haut. Il remplace simplement « avec la maison d'Israël » par « avec eux », et inverse l'ordre des mots « cœurs » et « esprit ». Reprenez la formulation que vous avez choisie en [8.10](#) en intégrant ces deux petites modifications.

Hébreux 10.16 (#2)

« Après ces jours-là, dit le Seigneur »

Ici, l'expression **dit le Seigneur** peut être : (1) une partie de la citation que le « Saint-Esprit » prononce. Traduction alternative : « ces jours-là, ainsi dit le Seigneur, mettant » (2) l'introduction à ce que **le Seigneur** dit « après » que l'Esprit prononce d'autres mots (voir : « après avoir dit » dans [10.15](#)). Dans ce cas, **dit le Seigneur** ne fait pas partie de la citation, mais en introduit la seconde moitié, qui continue jusqu'à la fin de [10.17](#). Traduction alternative : « ces jours-là, » puis le Seigneur dit, « mettant »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.17 (#1)

« Et »

Ici, le mot **Et** peut : (1) constituer l'introduction à ce que l'Esprit dit « après » avoir prononcé d'autres paroles (voir : « après avoir dit » dans [10.15](#)). Dans ce cas, **Et** ne fait pas partie de la citation, et en introduit la seconde partie. Traduction alternative : « Et puis il dit » ; (2) faire partie de la citation que le « Seigneur » prononce. Traduction alternative : « Et leurs péchés »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 10.17 (#2)

« de leurs péchés ni de leurs iniquités »

Ces termes font partie de la citation de Jérémie 31.34 que l'auteur a déjà citée dans [8.12](#). Ici, l'auteur répète presque exactement les mots qu'il a utilisés plus haut. Il ajoute **ni leurs iniquités** après **péchés**, probablement pour reprendre la proposition précédente telle qu'elle figure dans [8.12](#) : « je pardonnerai leurs iniquités ». Reprenez la formulation que vous avez choisie dans [8.10](#) en intégrant cette modification.

Hébreux 10.18 (#1)

« Or »

Ici, le mot **Or** sert à introduire l'explication des propos que l'auteur a cités dans [10.16-17](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à introduire une explication. Vous pouvez aussi ne pas traduire **Or**. Traduction alternative : « Comme vous pouvez le voir », ou « Donc ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.18 (#2)

« Il y a pardon des péchés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **pardon**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « pardonner » ou « libérer ». Traduction alternative : « les gens sont pardonnés pour leurs péchés » ou « Dieu libère les gens de leurs péchés ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.18 (#3)

« des péchés »

Ici, le mot **péchés** recouvre les « péchés » et les « iniquités » que l'auteur a mentionnés dans [10.17](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « des péchés et des iniquités »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.18 (#4)

« il n'y a plus d'offrande »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**offrande**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « sacrifier » ou « offrir ». Traduction alternative : « les gens ne sacrifient plus » ou « rien n'est offert désormais ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.18 (#5)

« pour le péché »

Ici, l'expression **pour le péché** signifie que l'**offrande** est destinée à traiter le problème du **péché**. Elle n'implique en aucun cas que l'**offrande** encourage ou autorise le **péché**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou explicite. Traduction alternative : « pour traiter le problème du péché » ou « pour le pardon du péché »

Voir : Idioms

Hébreux 10.19 (#1)

« Ainsi donc »

Ici, la locution **Ainsi donc** introduit une exhortation qui se fonde sur [8.1-10.18](#), et peut-être sur tout le passage de [5.1-10.18](#). Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme qui indique qu'il s'agit de l'application pratique de ce qui a été enseigné. Traduction alternative : « À cause de tout cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.19 (#2)

« frères »

Bien que **frères** soit un mot masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tous les croyants, les hommes comme les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui comprend les deux sexes ou vous pouvez désigner les deux sexes par des mots séparés. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 10.19 (#3)

« puisque »

Ici, la conjonction **puisque** introduit la justification de l'exhortation à s'approcher que l'auteur formule en [10.22](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à introduire une justification. Traduction alternative : « étant donné que nous avons » ou « parce que nous avons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.19 (#4)

« nous avons (...) une libre entrée »

Cette expression peut être traduite en précisant l'idée de confiance ou d'autorisation à entrer dans le sanctuaire. Traduction alternative : « nous sommes assurés d'entrer librement » ou « nous sommes autorisés à entrer ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.19 (#5)

« une libre entrée »

Ici, le mot traduit par **entrée** peut désigner : (1) le « passage » qui mène au sanctuaire céleste. Cette option est la plus probable. Traduction alternative : « en ce qui concerne l'entrée dans » ou « concernant le passage dans » ; (2) l'action « d'entrer » dans le sanctuaire céleste. Cette option est plus probable si vous considérez que **le sanctuaire** désigne surtout la présence de Dieu. Traduction alternative : « la liberté d'entrer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.19 (#6)

« le sanctuaire »

Ici, l'expression **le sanctuaire** peut désigner : (1) la partie intérieure du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « le lieu très saint au ciel » ; (2) l'ensemble du sanctuaire céleste. Traduction alternative : « le sanctuaire céleste » ; (3) la présence de Dieu, d'un point de vue métaphorique. Traduction alternative : « la sainte présence de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.19 (#7)

« au moyen du sang de Jésus »

Les chercheurs débattent de la signification du **sang de Jésus** dans l'épître aux Hébreux. Il pourrait désigner son corps ressuscité, sa mort ou son sang réel. Pour plus de détails sur la signification du sang de Jésus, consultez l'introduction du livre. Étant donné l'importance du concept de **sang** dans Hébreux, il est recommandé ici de conserver ce terme autant que possible. Traduction alternative : « par le sang de Jésus, qui est son sacrifice » ou « par le sang de Jésus, c'est-à-dire sa mort »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.20 (#1)

« que »

Ici, le pronom **que** désigne la route nouvelle et vivante, c'est-à-dire l'« entrée » que l'auteur a mentionnée en [10.19](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « c'est-à-dire l'entrée qu'il a inaugurée »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.20 (#2)

« la route nouvelle et vivante »

Ici, l'auteur décrit la **route** comme si c'était une personne ou une chose **vivante**. En l'exprimant ainsi, il pourrait vouloir dire que cette route est : (1) quelque chose d'efficace pour accomplir ce qu'elle permet, à l'image d'une personne **vivante** qui agit et accomplit des tâches. Traduction alternative : « une manière nouvelle et puissante » ou « une manière nouvelle et efficace » ; (2) un chemin qui mène à la « vie ». Traduction alternative : « une manière nouvelle qui mène à la vie » ; (3) un chemin lié à Jésus, vivant lorsqu'il « inaugure » cette voie. Traduction alternative : « une manière nouvelle donnée par le Jésus vivant »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.20 (#3)

« au travers du voile »

Ici, l'expression **le voile** désigne le tissu suspendu qui sépare le lieu très saint du lieu saint. Les érudits débattent pour savoir si l'auteur considère le **voile** comme une barrière, un moyen d'accès ou simplement comme une ligne de séparation. Quelle que soit votre compréhension du voile, vous devez le traduire comme vous l'avez fait dans [6.19](#). Traduction alternative : « à travers le voile de séparation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.20 (#4)

« c'est-à-dire, de sa chair »

Ici, l'expression **c'est-à-dire, de sa chair** peut être interprétée de plusieurs manières. (1) Le **voile** peut-être compris comme un métaphore de la **chair**. L'auteur identifie le **voile** à la **chair** de Jésus, soulignant que, tout comme Jésus devait passer par le voile pour entrer dans le lieu très saint, il devait vivre et mourir dans sa **chair** avant d'y accéder. Traduction alternative : « qui est sa chair ». (2) La **chair** peut être comprise comme un moyen d'accès. L'expression indique alors que la chair de Jésus est le moyen par lequel il a inauguré le chemin vers le lieu très saint. Traduction alternative : « c'est-à-dire, par sa chair » ou « c'est-à-dire, au moyen de sa chair ». (3) La chair est une description du **chemin**. L'auteur décrit le chemin comme étant ce que Jésus a accompli dans **sa chair** ou comme la **chair** elle-

même. Traduction alternative : « c'est-à-dire, le chemin de sa chair »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.20 (#5)

« sa chair »

Ici, le mot **chair** peut désigner plusieurs choses. (1) La vie terrestre de Jésus. En d'autres termes, l'expression **sa chair** renvoie à Jésus tel qu'il a vécu sur terre avant sa mort et sa résurrection. Traduction alternative : « sa vie terrestre ». (2) Le corps de Jésus offert à Dieu dans l'obéissance jusqu'à sa mort et y compris dans la mort. Traduction alternative : « le corps qu'il a offert » ou « sa mort sacrificielle ». (3) L'humanité de Jésus en général. Traduction alternative : « son humanité ».

Voir : Métonymie

Hébreux 10.21 (#1)

« un souverain sacrificateur »

Ici, l'auteur sous-entend que le **souverain sacrificateur** est Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : « un souverain sacrificateur, c'est-à-dire Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.21 (#2)

« un souverain sacrificateur »

Ici, l'expression **souverain sacrificateur** peut avoir deux significations différentes. (1) Il peut être synonyme de « grand prêtre ». Traduction alternative : « un grand prêtre ». (2) Le terme **souverain** peut indiquer que le **sacrificateur** est une personne puissante et importante. Traduction alternative : « un sacrificateur qui est puissant »

Hébreux 10.21 (#3)

« sur la maison de Dieu »

L'expression **sur la maison de Dieu** est une métaphore spatiale indiquant que le **souverain sacrificateur** gouverne ou est responsable de la **maison**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Voyez comment vous avez traduit l'expression comparable dans [3.6](#). Traduction alternative : « responsable de la maison de Dieu »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.21 (#4)

« la maison de Dieu »

Ici, le mot **maison** désigne un groupe de personnes, c'est-à-dire tout le peuple de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Reportez-vous à votre traduction de **maison** en [3.2](#). Traduction alternative : « tribu de Dieu » ou « clan de Dieu ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.22 (#1)

« Approchons-nous avec un cœur sincère »

L'auteur ne veut pas dire que lui et son public ne sont dotés que d'un seul **cœur** parmi eux tous, avec lequel ils s'approchent de Dieu. Il veut dire que chacun d'entre eux s'approche de Dieu avec son **cœur propre sincère**. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « que chacun de nous s'approche avec un cœur sincère »

Hébreux 10.22 (#2)

« approchons-nous »

Ici, avec le verbe **approcher**, l'auteur suggère une **progression** vers un objectif sans nécessairement l'atteindre pleinement. L'auteur exhorte les croyants à s'avancer vers le sanctuaire céleste (voir [10.19](#)), c'est-à-dire à entrer en communion avec Dieu, sans pour autant pénétrer physiquement dans le sanctuaire céleste. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui évoque la présence de quelqu'un. Reportez-vous à votre traduction de l'énoncé similaire dans [4.16](#). Traduction alternative : « entrons dans la présence de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.22 (#3)

« un cœur sincère » - « les cœurs »

Dans la culture de l'auteur, le cœur désigne le siège de la pensée et de la planification humaines. Si, dans votre langue, une autre partie du corps est traditionnellement associée à ces fonctions cognitives, il serait pertinent d'utiliser cette référence culturelle spécifique ou d'exprimer l'idée de manière plus générale. Traduction alternative : « véritable désir ... nos désirs » ou « véritables pensées ... nos pensées »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.22 (#4)

« dans la plénitude de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **plénitude** et de **foi**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant un adjectif comme « confiant » et un verbe comme « croire ». Traduction alternative : « qui croit avec beaucoup de confiance » ou « en faisant pleinement confiance »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.22 (#5)

« les cœurs purifiés d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **purifié** et **lavé** plutôt que sur la personne qui effectue la purification. Si vous devez indiquer qui réalise l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu ayant purifié nos cœurs d'une mauvaise conscience et ayant lavé notre corps »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.22 (#6)

« les coeurs purifiés d'une mauvaise conscience »

Dans ce passage, l'auteur fait probablement référence à l'aspersion de sang mentionnée en Hébreux 9.18-22. Dans ce contexte, l'aspersion de sang servait à inaugurer l'alliance et à purifier les personnes et les objets. L'auteur suggère que son public a été symboliquement **aspergé**, pour en faire des membres de l'alliance et pour les purifier. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que signifie l'« aspersion ». Traduction alternative : « ayant été purifiés comme s'ils avaient été aspergés pour être nettoyés »

Voir : Action symbolique

Hébreux 10.22 (#7)

« le corps lavé »

Ici, l'auteur fait probablement référence à la manière dont les Israélites et leurs prêtres devaient se laver à l'eau dans certaines situations. Certains chercheurs suggèrent que l'auteur fait également allusion au baptême chrétien. L'auteur s'exprime comme si les personnes auxquelles il s'adresse avaient **été lavées** pour être purifiées ou nettoyées. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que signifie « laver ». Traduction alternative : « ayant été purifiés comme s'ils avaient été lavés »

Voir : Action symbolique

Hébreux 10.22 (#8)

« le corps »

Dans ce passage, l'auteur ne veut pas dire que lui et son public partagent un seul corps qui doit être lavé. Il souligne plutôt que chaque individu doit purifier son propre corps. Il peut être pertinent de l'expliciter pour vos lecteurs. Traduction alternative : « chacun de nos corps »

Hébreux 10.23 (#1)

« Retenons fermement »

Ici, l'expression **retenir fermement** signifie persévérer avec conviction dans sa foi ou sa

confiance, en particulier envers un enseignement reçu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui a ce sens. Reportez-vous à votre traduction de l'expression « nous retenions » dans 3.6. Traduction alternative : « Saisissons fermement » ou « Restons dans »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.23 (#2)

« la profession de notre espérance »

Ici, l'auteur utilise la forme possessive pour décrire la **profession** de foi au sujet de **notre espérance**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sans utiliser la forme possessive. Traduction alternative : « la profession au sujet de notre espérance »

Voir : Possession

Hébreux 10.23 (#3)

« la profession de notre espérance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées de **profession** et d'**espérance**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « confesser » et « espérer ». Traduction alternative : « ce que nous professons espérer »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.23 (#4)

« de notre espérance »

Ici, le mot **espérance** désigne ce que les croyants **espèrent**, c'est-à-dire ce que les croyants attendent avec confiance. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « des choses que nous espérons »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.23 (#5)

« fermement »

Ici, l'expression **fermement** décrit la manière dont les croyants doivent maintenir leur **profession** de

foi avec résolution, sans vaciller et avec persévérance. L'auteur encourage ainsi son public à conserver une profession de foi stable et inébranlable. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme ou une expression évoquant la constance ou l'invariabilité. Traduction alternative : « inébranlable » ou « pour qu'elle reste la même ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.23 (#6)

« celui qui a fait la promesse »

Ici, le pronom **celui** désigne Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez préciser que le pronom désigne Dieu. Traduction alternative : « celui qui a fait la promesse, c'est-à-dire Dieu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.24 (#1)

« la charité et les bonnes œuvres »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées de **charité** et de **bonnes œuvres**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « aimer » et « faire ». Traduction alternative : « aimer et faire le bien » ou « s'aimer et faire le bien »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.25 (#1)

« N'abandonnons pas » - « mais exhortons-nous réciproquement »

Ici, les locutions **ne pas abandonner** et **s'exhorter réciproquement** servent à formuler deux moyens par lesquels le public peut accomplir ce que l'auteur les encourage à faire dans [10.24](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de manière plus explicite. Traduction alternative : « en n'abandonnant pas... et en nous exhortant réciproquement » ou « Non seulement en n'abandonnant pas... mais aussi en nous exhortant réciproquement »

Hébreux 10.25 (#2)

« notre assemblée »

Ici, l'expression **notre assemblée** renvoie aux réunions du groupe chrétien auquel l'auteur s'adresse, lors desquelles les gens participent au culte et aux repas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne un rassemblement régulier dans un but spécifique. Traduction alternative : « notre propre congrégation » ou « nos rassemblements »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.25 (#3)

« comme c'est la coutume de quelques-uns »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **coutume**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adverbe tel que « habituellement » ou « fréquemment ». Traduction alternative : « tout comme certaines personnes le font fréquemment » ou « comme certaines personnes le font habituellement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.25 (#4)

« le jour »

Ici, **le jour** désigne le moment où Jésus retournera sur terre (voir [9.28](#)). Dans l'Ancien Testament, l'expression « le jour du Seigneur » renvoie au moment où Dieu jugera ses ennemis et sauvera son peuple. Ici, l'auteur applique cette idée du **jour** au retour de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez soit évoquer le « jour du Seigneur », soit expliquer plus clairement que l'auteur parle du retour de Jésus. Traduction alternative : « le jour du Seigneur » ou « le jour où Jésus reviendra ».

Voir : Métonymie

Hébreux 10.25 (#5)

« vous voyez s'approcher le jour »

Ici, l'auteur s'exprime comme si le **jour** était une personne que le public pouvait **voir s'approcher**. L'auteur le formule ainsi pour indiquer que le public sait que le **jour** arrivera bientôt. Si cela peut

être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui désigne naturellement quelque chose qui se produira bientôt. Traduction alternative : « vous reconnaissez que ce jour arrivera bientôt » ou « vous observez ce jour se rapprocher ».

Voir : Personnification

Hébreux 10.26 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle l'auteur veut que le public « retienne fermement la profession » (10.23), « s'excite à la charité et aux bonnes œuvres » (10.24), se réunisse et « s'exhorte mutuellement » (voir 10.25). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à introduire une justification. Traduction alternative : « Je veux que vous fassiez ces choses parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.26 (#2)

« si nous péchons volontairement »

Ici, le mot **si** introduit une situation où la seconde moitié du verset (**il ne reste plus de sacrifice pour les péchés**) est vraie. L'auteur ne veut pas dire que **nous** avons délibérément continué à pécher ou non. Au contraire, il utilise **si** pour signifier que la situation est une simple hypothèse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une hypothèse. Traduction alternative : « si nous continuons à pécher volontairement » ou « en supposant que nous continuons à pécher volontairement »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 10.26 (#3)

« nous péchons »

Ici, le verbe **pécher** est utilisé dans un sens qui sous-entend « **continuer de pécher** ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui montre que les gens continuent de pécher dans le temps présent.

Traduction alternative : « nous continuons à pécher » ou « prenons l'habitude de pécher »

Hébreux 10.26 (#4)

« après avoir reçu la connaissance de la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **connaissance** et de **vérité**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant un verbe tel que « connaître » et un adjectif tel que « vrai ». Traduction alternative : « après avoir pleinement connu ce qui est vrai »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.26 (#5)

« il ne reste plus de sacrifice pour les péchés »

Ici, l'auteur veut dire que suite au sacrifice du Christ, tous les autres sacrifices sont désormais dénués d'efficacité (voir 10.18). De plus, le Christ s'est offert « une fois », et ne le fera pas à nouveau. Puisque de nouveaux sacrifices n'enlèvent plus les **péchés** et que le Christ ne s'offrira pas à nouveau, **il ne reste plus de sacrifice pour les péchés**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « aucun sacrifice ne peut plus enlever nos péchés » ou « il n'y a plus de sacrifices qui puissent enlever les péchés ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.26 (#6)

« pour les péchés »

Ici, l'expression **pour les péchés** signifie que le sacrifice est destiné à traiter les **péchés**. Cela ne signifie en aucun cas que le sacrifice autorise ou encourage les **péchés**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « pour traiter les péchés » ou « pour le pardon des péchés »

Voir : Idioms

Hébreux 10.27 (#1)

« mais une attente terrible »

L'auteur ne mentionne pas certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots en vous reportant à la deuxième moitié du verset précédent ([10.26](#)). Traduction alternative : « mais ce qui reste est une certaine anticipation emplie de crainte »

Voir : Ellipse

Hébreux 10.27 (#2)

« une attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées d'**attente** et de **jugement**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « attendre » et « juger ». Traduction alternative : « mais attendant dans une crainte terrible que Dieu juge »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.27 (#3)

« du jugement »

Ici, le mot **jugement** renvoie à la manière dont Dieu va « juger » chacun en fonction de ses actes lorsque Jésus reviendra. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Reportez-vous à votre traduction du mot **jugement** dans [9.27](#). Traduction alternative : « du jugement final » ou « du moment où Dieu jugera chacun à la fin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.27 (#4)

« l'ardeur d'un feu qui dévorera les rebelles »

L'auteur décrit ici la punition divine infligée à ses adversaires en la comparant à un **feu dévorant**. Le terme « dévorer » est couramment utilisé pour décrire l'action du feu lorsqu'il consomme un objet. Les érudits ne sont pas d'accord sur le fait de savoir si la punition s'accompagnera d'un feu au sens propre ou s'il s'agit d'une simple image. Choisissez

une manière naturelle dans votre langue pour dire que Dieu infligera une punition à ses **ennemis** qui ressemblera ou équivaldra à un feu. Traduction alternative : « l'ardeur qui est, comme le feu, sur le point de dévorer les adversaires » ou « de la punition ardente de Dieu qui brûlera les adversaires »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.27 (#5)

« l'ardeur d'un feu »

Ici, la formule **l'ardeur d'un feu** peut vouloir dire deux choses. (1) Le **feu** est l'**ardeur** de Dieu. Traduction alternative : « du feu, c'est-à-dire, l'ardeur de Dieu ». (2) Le **feu** est **ardant**, c'est-à-dire très chaud et puissant. Traduction alternative : « d'un feu furieux » ou « d'un feu chaud et puissant »

Voir : Possession

Hébreux 10.27 (#6)

« les rebelles »

Ici, le mot **rebelles** désigne toute personne qui désobéit ou s'oppose à Dieu. L'auteur souligne que ceux qui « continuent à pécher » compteront parmi les **rebelles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne toute personne qui désobéit et s'oppose à Dieu. Traduction alternative : « ceux qui désobéissent à Dieu » ou « les opposants de Dieu ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.28 (#1)

« Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou de trois témoins »

Ici, l'auteur fait référence à [Deutéronome 17.2-7](#), qui régleme la conduite à tenir vis-à-vis des personnes qui rejettent complètement l'alliance de Dieu et adorent d'autres dieux. La formulation reprise ici vient de 17.6. L'expression **sans miséricorde** provient probablement de Deutéronome 13.9, qui décrit de manière comparable la façon dont les idolâtres doivent être

mis à mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser ce que signifie « violer la loi » et quelle punition l'auteur mentionne. Traduction alternative : « Celui qui rejette la loi de Moïse pour adorer un autre Dieu est mis à mort sans pitié lorsque deux ou trois témoins en témoignent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.28 (#2)

« **meurt** »

Ici, le mot **meurt** est au présent parce que l'auteur parle d'une vérité générale. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un temps qui permet de signifier qu'il s'agit d'une vérité générale. Traduction alternative : « mourait ».

Voir : Passé prophétique

Hébreux 10.28 (#3)

« **meurt** »

Ici, le verbe **mourir** signifie « être mis à mort » et non pas que la personne concernée meurt de manière naturelle ou spontanée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui l'explique. Traduction alternative : « est mis à mort » ou « est tué »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.28 (#4)

« **sans miséricorde** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **miséricorde**, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « sans que personne soit miséricordieux » ou « sans aucune hésitation »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.29 (#1)

« **de quel pire châtement pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de**

l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce ? »

Ici, l'auteur utilise une longue question rhétorique pour souligner à **quel point le châtement** sera encore **plus sévère** pour les personnes qu'il décrit dans ce verset. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez aussi exprimer l'idée sous la forme d'une affirmation circonstanciée ou d'une phrase exclamative. Traduction alternative : « vous savez bien de quel pire châtement sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce ! » ou « Vous n'êtes pas sans savoir que le châtement sera bien pire pour celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce. »

Voir : Exclamations

Hébreux 10.29 (#2)

« **celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu** »

Ici, l'auteur dit que quelqu'un pourrait piétiner **le Fils de Dieu** afin d'évoquer le fait de manquer de respect ou d'humilier quelqu'un. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui évoque le manque de respect ou l'humiliation infligée à quelqu'un. Traduction alternative : « ayant déshonoré le Fils de Dieu » ou « ayant traité le Fils de Dieu avec un grand manque de respect »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.29 (#3)

« **le Fils de Dieu** »

Fils de Dieu est un titre important pour désigner Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Hébreux 10.29 (#4)

« **le sang de l'alliance** »

Ici, l'auteur utilise la forme possessive pour dire que **le sang** de Jésus a permis de conclure ou de confirmer **l'alliance**. Si c'est utile dans votre

langue, vous pouvez exprimer l'idée sans utiliser la forme possessive. Reportez-vous à votre traduction de l'expression comparable en [9.20](#). Traduction alternative : « le sang qui confirme l'alliance » ou « le sang qui conclut l'alliance »

Voir : Possession

Hébreux 10.29 (#5)

« le sang de l'alliance »

Ici, le mot **sang** désigne le sang de Jésus. Ce que désigne le **sang** de Jésus dans l'Épître aux Hébreux fait l'objet de débats entre les spécialistes. Il pourrait s'agir de son corps ressuscité, de sa mort ou de son sang réel. Voir l'introduction du livre pour plus d'informations sur ce que désigne le **sang** de Jésus. Puisque le sang est un concept très important dans l'Épître aux Hébreux, conservez ce mot autant que possible. Traduction alternative : « le sang de Jésus versé pour l'alliance ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.29 (#6)

« par lequel il a été sanctifié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **le sang** par lequel il a été **sanctifié** plutôt que sur l'auteur de la sanctification. Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, il est sous-entendu qu'il s'agit de Dieu par le biais du **sang**. Traduction alternative : « par lequel Dieu l'a sanctifié »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.29 (#7)

« il a été sanctifié »

Bien que le pronom **il** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner aussi bien les hommes que les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou utiliser un mot pour chaque sexe. Traduction alternative : « cette personne a été sanctifiée » ou « il ou elle a été sanctifié(e) »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 10.29 (#8)

« l'Esprit de la grâce »

Ici, le mot **Esprit** désigne l'**Esprit** de Dieu, le Saint-Esprit. L'auteur décrit le Saint-Esprit comme étant **de grâce** parce que l'**Esprit** accorde la **grâce**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez renvoyer plus clairement au Saint-Esprit, qui accorde la **grâce**. Traduction alternative : « le Saint-Esprit, qui accorde la grâce »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.30 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit des propos qui étayent ce que l'auteur a dit sur la façon dont Dieu punira ceux qui outragent et déshonorent le Fils et l'Esprit (voir [10.29](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui vient étayer une affirmation. Traduction alternative : « Nous savons que c'est vrai parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.30 (#2)

« celui qui a dit, » - « et encore »

Ici, l'auteur cite les Écritures de l'Ancien Testament sans les présenter comme des citations. Il les formule comme des paroles **prononcées** par Dieu. Son public savait qu'il s'agissait de citations de l'Ancien Testament. La première citation est tirée de Deutéronome 32.35 et la deuxième de Deutéronome 32.36. Les mots **et encore** sont une manière habituelle d'introduire une citation qui est en lien étroit avec la précédente. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **et encore** dans [1.5](#) et [2.13](#). Si vos lecteurs ne savent pas que ces citations sont tirées de l'Ancien Testament, vous pouvez ajouter une note de bas de page ou utiliser une autre manière de les identifier comme telles. Traduction alternative : « celui qui a dit... et il a aussi dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.30 (#3)

« À moi la vengeance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **vengeance**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « venger ». Traduction alternative : « Je vais venger » ou « Venger est ce que je ferai »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.30 (#4)

« à moi la rétribution »

Dieu parle ici comme s'il s'apprêtait à rendre aux hommes ce qu'ils méritent, à la manière d'une dette à rembourser. Cette formulation souligne que la punition divine sera en parfaite adéquation avec les actes mauvais commis, tout comme un remboursement est proportionnel à une dette contractée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « je donnerai aux gens ce qu'ils méritent » ou « je punirai les gens de manière appropriée ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.30 (#5)

« Le Seigneur jugera son peuple »

Ici, l'auteur fait parler Dieu de lui-même à la troisième personne. Cette forme est utilisée parce que la citation mentionne Dieu à la troisième personne, tout en étant attribuée à Dieu lui-même. Si cela apporte de la clarté dans votre langue, vous pouvez préciser que Dieu parle de lui-même. Traduction alternative : « Je suis le Seigneur ; je jugerai mon peuple »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Hébreux 10.31 (#1)

« tomber entre les mains »

L'expression **tomber entre les mains** de quelqu'un signifie que la personne qui « tombe » se retrouve entièrement sous le pouvoir de l'autre. Autrement dit, la personne qui tend les mains exerce un contrôle total sur celle qui « tombe ».

Dans ce contexte, l'auteur suggère que Dieu utilisera ce pouvoir et ce contrôle pour punir la personne qui « tombe entre » ses mains. Si cela apporte plus de clarté dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « être sous le pouvoir de » ou « être sous le jugement »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.31 (#2)

« entre les mains »

Ici, le mot **mains** renvoie au « pouvoir » ou aux « actions » d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « sous le pouvoir » ou « sous le contrôle »

Voir : Métonymie

Hébreux 10.31 (#3)

« du Dieu vivant »

Ici, tout comme dans [3.12](#) et [9.14](#), l'expression **le Dieu vivant** désigne Dieu comme celui qui « vit » réellement et, potentiellement, comme celui qui donne la « vie ». L'idée principale est de souligner que **Dieu** est véritablement vivant, à la différence des idoles ou des entités que les hommes appellent « dieu ». Si cela apporte davantage de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme ou une expression qui insiste sur le fait que Dieu **vit** véritablement. Traduction alternative : « du Dieu qui vit » ou « du vrai Dieu ».

Voir : Idiomme

Hébreux 10.32 (#1)

« Souvenez-vous de ces premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat au milieu des souffrances »

Ce verset s'oppose à l'avertissement que l'auteur a donné dans [10.26-31](#). Bien que l'auteur formule un avertissement sévère, il exprime ici sa confiance dans le fait qu'ils resteront fidèles. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression marquant l'opposition. Traduction alternative : « En revanche », ou « Mais pour vous »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 10.32 (#2)

« après avoir été éclairés »

Ici, l'auteur évoque la réception et la compréhension de la Bonne nouvelle comme une lumière illuminant une personne. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer l'idée simplement. Reportez-vous à votre traduction de l'expression comparable en 6.4. Traduction alternative : « après avoir compris le message concernant le Messie »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.32 (#3)

« après avoir été éclairés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui ont été **éclairés** plutôt que sur celui d'où provient cette nouvelle compréhension. Si vous devez indiquer qui a effectué l'action, l'auteur sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « après que Dieu vous a éclairés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.32 (#4)

« grand combat au milieu des souffrances »

L'auteur évoque un combat contre les **souffrances**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « un grand combat constitué de vos souffrances »

Voir : Possession

Hébreux 10.32 (#5)

« un grand combat au milieu des souffrances »

Ici, le mot **combat** est synonyme de compétition athlétique ou de concours. L'auteur décrit les **souffrances** du public comme une compétition athlétique pour leur montrer que leurs

souffrances leur apporteront quelque chose s'ils réussissent à l'endurer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « une grande lutte avec vos souffrances » ou « une grande épreuve faite de souffrances ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.33 (#1)

« d'une part » - « et de l'autre »

Ici, les expressions **d'une part** et **de l'autre** servent à présenter deux aspects des souffrances que le public a endurées dans le passé. Chacune des parties de la phrase décrit un aspect des souffrances endurées. Il ne s'agit pas d'une mise en opposition de deux types de souffrances différentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots ou des expressions qui servent à introduire l'évocation de deux composantes ou aspects d'une même chose. Traduction alternative : « à certaines occasions... et à d'autres occasions »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.33 (#2)

« exposés comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la forme passive afin de mettre l'accent sur ceux qui sont **publiquement exposés** plutôt que sur ceux qui les exposent. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « vivant publiquement à la fois les opprobres et les tribulations » ou « d'autres vous exposant publiquement à la fois à l'opprobre et aux tribulations »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.33 (#3)

« à ceux dont la position était la même »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une

autre manière qui est naturelle dans votre langue. La voix passive permet de mettre l'accent sur ceux dont la **position était la même** plutôt que sur les personnes qui les traitent de cette manière. Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « à ceux qui subissent ce type de traitement » ou « à ceux que d'autres ont traités de cette manière »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 10.34 (#1)

« En effet »

Ici, la locution **En effet** sert à introduire une explication des faits décrits par l'auteur dans le verset précédent ([10.33](#)). Ils ont eu de la « compassion » pour ceux qui étaient persécutés en « sympathisant » **avec les prisonniers**, et ils ont eux-mêmes souffert de persécution lorsque leurs **biens** leur ont été enlevés. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication ou des exemples spécifiques d'une déclaration générale. Traduction alternative : « Effectivement » ou « De fait, »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.34 (#2)

« pour les prisonniers »

Ici, certains manuscrits emploient le mot **chaînes** à la place de prisonniers. Ce terme indiquerait que le public **compatisait** avec l'auteur pendant qu'il était en prison. Même si cette version est attestée, il est préférable d'utiliser ici **pour les prisonniers**.

Voir : Variantes textuelles

Hébreux 10.34 (#3)

« avec joie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **joie**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adverbe comme « joyeusement ». Traduction alternative : « joyeusement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.34 (#4)

« sachant que »

Ici, la locution **sachant que** introduit la raison pour laquelle les destinataires ont **accepté avec joie l'enlèvement** de leurs **biens**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison ou une cause. Traduction alternative : « puisque vous savez »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.34 (#5)

« sachant que vous avez »

Traduction alternative : « vous sachant en possession de »

Hébreux 10.34 (#6)

« des biens meilleurs et qui durent toujours »

Ici, l'expression **des biens meilleurs et qui durent toujours** renvoie à ce que Dieu a promis de donner à son peuple. L'auteur ne donne pas de précisions sur ces **biens**, mais il affirme qu'ils sont **meilleurs** que les **biens** qui leur ont été enlevés et qu'ils **durent toujours**, ce qui signifie qu'ils sont éternels. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre plus claire cette opposition avec les **biens** terrestres qui ont été enlevés. Traduction alternative : « quelque chose de meilleur et de plus éternel que ces biens »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.35 (#1)

« donc »

Ici, le mot **Donc** introduit une réflexion ou une exhortation basée sur ce que l'auteur a énoncé dans [10.32-34](#) à propos de ce que le public a fait et vécu dans le passé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit naturellement une réflexion ou une exhortation. Traduction alternative : « De ce fait » ou « À cause de cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 10.35 (#2)

« N'abandonnez donc pas votre assurance »

Ici, l'auteur parle comme si l'**assurance** était un objet que l'on pouvait perdre ou **abandonner**. L'auteur s'exprime ainsi pour inciter le public à rester ferme dans son assurance, de la même manière qu'il pourrait tenir à un bien précieux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Conservez votre assurance » ou « Ne cessez pas d'être confiant ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.35 (#3)

« votre assurance »

Ici, l'auteur n'indique pas explicitement en quoi l'**assurance** est placée. Il laisse entendre qu'elle est en Dieu et en ce que Dieu a promis de faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre l'objet de l'**assurance** plus explicite. Traduction alternative : « votre assurance en Dieu » ou « votre assurance en ce que Dieu a dit ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.35 (#4)

« Votre assurance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**assurance**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « confiant » ou une locution adverbiale telle que « votre attitude assurée ». Traduction alternative : « votre attitude assurée » ou « la manière dont vous faites confiance à Dieu avec assurance »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.35 (#5)

« à laquelle est attachée une grande rémunération »

Ici, l'auteur parle comme si l'**assurance** était une personne qui pouvait recevoir une **grande rémunération**. L'auteur utilise cette métaphore

pour indiquer que les personnes dotées de ce type d'**assurance** recevront une **grande rémunération** de la part de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : « que Dieu récompensera grandement » ou « puisque ceux qui ont cette assurance recevront une grande récompense ».

Voir : Personnification

Hébreux 10.36 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** introduit une explication ou un développement supplémentaire au sujet de ce que l'auteur a dit dans le verset précédent (10.35). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement supplémentaire, ou vous pouvez ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : « Car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 10.36 (#2)

« Vous avez besoin de persévérance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **besoin** et d'**endurance**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes comme « avoir besoin » et « endurer » ou « persévérer ». Traduction alternative : « vous devez persévérer »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.36 (#3)

« afin qu'après avoir accompli »

Ici, l'expression **après avoir accompli** peut introduire deux choses. (1) Une action qui se produit avant d'obtenir « ce qui est promis ». Traduction alternative : « après avoir fait ». (2) La raison pour laquelle ils obtiennent ce qui leur est promis. Traduction alternative : « parce que vous avez fait »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Hébreux 10.36 (#4)

« la volonté de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **volonté**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « vouloir » ou « désirer ». Traduction alternative : « ce que Dieu veut ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.36 (#5)

« ce qui vous est promis »

La locution **ce qui vous est promis** désigne ce que Dieu a « promis » de donner. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur renvoie au contenu de cette **promesse**. Traduction alternative : « les choses promises par Dieu » ou « les choses que Dieu a promises ».

Voir : Métonymie

Hébreux 10.37 (#1)

« Encore un peu, un peu de temps »

La citation en tant que telle peut commencer à trois endroits différents. (1) **Encore un peu**. Traduction alternative : « "Encore un peu, un peu de temps, celui qui doit venir » ». (2) **un peu de temps**. Traduction alternative : « Encore un peu "un peu de temps et celui qui doit venir » » (3) **celui qui doit venir**. Traduction alternative : « Encore un peu, un peu de temps : "celui qui doit venir » »

Voir : Marqueurs des citations

Hébreux 10.37 (#2)

« Encore un peu, un peu de temps: celui qui doit venir viendra, et il ne tardera pas. »

Cette citation tirée de l'Ancien Testament se poursuit dans le verset suivant. Elle vient étayer les propos de l'auteur sur la nécessité de persévérer (voir : [10.37](#)). La citation provient de [Habaquq 2.3-4](#), bien que l'auteur réorganise certaines propositions dans le verset suivant. De plus, la locution **encore un peu de temps** paraphrase le début de 2.3, et elle ressemble beaucoup à une partie de 26.20. L'auteur présente toutefois ces paroles comme faisant partie d'une seule citation. Vous devez donc faire de même. Si cela peut être

utile dans votre langue, vous pouvez expliciter que l'auteur cite un texte important. Traduction alternative : « Car dans les Écritures il est dit », ou « Car quelqu'un a écrit dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 10.37 (#3)

« celui qui doit venir viendra, et il ne tardera pas »

Ici, l'auteur de la citation exprime deux fois la même idée, au moyen d'abord d'une proposition affirmative, puis d'une phrase négative. Cette forme était considérée comme très poétique dans la culture de l'époque. Si cette figure de style n'est pas poétique dans votre culture et si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par une phrase affirmative catégorique. Traduction alternative : « celui qui vient viendra, c'est certain » ou « celui qui vient va venir très prochainement »

Voir : Parallélisme

Hébreux 10.37 (#4)

« ne tardera pas »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée du verbe **tarder** et des particules négatives **ne...pas**. Traduction alternative : « se dépêchera » ou « arrivera rapidement ».

Voir : Doubles négations

Hébreux 10.38 (#1)

« mon juste » - « s'il se retire » - « en lui »

Ici, l'auteur parle des personnes **justes** en général, et non d'une personne **juste** en particulier. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule qui désigne les fidèles en général. Traduction alternative : « mes fidèles... s'ils se retirent... en eux »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 10.38 (#2)

« mon »

Ici, le pronom **mon** renvoie à Dieu, celui qui parle. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez indiquer explicitement à qui renvoie **mon**. Traduction alternative : « de Dieu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 10.38 (#3)

« vivra »

Ici, le verbe **vivre** signifie se comporter et non pas être en vie. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne la façon dont les gens se comportent habituellement. Traduction alternative : « se comportera » ou « vivra sa vie ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 10.38 (#4)

« par la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe comme « croire » ou « faire confiance ». Traduction alternative : « en croyant » ou « en croyant en moi »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.38 (#5)

« s'il se retire »

Ici, l'auteur utilise la formulation d'une hypothèse pour montrer qu'une personne qui « se retire » conduit Dieu à ne pas **prendre plaisir** en lui. Si cette tournure n'exprime pas une relation de cause à effet comme celle-ci dans votre langue, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « s'il venait à se retirer » ou « si un jour il se retire »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 10.38 (#6)

« il se retire » « lui »

Bien que les mots **il** et **lui** soient masculins, l'auteur les utilise pour désigner toutes les personnes **justes**, que ce soient des hommes ou des femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui s'appliquent aux deux sexes ou alors deux mots différents pour désigner chacun des deux sexes. Traduction alternative : « il ou elle reculerait... lui ou elle »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 10.38 (#7)

« Il se retire »

Ici, l'auteur de la citation évoque le fait de ne pas persévérer dans la **foi** comme s'il s'agissait de « reculer » devant quelque chose de dangereux ou d'effrayant. Il s'exprime ainsi pour indiquer que persévérer dans la **foi** peut être dangereux ou effrayant, mais que les personnes **justes** n'abandonneront pas leur foi en dépit de leurs craintes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « il abandonne sa foi » ou « il cesse de vivre par la foi ».

Voir : Métaphore

Hébreux 10.38 (#8)

« Mon âme ne prend pas plaisir en lui »

Ici, l'expression **mon âme** est une manière de parler de soi en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression que les locuteurs utilisent pour parler d'eux-mêmes. Traduction alternative : « Moi-même, je ne prends pas plaisir en lui »

Voir : Synecdoque

Hébreux 10.39 (#1)

« Nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui ont la foi pour sauver leur âme. »

Si dans votre langue, l'énoncé à la forme affirmative se place avant la proposition à la forme négative,

vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions.
Traduction alternative : « Nous sommes ceux qui ont la foi pour sauver leur âme et non de ceux qui se retirent pour se perdre »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 10.39 (#2)

« nous, nous ne sommes pas »

Ici, le pronom **nous** est empathique. Réfléchissez à une manière naturelle de mettre l'accent sur le pronom **nous** dans votre langue. Traduction alternative : « quant à nous, nous ne sommes pas »

Voir : Pronoms réfléchis

Hébreux 10.39 (#3)

« de ceux qui se retirent » - « de ceux qui ont la foi »

Ici, l'emploi de la forme possessive peut signifier deux choses concernant le pronom **nous**. (1) Nous appartenons au groupe de personnes qui ont **la foi**, et non au groupe de personnes qui « se retirent ». Traduction alternative : « parmi ceux qui se retirent ... parmi ceux qui ont la foi ». (2) Nous sommes le genre de personnes qui ont **la foi**, et non le genre de personnes qui « se retirent ». Traduction alternative : « le genre de personnes qui se retirent ... le genre de personnes qui ont la foi »

Voir : Possession

Hébreux 10.39 (#4)

« se retirent »

Traduisez ici le verbe **se retirer** comme vous l'avez traduit dans [10.38](#). Traduction alternative : « abandonnent la foi » ou « cessent de vivre par la foi »

Voir : Métaphore

Hébreux 10.39 (#6)

« ont la foi pour sauver leur âme »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe comme « croire ». Traduction

alternative : « croient afin que leur âme soit sauvée » ou « nous croyons afin que nos âmes soient sauvées »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 10.39 (#7)

« sauver leur âme »

Ici, le mot **âme** est utilisé pour parler d'une personne dans son ensemble. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne l'entière d'une personne. Traduction alternative : « se sauver »

Voir : Synecdoque

Hébreux 10.39 (#8)

« leur âme »

Ici, l'auteur parle des « âmes » en général et non d'une **âme** en particulier. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui désigne les « âmes » en général. Traduction alternative : « des âmes » ou « chacune de nos âmes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 11.1 (#1)

« Or »

Le terme **Or** sert à introduire une nouvelle section dans l'argumentation de l'auteur. Ce dernier continue à parler de la **foi** qu'il a évoquée dans [10.38-39](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une nouvelle section, ou vous pourriez laisser le terme **Or** non traduit. Traduction alternative : « Ainsi » ou « Maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 11.1 (#2)

« ferme assurance des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit pas »

L'auteur emploie deux propositions très similaires pour décrire la **foi**. S'il fait cela, c'est pour clairement indiquer ses intentions. Si vous ne

pouvez pas utiliser deux propositions similaires pour rendre compte de l'intention de l'auteur dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux propositions. Traduction alternative : « ferme assurance des choses invisibles qu'on espère » ou « démonstration des choses qu'on espère mais qu'on ne voit pas »

Voir : Parallélisme

Hébreux 11.1 (#3)

« la foi est une ferme assurance »

Comme l'indiquent les notes introductives de ce chapitre, si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « croire ». De même, si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**assurance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « assurer ». Traduction alternative : « la croyance nous assure » ou « ceux qui croient sont assurés »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.1 (#4)

« des choses qu'on espère » - « qu'on ne voit pas »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour se concentrer sur ce **qu'on espère** et sur ce **qu'on ne voit pas** plutôt que sur les personnes qui ont effectué ces choses-là. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont ceux qui ont la **foi**, particulièrement les auditeurs de l'épître. Traduction alternative : « des choses que vous espérez ... que vous ne voyez pas » ou « des choses que nous espérons... que nous ne voyons pas »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.1 (#5)

« démonstration »

Dans la seconde partie de ce verset, l'auteur omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase

complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la première moitié du verset. Traduction alternative : « et la foi est une démonstration »

Voir : Ellipse

Hébreux 11.1 (#6)

« ferme assurance des choses »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**assurance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « prouver ». Traduction alternative : « prouve les choses ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.2 (#1)

« Pour »

Le mot **Pour** introduit une proposition qui donne une explication supplémentaire concernant ce que l'auteur a dit au sujet de la « foi » dans le verset précédent ([11.1](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui permettent d'introduire une explication supplémentaire. Traduction alternative : « En effet, pour » ou « C'est ainsi que pour »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 11.2 (#2)

« Pour l'avoir possédée »

Le terme **l'** désigne la « foi » dont l'auteur a discuté dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce que désigne ce terme. Traduction alternative : « cette foi »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.2 (#3)

« les anciens ont obtenu un témoignage favorable »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la

voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui **ont obtenu un témoignage favorable** plutôt que sur la personne qui rend ce témoignage favorable. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a loué les anciens »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.2 (#4)

« les anciens »

Le terme **anciens** désigne les personnes qui ont vécu avant les premiers auditeurs de l'épître aux Hébreux. Ce terme implique qu'il existait des histoires connues de tous concernant ces personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne des personnes célèbres qui ne sont plus en vie. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « pères » dans [1.1](#). Traduction alternative : « les ancêtres » ou « les pères »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.3 (#1)

« le monde a été formé par la parole de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez exprimer la même idée en vous servant de la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour se concentrer sur **le monde qui a été formé** plutôt que sur la personne qui l'a effectivement formé. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu, en utilisant sa **parole**. Traduction alternative : « que Dieu a préparé le monde par sa parole »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.3 (#2)

« le monde »

Le terme **monde** désigne toutes les choses, événements et périodes de temps qui ont existé et existeront. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui

désigne tout ce qui existe et continuera toujours d'exister à l'avenir. Traduction alternative : « l'univers »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.3 (#3)

« par la parole de Dieu »

Le terme **parole** fait allusion au fait de prononcer des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez désigner la démarche consistant à parler plutôt que le contenu des paroles. Traduction alternative : « par Dieu, à travers des paroles » ou « quand Dieu a parlé »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.3 (#4)

« en sorte que »

La proposition **en sorte que** permet d'introduire les résultats et les conséquences de ce que l'auteur a dit à propos de Dieu « préparant » le **monde** par sa **parole**. Puisque Dieu a créé le **monde** de cette manière, il s'ensuit logiquement **que ce qu'on voit n'a pas été fait de choses visibles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui montre cela plus clairement. Traduction alternative : « avec pour résultat que » ou « avec pour conséquence que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.3 (#5)

« en sorte que ce qu'on voit n'a pas été fait de choses visibles »

Le terme **pas** peut être associé avec : (1) **fait**. L'argument central serait que les choses visibles ne dérivent pas d'autres choses visibles. (2) **les choses visibles**. L'argument central serait que les choses visibles ne dérivent pas d'autres choses qui ne sont pas visibles. Traduction alternative : « en sorte que ce qu'on voit n'a pas été fait de choses invisibles »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 11.3 (#6)

« en sorte que ce qu'on voit n'a pas été fait »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour se concentrer sur ce **qu'on voit** et qui **n'a pas été fait**, plutôt que sur les personnes qui voient ou qui font. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont les hommes (dans un sens générique) qui voient, tandis que c'est Dieu qui fait. Traduction alternative : « en sorte que Dieu n'a pas fait ce que les gens voient » ou « en sorte que Dieu n'a pas fait ce que les hommes voient » ou « en sorte que Dieu n'a pas fait ce qu'on voit »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.3 (#7)

« ce qu'on voit n'a pas été fait de choses visibles »

L'auteur souligne que ce que les gens voient est survenu parce que Dieu a parlé. En conséquence, ce que les gens voient ne vient pas **de choses visibles**, mais de choses invisibles : Dieu et sa parole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela plus clairement. Traduction alternative : « ce que tout le monde voit n'a pas été fait à partir de quelque chose de visible, mais par la parole de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.4 (#1)

« Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que celui de Caïn »

L'auteur fait allusion à une histoire de l'Ancien Testament. **Abel** et **Caïn** ont tous deux présenté des offrandes à Dieu, mais seule l'offrande d'Abel a plu à Dieu. Caïn eut alors de la colère et a finalement tué Abel. Vous pouvez lire à propos de cette histoire dans [Genèse 4.3-8](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire plus clairement ce qui est important dans cette histoire. Traduction alternative : « Abel a offert à Dieu un meilleur sacrifice que celui de son frère Caïn »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.4 (#2)

« que celui de Caïn »

L'auteur n'est pas en train d'établir un contraste entre **Caïn** et le **sacrifice plus excellent**. Il oppose au contraire ce qu'a fait **Caïn** à ce qu'a fait **Abel**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer ce contraste plus clairement. Traduction alternative : « que ce que Caïn a offert »

Voir : Ellipse

Hébreux 11.4 (#3)

« par elle »

La proposition **par elle** peut désigner : (1) **la foi**. Traduction alternative : « par cette foi » (2) **un sacrifice plus excellent**. Traduction alternative : « par ce sacrifice »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.4 (#4)

« qu'il fut déclaré juste »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **Abel**, qui **fut déclaré juste** en recevant un témoignage, plutôt que sur la personne qui rend un tel témoignage. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur précise dans la clause suivante que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu a témoigné qu'il était juste »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.4 (#5)

« approuvant ses offrandes »

L'expression **approuvant ses offrandes** désigne ce qu'Abel a offert à **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ces **offrandes**

constituent son **sacrifice**. Traduction alternative : « approuvant les dons qu'il a offerts »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.4 (#6)

« quoique mort »

L'expression **quoique mort** désigne quelque chose qui contraste avec le fait qu'**il parle encore**. Traduction alternative : « malgré sa mort » ou « bien qu'il soit mort »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 11.4 (#7)

« il parle encore »

L'auteur s'exprime comme si Abel pouvait encore « parler » par le biais de **la foi**. Il indique ainsi que ses lecteurs peuvent apprendre quelque chose de l'exemple de la foi d'Abel, comme s'il leur parlait de sa foi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « il reste un exemple pour nous » ou « il peut encore nous apprendre des choses »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.5 (#1)

« C'est par la foi qu'Énoch »

L'auteur fait allusion à l'histoire d'un homme nommé **Énoch**. Celui-ci a plu à Dieu, qui ne l'a donc pas laissé mourir mais l'a conduit au ciel. Vous pouvez lire davantage à propos d'**Énoch** dans [Genèse 5.21-24](#). Il est possible d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.5 (#2)

« C'est par la foi qu'Énoch fut enlevé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **Énoch**, qui a été

enlevé, plutôt que sur la personne qui a permis son enlèvement. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « En raison de la foi d'Énoch, Dieu l'a enlevé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.5 (#3)

« pour qu'il ne vît point la mort »

L'expression **ne vît point la mort** désigne l'expérience de la mort ou le fait de mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une terminologie simplifiée. Traduction alternative : « afin qu'il ne connaisse pas la mort » ou « afin qu'il ne meure pas »

Voir : Idioms

Hébreux 11.5 (#4)

« mort »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « ne meurt pas lui-même »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.5 (#5)

« et »

L'auteur cite l'Ancien Testament. Si la citation n'est pas introduite par des termes précis, les lecteurs originaux ont bien compris qu'il s'agissait de paroles de l'Ancien Testament, plus spécifiquement de 5.24. Si vos lecteurs ne savent pas que la citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez utiliser des mots qui introduisent une citation d'un texte important. Traduction alternative : « et comme vous pouvez le lire dans les Écritures » ou « et comme il est dit dans le livre de la Genèse »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 11.5 (#7)

« il ne parut plus »

La proposition **il ne parut plus** indique que personne ne pouvait plus voir Énoch, car il ne se trouvait plus sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une proposition similaire indiquant que quelqu'un ne se trouve plus dans une zone ou un espace spécifique. Traduction alternative : « Il ne fut plus visible » ou « Il disparut de la terre »

Voir : Idioms

Hébreux 11.5 (#8)

« **avant son enlèvement, il avait reçu le témoignage qu'il était agréable à Dieu** »

La proposition **avant son enlèvement** modifie la manière de comprendre comment Énoch était **agréable à Dieu**. Elle peut également modifier la proposition **il avait reçu le témoignage**, si Dieu est celui qui fait le « témoignage ». Si c'est l'Écriture ou l'auteur de l'Écriture qui « témoigne » de cela, alors la proposition **avant son enlèvement** ne modifie pas la proposition **il avait reçu le témoignage**. Disposez les éléments de cette phrase pour qu'ils correspondent à votre choix concernant la personne qui fait le témoignage. Traduction alternative : « il avait reçu le témoignage, avant son enlèvement, qu'il était agréable à Dieu » ou « il avait reçu le témoignage qu'il était agréable à Dieu avant son enlèvement »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 11.5 (#9)

« **il avait reçu le témoignage qu'il était agréable à Dieu** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **Énoch**, qui **avait reçu le témoignage**, plutôt que sur la personne donnant un tel témoignage. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu ou les Écritures. Traduction alternative : « Dieu a témoigné qu'Énoch lui était agréable » ou « les Écritures ont témoigné qu'Énoch était agréable à Dieu »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.6 (#1)

« **Or** »

Le terme **Or** permet d'introduire de nouveaux éléments dans l'argumentation. L'auteur fait remarquer dans ce verset que quiconque est **agréable** à Dieu, comme Énoch l'était, doit avoir la foi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement supplémentaire. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 11.6 (#2)

« **sans la foi il est impossible** »

L'auteur utilise deux termes négatifs (**sans** et **impossible**) pour souligner une vérité positive. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une affirmation positive forte ou un seul mot négatif. Traduction alternative : « la foi est le seul moyen » ou « c'est seulement par la foi qu'il est possible »

Voir : Doubles négations

Hébreux 11.6 (#3)

« **lui être agréable** »

L'auteur ne précise pas clairement à qui les choses sont **agréables**. Il sous-entend que la **foi** rend les gens **agréables** à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ici dire qui est « satisfait » de ceux qui sont **agréables**. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire « agréable à Dieu » à la fin de [11.5](#). Traduction alternative : « être agréable à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.6 (#4)

« **car** »

Le terme **car** introduit une proposition qui donne la raison pour laquelle la **foi** est le seul moyen d'être **agréable** à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui permettent d'introduire

une relation de cause à effet. Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.6 (#5)

« celui qui s'approche de Dieu »

Implicitement, l'expression **s'approche de** désigne le fait de se rapprocher de quelque chose, sans nécessairement se trouver juste à côté. L'auteur parle ici de personnes s'approchant **de Dieu**. Cela signifie qu'ils entrent dans la présence de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le fait d'être en présence de quelqu'un. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « approcher » en [10.22](#). Traduction alternative : « celui qui entre dans la présence de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.6 (#6)

« est le rémunérateur de ceux qui le cherchent »

Traduction alternative : « récompense ceux qui cherchent »

Hébreux 11.6 (#7)

« de ceux qui le cherchent »

L'auteur parle d'adorer et de servir Dieu comme s'il s'agissait de **le chercher**. S'il s'exprime ainsi, c'est parce que ceux qui adorent et servent Dieu fixent leur attention sur lui, afin de le chercher et de le trouver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « de ceux qui fixent leur attention sur lui » ou « de ceux qui le suivent »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.7 (#1)

« C'est par la foi que Noé »

L'auteur fait allusion à une histoire concernant un homme nommé **Noé**. Lorsque Dieu a décidé de

punir les humains pour leurs péchés en inondant la terre, il a prévenu Noé. Noé a construit un bateau appelé une « arche », et il a survécu au déluge avec toute sa famille. Vous pouvez lire plus à détail à propos de **Noé** dans [Genèse 6.9-8.22](#). Il peut être judicieux d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.7 (#2)

« divinement averti »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour se concentrer sur **Noé**, qui a été **divinement averti**, plutôt que sur la personne qui a donné l'avertissement. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a divinement averti »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.7 (#4)

« des choses qu'on ne voyait pas encore »

L'expression **des choses qu'on ne voyait pas encore** désigne des événements qui ne se sont pas encore produits. Dans ce cas précis, elle désigne particulièrement le déluge qui a envahi le monde entier et noyé tous les hommes à l'exception de Noé et de sa famille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que cette expression désigne des événements qui ne se sont pas encore produits. Traduction alternative : « des choses qui ne s'étaient pas encore produites »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.7 (#5)

« pour sauver sa famille »

Traduction alternative : « pour sauver sa maison »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.7 (#6)

« par elle »

Cela ne se voit pas en français, mais la proposition **par elle** peut désigner : (1) la **foi**. Traduction alternative : « par la foi » (2) l'**arche**. Traduction alternative : « par l'arche » (3) le **salut**. Traduction alternative : « par ce salut »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.7 (#7)

« le monde »

Le terme **monde** désigne principalement les personnes qui vivaient dans le **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez plus spécifiquement désigner ces personnes. Traduction alternative : « les personnes du monde entier » ou « tous les humains »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.7 (#8)

« et devint héritier de la justice »

L'auteur parle de **Noé** comme s'il était un enfant recevant quelque chose d'un parent. Il fait cela pour indiquer que Noé a reçu la **justice** venant de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « et devint une personne qui a reçu la justice » ou « et a reçu la justice »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.7 (#9)

« de la justice qui s'obtient par la foi »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées de **justice** et de **foi**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant un adjectif tel que « juste » et un verbe tel que « croire ». Traduction alternative : « lui qui était juste à cause de sa foi » ou « lui que Dieu a déclaré juste parce qu'il avait la foi »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.8 (#1)

« C'est par la foi qu'Abraham »

Dans [11.8-12](#), l'auteur fait allusion à l'histoire d'un homme appelé **Abraham** et à sa femme « Sara ». Dieu est apparu à Abraham et lui a demandé de partir vers un autre pays qu'il lui avait promis de lui donner. Dieu a également promis d'accorder un enfant et des petits-enfants à Abraham et Sara, même si ces derniers étaient âgés. Malgré une longue attente, Dieu a bel et bien tenu sa promesse et les descendants d'Abraham sont les Israélites. Vous pouvez lire plus à propos de l'histoire d'**Abraham** dans [Genèse 12-23](#). Il peut être utile d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.8 (#3)

« obéit et partit »

L'expression **obéit et partit** signifie qu'Abraham a **obéi** au commandement de Dieu qui lui demandait de « partir ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui désigne le fait d'exécuter un ordre. Traduction alternative : « obéit et se mit en route » ou « obéit et mit le cap sur »

Voir : Idiotisme

Hébreux 11.8 (#4)

« un lieu »

L'auteur utilise le mot **lieu** car c'est un terme vague qui désigne un endroit sans donner plus de détails. Il emploie volontairement un terme imprécis parce qu'Abraham ne savait pas exactement où il allait. Si possible, utilisez également un terme imprécis dans votre traduction. Traduction alternative : « un endroit » ou « une terre » ou « une région »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 11.8 (#5)

« un lieu qu'il devait recevoir en héritage »

L'auteur évoque ce **lieu** comme s'il s'agissait d'une propriété qu'**Abraham** allait **recevoir** d'un parent. L'auteur s'exprime ainsi pour indiquer que Dieu allait donner ce **lieu** à Abraham. Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « un lieu que Dieu allait lui donner comme possession » ou « un lieu qu'il allait recevoir de Dieu »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.9 (#1)

« terre promise » - « de la même promesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **promesse**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « promettre » ou « s'engager ». Traduction alternative : « que Dieu lui avait promis ... de ces mêmes choses que Dieu avait promises » ou « que Dieu s'était engagé à lui donner ... de ces mêmes choses pour lesquels Dieu s'était engagé »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.9 (#2)

« comme dans une terre étrangère »

L'expression **comme dans une terre étrangère** indique qu'Abraham n'avait pas encore « hérité » de la **terre promise**. Ainsi, la terre appartenait à quelqu'un d'autre. De ce fait, bien que Dieu ait promis de la lui donner, pendant qu'il y vivait, elle restait une terre **étrangère**, n'étant pas la sienne en propre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « comme si c'était un pays étranger » ou « comme s'il vivait dans une terre étrangère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.9 (#3)

« habitant sous des tentes »

Dans la culture de l'auteur, les gens qui vivaient dans des **tentes** n'avaient pas de résidence permanente. En effet, elles étaient souvent en déplacement et ne restaient pas longtemps dans le même endroit. Si l'auteur mentionne les **tentes** dans ce passage, c'est pour indiquer qu'Abraham, **Isaac** et **Jacob** n'avaient pas de résidence permanente, mais qu'ils étaient constamment en mouvement. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « habitant dans des tentes mobiles » ou « vivant en de nombreux endroits, sous des tentes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.9 (#4)

« les cohéritiers de la même promesse »

L'auteur s'exprime comme si **Isaac** et **Jacob** étaient des enfants qui, avec Abraham, vont hériter de la propriété d'un parent. Il dit cela pour montrer qu'Abraham, **Isaac** et **Jacob** ont tous reçu la même promesse de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « les co-bénéficiaires de la même promesse » ou « Ils ont reçu la même promesse avec Abraham »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.10 (#1)

« Car »

Le terme **Car** introduit une proposition qui donne la raison pour laquelle Abraham a fait ce que l'auteur a décrit dans [11.8-9](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui donne la raison qui sous-tend un certain type de comportement. Traduction alternative : « Puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.10 (#2)

« il attendait »

La proposition **il attendait** indique qu'Abraham espérait (ou avait hâte) de vivre dans la **cité qui a de solides fondements** . Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce que l'auteur sous-entend. Traduction alternative : « il attendait de demeurer dans » ou « il s'attendait à vivre dans ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.10 (#3)

« la cité qui a de solides fondements »

Le terme **cité** désigne un lieu qui existe au ciel, dans le paradis de Dieu. Dans ce chapitre et les deux suivants, l'auteur va de nouveau y faire allusion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur est en train de parler d'une **cité** céleste, et non pas d'une ville terrestre. Traduction alternative : « la ville qui se trouve au paradis, et qui a de solides fondations »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.10 (#4)

« qui a de solides fondements »

L'auteur de l'épître décrit la ville comme ayant **de solides fondements** afin d'indiquer qu'elle est stable et durable. En d'autres termes, cette ville ne disparaîtra jamais et ne sera jamais détruite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus simplement, ou en utilisant une proposition semblable. Traduction alternative : « ayant des fondations solides » ou « qui durera pour toujours »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.10 (#5)

« dont Dieu est l'architecte et le constructeur »

Les termes **architecte** et **constructeur** fonctionnent ensemble pour indiquer que **Dieu** est celui qui a créé la **cité**. Le terme **architecte** renvoie peut-être à la façon dont Dieu a conçu ou ordonné la ville, et le terme **constructeur** renvoie à la manière dont Dieu a bâti la ville. Si vous ne disposez pas de deux mots qui expriment ce sens précis dans votre langue, et si la répétition de deux mots quasiment similaires est peu naturelle, vous pouvez utiliser un seul terme ou une seule expression pour désigner **Dieu** comme le créateur de la ville. Traduction alternative : « dont Dieu est le créateur » ou « que Dieu a faite »

Voir : Doublet

Hébreux 11.11 (#1)

« C'est par la foi que Sara elle-même, malgré son âge avancé, fut rendue capable d'avoir une postérité, parce qu'elle crut »

Le sujet de cette phrase peut être : (1) Abraham. Le verset précédent et le verset suivant parlent principalement d'Abraham, et l'expression **fut rendue capable d'avoir une postérité** était seulement utilisée pour désigner des hommes dans la culture de l'auteur. Traduction alternative : « Par la foi, Abraham fut rendu capable d'avoir une descendance avec Sara, malgré son âge avancé, parce qu'il crut » (2) **Sara**. Elle est mentionnée juste après le terme **foi**, tout comme tous les autres qui avaient la **foi**. De plus, l'histoire d'Abraham et de **Sara** met davantage l'accent sur l'**âge avancé** de **Sara**, plutôt que sur le grand âge d'Abraham. Dans ce cas, l'expression **fut rendue capable d'avoir une postérité** fait allusion à la manière dont **Sara** a reçu ce qu'Abraham était en capacité de donner. Traduction alternative : « Par la foi, Sara elle-même a reçu une semence de la part d'Abraham pour la conception d'une progéniture, même si elle était d'un âge avancé, parce qu'elle crut »

Hébreux 11.11 (#2)

« Sara elle-même »

Le mot traduit par **elle-même** met l'accent sur **Sara**. Utilisez une manière naturelle pour désigner **Sara** dans votre langue. Traduction alternative : « cette même Sara »

Voir : Pronoms réfléchis

Hébreux 11.11 (#3)

« Sara elle-même »

On trouve le mot « stérile » dans certains manuscrits anciens pour décrire Sara. Demandez-vous si les traductions que vos lecteurs pourraient connaître incluent le terme « stérile », et faites vos choix de traduction en conséquence. Traduction alternative : « Sara elle-même était stérile et » ou « Sara elle-même, étant stérile et »

Voir : Variantes textuelles

Hébreux 11.11 (#4)

« fut rendue capable d'avoir une postérité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée qui se cache derrière le terme **capable**, vous pouvez exprimer cette même idée en utilisant un verbe tel que « pouvoir » ou « concevoir ». Traduction alternative : « est devenu capable de concevoir une progéniture »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.11 (#5)

« de celui qui avait fait la promesse »

L'expression **de celui qui avait fait la promesse** se rapporte à Dieu, qui a fait la promesse d'une **descendance** à Abraham et à Sara. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus clairement que Dieu est celui qui a **fait la promesse**. Traduction alternative : « de Dieu, qui avait promis ces choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.12 (#2)

« un homme »

La proposition **un homme** désigne Abraham. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « un homme, Abraham »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.12 (#3)

« déjà usé de corps »

L'expression **déjà usé de corps** est une expression idiomatique signifiant qu'Abraham était trop vieux pour avoir des enfants. Son **corps** était **usé** parce qu'il ne pouvait pas engendrer d'enfants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « étant, pour ainsi dire, déjà vieux » ou « étant devenu impuissant »

Voir : Hyperbole

Hébreux 11.12 (#4)

« une postérité »

L'expression **une postérité** désigne les descendants d'Abraham, les Israélites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement qui est désigné par ce terme **postérité**. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.12 (#5)

« nombreuse comme les étoiles du ciel, comme le sable qui est sur le bord de la mer »

Il s'agit des termes que Dieu a employés lorsqu'il a promis à Abraham de lui donner un grand nombre de descendants (voir la promesse de Dieu faite à Abraham dans Gn 22.17). Si cela vous semble utile, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.12 (#6)

« nombreuse comme les étoiles du ciel »

L'auteur compare le nombre de descendants d'Abraham au très nombreuses **étoiles** présentes dans le **ciel**. Il emploie cette analogie pour mettre en évidence l'abondance des descendants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur fait allusion à de nombreux descendants et à de nombreuses **étoiles**. Traduction alternative : « aussi nombreuse que les étoiles du ciel »

Voir : Comparaison

Hébreux 11.12 (#7)

« comme le sable qui est sur le bord de la mer »

L'auteur compare le nombre de descendants d'Abraham à la quantité de **sable** qui se trouve sur une plage au **bord de la mer** : elle est si grande que personne **ne peut la compter**. Il se sert de cette analogie pour mettre en évidence le grand nombre de descendants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement que l'auteur fait allusion à de nombreux descendants et à de nombreux grains de **sable**. Traduction alternative :

« aussi importante que les innombrables grains de sable qui se trouvent au bord de la mer »

Voir : Comparaison

Hébreux 11.13 (#1)

« qu'ils sont tous »

Ici, et tout au long de [11.13-16](#), l'auteur désigne peut-être : (1) toutes les personnes auxquelles l'auteur a fait allusion dans le chapitre. Traduction alternative : « que ceux que j'ai mentionnés sont tous » (2) plus spécifiquement à Abraham, Sara, Isaac et Jacob, qui sont mentionnés dans [11.8-12](#). Traduction alternative : « que les patriarches sont tous »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.13 (#2)

« les choses promises »

La proposition **les choses promises** désigne le contenu des promesses, c'est-à-dire ce que Dieu a « promis » de donner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur fait allusion au contenu des promesses. Traduction alternative : « les choses contenues dans les promesses de Dieu » ou « les choses que Dieu a promises »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.13 (#3)

« les choses promises »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de promesse, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « s'engager ». Traduction alternative : « ce que Dieu s'est engagé à faire »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.13 (#4)

« mais ils les ont vues et saluées de loin »

L'auteur s'exprime comme si **les choses promises** étaient des voyageurs arrivants de loin, que les gens pouvaient « voir » et « saluer ». Ce que l'auteur veut dire, c'est que les personnes qu'il a

mentionnées dans ce chapitre avaient une pleine foi dans les promesses de Dieu : c'est comme si elles pouvaient les voir et interagir avec elles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez vous servir d'une comparaison ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « mais en les anticipant et en attendant leur accomplissement futur » ou « mais ils les ont vues et saluées de loin comme si les promesses étaient des visiteurs attendus »

Voir : Personnification

Hébreux 11.13 (#6)

« étrangers et voyageurs »

Les termes **étrangers et voyageurs** sont employés conjointement pour désigner toutes les personnes (tant les hommes que les femmes) ne vivant pas dans leur pays d'origine. En d'autres termes, ce sont des « résidents étrangers ». Si vous ne disposez pas de deux mots qui expriment ce sens précis dans votre langue, ou si la répétition de deux mots quasiment similaires est peu naturelle, vous pouvez utiliser un seul terme ou une seule expression qui désigne des personnes vivant ailleurs que dans leur pays d'origine. Traduction alternative : « étrangers » ou « des personnes étrangères »

Voir : Doublet

Hébreux 11.14 (#2)

« ainsi »

Le terme **ainsi** renvoie à ce que l'auteur a dit à propos des personnes fidèles dans le verset précédent : ce sont ceux qui ont reconnu qu'ils étaient des étrangers et des voyageurs sur la terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce qui est désigné par ce terme. Traduction alternative : « ainsi, en disant qu'ils sont des étrangers et des voyageurs »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.15 (#2)

« S'ils avaient eu en vue »

L'auteur émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que

la condition en question n'est pas vraie : il sait qu'ils n'**avaient** pas en **vue** la terre **d'où ils étaient sortis**. Il prouve que la déclaration conditionnelle n'est pas vraie en soulignant qu'ils **auraient eu le temps d'y retourner** s'ils le voulaient, mais qu'ils n'ont pas saisi cette opportunité. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être fausse. Traduction alternative : « s'ils avaient vraiment pensé à »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 11.15 (#3)

« **ils avaient eu en vue celle d'où ils étaient sortis** »

L'auteur laisse entendre qu'ils auraient pu considérer cette terre **d'où ils étaient sortis** comme leur patrie, et non pas qu'ils auraient pu l'avoir **en vue** au sens propre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « ils avaient considéré cette terre d'où ils étaient sortis comme leur patrie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.15 (#4)

« **ils auraient eu le temps d'y** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **temps**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ils auraient pu y »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.16 (#1)

« **Mais maintenant ils** »

La proposition **Mais maintenant** introduit quelque chose de vrai, par contraste avec la situation hypothétique que l'auteur a présentée en [11.15](#). Le terme **maintenant** n'a pas ici une connotation temporelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une réalité par contraste avec une situation hypothétique. Traduction alternative : « Cependant, en réalité » ou « La réalité est qu'ils »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 11.16 (#2)

« **ils en désirent** »

Traduction alternative : « ils aspirent à »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.16 (#3)

« **ils en désirent une meilleure** »

L'auteur ne précise pas en quoi cette « patrie » est **meilleure**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que cela veut dire qu'elle est meilleure que la patrie « d'où ils étaient sortis », mais également que toute autre patrie terrestre. Vous pouvez aussi expliquer clairement pourquoi la patrie **céleste** est meilleure. Traduction alternative : « ils désirent une meilleure patrie que toutes celles qui sont sur la terre »

Voir : Ellipse

Hébreux 11.16 (#4)

« **C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu** »

Traduction alternative : « C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux, d'être appelé leur Dieu »

Hébreux 11.16 (#5)

« **Dieu n'a pas honte** »

La proposition **n'a pas honte** est composée de deux mots ayant un sens négatif. Elle souligne que Dieu est honoré par les personnes qui sont fidèles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le même sens en utilisant des mots à la fonction positive. Traduction alternative : « Dieu est honoré ».

Voir : Doubles négations

Hébreux 11:16 (#6)

« **d'être appelé leur Dieu** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **Dieu**, plutôt que sur les personnes qui l'appellent ainsi. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « qu'ils l'appellent leur Dieu »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.16 (#7)

« **car** »

Le terme **car** introduit une proposition qui soutient l'affirmation de l'auteur selon laquelle **Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme ou une expression qui apporte un soutien à une assertion antérieure. Traduction alternative : « et vous savez que cela est vrai, car »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.16 (#8)

« **une cité** »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « cité » dans [11.10](#).

Hébreux 11.17 (#1)

« **C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut mis à l'épreuve, et qu'il offrit son fils unique, lui qui avait reçu les promesses** »

Dans [11.17-19](#), l'auteur fait allusion à une histoire spécifique concernant **Abraham**. Dieu a demandé à Abraham de sacrifier son fils **Isaac**. La relation entre Dieu et Abraham était en train de se façonner, et alors qu'il était sur le point de tuer son fils, Dieu a envoyé un ange pour l'arrêter et lui dire qu'il avait ainsi prouvé qu'il craignait Dieu. Abraham a ensuite sacrifié un animal à la place d'Isaac. Vous pouvez lire à propos de cette histoire dans [Gn 22.1-19](#), et il peut être utile d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.17 (#2)

« **C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut mis à l'épreuve, et qu'il offrit son fils unique, lui qui avait reçu les promesses** »

L'auteur évoque le même événement en utilisant deux propositions différentes. La première proposition mentionne simplement **Abraham** et **Isaac**. La deuxième proposition explique comment **Abraham** et **Isaac** sont liés aux **promesses**. L'auteur utilise ces deux propositions distinctes pour souligner l'importance de cet événement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux propositions afin de communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Lorsqu'il fut mis à l'épreuve, c'est par la foi qu'Abraham, qui avait reçu les promesses de Dieu, offrit Isaac, son fils unique »

Voir : Parallélisme

Hébreux 11.17 (#3)

« **lorsqu'il fut mis à l'épreuve** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **Abraham**, qui **fut mis à l'épreuve**, plutôt que sur celui qui a imposé l'épreuve. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « au moment où Dieu l'a éprouvé »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.17 (#4)

« **offrit Isaac** » - « **et qu'il offrit** »

L'auteur fait allusion à la manière par laquelle Abraham **offrit** son fils **Isaac**. Toutefois, l'auteur sait pertinemment qu'Abraham n'a pas « achevé son offrande » en tuant Isaac. Au contraire, il utilise le terme **offrit** pour désigner la manière dont Abraham a accompli toutes les étapes attendues concernant l'offrande, jusqu'à ce que Dieu l'interrompe alors qu'il avait le couteau en main pour tuer son fils. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser qu'Abraham était « sur le point de » ou « prêt à » offrir son fils. Traduction

alternative : « était prêt à offrir... fut sur le point d'offrir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.17 (#6)

« lui qui avait reçu les promesses »

L'expression **lui qui avait reçu les promesses** désigne **Abraham**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « car lui, Abraham, avait reçu les promesses »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.17 (#7)

« lui qui avait reçu »

L'auteur parle de la manière dont Abraham a **reçu** les promesses de Dieu. Il montre qu'il les a reçues comme on recevrait de précieux invités. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ayant reçu »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.17 (#8)

« les promesses »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **promesses**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « promettre » ou « s'engager ». Dans ce cas précis, le contenu des **promesses** est la bénédiction de nombreux descendants par l'intermédiaire d'**Isaac** (Voir : [11.18](#)). Traduction alternative : « comment Dieu lui avait promis une descendance » ou « comment Dieu s'était engagé à lui donner une descendance »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.18 (#1)

« à qui »

Le mot **qui** fait allusion Abraham. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus

clairement. Traduction alternative : « à Abraham » ou « à cet homme, Abraham »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.18 (#2)

« il avait été dit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui a **été dit** plutôt que sur la personne qui l'a dit. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.18 (#3)

« il avait été dit »

L'auteur cite un texte de l'Ancien Testament. Les mots ne sont pas présentés comme une citation, mais comme des paroles que Dieu a dit à Abraham. Cependant, tout le monde a compris qu'elles proviennent de l'Ancien Testament, plus spécifiquement de 21.12. Si vos lecteurs ignorent que cette citation est tirée de l'Ancien Testament, vous pouvez, par exemple, expliquer cela dans une note de bas de page. Traduction alternative : « il avait été annoncé »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 11.18 (#4)

« sera nommée pour toi une postérité »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur la **postérité** qui est **nommée** plutôt que sur la personne qui nomme. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « des gens donneront un nom à ta postérité »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.18 (#5)

« une postérité »

Le terme **postérité** est un nom singulier qui désigne de nombreux descendants. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une forme plurielle. Traduction alternative : « des descendants »

Hébreux 11.18 (#6)

« sera nommée »

Dans la culture de l'auteur de la citation, le fait de nommer une postérité par quelqu'un renvoie au fait de reconnaître l'ancêtre d'un groupe particulier. Votre langue a probablement sa propre manière d'identifier un ancêtre. Traduction alternative : « sera fondée » ou « descendra »

Voir : Idiome

Hébreux 11.19 (#1)

« Il pensait que »

La proposition **il pensait que** introduit la raison pour laquelle Abraham a agi comme l'auteur l'a décrit dans [11.17](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « parce qu'il pensait que » ou « parce qu'après avoir réfléchi, il était persuadé que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.19 (#2)

« même pour ressusciter les morts »

L'auteur utilise l'expression **ressusciter** pour désigner la manière dont Dieu peut ramener à la vie quelqu'un qui est mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « même pour ramener les morts à la vie »

Voir : Idiome

Hébreux 11.19 (#3)

« les morts »

L'auteur utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cette proposition à l'aide d'un groupe nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes » ou « les cadavres »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 11.19 (#4)

« aussi le recouvra-t-il »

Le terme **il** désigne Abraham, et le mot **le** fait allusion à Isaac. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce à quoi ces mots font allusion. Traduction alternative : « aussi Abraham a retrouvé Isaac »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.20 (#1)

« C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü, en vue des choses à venir »

L'auteur fait allusion à la manière dont **Isaac** a béni ses fils jumeaux **Jacob** et **Ésaü**, une histoire qu'on retrouve dans [Genèse 27.1-40](#). Dans cette histoire, Jacob a prétendu être Ésaü et a reçu la bénédiction qui devait revenir à Isaac. Lorsque qu'Ésaü est venu vers son père pour recevoir sa bénédiction, Isaac s'est rendu compte que Jacob avait volé la bénédiction d'Ésaü. Il a alors donné une bénédiction différente à Ésaü. Il serait peut-être judicieux de mentionner à vos lecteurs, dans une note de bas de page, l'emplacement de cet épisode dans le livre de la Genèse.

Hébreux 11.20 (#3)

« en vue des choses à venir »

L'expression **en vue des choses à venir** renvoie à ce qui allait arriver à Jacob et à Ésaü. Cette expression fait donc aussi allusion au contenu des promesses faites à chaque fils. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que la proposition **des choses à venir** désigne des

événements futurs. Traduction alternative : « en raison des choses à venir » ou « concernant ce qui allait arriver plus tard »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.21 (#1)

« C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton »

L'auteur fait allusion à une histoire concernant **Jacob**, le petit-fils d'Abraham. Lorsqu'il était sur le point de mourir, il a **béni** les deux fils de **Joseph** (il était donc leur grand-père). Vous pouvez lire à propos de **Jacob** bénissant les fils de Joseph dans [Genèse 47.28-48.22](#). Il est peut-être utile d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.21 (#2)

« et qu'il adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton »

L'auteur tire ces mots d'une traduction grecque de Gn 47.31. Ces mots indiquent que Jacob **adora** tout en se tenant debout, s'appuyant sur **l'extrémité de son bâton**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui désigne le fait de se stabiliser en s'appuyant sur un **bâton** ou une canne. Traduction alternative : « et qu'il adora en se tenant debout, se stabilisant à l'aide d'un bâton » ou « et qu'il adora en se tenant debout, appuyé sur sa canne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.22 (#1)

« C'est par la foi que Joseph mourant fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses os »

L'auteur fait allusion à une histoire concernant ce que **Joseph** a dit quand il était sur le point de mourir. Il leur a promis que Dieu les ferait venir d'Égypte vers le pays qu'il leur avait promis, et leur a demandé de prendre ses os avec eux après leur départ d'Égypte. Vous pouvez lire à propos de cette histoire dans [Genèse 50.24-26](#), et il est peut-être

utile d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.22 (#2)

« mourant »

Traduction alternative : « sur le point de s'éteindre » ou « sur le point de mourir »

Voir : Euphémisme

Hébreux 11.22 (#3)

« de la sortie des fils d'Israël »

Les auditeurs de la lettre comprenaient bien que l'auteur parlait de l'Exode, qui correspond à la **sortie des fils d'Israël**, qui ont quitté l'Égypte pour la terre que Dieu leur avait promise. Si vos lecteurs ne faisaient pas une telle inférence, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement. Traduction alternative : « de la sortie des fils d'Israël, quittant l'Égypte » ou « de l'Exode, la sortie des fils d'Israël quittant l'Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.22 (#4)

« des fils »

Le terme **fil**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les enfants et descendants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « des fils et des filles » ou « des enfants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 11.22 (#5)

« des fils d'Israël »

L'auteur utilise le terme **fil** pour désigner tous les descendants d'**Israël** de manière générale (il était aussi appelé « Jacob »). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une

expression qui désigne des descendants en général. Traduction alternative : « des descendants d'Israël » ou « de ceux qui descendent d'Israël »

Voir : Parenté

Hébreux 11.22 (#6)

« et qu'il donna des ordres au sujet de ses os »

L'auteur ne précise pas quel est « l'ordre » que Joseph a donné concernant mes **os**. Les destinataires de la lettre savaient que Joseph avait demandé aux Israélites de prendre ses os avec eux à leur départ d'Égypte, de façon à ce qu'ils puissent les enterrer dans le pays que Dieu leur avait promis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer plus clairement quel est le contenu de cet ordre. Traduction alternative : « leur a ordonné d'emporter ses os vers la terre promise »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.23 (#1)

« C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'ordre du roi »

L'auteur fait allusion à une histoire concernant un homme nommé **Moïse**. Le roi d'Égypte (ou Pharaon), sous l'autorité duquel **Moïse** était né, avait ordonné que tous les nouveaux-nés Israélites soient tués. Lorsque **Moïse** est né, ses parents ont défié cet ordre et ont caché Moïse pendant **trois mois**. Vous pouvez lire à propos de cette histoire dans [Exode 1.22-2.3](#). Vous pouvez ajouter des éléments et des informations concernant cette histoire dans une note de bas de page.

Hébreux 11.23 (#2)

« Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **Moïse** plutôt

que sur les parents de Moïse. Traduction alternative : « Les parents de Moïse l'ont caché pendant trois mois après sa naissance »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.23 (#3)

« pendant trois mois »

Traduction alternative : « durant un quart d'année »

Hébreux 11.23 (#4)

« et qu'ils ne craignirent pas l'ordre du roi »

Ce que l'auteur veut dire, c'est que les parents de Moïse **ne craignirent pas** de transgresser ou de désobéir à **l'ordre du roi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « et qu'ils n'avaient pas peur de transgresser l'ordre du roi » ou « et qu'ils ne craignaient pas les conséquences liées au fait de transgresser l'ordre du roi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.23 (#5)

« l'ordre du roi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**ordre**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « décréter » ou « ordonner ». Traduction alternative : « ce que le roi avait décrété » ou « ce que le roi avait ordonné »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.23 (#6)

« l'ordre du roi »

L'auteur suppose que les destinataires de la lettre savaient qui était le **roi**, ainsi que le contenu du décret. Le **roi** était le souverain du pays d'Égypte, parfois aussi appelé « Pharaon ». L'**ordre du roi** était un décret qui stipulait que tous les fils nés des Israélites devaient être noyés dans le fleuve du Nil. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez

expliquer cela plus clairement. Traduction alternative : « le décret du roi d'Égypte selon lequel tous les enfants mâles nés de parents Israélites devaient être noyés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.24 (#1)

« C'est par la foi que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon »

Dans [11.24-27](#), l'auteur fait allusion à une histoire concernant **Moïse**. Cet homme, **Moïse**, a grandi en tant que fils adoptif de la fille de Pharaon. La vie de Moïse a changé le jour où il a vu un Égyptien frapper l'un de ses compatriotes israélites. En retour, il a tué l'Égyptien, mais Pharaon l'a découvert et a voulu tuer Moïse. Moïse s'est alors échappé vers un pays appelé Madian. Vous pouvez lire cette histoire dans [Exode 2.11-15](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.24 (#2)

« refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon »

L'expression **être appelé** indique plus que le simple fait d'avoir un nom. Elle renvoie aussi au pouvoir et au statut qui lui sont associés. Ce que l'auteur veut dire, c'est que Moïse a **refusé** de vivre et d'agir en profitant des prérogatives attachées au fait d'être le **fils de la fille de Pharaon**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « a refusé d'être traité comme le fils de la fille de Pharaon » ou « a refusé d'être honoré comme le fils de la fille de Pharaon »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.24 (#3)

« refusa d'être appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la

voix passive pour mettre l'accent sur **Moïse**, qui **refusa d'être appelé**, plutôt que sur les personnes qui appellent. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « refusa que des gens l'appellent »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.25 (#1)

« avoir pour un temps la jouissance du péché »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **jouissance** et de **péché**, vous pouvez exprimer des idées similaires en utilisant des verbes tels que « profiter » et « pécher ». Traduction alternative : « savourer temporairement le fait d'agir en péchant » ou « tirer brièvement profit de faire des choses pécheresses »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.26 (#1)

« l'opprobre de Christ »

L'auteur peut faire allusion à un opprobre qui est : (1) pour l'amour de Christ, ou à cause de **Christ**. Traduction alternative : « les reproches pour l'amour de Christ » ou « l'opprobre à cause de Christ » (2) comme **l'opprobre** que **Christ** a connu. Traduction alternative : « les reproches que Christ a connus » ou « l'opprobre, qui est ce que Christ a souffert »

Voir : La possession

Hébreux 11.26 (#2)

« l'opprobre de Christ »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **opprobre**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « reprocher ». Traduction alternative : « le fait de se voir des choses reprochées pour la cause de Christ »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.26 (#3)

« car »

Le mot **car** introduit la raison pour laquelle Moïse considérait **l'opprobre de Christ** comme plus précieux que **les trésors de l'Égypte**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.26 (#4)

« car il avait les yeux fixés sur »

L'auteur s'exprime comme si Moïse détournait le regard des **trésors de l'Égypte** pour tourner ses regards vers sa **rémunération**. Il s'exprime ainsi pour indiquer que Moïse pensait et se concentrait davantage sur la **rémunération** divine que sur les **trésors de l'Égypte**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « car il fixait davantage ses yeux sur »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.26 (#5)

« sur la rémunération »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **rémunération**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « récompenser » ou « rembourser ». Traduction alternative : « sur la manière dont Dieu le récompenserait »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.27 (#1)

« de la colère du roi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **colère**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « en colère » ou « furieux ». Traduction alternative : « à quel point le roi était furieux »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.27 (#2)

« comme »

Le terme **comme** introduit la raison pour laquelle Moïse **quitta l'Égypte** et ne craint pas **la colère du roi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.27 (#3)

« comme voyant »

Le mot traduit par **comme** peut indiquer que Moïse : (1) n'a pas réellement « vu » Dieu, mais a plutôt agi comme s'il le pouvait. Traduction alternative : « comme s'il pouvait voir » (2) a « vu » Dieu, et a agi en fonction de cela. Traduction alternative : « puisqu'il pouvait voir »

Hébreux 11.27 (#4)

« car il se montra ferme, comme voyant celui qui est invisible »

L'auteur compare la manière dont Moïse **se montra ferme** à la manière d'agir d'une personne qui verrait **l'invisible**. L'auteur veut montrer que Moïse a persévéré parce qu'il était totalement convaincu que Dieu était digne de confiance, et que cette conviction était aussi certaine que si Dieu était juste à côté de lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire plus clairement cela. Traduction alternative : « de manière aussi ferme qu'une personne qui peut voir l'invisible »

Voir : Comparaison

Hébreux 11.27 (#5)

« celui qui est invisible »

Les destinataires de la lettre ont bien compris que **celui qui est invisible** est Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire plus clairement qui est **celui qui est invisible**. Traduction alternative : « le Dieu invisible »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.28 (#1)

« C'est par la foi qu'il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur ne touchât pas aux premiers-nés des Israélites »

L'auteur évoque l'histoire de la première **Pâque**, une fête que les Israélites ont continué de célébrer pour se souvenir de ce qui s'est passé lorsque Dieu les a délivrés d'Égypte. Dieu avait averti le roi d'Égypte que s'il ne laissait pas les Israélites partir, il tuerait le **premier-né** de chaque famille égyptienne. Dieu a demandé à Moïse et aux Israélites de répandre le sang d'un agneau sacrifié sur leurs portes pour que les fils **premiers-nés** ne meurent pas. Ensuite, Dieu a envoyé un ange **exterminateur** pour tuer les fils **premier-nés** des Égyptiens. Quand cela s'est produit, le roi d'Égypte a laissé partir les Israélites. Vous pouvez lire de manière plus étendue à propos de la première **Pâque** dans [Exode 11.1-12.32](#). Il peut être utile d'inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.28 (#2)

« qu'il fit la Pâque »

L'auteur sous-entend que Moïse a conduit tous les Israélites à faire ces choses. Moïse ne fut pas le seul à faire l'**aspersion du sang** et à célébrer la **Pâque**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement que les Israélites sont aussi impliqués. Traduction alternative : « qu'il les a conduits à faire la Pâque » ou « que lui et les Israélites ont fait la Pâque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.28 (#3)

« l'aspersion du sang »

L'**aspersion du sang** renvoie à l'ordre de Dieu donné aux Israélites de tuer un agneau et d'asperger son **sang** sur les montants des portes de chaque maison où vivaient les Israélites. Cela devait empêcher l'**exterminateur** de faire du mal à leurs **premiers-nés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce à quoi l'**aspersion du sang** fait allusion. Traduction

alternative : « l'aspersion du sang des sacrifices sur le montant de leurs portes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.28 (#4)

« l'exterminateur ne touchât pas aux premiers-nés »

L'expression **l'exterminateur** désigne l'être spirituel que Dieu a utilisé pour tuer les **premiers-nés** des Égyptiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'**exterminateur** est un être spirituel. Traduction alternative : « l'ange exterminateur ne touchât pas aux premiers-nés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.28 (#5)

« ne touchât pas »

Le verbe **toucher** désigne le fait de blesser ou tuer quelqu'un. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ne blessât pas » ou « ne détruisit pas »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.29 (#1)

« C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme un lieu sec, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis »

L'auteur parle de la façon dont Dieu a sauvé les Israélites d'Égypte. Après que le roi d'Égypte les a laissés partir, les Israélites ont voyagé jusqu'à ce qu'ils atteignent le bord de la **mer Rouge**. Cependant, le roi d'Égypte a pensé qu'il avait fait une erreur et a voulu ramener les Israélites. Ils ont été entourés par son armée alors qu'ils campaient près de la **mer Rouge**. Mais Dieu a ouvert un chemin pour traverser la **mer Rouge** et les Israélites ont pu la traverser en pied. Au retour de l'armée égyptienne, Dieu rejeta l'eau sur le chemin qu'il avait créé, et les Égyptiens se noyèrent. Vous pouvez lire à propos de cette histoire dans [Exode](#)

[14](#). Si cela vous semble utile, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.29 (#2)

« comme un lieu sec »

L'auteur compare la manière dont les Israélites **traversèrent la mer Rouge** à celle par laquelle une personne pourrait passer à travers **un lieu sec**. En effet, les Israélites ont pu traverser la mer Rouge comme s'ils étaient sur un chemin. Les destinataires de la lettre savaient bien que Dieu avait séparé les eaux de la **mer Rouge** pour créer ce chemin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement la comparaison qui est faite par l'auteur. Traduction alternative : « comme s'ils marchaient sur un chemin sec »

Voir : Comparaison

Hébreux 11.29 (#3)

« les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui **furent engloutis** plutôt que sur ce qui a provoqué l'« engloutissement ». Si vous devez indiquer qui a fait l'action d'engloutir, l'auteur sous-entend que c'est « la mer Rouge ». Traduction alternative : « la mer Rouge a englouti les Égyptiens qui en firent la tentative »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.29 (#4)

« furent engloutis »

L'auteur évoque la mort par noyade car l'eau avait **englouti** quelqu'un. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le même sens plus clairement. Traduction alternative : « ont été noyés »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.30 (#1)

« C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours »

L'auteur fait allusion à une histoire concernant une ville appelée **Jéricho**. Cette ville fut la première que les Israélites attaquèrent lorsqu'ils entrèrent dans le pays que Dieu leur avait promis de leur donner. Dieu leur a dit de faire le tour de la ville une fois par jour durant six jours, puis de faire le tour de la ville sept fois le septième jour. Lorsque les Israélites terminèrent le dernier tour de la ville et crièrent fortement, les murs s'effondrèrent et les Israélites prirent possession de la ville. Vous pouvez lire à propos de **Jéricho** dans [Josué 6.1-25](#). Si cela vous semble utile, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.30 (#2)

« après qu'on en eut fait le tour »

Vous pouvez traduire ici à la voix passive, active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive mettrait l'accent sur les **murailles** dont certains ont **fait le tour** plutôt que sur les personnes qui en ont **fait le tour**. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que ce sont « les Israélites ». Traduction alternative : « les Israélites les ayant encerclés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.31 (#1)

« C'est par la foi que Rahab la prostituée ne périt pas avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions avec bienveillance »

L'auteur fait allusion à une histoire concernant une femme nommée **Rahab**. Elle était une **prostituée** vivant dans la ville de Jéricho. Lorsque Josué a envoyé des **espions** à Jéricho, Rahab a fait en sorte qu'ils ne soient pas découverts par les dirigeants de la ville, et les a renvoyés en sécurité vers Josué. C'est pour cela que Josué a demandé aux Israélites de préserver la vie de Rahab et de sa famille après avoir conquis Jéricho (et après avoir tué tous les autres habitants). Vous pouvez lire au sujet de **Rahab** dans [Josué 2.1-21](#) et [Josué 6.22-25](#). Si cela vous semble utile, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 11.31 (#2)

« avec les rebelles »

L'expression **avec les rebelles** fait allusion à toutes les autres personnes qui vivaient à Jéricho. Elles n'ont pas répondu favorablement à Dieu et au peuple de Dieu, comme **Rahab** l'a fait, et l'auteur utilise donc le terme « rebelle » pour les désigner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement qui sont **les rebelles**. Traduction alternative : « avec tous les autres présents à Jéricho, et qui ont désobéi » ou « avec les personnes qui vivaient à Jéricho et qui ont désobéi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.31 (#3)

« parce qu'elle avait reçu »

L'expression **avait reçu** introduit la raison ou la cause pour laquelle Rahab **ne périt pas**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « puisqu'elle avait reçu » ou « compte tenu du fait qu'elle avait accueilli »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 11.31 (#4)

« les espions »

Le terme **espions** désigne les hommes que Josué avait envoyés pour voir à quoi ressemblaient les habitants et les villes du pays promis, avant que lui-même et les Israélites n'attaquent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui fait allusion à ce type de mission. Traduction alternative : « ceux envoyés en éclaireurs » ou « ceux envoyés pour enquêter sur le pays »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.31 (#5)

« avec bienveillance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **bienveillance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adverbe tel que « paisiblement ». Traduction alternative : « paisiblement » ou « avec de bonnes intentions »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.32 (#1)

« Et que dirai-je encore? »

L'auteur utilise cette question pour souligner qu'il aurait pu parler de nombreux autres exemples. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une phrase exclamative ou en communiquant l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Je pourrais parler de tant d'autres exemples! »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 11.32 (#2)

« Car »

Le terme **Car** permet d'apporter une explication supplémentaire concernant la raison pour laquelle l'auteur ne peut pas en dire davantage. Il est possible d'utiliser un mot ou une expression différente dans votre langue pour ajouter une explication supplémentaire. Traduction alternative : « Mais » ou « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 11.32 (#3)

« le temps me manquerait »

L'expression **le temps me manquerait** indique que l'auteur n'a pas assez de temps pour parler de davantage de personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui fait allusion à un manque de temps. Traduction alternative : « je n'aurai pas assez de temps » ou « cela prendrait trop de temps »

Voir : Idioms

Hébreux 11.32 (#5)

« des prophètes »

L'expression **des prophètes** fait allusion à toutes personnes ayant transmis la parole de Dieu à son peuple. **Samuel** était considéré comme un prophète, alors assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que **Samuel** n'était pas un prophète. Traduction alternative : « des autres personnes qui parlaient de la part de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.33 (#1)

« qui »

Le terme **qui** ne signifie pas que chaque personne qui apparaît dans [11.32](#) a accompli toutes les actions que l'auteur s'apprête à mentionner. L'auteur veut dire qu'en général, ce sont ce genre de choses que ceux qui ont la foi accomplissent. Traduction alternative : « qui, avec beaucoup d'autres »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.33 (#2)

« exercèrent la justice »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **justice**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adverbe tel que « justement » ou « correctement ». Traduction alternative : « dirigèrent correctement » ou « régnèrent justement ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.33 (#3)

« des promesses »

Le terme **promesses** fait allusion au contenu des **promesses**, c'est-à-dire à ce que Dieu a « promis » de donner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur désigne le contenu des **promesses**. Traduction alternative : « les choses que Dieu a promises »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.33 (#4)

« promesses »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **promesses**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « promettre » ou « s'engager ». Traduction alternative : « ce que Dieu a promis » ou « ce que Dieu s'est engagé à donner »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.33 (#5)

« fermèrent la gueule des lions »

L'expression **fermer la gueule des lions** signifie que les lions n'ont rien mangé, et dans le contexte cela fait allusion aux croyants qui étaient autour d'eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « empêchèrent les lions de les dévorer » ou « retinrent la faim des lions »

Voir : Métaphore

Hébreux 11.34 (#1)

« La puissance du feu »

L'auteur utilise la forme possessive pour décrire un **feu** qui a de la **puissance**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sans utiliser une forme possessive. Traduction alternative : « le feu qui a de la puissance »

Voir : La possession

Hébreux 11.34 (#2)

« Le puissance du feu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **puissance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « puissant ». Traduction alternative : « le feu puissant »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.34 (#3)

« échappèrent au tranchant de l'épée »

L'expression **au tranchant de l'épée** désigne la manière dont une **épée** permet de tuer des gens. L'expression évoque une personne qui tue une autre personne avec une épée. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « échappèrent à une mort violente » ou « survécurent aux tentatives de meurtre »

Voir : Personnification

Hébreux 11.34 (#5)

« de leur maladie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **maladie**, vous pouvez exprimer la même en utilisant un terme tel que « malade ». Traduction alternative : « du fait d'être malade »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.35 (#1)

« leurs morts »

L'auteur utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner toutes les personnes décédées. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce terme avec un groupe nominal. Le mot **leurs** indique que ces **morts** sont de la famille des **femmes**. Traduction alternative : « leurs proches décédés »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 11.35 (#2)

« d'autres »

Le terme **autres** ne fait pas allusion à d'autres **femmes**. Il désigne plutôt d'autres personnes en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « d'autres Israélites » ou « d'autres croyants »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.35 (#3)

« d'autres furent livrés aux tourments »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui **furent livrés aux tourments** plutôt que sur les personnes qui les ont livrées à ces tourments. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « d'autres ont endurés les tortures » ou « d'autres furent torturés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.35 (#4)

« et n'acceptèrent point de délivrance »

Les destinataires de la lettre comprenaient bien que les « tourments » devaient cesser une fois que les personnes tourmentées (ou torturées) faisaient ce que leur tortionnaire demandait. Ainsi, dans ce cas précis, l'auteur laisse entendre que des personnes font subir de telles tortures aux croyants afin de leur faire renier Dieu. « Accepter une délivrance » impliquait alors de désobéir ou de renier Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « et refusèrent de désobéir à Dieu pour être délivrés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.35 (#5)

« et n'acceptèrent point de délivrance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **délivrance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « délivrer ». Traduction alternative : « et ne demandèrent pas d'être délivrés » ou « et n'essayèrent point d'être libérés »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 11.35 (#6)

« une meilleure résurrection »

L'auteur ne précise pas en quoi cette **résurrection** est **meilleure**. L'expression **meilleure résurrection** pourrait signifier : (1) qu'il s'agit

d'une **résurrection** finale et qu'elle est donc meilleure que la **résurrection** temporaire mentionnée au début du verset. Traduction alternative : « une meilleure résurrection qu'un simple retour temporaire à la vie » (2) que la **résurrection** est **meilleure** qu'une **délivrance** temporaire de la torture et des **tourments**. Traduction alternative : « une meilleure résurrection qu'une délivrance temporaire des tourments » (3) ces personnes auront une **meilleure résurrection** que celles qui n'avaient pas la foi. Tous feront l'expérience de la **résurrection**, mais ceux qui font confiance à Dieu en recevront une **meilleure**. Traduction alternative : « une meilleure résurrection que celle obtenue par les incroyants »

Voir : Ellipse

Hébreux 11.36 (#1)

« le fouet »

Le terme **fouet** désigne une punition où une personne frappait le dos d'une autre avec des cordes. Celui qui supervisait la séance de **fouet** frappait l'autre personne jusqu'à ce que son dos soit ouvert. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne ce type de punition. Traduction alternative : « les flagellations » ou « les bastonnades »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 11.36 (#3)

« les chaînes et la prison »

Les termes **chaînes** et **prison** fonctionnent ensemble pour désigner une détention forcée. Le terme **chaînes** désigne la manière dont une personne peut être retenue par des liens ou par des cordes, tandis que le terme **prison** désigne la manière dont une personne peut être enfermée dans un lieu spécifique. S'il n'y a pas deux mots dans votre langue pour parler de ces catégories, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule expression pour parler du fait de retenir quelqu'un dans un lieu spécifique. Traduction alternative : « le fait d'être en prison » ou « le fait d'être enfermé »

Voir : Doublet

Hébreux 11.36 (#4)

« les chaînes »

Le terme **chaînes** désigne le fait d'être « enchaîné ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus simplement. Traduction alternative : « le fait d'être enchaîné » ou « Ils furent attachés »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.37 (#1)

« ils furent lapidés, sciés, torturés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui subissent ces souffrances plutôt que sur ceux qui les infligent. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « On les a lapidés, on les a sciés, on les a torturés »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.37 (#4)

« de peaux de brebis et de peaux de chèvres »

Les termes **peaux de brebis** et **peaux de chèvres** désignent des peaux d'animaux. Dans la culture de l'auteur, les vêtements n'étaient pas fabriqués à partir de peaux d'animaux, mais bien de leur fourrure. Les personnes qui portaient des « peaux » d'animaux n'étaient donc pas vêtues normalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce que signifie porter des **peaux de brebis** et des **peaux de chèvres**. Traduction alternative : « ne portant que des peaux de brebis et de chèvres » ou « sans vêtements appropriés, étant vêtus de peaux de brebis et de chèvres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 11.37 (#5)

« de peaux de brebis et de peaux de chèvres »

L'auteur fait mention des peaux de brebis et des peaux de chèvres pour souligner que les personnes dont il parle ne possédaient pas d'autres vêtements. Si vous n'avez pas deux mots différents dans votre langue pour décrire ces différentes catégories, ou si la raison pour laquelle l'auteur fait allusion à ces deux types de peaux n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule expression qui fait allusion aux peaux d'animaux. Traduction alternative : « de peaux d'animaux »

Voir : Doublet

Hébreux 11.38 (#1)

« eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre »

L'auteur place ici la clause **eux dont le monde n'était pas digne** pour contraster avec la manière dont ces mêmes personnes sont « dénués de tout, persécutés, maltraités » (Voir : [11.37](#)). Si possible, conservez cette clause à cet endroit. Si vous ne pouvez pas conserver la clause ici, vous pouvez la déplacer à la fin du verset. Traduction alternative : « étant amenés à errer dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre, eux dont le monde n'était pas digne »

Voir : Structure de l'information

Hébreux 11.38 (#2)

« dont le monde n'était »

Le terme **monde** est principalement utilisé pour désigner les individus qui habitent le monde et les communautés qu'ils forment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne les personnes et les sociétés qui sont dans le **monde**. Traduction alternative : « dont ceux qui vivaient dans le monde n'étaient »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.38 (#4)

« dans les cavernes et les antres de la terre »

Les mots **cavernes** et **antres** sont associés ensemble pour désigner tout type de cachette ou d'abri qui se trouvent dans la terre. Le terme

cavernes fait allusion à des ouvertures dans le sol, ou sur le flanc d'une falaise ou d'une colline dans lesquelles une personne peut entrer. Le terme **antres** désigne quant à lui des ouvertures dans le sol par lesquelles une personne peut grimper ou descendre. S'il n'existe pas deux mots différents pour décrire ces catégories dans votre langue, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule expression pour désigner tout type de cachette ou d'abri qui se trouve dans le sol. Traduction alternative : « dans les cavités qui se trouvent dans la terre » ou « dans les abris qui se trouvent dans le sol » ou « dans les cavités qui se trouvent dans les lieux rocheux »

Voir : Doublet

Hébreux 11.39 (#1)

« Tous ceux-là »

L'expression **tous ceux-là** désigne tous ceux qui ont fait confiance à Dieu, et qui ont été mentionnés par l'auteur dans le chapitre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui montre cela plus clairement. Traduction alternative : « toutes ces personnes que j'ai mentionnées »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 11.39 (#2)

« à la foi desquels il a été rendu témoignage »

La proposition **desquels il a été rendu témoignage** introduit un élément qui contraste avec le fait qu'ils **n'ont pas obtenu ce qui leur était promis**. On pourrait supposer que ceux à qui **il a été rendu témoignage** ont reçu la promesse, mais l'auteur dit que ce n'est pas le cas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit un contraste, surtout quelque chose d'inattendu ou de contraire aux attentes. Traduction alternative : « même s'ils ont été loués » ou « même s'ils ont reçu un bon témoignage »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 11.39 (#3)

« à la foi desquels il a été rendu témoignage »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux **à la foi desquels il a été rendu témoignage** plutôt que sur la personne qui rend un tel **témoignage**. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « dont la foi a été louée par Dieu »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.39 (#4)

« **ce qui leur était promis** »

La proposition **ce qui leur était promis** désigne le contenu de la promesse, c'est-à-dire ce que Dieu a « promis » de donner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'auteur fait allusion au contenu de cette promesse. Traduction alternative : « les choses contenues dans les promesses de Dieu » ou « les choses que Dieu a promises »

Voir : Métonymie

Hébreux 11.40 (#1)

« **Dieu ayant en vue** »

La proposition **Dieu ayant en vue** introduit une idée qui contraste avec ce que l'auteur a dit dans le verset précédent ([11.39](#)), concernant la manière dont certaines personnes fidèles n'ont pas « obtenu ce qui leur était promis ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une telle opposition. Traduction alternative : « Mais Dieu avait en vue »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 11.40 (#2)

« **ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous** »

L'auteur affirme que Dieu avait en vue quelque chose **de meilleur pour nous**, mais ne précise pas ce qui est meilleur. D'après le verset précédent ([11.39](#)), il est clair que l'auteur considère que recevoir ce que Dieu a promis est **meilleur** que de recevoir seulement la promesse elle-même. Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement avec quoi l'auteur compare **quelque chose de meilleur**. Traduction alternative : « quelque chose de meilleur pour nous que la promesse qu'il leur a donnée » ou « ce qu'il nous a promis, qui est meilleur que de recevoir seulement la promesse elle-même »

Voir : Ellipse

Hébreux 11.40 (#3)

« **afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection** »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive mettrait l'accent sur ceux qui sont parvenus **à la perfection** plutôt que sur la personne qui rend cette perfection possible. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « afin qu'ils ne soient pas parvenus à la perfection »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 11.40 (#4)

« **afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection** »

Les propositions **ne parvinssent pas** et **sans nous** combinent deux mots négatifs pour souligner qu'**ils** et **nous** doivent être ensemble pour être rendus parfaits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant deux mots positifs pour souligner l'importance de ce que **ils** et **nous** soient ensemble. Traduction alternative : « afin qu'ils soient rendus parfaits en étant avec nous, et avec nous seulement »

Voir : Doubles négations

Hébreux 12.1 (#1)

« **Nous donc aussi** »

Ici, l'auteur signale par l'expression **Nous donc aussi** qu'il tire une conclusion ou formule une exhortation à partir de l'ensemble du passage [11.1-40](#) et en particulier de [11.39-40](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui tire une conclusion ou formule une exhortation à partir d'une section précédente.

Traduction alternative : « À cause de tout cela » ou « En conséquence »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.1 (#2)

« **puisque nous sommes environnés** »

Ici, le mot **puisque** introduit une justification ou la raison pour laquelle nous devrions **courir avec persévérance**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une justification ou une justification.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.1 (#3)

« **d'une si grande nuée de témoins** »

Ici, l'auteur parle de **témoins**, c'est-à-dire des personnes fidèles mentionnées dans le chapitre précédent, comme si c'était une **nuée** qui nous « environne ». Dans la culture de l'auteur, une grande foule de personnes était souvent décrite comme une **nuée**, et le fait qu'elle « environne » signifie que l'auteur et le public se tiennent au milieu de la foule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « d'une si grande foule de témoins »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.1 (#4)

« **de témoins** »

Ici, les **témoins** pourraient être l'une des deux choses suivantes, ou peut-être les deux : (1) des **témoins** qui « sont témoins de » ou nous observent alors que nous **courons** dans la **carrière qui nous est ouverte**. Traduction alternative : « de spectateurs » ; (2) des **témoins** qui « rendent témoignage » ou attestent de ce que signifie faire preuve de foi et d'endurance. Traduction alternative : « de témoins de la foi »

Hébreux 12.1 (#6)

« **rejetons tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si facilement** »

Ici, l'auteur parle du **péché** et d'autres obstacles à la vie chrétienne comme si c'étaient un **fardeau** et quelque chose qui « enveloppe ». L'auteur imagine la vie chrétienne comme une course, le péché la rendant ardue et difficile, tout comme un **fardeau** supplémentaire ou quelque chose qui « enveloppe » rendrait la tâche difficile à un coureur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou de manière explicite. Traduction alternative : « rejetons le péché et les distractions comme s'il s'agissait d'un poids supplémentaire ou des choses qui enveloppent » ou « évitons le péché et tout autre obstacle »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.1 (#7)

« **tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si facilement** »

Ici, les mots **fardeau** et **péché** désignent des choses très similaires. Il est probable que **fardeau** désigne de manière générale tout ce qui nous empêche de courir, tandis que **péché** est un type spécifique de **fardeau**. Il est également possible que ces deux mots signifient essentiellement la même chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en liant les deux mots ensemble par une conjonction de coordination comme **et**. Traduction alternative : « tout fardeau, en particulier le péché qui nous enveloppe si facilement » ou « tout fardeau, c'est-à-dire le péché qui nous enveloppe facilement »

Voir : Doublet

Hébreux 12.1 (#8)

« **et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte** »

Ici, l'auteur compare le fait de persévérer dans la confiance en Dieu et dans l'obéissance à une **course** que lui et ses lecteurs doivent **courir**. C'était une métaphore courante dans sa culture et elle soulignait la nécessité de faire preuve d'**endurance** malgré les obstacles ou les difficultés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser

une comparaison ou dire la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Persévérons dans la confiance en Dieu, tout comme un coureur court jusqu'au bout » ou « Continuons dans la foi, en endurant tout ce qui nous arrive »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.1 (#9)

« Courons avec persévérance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **persévérance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « endurer » ou « persévérer ». Traduction alternative : « persévérons dans notre course »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.1 (#10)

« qui nous est ouverte »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur la **carrière qui nous est ouverte** plutôt que sur la personne qui l'ouvre. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu nous a ouverte »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.2 (#1)

« ayant les regards sur Jésus »

Ici, l'auteur encourage ses lecteurs à « détourner le regard » de tout problème ou persécution et à regarder plutôt vers **Jésus**. Il exprime ainsi son souhait qu'ils pensent à **Jésus** et tournent leurs pensées vers lui plutôt que sur ces problèmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « nous concentrant plutôt sur »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.2 (#2)

« le chef et le consommateur de la foi »

Cette proposition pourrait signifier que : (1) Jésus est **le chef et le consommateur** de la **foi** des autres. En d'autres termes, il leur permet de « commencer » et de « consommer » leur **foi**. Traduction alternative : « celui qui fonde et perfectionne notre foi » ; (2) Jésus était le **chef et le consommateur** de sa propre **foi**. Dans ce cas, Jésus est un exemple de personne qui a eu la foi du début à la fin, c'est-à-dire, toujours. Traduction alternative : « celui qui a fait preuve de foi du début jusqu'à la fin »

Hébreux 12.2 (#3)

« de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « croire » ou « faire confiance ». Traduction alternative : « croire en Dieu »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.2 (#4)

« en vue de la joie »

Ici, l'expression **en vue de la joie** pourrait signifier que : (1) Jésus a **souffert la croix** pour la **joie**, c'est-à-dire parce qu'il savait qu'il en ressentirait de la **joie** par la suite. Traduction alternative : « pour la joie » ; (2) Jésus a **souffert la croix** au lieu de la **joie** qu'il aurait pu éprouver. Traduction alternative : « au lieu de la joie »

Hébreux 12.2 (#5)

« en vue de la joie qui lui était réservée »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **joie**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « joyeux ». Traduction alternative : « parce qu'il finirait par être joyeux »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.2 (#6)

« qui lui était réservée »

Ici, l'expression **qui lui était réservée** décrit la **joie** comme quelque chose qu'il pouvait espérer et dont il s'apprêtait à faire l'expérience. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui exprime naturellement que quelque chose est sur le point de se produire. Voyez comment vous avez traduit l'expression proche « qui nous est ouverte » dans [12.1](#). Traduction alternative : « qu'il était sur le point de vivre »

Voir : Idioms

Hébreux 12.2 (#7)

« qui lui était réservée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur la **joie** qui est **lui est réservée** plutôt que sur la personne qui la réserve. Si vous devez indiquer qui a « réservé », l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « que Dieu lui a réservée »

Voir : L'actif ou le passif

Hébreux 12.2 (#8)

« qui lui est réservée »

Ici, l'expression **est réservée** renvoie à un événement qui a eu lieu au moment où Jésus a souffert la croix. Cela ne signifie pas que la **joie** lui est encore réservée aujourd'hui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un temps verbal qui place l'action au moment où Jésus **a souffert la croix**. Traduction alternative : « qui lui avait été réservée »

Voir : Passé prophétique

Hébreux 12.2 (#9)

« la croix »

Ici, le mot **croix** sous-entend la mort sur cette **croix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le mentionner de manière explicite. Traduction alternative : « la mort sur une croix »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.2 (#10)

« l'ignominie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**ignominie**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « honteux » ou un verbe tel que « faire honte ». Traduction alternative : « le fait d'être humilié » ou « le fait que c'était honteux »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.2 (#11)

« s'est assis à la droite du trône de Dieu »

S'asseoir **à la droite du trône de Dieu** symbolise l'honneur, l'autorité et la capacité de gouverner d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette notion de manière explicite. Traduction alternative : « et s'est assis pour gouverner à la droite du trône de Dieu » ou « et a pris la place d'honneur et d'autorité à la droite du trône de Dieu »

Voir : Action symbolique

Hébreux 12.2 (#12)

« à la droite du trône »

Dans la culture de l'auteur, être assis **à la droite du trône** était signe d'honneur ou d'autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez parler du « côté droit ». Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que cette indication signifie que Jésus reçoit honneur et autorité quand il s'y assied. Voyez comment vous avez traduit la même expression en [8.1](#). Traduction alternative : « à la place d'honneur à côté du trône ».

Voir : Métonymie

Hébreux 12.3 (#1)

« en effet »

Ici, le mot **en effet** développe l'idée énoncée aux deux versets précédents ([12.1-2](#)), son exhortation à « avoir les regards sur Jésus » pour les raisons

qu'il énumère. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 12.3 (#2)

« Celui qui »

Ici, le pronom **celui qui** se rapporte à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le mettre en évidence. Traduction alternative : « Jésus, celui qui »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.3 (#3)

« une telle opposition »

Ici, l'expression **une telle opposition** sous-entend que cette opposition était grande ou forte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : « grande opposition » ou « forte opposition ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.3 (#4)

« une telle opposition de la part des pécheurs »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**opposition**, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « s'opposer ». Traduction alternative : « que des pécheurs s'opposent à lui aussi violemment »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.3 (#7)

« afin que vous ne vous lassiez point, l'âme découragée »

Ici, l'auteur continue de s'exprimer comme si ses auditeurs courraient une course. Il souhaite à ses lecteurs de persévérer en faisant confiance à Dieu, tout comme un coureur qui ne **se lasse pas** ou ne « se décourage pas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer

l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « afin que vous, tels des coureurs, ne vous lassiez pas, l'âme découragée » ou « afin que votre âme ne se décourage pas, cessant de faire confiance à Dieu »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.3 (#8)

« afin que vous ne vous lassiez point, l'âme découragée »

Ici, **l'âme** pourrait être associée à : (1) **se laisser** ; (2) être **découragée**. Traduction alternative : « afin que votre âme ne se lasse pas, découragée »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 12.3 (#9)

« l'âme découragée »

Ici, l'expression **l'âme** est une façon de décrire les lecteurs tout en se concentrant sur leur vie intérieure. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne la vie intérieure d'une personne, ou vous pouvez simplement désigner la personne dans son ensemble. Traduction alternative : « le cœur découragé » ou « découragés intérieurement ».

Voir : Synecdoque

Hébreux 12.3 (#10)

« afin que vous ne vous lassiez point »

Ici, l'auteur montre que **se laisser** serait le résultat si **l'âme** des lecteurs venait à être **découragée**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre la logique plus évidente. Traduction alternative : « parce que votre âme est découragée »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.4 (#1)

« Vous n'avez pas encore résisté »

Ici, l'auteur n'indique pas explicitement à quoi ils ont **résisté**. Le reste du verset laisse entendre qu'il s'agit du **péché**, probablement à la fois leurs propres actes pécheurs et ceux d'autres envers eux.

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier contre quoi ils ont **résisté**. Traduction alternative : « Vous n'avez pas encore résisté au péché » ou « Vous n'avez pas encore résisté aux pécheurs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.4 (#2)

« jusqu'au sang »

L'auteur sous-entend ici une résistance jusqu'à la mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « jusqu'à la mort » ou « au point de mourir »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.4 (#3)

« en luttant »

Ici, le mot **lutte** décrit la façon dont les lecteurs ont **résisté**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre la logique plus explicite. Traduction alternative : « dans votre lutte » ou « alors que vous luttez »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Hébreux 12.4 (#4)

« en luttant contre le péché »

Ici, l'auteur parle du **péché** comme d'un adversaire contre lequel le public se bat. L'auteur s'exprime ainsi pour montrer à quel point résister au **péché** est sérieux et dangereux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou le dire de manière explicite. Traduction alternative : « en luttant contre le péché comme s'il s'agissait d'un ennemi » ou « en vous battant contre le péché ».

Voir : Personnification

Hébreux 12.5 (#1)

« Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils »

Ici, ces paroles pourraient être : (1) un reproche ; (2) une question rhétorique. Traduction alternative : « et avez-vous complètement oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils ? »

Hébreux 12.5 (#3)

« l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils »

Ici, l'auteur introduit une citation qui se poursuit dans le verset suivant. Il cite [Proverbes 3.11-12](#), des paroles que Salomon a écrites à ses enfants. Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de savoir que la citation provient de l'Ancien Testament, vous pouvez le mentionner dans une note de bas de page ou par un autre moyen. Traduction alternative : « l'exhortation des Écritures qui vous est adressée comme à des fils » ou « l'exhortation des Proverbes qui vous est adressée comme à des fils »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 12.5 (#4)

« comme à des fils »

Bien que le mot **fils** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tous les enfants, à la fois garçons et filles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes, ou vous pouvez nommer les deux genres. Traduction alternative : « comme à des fils et filles : "Mon enfant" »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 12.5 (#5)

« ne méprise pas le châtement du Seigneur, Et ne perds pas courage lorsqu'il te reprend »

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde renforce la première en répétant la même idée, mais avec des mots différents. La poésie hébraïque reposait sur ce type de répétition, et il serait judicieux de montrer cela à vos lecteurs en incluant les deux phrases dans votre traduction plutôt qu'en les combinant. Cependant, si la répétition risque de créer de la confusion, vous pouvez relier les phrases de façon

à montrer que la seconde phrase répète la première, sans ajouter quelque chose de nouveau. Traduction alternative : « ne méprise pas le châtiment du Seigneur ; oui, ne perds pas courage lorsqu'il te reprend »

Voir : Parallélisme

Hébreux 12.5 (#8)

« Et ne perds pas courage »

Voyez comment vous avez traduit la même idée en [12.3](#).

Hébreux 12.6 (#1)

« Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, Et il frappe de la verge tous ceux qu'il reconnaît pour ses fils »

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde étaye la première en répétant la même idée avec des mots différents. La poésie hébraïque reposait sur ce type de répétition, et il serait bon de montrer cela à vos lecteurs en incluant les deux phrases dans votre traduction plutôt que de les combiner. Cependant, si la répétition risque de prêter à confusion, vous pourriez relier les phrases avec un mot autre que **et** afin de montrer que la seconde phrase répète la première, sans ajouter quelque chose de supplémentaire. Traduction alternative : « Car le Seigneur châtie celui qu'il aime ; oui, il frappe de la verge tous ceux qu'il reconnaît pour ses fils »

Voir : Parallélisme

Hébreux 12.6 (#2)

« Il frappe de la verge »

Ici, l'auteur de la citation décrit la discipline exercée par le **Seigneur** comme s'il « frappait » ses « fils » au moyen d'une verge. Il s'exprime ainsi parce que la « verge » était un outil couramment employé dans sa culture pour punir et instruire. Il veut dire que Dieu agit de manière à causer de la douleur à ses « fils », mais dans le but de les former et de les discipliner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou dire la chose de manière explicite. Traduction alternative

: « il est comme un Père qui frappe » ou « il discipline douloureusement »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.6 (#3)

« fils »

Bien que le mot **fils** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tous les enfants, à la fois garçons et filles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes, ou vous pouvez mentionner les deux genres.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 12.6 (#4)

« Il reconnaît »

Ici, l'auteur décrit l'accueil que Dieu réserve à ceux qui croient en lui comme celui d'un Père qui « reconnaît » son **fils**, le compte au nombre de ses enfants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore comparable ou dire la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il approuve »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.7 (#3)

« le châtiment »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **châtiment**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « châtier » ou « instruire ». Traduction alternative : « le fait d'être châtiés »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.7 (#4)

« c'est comme des fils que Dieu vous traite »

Ici, l'auteur ne dit pas que Dieu les traite « comme si » c'était des fils, alors qu'ils ne le sont pas vraiment. Au contraire, il veut dire que Dieu les traite **comme** ce qu'ils sont : des **fils**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que les lecteurs sont bien considérés comme des **fils**.

Traduction alternative : « Dieu vous traite comme les fils que vous êtes » ou « Dieu vous traite ainsi puisque vous êtes des fils »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.7 (#5)

« **fils**. » - « **car quel est le fils qu'un père ne châtie pas** »

Bien que les mots **fils** et **Père** soient masculins, l'auteur de la citation les utilise pour désigner les enfants ou les parents, qu'ils soient de sexe masculin ou féminin. Il utilise des mots masculins parce que dans sa culture, la **discipline** était le plus souvent exercée par les pères sur leurs fils. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui s'appliquent aussi bien aux hommes qu'aux femmes, ou vous pouvez mentionner les deux genres. Traduction alternative : « fils et filles... quels sont les fils ou filles qu'un parent ne châtie pas ? »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 12.7 (#6)

« **car** »

Ici, le mot **car** introduit un élément supplémentaire pour expliquer que s'ils ont à supporter un châtiment, cela veut dire que Dieu les traite comme des **fils**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 12.7 (#7)

« **car quel est le fils qu'un père ne châtie pas ?** »

L'auteur utilise la forme interrogative pour rappeler à ses lecteurs quelque chose qu'ils savent déjà selon lui. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire la question par une déclaration catégorique, négative ou positive. Traduction alternative : « Il n'y a pas de fils que son père ne

châtie pas ! » ou « tout fils est châtié par son père ! »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 12.8 (#1)

« **Mais** »

Ici, le mot **Mais** introduit une étape supplémentaire dans l'argumentation de l'auteur. Il ne marque pas un contraste avec ce que l'auteur vient de dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une étape supplémentaire dans un raisonnement, ou vous pouvez laisser **Mais** non traduit.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 12.8 (#2)

« **si vous êtes exempts du châtiment** » - « **vous êtes donc** »

Ici, l'auteur utilise une subordonnée circonstancielle de condition pour montrer qu'être **exempts du châtiment** signifie qu'ils sont **illégitimes, et non des fils**. Si cette formulation ne fonctionne pas dans votre langue, vous pouvez employer une autre manière de mettre en évidence le lien de condition ou de supposition. Traduction alternative : « si vous étiez exempts de châtiment... vous seriez donc »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 12.8 (#3)

« **Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **châtiment**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « châtier » ou « instruire ». Traduction alternative : « mais si vous n'êtes pas châtiés, comme le sont tous »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.8 (#4)

« **des fils** »

Bien que le mot **fil** soit masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tous les enfants, à la fois garçons et filles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes, ou vous pourriez nommer les deux genres. Traduction alternative : « des fils et filles »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 12.8 (#5)

« **illégitimes, et non des fils** »

Ici, les mots **illégitimes** et **non des fils** fonctionnent ensemble pour caractériser les enfants qui n'ont pas le statut de **fil**. Dans la culture de l'auteur, un enfant était **illégitime** si l'un de ses parents n'était pas pleinement reconnu comme conjoint. Par exemple, si la mère n'était pas mariée au père, si l'un des parents n'était pas citoyen de la ville ou du pays, ou encore si l'un des parents était esclave ou concubine. Dans chacun de ces cas, l'enfant ne recevait pas le plein statut de « fils » et était donc **illégitime**. Vous pouvez utiliser un terme approprié dans votre langue pour parler d'un enfant qui n'a pas de statut ou de titre reconnu. Traduction alternative : « fils illégitimes » ou « pas de vrais fils »

Voir : Doublet

Hébreux 12.9 (#1)

« **D'ailleurs, puisque** » - « **à bien plus forte raison** »

Ici l'auteur présente un nouvel argument pour justifier le fait que ses lecteurs doivent accepter la discipline de Dieu. Cet argument est articulé en deux parties, la deuxième commençant par « **à bien plus forte raison** ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots et des expressions qui introduisent clairement un argument supplémentaire en deux parties. Traduction alternative : « En outre, à un moment donné... mais maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 12.9 (#2)

«**nos pères selon la chair** »

L'auteur parle ici de la descendance physique par association avec la façon dont le corps physique est composé de **chair**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne ce type de **père** par opposition à Dieu en tant que Père. Traduction alternative : « nos pères physiques » ou « nos pères terrestres »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.9 (#3)

« **ne devons-nous pas à bien plus forte raison nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie** »

L'auteur utilise la forme interrogative pour encourager les lecteurs à être d'accord avec lui. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire la question par une exhortation ou une exclamation. Traduction alternative : « Nous devrions à bien plus forte raison nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie » ou « Nous nous soumettrons à bien plus forte raison au Père des esprits pour avoir la vie ! »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 12.9 (#5)

« **au Père des esprits** »

L'auteur différencie ici Dieu en tant que **Père** des esprits, probablement les **esprits** de l'auteur et des lecteurs, et les **pères selon la chair** qu'il a mentionnés plus tôt. Ainsi, Dieu est un **Père** en ce qui concerne nos **esprits**, tandis que les humains sont des **pères** en ce qui concerne notre **chair**. Si possible, utilisez une construction proche de celle que vous avez employée pour traduire **pères selon la chair**. Traduction alternative : « au Père céleste » ou « au Père dans les cieux »

Voir : Possession

Hébreux 12.9 (#6)

« **Des esprits** »

Ici, les **esprits** pourraient désigner : (1) les **esprits** de l'auteur et des lecteurs, par opposition à leur **chair**, Traduction alternative : « de nos esprits » ; (2) tous les **esprits**, y compris les **esprits** humains

et les anges, qui sont des **esprits** (voir : [1.7](#)).
Traduction alternative : « de tous les esprits »

Hébreux 12.9 (#7)

« pour avoir la vie »

Ici, la conjonction **pour** présente le résultat de la soumission au **Père des esprits**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui présente un résultat. Traduction alternative : « afin que nous vivions »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.9 (#8)

« avoir la vie »

Ici, le mot **vie** désigne la vie éternelle que Dieu offre et non pas seulement cette vie-ci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « pour avoir la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.10 (#2)

« pour peu de jours »

Ici, l'expression **pour peu de jours** désigne une courte période, la période de l'enfance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne une courte période. Traduction alternative : « durant notre enfance » ou « pendant quelques années »

Voir : Idioms

Hébreux 12.10 (#5)

« afin que nous participions à sa sainteté »

Ici, participer à la **sainteté** de Dieu signifie être semblable à Dieu en étant « saint », c'est-à-dire mis à part et exempt de péché. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser cela. Traduction alternative : « afin que nous puissions être saints comme Dieu l'est »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.10 (#6)

« Sa Sainteté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté**, vous pouvez la traduire en utilisant un adjectif tel que « saint ». Traduction alternative : « nous soyons saints comme il l'est »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.11 (#1)

« Il est vrai que »

Ici, l'expression **il est vrai que** introduit une étape supplémentaire de l'argumentation de l'auteur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui introduit un développement ou laisser **Il est vrai que** non traduit.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 12.11 (#2)

« tout châtement semble d'abord un sujet de tristesse, et non de joie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **châtiment**, **tristesse** et **joie**, vous pourriez exprimer ces idées en utilisant un verbe tel que « châtier » et des adjectifs tels que « joyeux » et « triste ». Traduction alternative : « être châtié semble d'abord être triste, et non joyeux ».

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.11 (#3)

« il produit »

Le pronom **il** désigne le **châtiment**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à quoi **il** se rapporte. Traduction alternative : « le châtiment produit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.11 (#4)

« mais il produit plus tard pour ceux qui ont été ainsi exercés un fruit paisible de justice. »

Ici, l'auteur évoque le résultat ou l'issue du châtement comme s'il s'agissait d'un **fruit** que le châtement **produit**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « il conduit à un résultat paisible de justice » ou « il engendre une issue paisible de justice »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.11 (#5)

« Un fruit paisible de justice »

Le **fruit paisible** pourrait : (1) être la **justice**. Dans ce cas, le **fruit** est **paisible** parce que le résultat du châtement est **paisible** plutôt que douloureux. Traduction alternative : « le fruit paisible qu'est la justice » ; (2) être la **justice** ainsi que la « paix ». Dans ce cas, à la fois **paisible** et **justice** qualifient le **fruit**. Traduction alternative : « le fruit qui est paix et justice » ; (3) trouver sa source dans la **justice**. Traduction alternative : « le fruit paisible qui vient de la justice »

Voir : Possession

Hébreux 12.11 (#6)

« de justice »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pourriez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « juste » ou « droit ». Traduction alternative : « un fruit paisible juste »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.11 (#7)

« pour ceux qui ont été ainsi exercés »

Ici, l'expression **pour ceux qui ont été ainsi exercés** renvoie à la manière dont les athlètes « s'exercent » physiquement pour la compétition. L'auteur utilise ce langage pour indiquer que « l'exercice » est difficile, mais produit des résultats. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « pour ceux qui ont ainsi été instruits » ou « pour ceux qui en ont tiré des leçons »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.11 (#8)

« pour ceux qui ont été ainsi exercés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre d'accent sur ceux qui sont **exercés** plutôt que sur la personne qui les a exercés. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur laisse entendre qu'il s'agit de Dieu qui a agi à travers le châtement. Traduction alternative : « pour ceux que Dieu a exercés par ce moyen »

Voir : L'actif ou le passif

Hébreux 12.12 (#1)

« »

Dans ce verset, l'auteur utilise un langage très proche d'Esaïe 35.3. Il ne semble pas citer directement Ésaïe, mais le langage est suffisamment similaire pour que vous puissiez ajouter une note de bas de page qui indique la similitude.

Hébreux 12.12 (#2)

« Fortifiez donc vos mains languissantes Et vos genoux affaiblis »

Ici, l'auteur encourage les lecteurs comme s'il s'adressait à des athlètes épuisés. Il s'exprime ainsi pour les inciter à prendre courage et à persévérer dans leur confiance en Dieu. Si possible, utilisez des expressions appropriées pour encourager un athlète fatigué. Si vous devez exprimer l'idée autrement, vous pourriez utiliser une comparaison ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Resserrez votre prise et levez vos genoux » ou « Fortifiez-vous comme les athlètes fortifient leurs mains et leurs genoux ».

Voir : Métaphore

Hébreux 12.12 (#3)

« **Fortifiez donc vos mains languissantes Et vos genoux affaiblis** »

L'auteur encourage ses lecteurs à fortifier leurs **mains languissantes** et leurs **genoux** affaiblis : ces attributs physiques représentent en fait leur force spirituelle, qui vient de leur coopération avec la discipline de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « coopérez avec la discipline de Dieu afin de devenir spirituellement forts »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.12 (#4)

« **fortifiez** »

L'expression **fortifiez** sous-entend un retour à un état antérieur. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « restaurez » ou « renouvez la force de »

Voir : Idioms

Hébreux 12.13 (#1)

« **suivez avec vos pieds des voies droites** »

Ces mots sont très proches de la première moitié de Proverbes 4.26. L'auteur ne semble pas citer directement les Proverbes, mais le langage est suffisamment similaire pour qu'il soit souhaitable d'ajouter une note de bas de page indiquant la similitude.

Hébreux 12.13 (#2)

« **suivez avec vos pieds des voies droites** »

Ici, l'auteur s'adresse à ses lecteurs comme si c'étaient des coureurs devant **suivre avec leurs pieds des voies droites** pour courir. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant une comparaison ou un langage explicite. Il se peut que l'auteur ait en tête le fait que les voies droites sont : (1) le moyen le plus rapide et sûr d'atteindre une destination. Dans ce cas, il souhaite que les lecteurs s'astreignent à la confiance et l'obéissance à Dieu, le moyen le plus

sûr de recevoir ce que Dieu a promis. Traduction alternative : « efforcez-vous de suivre Dieu » ; (2) les **voies** correctes. Dans ce cas, l'auteur encourage son public à faire ce qui est juste. Traduction alternative : « faites ce qui est juste et bon »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.13 (#3)

« **avec vos pieds** »

Ici, le mot **pieds** représente en fait ce que l'on fait avec les **pieds**, c'est-à-dire courir ou marcher. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer directement l'idée de courir ou marcher ici. Traduction alternative : « marchez sur » ou « courez suivant »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.13 (#4)

« **afin que ce qui est boiteux ne dévie pas** »

Ici, l'auteur parle de ceux qui ne font pas confiance et n'obéissent pas à Dieu avec assurance, en les comparant à des personnes **boiteuses**. Ces personnes risquent de cesser de croire complètement, attitude que l'auteur qualifie de « boiteuse ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « afin que les faibles dans la foi ne soient pas perdus » ou « afin que ceux qui luttent n'abandonnent pas »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.14 (#1)

« **recherchez** »

Ici, l'auteur s'exprime comme s'il souhaitait que les lecteurs recherchent et poursuivent la **paix** et la **sanctification**. Il s'exprime ainsi car il veut les encourager à œuvrer pour la **paix** et la **sanctification** aussi assidûment que quelqu'un qui "recherche" une personne ou un objet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette notion par une métaphore comparable ou un langage explicite. Traduction alternative : « œuvrez constamment pour » ou « Recherchez assidûment »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.14 (#2)

« la paix avec tous, et la sanctification »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **paix** et de **sanctification**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des adjectifs tels que « paisible » et « saint ». Traduction alternative : « cherchez à vivre de manière paisible envers tous, et de manière sainte »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.14 (#3)

« avec tous »

Ici, l'expression **avec tous** pourrait désigner : (1) avec qui les lecteurs doivent être en **paix**. Traduction alternative : « dans vos relations avec tous » ; (2) les autres personnes qui « recherchent la paix ». Traduction alternative : « de même que tous le font »

Hébreux 12.14 (#4)

« tous »

Ici, l'expression **tous** pourrait désigner : (1) tout le monde, croyants comme non-croyants. Traduction alternative : « tous les humains » ; (2) tous les croyants. Traduction alternative : « tous les croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.14 (#5)

« tous les hommes »

Bien que l'expression **tous** soit au masculin, l'auteur l'utilise pour désigner tout le monde, les hommes comme les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes, ou vous pourriez mentionner les deux genres. Traduction alternative : « tout le monde » ou « tous les hommes et femmes »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Hébreux 12.14 (#6)

« sans laquelle personne ne verra »

Les expressions **sans laquelle** et **personne ne verra** utilisent deux mots négatifs pour souligner que la **sanctification** est nécessaire pour que quiconque puisse **voir le Seigneur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée avec des mots positifs, en soulignant l'importance de la **sanctification**. Traduction alternative : « ce qui est le seul moyen par lequel on puisse voir »

Voir : Doubles négations

Hébreux 12.14 (#7)

« Personne ne verra le Seigneur »

Ici, **voir le Seigneur** c'est être dans sa présence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui exprime l'idée d'entrer dans la présence du Seigneur. Traduction alternative : « personne n'entrera dans la présence du Seigneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.15 (#1)

« ne se prive de »

Ici, l'expression **ne se prive** exprime le fait de manquer de quelque chose ou de ne pas obtenir quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui évoque le fait d'échouer à atteindre quelque chose, ou de ne pas avoir accès à quelque chose. Traduction alternative : « nul ne manque de bénéficier de » ou « nul ne parvient pas à recevoir ».

Voir : Idioms

Hébreux 12.15 (#2)

« La grâce de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pourriez l'exprimer par un adverbe tel que « gentiment » ou « gracieusement »

». Traduction alternative : « ce que Dieu fait gracieusement » ou « ce que Dieu fait gentiment »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.15 (#3)

« à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant des rejetons, ne produise du trouble »

Ici, l'auteur décrit toute pensée ou comportement **amer** comme une **racine** qui pourrait se multiplier et **produire** ainsi du **trouble**. L'auteur compare l'**amertume** à une plante pour montrer qu'un simple grain d'**amertume** peut conduire au **trouble**, de la même manière que d'une petite racine peut se développer une grande plante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « à ce qu'aucune amertume ne soit, comme une racine, en train de grandir pour causer des problèmes » ou « à ce qu'aucune petite source d'amertume ne se propage pour causer du trouble »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.15 (#4)

« à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant des rejetons »

Ces mots sont très proches de la seconde moitié de Deutéronome 29.17. L'auteur ne semble pas citer directement le Deutéronome, mais la formulation est suffisamment proche pour qu'on puisse ajouter une note de bas de page qui indique cette similitude.

Hébreux 12.15 (#5)

« racine d'amertume »

Ici, l'auteur décrit : (1) une **racine** qui est « amère ». Traduction alternative : « racine amère » ; (2) une **racine** qui produit des choses « amères ». Traduction alternative : « racine qui produit des choses amères »

Hébreux 12.15 (#6)

« ne produise du trouble »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **trouble**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « troubler » ou « énerver ». Traduction alternative : « ne vienne troubler les gens » ou « énerver les gens »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.15 (#7)

« et que plusieurs n'en soient infectés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et que cela en infecte plusieurs »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.15 (#8)

« en »

Ici, le pronom **en** se rapporte à la **racine d'amertume**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à quoi **en** se rapporte. Traduction alternative : « de cette racine »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.15 (#9)

« n'en soient infectés »

Ici, l'expression **n'en soient infectés** exprime le fait d'être contaminé et affecté par quelque chose de négatif. Dans ce cas, l'auteur souligne comment la **racine d'amertume** pourrait se multiplier et affecter **de nombreux** croyants, les amenant ainsi à devenir eux aussi amers. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : « soient affectés par cela » ou « deviennent à leur tour amers »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.16 (#1)

« **qui pour un mets vendit son droit d'aînesse.** »

Ici, l'auteur renvoie à un récit concernant un homme du nom d'**Ésaü**, le fils aîné d'Isaac. Un jour, Ésaü était affamé. Il a vu son frère cadet Jacob préparer de la nourriture, et pour obtenir une part de ce **mets**, il lui a cédé son **droit d'aînesse**, c'est-à-dire son privilège de frère aîné. Vous pouvez lire cette histoire dans [Genèse 25.29-34](#). Il pourrait être souhaitable d'ajouter cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 12.17 (#1)

« »

Ici, l'auteur poursuit l'allusion à l'histoire d'Ésaü, qui a vendu son droit d'aînesse. Alors que son père, Isaac, était sur le point de mourir, il a souhaité donner une bénédiction à Ésaü. Cependant, le frère d'Ésaü, Jacob, a trompé Isaac et a ainsi reçu cette bénédiction. Quand Ésaü l'a découvert, il a pleuré et a supplié son père de le bénir. Toutefois son père avait déjà donné la bénédiction à Jacob. Vous pouvez lire cette histoire dans [Genèse 27.1-41](#). Il pourrait être souhaitable d'ajouter cette information dans une note de bas de page.

Hébreux 12.17 (#3)

« **voulant obtenir la bénédiction** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bénédiction**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « bénir ». Traduction alternative : « être béni par son père » « que son père le bénisse »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.17 (#4)

« **Il fut rejeté** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur Esau, qui **fut rejeté**, plutôt que sur la personne qui l'a rejeté. Si vous devez indiquer qui l'a « rejeté », l'auteur sous-entend que : (1) c'est le père d'Ésaü, Isaac. Traduction alternative : « Isaac,

son père, le rejeta » ; (2) c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu le rejeta »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.17 (#6)

« **son repentir** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **repentir**, vous pourriez exprimer l'idée avec un verbe tel que « se repentir ». Traduction alternative : « se repentir » ou « revenir sur ses actions »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.17 (#7)

« **il la sollicitât** »

Ici, le pronom **la** se rapporte à **la bénédiction**. Traduction alternative : « la bénédiction » ou « il demanda à être béni ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.17 (#8)

« **avec larmes** »

Ici, **avec larmes** indique qu'Esau a fait sa requête en pleurant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire la chose de manière explicite. Traduction alternative : « avec des pleurs » ou « en pleurant »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.18 (#1)

« »

En [12.18-21](#), l'auteur renvoie à l'épisode de l'histoire d'Israël où, après avoir quitté l'Égypte, les Israélites sont arrivés dans une montagne appelée **Sinaï**. Dieu est venu y établir une alliance avec les Israélites ; Moïse l'a rencontré sur la montagne et a reçu de sa part ses commandements et promesses. Cette rencontre a été accompagnée de grands bruits, de feu et de nuages sombres, et Dieu a ordonné que personne ne monte sur la montagne sauf Moïse et Aaron. Terrifiés, les Israélites ont supplié Moïse de parler à Dieu en leur faveur. Vous

pouvez lire cette histoire dans [Exode 19.9–20.21](#) et [Deutéronome 4.9–5.31](#). Il pourrait être souhaitable d'ajouter ces informations dans une note de bas de page.

Hébreux 12.18 (#3)

« **Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne qu'on pouvait toucher** »

Ici, l'auteur présuppose que ses lecteurs connaissent cet épisode de l'histoire du peuple d'Israël (voir note d'introduction) et savent de quelle montagne il s'agit, le mont Sinaï. Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de faire ce rapprochement, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Vous ne vous êtes pas approchés, comme les Israélites, d'une montagne qu'on pouvait toucher »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.18 (#4)

« **qu'on pouvait toucher** »

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive mettrait l'accent sur le fait que la montagne est quelque chose que l'on peut toucher. Si vous devez préciser qui est l'auteur de l'action, vous pouvez utiliser un pronom indéfini. Traduction alternative : « que les humains pouvaient toucher »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.18 (#7)

« **ni de la nuée, ni des ténèbres,** »

Ici, les mots **nuée** et **ténèbres** fonctionnent ensemble pour indiquer à quel point il faisait sombre lorsqu'ils sont arrivés à la montagne. Il est possible que nuée renvoie aux ombres, tandis que le mot ténèbres est employé pour décrire le moment où le soleil se couche. Si vous n'avez pas deux mots pour ces catégories, vous pouvez utiliser un seul mot ou une expression pour désigner des **ténèbres** profondes.

Voir : Doublet

Hébreux 12.19 (#1)

« **ni du retentissement de la trompette** »

Ici, l'auteur décrit le **son** qu'une **trompette** produit lorsqu'on en joue. Il se peut que votre langue ait sa propre expression pour désigner le **son** d'une **trompette**. Traduction alternative : « ni de l'éclat de la trompette » ou « ni de l'appel de la trompette »

Hébreux 12.19 (#2)

« **ni du bruit des paroles** »

Ici, l'auteur décrit le son de **paroles** prononcées par une voix. Il se peut que votre langue ait une autre façon de décrire ce son. Dans ce contexte, il est clair que Dieu est celui qui prononce ces **paroles**. Traduction alternative : « de la voix de Dieu qui prononçait des paroles »

Hébreux 12.19 (#3)

« **ni du bruit des paroles** »

Ici, le mot **bruit** représente la voix de quelqu'un qui parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui le précise. Traduction alternative : « le son produit lorsqu'on prononce des mots »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.19 (#4)

« **tel que** »

Ici, le mot **tel que** se rapporte au **bruit**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter à quoi **tel que** se rapporte. Traduction alternative : « un bruit tel que »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.19 (#5)

« **qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus** »

Ici, l'expression **qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus** concerne le fait de dire plus de mots aux personnes qui écoutaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de manière explicite. Traduction alternative : « qu'il ne leur fût adressé plus aucun autre mot »

Voir : Idioms

Hébreux 12.19 (#6)

« **qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour éviter de dire qui prononce ces paroles. Si vous devez indiquer qui les a « adressées », l'auteur laisse entendre que c'est Dieu. Traduction alternative : « Que Dieu n'ajoute pas un mot »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.19 (#7)

« **leur** »

Ici, le pronom **leur** se rapporte à **ceux qui l'entendirent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à qui **leur** se rapporte. Traduction alternative : « qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus, à eux qui entendaient »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.20 (#1)

« **car** »

Ici, le mot **car** introduit la justification de la requête des Israélites « qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus » (12.19). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression dans votre langue qui introduit une justification. Traduction alternative : « c'était parce que » ou « ils ont demandé cela puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.20 (#3)

« **cette déclaration** »

Ici, l'auteur cite un texte important, les Écritures de l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ce commandement comme celui que Dieu a adressé aux Israélites. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, en l'occurrence un résumé de de [Exode 19.12-13](#). Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de savoir que ces citations proviennent de l'Ancien Testament, vous pouvez le mentionner dans une note de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui leur a été commandé lorsque Dieu a dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 12.20 (#4)

« **Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée** »

Ici, Dieu utilise une subordonnée circonstancielle de condition pour exiger que quiconque « touche » la **montagne** soit **lapidé**. Si cette formulation n'exprime pas une relation de cause à effet de cette manière dans votre langue, vous pouvez traduire l'énoncé qui commence par **si** d'une manière qui fait état de cette relation. Traduction alternative : « Si même une bête venait à toucher la montagne, elle devrait être lapidée » ou « Supposons même qu'une bête touche la montagne. Dans ce cas, elle devrait être lapidée »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 12.20 (#5)

« **Si même une bête** »

Ici, l'expression **même une bête** sous-entend que les humains sont certainement concernés, si **même** les animaux devaient à tout prix se tenir éloignés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ce commandement s'applique à la fois aux humains et aux animaux. Traduction alternative : « Si un humain ou même un animal »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.20 (#6)

« **elle sera lapidée** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour se concentrer sur ce qui est **lapidé** plutôt que sur ceux qui lapident. Si vous devez indiquer qui le fait, l'auteur sous-entend que ce sont les Israélites eux-mêmes. Traduction alternative : « vous devez la lapider ».

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.21 (#1)

« Et ce spectacle était si terrible »

Ici, l'expression **ce spectacle** désigne à tout ce qui accompagnait l'apparition de Dieu sur le mont Sinaï. L'auteur résume ainsi tout ce qu'il a décrit en [12.18-19](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ce **spectacle** plus explicite. Traduction alternative : « tous les éléments de ce spectacle que j'ai décrit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.21 (#3)

« dit »

Ici, l'auteur pourrait faire allusion à 9.19, où Moïse exprime sa crainte en voyant le peuple commettre le péché d'idolâtrie. D'autre part, l'auteur pourrait faire allusion à 3.6, qui décrit comment Moïse « tremblait » devant l'apparition de Dieu dans un buisson ardent. Il est fort probable que l'auteur décrive simplement la réaction de Moïse à ce qu'il a vécu sans citer directement un passage de l'Ancien Testament. Présentez la citation comme des mots que Moïse a prononcés, et si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez ajouter une note de bas de page qui fait référence à l'un ou l'autre des passages auxquels la citation pourrait se rapporter.

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 12.21 (#4)

« épouvanté et tout tremblant »

Ici, les mots **épouvanté** et **tremblant** fonctionnent ensemble pour montrer que **Moïse** avait très peur. Il est probable qu'**épouvanté** qualifie comment

Moïse se sentait, tandis que **tremblant** décrit l'effet de cette **épouvante**. Si votre langue ne possède pas deux mots pour ces catégories, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule expression. Traduction alternative : « épouvanté au point de trembler » ou « très effrayé »

Voir : Doublet

Hébreux 12.22 (#1)

« Mais »

Ici, le mot **Mais** introduit un contraste avec ce que l'auteur avait décrit dans les versets précédents [12.18-21](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un contraste avec la section ou l'idée précédente. Traduction alternative : « D'autre part » ou « Au contraire »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Hébreux 12.22 (#2)

« de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste »

Ici, **la cité du Dieu vivant** et **la Jérusalem céleste** pourraient être des termes qui désignent : (1) ce qui se trouve sur la **montagne de Sion**. Traduction alternative : « de la montagne de Sion et sur elle de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste » ; (2) la **montagne de Sion** elle-même. Traduction alternative : « montagne de Sion, c'est-à-dire la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste »

Hébreux 12.22 (#3)

« montagne de Sion et à la ville du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste »

Ici, l'auteur ne parle pas d'une **montagne** ou d'une **ville** terrestre mais de réalités célestes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dès le début. Traduction alternative : « montagne de Sion céleste, et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.22 (#4)

« du Dieu vivant »

Ici, tout comme en [10.31](#), l'expression **le Dieu vivant** identifie **Dieu** comme celui qui « vit » et peut-être comme celui qui donne la « vie ». Ce que ce titre met en avant, c'est que **Dieu** « vit » réellement, contrairement aux idoles et autres choses que l'on appelle « dieu ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui souligne que Dieu « vit » vraiment. Traduction alternative : « du Dieu qui vit » ou « du vrai Dieu »

Voir : Idioms

Hébreux 12.22 (#5)

« des myriades qui forment le chœur des anges »

Ici, le mot « myriade » correspond au nombre de 10 000. Le mot au pluriel **myriades** désigne un très grand nombre, quel qu'il soit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne un très grand nombre. Traduction alternative : « des millions qui forment le chœur des anges » ou « du chœur d'anges innombrables »

Voir : Les nombres

Hébreux 12.23 (#1)

« de l'assemblée des premiers-nés »

Ce groupe de personnes pourrait être : (1) tout le peuple de Dieu, passé, présent et futur. Traduction alternative : « de l'assemblée de tout le peuple de Dieu, les premiers-nés » ; (2) tous ceux appartenant au peuple de Dieu qui sont actuellement vivants. Traduction alternative : « à l'assemblée des premiers-nés qui sont actuellement vivants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.23 (#2)

« des premiers-nés »

Ici, l'auteur parle comme si le peuple de Dieu était composé d'enfants **premiers-nés**. Il s'exprime ainsi pour les relier à Jésus, qui est le fils **aîné** de

Dieu (voir [1.6](#)). De plus, les **aînés** étaient particulièrement importants et honorés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne l'enfant le plus honoré, ou vous pouvez exprimer l'idée d'une manière simple qui indique l'importance et le statut de ces personnes. Traduction alternative : « des enfants aînés » ou « des personnes honorées ».

Voir : Métaphore

Hébreux 12.23 (#3)

« inscrits dans les cieux »

Ici, l'expression **inscrits dans les cieux** se rapporte à la manière dont le nom des habitants d'une ville ou d'une région était inscrit dans un livre pour indiquer leur appartenance à cet endroit. Ici, les personnes dont les noms sont inscrits dans les **cieux** appartiennent aux cieux et recevront ce qui s'y trouve. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : « dont les noms ont été inscrits dans les cieux » ou « dont les noms sont inscrits comme ceux qui hériteront de ce qui est dans les cieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.23 (#5)

« du juge qui est le Dieu de tous »

Ici, l'expression **de tous** pourrait accompagner : (1) **le juge**. Traduction alternative : « de Dieu, qui est juge de tous » ; (2) **Dieu**. Traduction alternative : « du juge, qui est Dieu de tous »

Hébreux 12.23 (#7)

« de tous »

L'auteur utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner **tous** les gens. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par un groupe nominal. Traduction alternative : « de tous les humains »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 12.23 (#8)

« des esprits des justes »

Les justes pourraient être : (1) tous les membres du peuple de Dieu qui sont morts. Traduction alternative : « des esprits des justes défunts » ; (2) le même groupe que l'**assemblée des premiers-nés**, c'est-à-dire, tout le peuple de Dieu sans distinction aucune. Traduction alternative : « des esprits de tous les justes de Dieu » ; (3) tous les membres du peuple de Dieu qui ont vécu avant que Jésus vienne. Traduction alternative : « des esprits des Israélites justes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.24 (#1)

« Le médiateur de la nouvelle alliance »

Ici, l'auteur décrit la façon dont Jésus agit en tant que **médiateur** d'une **nouvelle alliance**. Voyez comment vous avez traduit la phrase similaire en [9.15](#). Traduction alternative : « qui sert d'intermédiaire pour la nouvelle alliance »

Hébreux 12.24 (#2)

« du sang de l'aspersion qui parle mieux que celui d'Abel »

Ici, l'auteur dit que le **sang parle**, comme s'il s'agissait d'une personne vivante. Il s'exprime ainsi pour évoquer ce que le **sang** signifie ou accomplit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « du sang de l'aspersion qui agit comme une personne, parlant mieux qu'Abel » ou « du sang de l'aspersion qui signifie plus pour nous que celui d'Abel »

Voir : Personnification

Hébreux 12.24 (#3)

« du sang de l'aspersion »

Ici, l'expression **du sang de l'aspersion** désigne le sang de Jésus. Le mot aspersion indique que le **sang** accomplit le nettoyage et la purification. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre l'un ou

l'autre de ces sous-entendus plus explicites. Traduction alternative : « du sang purificateur de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.24 (#4)

« du sang de l'aspersion »

Ce que représente le **sang** de Jésus dans l'Épître aux Hébreux est sujet à débat parmi les théologiens. Il se peut qu'il désigne son corps ressuscité, à sa mort ou son sang réel. Voir l'introduction du livre pour plus d'informations à ce sujet. Puisque le **sang** est un concept très important dans Hébreux, conservez le mot ici si possible. Traduction alternative : « du sang aspergé, qui est son sacrifice », ou « du sang aspergé de Jésus, c'est-à-dire sa mort »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.24 (#5)

« qui parle mieux que celui d'Abel »

Ici, l'auteur fait allusion au récit du meurtre d'**Abel** par son frère. Il a déjà mentionné cette histoire en [11.4](#). Ici, il cite spécifiquement le moment où Dieu dit au frère d'Abel que le sang de ce dernier « crie » depuis le sol, ce qui sous-entend que le sang d'Abel demande à Dieu de le venger de Caïn (voir : 4.10). L'auteur oppose ici le sang d'**Abel**, qui crie vengeance, et le **sang de l'aspersion** de Jésus, qui purifie son peuple et lui apporte le salut. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette comparaison plus explicite. Traduction alternative : « qui parle d'un meilleur salut qu'Abel » ou « qui parle de salut plutôt que de vengeance comme Abel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.25 (#1)

« Gardez-vous de refuser »

Ici, l'expression **Gardez-vous de refuser** est un ordre catégorique par lequel l'auteur exhorte ses lecteurs à éviter quelque chose avec soin et vigilance. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez utiliser une formule comparable qui exprime l'injonction forte de s'acquitter d'une tâche avec soin. Traduction alternative : « Faites bien attention de ne pas refuser » ou « Assurez-vous de ne pas refuser »

Voir : Idioms

Hébreux 12.25 (#3)

« Celui qui parle »

Ici, **celui qui parle** pourrait être : (1) Dieu de manière générale. Traduction alternative : « celui qui parle, Dieu » ; (2) Jésus spécifiquement, dont le sang « a parlé » dans le verset précédent. Traduction alternative : « celui qui parle, Jésus »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.25 (#4)

« car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent d'entendre celui qui publiait les oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous nous détournons de celui qui parle du haut des cieux »

Cette phrase pourrait être : (1) une déclaration catégorique. Traduction alternative : « Car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent d'entendre celui qui publiait les oracles sur la terre, nous échapperons d'autant moins, nous qui nous détournons de celui qui parle du haut du ciel » ; (2) une question rhétorique. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez commencer une nouvelle phrase au début du verset suivant. Traduction alternative : « Car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent d'entendre celui qui publiait les oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, nous qui nous détournons de celui qui parle du haut du ciel ? »

Hébreux 12.25 (#5)

« si »

Ici, l'auteur emploie une subordonnée circonstancielle de condition, pour comparer le sort de ceux qui ont refusé d'entendre par le passé, et celui de ceux qui sont en danger de refuser d'entendre maintenant. La condition est réalisée - il est vrai qu'ils **n'ont pas échappé**. Si votre langue

n'exprime pas quelque chose comme une condition lorsqu'elle est certaine ou vraie, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que l'auteur dit n'est pas certain, alors vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un mot tel que « parce que » ou « puisque ». Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Hébreux 12.25 (#6)

« ceux-là »

Ici, le mot **ceux-là** se rapporte aux Israélites qui ont « refusé » d'obéir à Dieu - probablement ceux qui n'ont pas écouté Dieu et sont morts dans le désert (voir : ce que l'auteur a dit en [3.7-4.11](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à qui **ceux-là** se rapportent. Traduction alternative : « ces Israélites » ou « ceux qui se sont approchés du Mont Sinaï »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.25 (#7)

« celui qui publiait les oracles sur la terre »

Ici, l'expression **celui qui publiait les oracles sur la terre** pourrait désigner : (1) Dieu de manière générale. Traduction alternative : « Dieu, qui publiait les oracles sur la terre » ; (2) Moïse, qui a rapporté les paroles de Dieu au peuple assemblé devant le Mont Sinaï. Traduction alternative : « Moïse, qui publiait les oracles sur la terre » ; (3) Jésus spécifiquement. Traduction alternative : « Jésus, qui publiait les oracles sur la terre »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.25 (#8)

« sur la terre » - « du haut des cieux »

Ici, les expressions **sur la terre** et **du haut des cieux** indiquent les lieux d'où Dieu a publié ses oracles. L'expression **sur la terre** fait allusion à la révélation faite aux Israélites depuis le Mont Sinaï lorsqu'il a établi la première alliance. L'expression **du haut des cieux** fait allusion à la manière dont Dieu parle depuis la montagne de Sion céleste alors qu'il établit la seconde alliance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à quoi se rapportent spécifiquement **sur la terre** et **du haut**

des cieux. Traduction alternative : « sur terre, au Mont Sinaï ... d'une montagne céleste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.25 (#9)

« si nous nous détournons de »

Ici, l'auteur décrit le rejet et la désobéissance envers Dieu, comme s'il s'agissait d'un changement de direction et de **se détourner de** lui. Ainsi, **se détourner de** Dieu dépeint une désobéissance et un rejet sérieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « si nous rejetons » ou « si nous renonçons »

Voir : Métaphore

Hébreux 12.25 (#11)

« si nous nous détournons de celui qui parle du haut des cieux »

Ici, l'auteur utilise une subordonnée circonstancielle de condition pour indiquer ce qui arriverait si certains de ses lecteurs se **détournaient de** Dieu. Il s'agit d'une situation potentielle et hypothétique. S'ils se détournent, la conséquence en sera qu'ils ne **n'échapperont** certainement pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule qui montre que l'auteur parle d'une situation hypothétique et non réelle. Traduction alternative : « n'importe lequel d'entre nous qui se détourne de celui qui parle du haut des cieux n'échappera pas »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 12.25 (#12)

« celui »

Ici, l'expression **celui** pourrait se rapporter à : (1) Dieu de manière générale. Traduction alternative : « Dieu » (2) Jésus spécifiquement. Traduction alternative : « Jésus »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 12.26 (#1)

« lui, dont la voix alors ébranla la terre »

Ici, le mot **voix** désigne l'acte de parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mentionner directement l'acte de parler. Traduction alternative : « dont la parole » ou « dont le discours »

Voir : Métonymie

Hébreux 12.26 (#2)

« alors » - « maintenant »

Ici, l'expression **alors** fait allusion au moment où Dieu a parlé depuis la montagne de Sinaï. En revanche, le mot **maintenant** fait référence au temps présent, le moment où l'auteur écrit cette lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ces références temporelles plus explicites. Traduction alternative : « au moment de la première alliance... en ce moment »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.26 (#3)

« ébranla » - « Une fois encore j'ébranlerai »

Ici, l'auteur utilise des verbes qui évoquent des tremblements de terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui décrivent la terre qui tremble lors d'un séisme. Traduction alternative : « fit trembler... moi-même je ferai trembler »

Voir : Traduire les mots inconnus

Hébreux 12.26 (#4)

« a fait cette promesse: »

Ici, l'auteur cite un texte important, les Écritures de l'Ancien Testament. Il ne dit pas explicitement qu'il est en train de citer un texte, mais présente ces paroles comme celles que Dieu a adressées à son peuple. Ses lecteurs auraient toutefois compris qu'il s'agissait d'une citation de l'Ancien Testament, en l'occurrence de 2.6. Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de savoir que cette citation provient de l'Ancien Testament, vous pourriez le mentionner dans des notes de bas de page, ou le signaler d'une autre manière. Traduction

alternative : « a fait cette promesse dans les Écritures, disant » ou « a fait cette promesse quand il a dit dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 12.26 (#5)

« Une fois encore »

Ici, l'expression **Une fois encore** indique une action qui se renouvelle, mais pour la dernière fois. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui indique qu'une action va se reproduire. Traduction alternative : « À nouveau, mais une seule fois » ou « Une fois de plus ».

Voir : Idioms

Hébreux 12.27 (#1)

« Ces mots: Une fois encore, indiquent »

Ici, l'auteur utilise **Ces mots** pour montrer qu'il cite à nouveau les mêmes paroles qu'il avait citées au verset précédent (voir [12.26](#)). Si vos lecteurs risquent de ne pas comprendre que l'auteur cite à nouveau une partie spécifique de la citation précédente, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit quelque chose qui a déjà été cité. Traduction alternative : « Alors, quand Dieu dit Encore une fois, cela indique »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 12.27 (#2)

« Encore une fois »

Comme l'auteur répète ici les mêmes paroles qu'il avait citées en [12.26](#), vous devez traduire ces mots exactement de la même manière que vous l'avez fait dans ce verset.

Hébreux 12.27 (#3)

« le changement »

Ici, le mot traduit par **changement** pourrait désigner : (1) un changement de contenu ou de position. Traduction alternative : « le changement » ou « le transfert » ; (2) une suppression ou une

destruction. Traduction alternative : « l'élimination » ou « l'éradication »

Hébreux 12.27 (#4)

« le changement des choses ébranlées, comme étant faites pour un temps, »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **changement**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « changer ». Traduction alternative : « que Dieu changera les choses ébranlées, comme étant faites pour un temps, »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.27 (#5)

« des choses ébranlées » - « les choses inébranlables »

Ici, l'expression **ébranlées** pourrait signifier : (1) le fait d'être ébranlé ou non : « des choses qui sont ébranlées... des choses qui ne sont pas ébranlées » ; (2) la capacité à être ébranlé. Traduction alternative : « des choses qui peuvent être ébranlées... des choses inébranlables »

Hébreux 12.27 (#6)

« des choses ébranlées » - « les choses inébranlables »

Voyez comment vous avez traduit « ébranla » et « j'ébranlerai » dans [Hébreux 12.26](#).

Hébreux 12.27 (#8)

« comme étant faites pour un temps »

Ici, l'expression **comme** pourrait introduire : (1) la manière dont les choses sont ébranlées. Autrement dit, Dieu a **fait** ou créé par sa parole, et il « ébranle » toute chose en parlant. Traduction alternative : « tout comme elles ont été créées » ; (2) le type de chose qui peut être ébranlé. Autrement dit, seules les choses **faites** sont **ébranlées**. Traduction alternative : « les choses qui sont créées » ; (3) la raison pour laquelle les choses sont **ébranlées**. Les choses sont **ébranlées** parce qu'elles sont **faites**.

Traduction alternative : « puisqu'elles sont créées »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 12.27 (#9)

« étant faites »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur ce qui est **fait** plutôt que sur la personne qui a fait. Traduction alternative : « que Dieu a faites pour un temps »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 12.28 (#1)

« C'est pourquoi »

Ici, le mot **C'est pourquoi** sert à tirer une conclusion des propos de l'auteur concernant l'«ébranlement» mentionné en [12.26-27](#). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression indiquant qu'une déduction ou une conclusion résulte d'un raisonnement. Traduction alternative : « À cause de cela » ou « En conséquence ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.28 (#2)

« recevant »

Ici, le verbe **recevoir** exprime la raison pour laquelle nous devrions **être reconnaissants**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot ou une expression qui clarifie ce lien logique. Traduction alternative : « parce que nous recevons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.28 (#3)

« un royaume inébranlable »

Ici, le mot **inébranlable** pourrait signifier : (1) le fait que quelque chose n'est pas « ébranlé ». Traduction alternative : « un royaume qui n'est pas

ébranlé » (2) la capacité à être « ébranlé » ou non. Traduction alternative : « un royaume qui ne peut pas être ébranlé »

Hébreux 12.28 (#4)

« Inébranlable »

Voyez comment vous avez traduit « ébranla », « j'ébranlerai » et « ébranlées » en [Hébreux 12.26-27](#).

Hébreux 12.28 (#5)

« montrons notre reconnaissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **reconnaissance**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « reconnaissant ». Traduction alternative : « montrons que nous sommes reconnaissants »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.28 (#6)

« en rendant »

Ici, l'expression « en rendant » explique de quelle manière les lecteurs doivent montrer leur reconnaissance.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Hébreux 12.28 (#7)

« avec piété et avec crainte »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **piété** et de **crainte**, vous pouvez les exprimer en utilisant des adverbes tels que « pieusement » et « craintivement ». Traduction alternative : « pieusement et craintivement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 12.28 (#8)

« avec piété et avec crainte »

Ici, les mots **piété** et **crainte** fonctionnent ensemble pour désigner une attitude de respect profond. Il est possible que la **piété** désigne le respect approprié envers une divinité, tandis que la **crainte** exprime la notion de peur en général. Si votre langue ne possède pas deux mots pour ces concepts, vous pourriez utiliser un seul mot ou une expression pour désigner une attitude de crainte révérencieuse. Traduction alternative : « avec une peur respectueuse » ou « avec une piété révérencieuse »

Voir : Doublet

Hébreux 12.29 (#1)

« **car** »

Ici, l'expression **car** indique que l'auteur ajoute un argument supplémentaire qui étaye l'exhortation qu'il formule au verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui indique qu'on ajoute un argument supplémentaire à un raisonnement. Traduction alternative : « De plus, la raison pour laquelle nous devrions servir avec piété et crainte est que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 12.29 (#2)

« **est aussi un feu dévorant** »

Ici, l'auteur utilise des paroles qui correspondent à celles de 4.24. Cependant, il ne présente pas ces paroles comme une citation. Certaines traductions mettent les mots **Dieu est un feu dévorant** entre guillemets, tandis que d'autres ne le font pas. Réfléchissez à la meilleure façon de montrer à vos lecteurs que ces mots correspondent à 4.24 sans dire explicitement que c'est une citation. Traduction alternative : « notre Dieu est un feu dévorant. »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 12.29 (#3)

« **notre Dieu** »

Ici, l'auteur désigne Dieu comme **notre Dieu** pour indiquer qu'il parle du seul Dieu que tous les croyants servent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule qui identifie Dieu

comme le seul Dieu, celui que les croyants adorent et à qui ils obéissent. Traduction alternative : « le Dieu que nous servons » ou « Dieu, que nous appelons notre Dieu ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 12.29 (#4)

« **est un feu dévorant** »

Ici, l'auteur parle de **Dieu** comme d'un **feu** si puissant qu'il consume tout. L'auteur s'exprime ainsi à cause du jugement puissant et total de Dieu sur ceux qui lui désobéissent et ne croient pas en lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire une comparaison ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « est comme un feu dévorant » ou « punit complètement tous ceux qui lui désobéissent »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.1 (#1)

« **Persévérez dans l'amour fraternel** »

L'auteur utilise un impératif à la deuxième personne. Si vous n'utilisez pas l'impératif ainsi, vous pouvez exprimer la même idée en employant un verbe tel que « devoir ». Traduction alternative : « L'amour fraternel doit continuer parmi vous »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Hébreux 13.1 (#2)

« **Persévérez dans l'amour fraternel** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée derrière le mot **amour**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « Continuez de vous aimer comme des frères » ou « Que chacun de vous continue de s'aimer mutuellement d'une manière fraternelle »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.1 (#3)

« **amour fraternel** »

L'auteur évoque l'**amour fraternel** parce qu'il a identifié tous les croyants comme étant des « frères » (Voir : 3.1 ; 10.19). Si possible, traduisez le terme **fraternel** en utilisant un mot en rapport avec la manière dont vous avez traduit le terme « frères » dans ces versets. Traduction alternative : « amour pour les autres croyants » ou « amour pour les frères et sœurs »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.1 (#4)

« amour fraternel »

Le terme **fraternel**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « amour comme une famille » ou « amour comme des frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 13.2 (#1)

« N'oubliez pas »

La proposition **N'oubliez pas** est une litote négative, qui souligne à quel point il faut mettre l'accent sur l'**hospitalité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive et communiquer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Efforcez-vous de faire preuve d'hospitalité » ou « Efforcez-vous d'être toujours hospitalier »

Voir : Litote

Hébreux 13.2 (#2)

« en l'exerçant »

La proposition **en l'exerçant** renvoie à l'**hospitalité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire plus clairement. Traduction alternative : « en exerçant l'hospitalité » ou « en étant hospitalier »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 13.2 (#3)

« sans le savoir »

Les lecteurs de l'épître pouvaient en conclure que les personnes dont il est question ne « savaient » pas que les étrangers à qui ils avaient offert l'hospitalité étaient des anges. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « sans savoir qu'ils étaient des anges »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.3 (#1)

« Souvenez-vous »

La proposition **Souvenez-vous** implique non seulement de penser à quelqu'un, mais aussi de faire quelque chose pour l'aider. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « Souvenez-vous de prendre soin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.3 (#2)

« comme si vous étiez aussi prisonniers »

L'auteur sait que les personnes à qui il s'adresse n'ont pas réellement été, elles **aussi**, des **prisonniers**. Il demande cependant qu'ils s'occupent des prisonniers comme s'ils étaient prisonniers avec eux. En d'autres termes, ils doivent prendre soin des détenus comme ils aimeraient que d'autres prennent soin d'eux s'ils étaient en prison. Introduisez de façon naturelle ce genre de condition que l'auteur sait être fausse. Traduction alternative : « comme si vous étiez dans les chaînes avec eux » ou « comme si vous étiez liés à eux »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Hébreux 13.3 (#4)

« de ceux qui sont maltraités »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la

voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont **maltraités** plutôt que sur les personnes qui maltraitent. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « de ceux que les gens maltraitent »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.3 (#5)

« **comme étant aussi vous-mêmes dans un corps** »

Le terme **comme** introduit un élément sur la nature des destinataires de la lettre, qui doit les inciter à se souvenir **de ceux qui sont maltraités**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui renforce une exhortation. Traduction alternative : « puisque vous êtes, vous-mêmes aussi, dans un corps »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.3 (#6)

« **aussi vous-mêmes** »

L'expression **aussi vous-mêmes** peut désigner : (1) ceux qui reçoivent la lettre. Traduction alternative : « vous-mêmes, aussi » ; (2) **ceux qui sont maltraités**. Traduction alternative : « eux aussi étant »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 13.3 (#7)

« **comme étant aussi vous-mêmes dans un corps** »

L'expression **étant aussi vous-mêmes dans un corps** indique (par association) que les personnes auxquelles l'auteur s'adresse sont humaines et peuvent donc souffrir et être blessées (comme ceux qui **sont maltraités**). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « puisque vous êtes aussi des humains, soumis à la souffrance »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.4 (#2)

« **Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure** »

Ces deux requêtes sont très similaires. La seconde semble être d'ordre plus spécifique que la première, qui est d'ordre générale. Si la répétition peut causer de la confusion, il est possible de relier les propositions avec un mot différent que le terme **et**, afin de montrer que la seconde répète la première de manière plus spécifique, mais sans ajouter d'information supplémentaire. Traduction alternative : « Le mariage doit être honoré de tous ; et plus spécifiquement, le lit conjugal exempt de souillure »

Voir : Parallélisme

Hébreux 13.4 (#3)

« **de tous** »

La proposition traduite par **de tous** peut désigner : (1) toutes les personnes. Traduction alternative : « de tous les gens » ou « de toutes les personnes » ; (2) toutes les choses ou tous les domaines. Traduction alternative : « en toutes choses » ou « de toutes les manières »

Hébreux 13.4 (#4)

« **le lit conjugal** »

L'expression **le lit conjugal** est une manière polie de désigner les relations sexuelles entre personnes mariées. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou un langage simplifié. Traduction alternative : « les devoirs conjugaux » ou « les relations sexuelles conjugales »

Voir : Euphémisme

Hébreux 13.4 (#5)

« **les impudiques et les adultères** »

L'expression **les impudiques et les adultères** désigne les personnes ayant des relations sexuelles inappropriées. Le terme **adultères** désigne spécifiquement les personnes mariées qui ont des relations sexuelles avec quelqu'un d'autre que leur conjoint. S'il n'existe pas deux mots différents dans

vosre langue pour décrire ces deux catégories de personnes, vous pouvez utiliser un seul mot ou une seule expression qui désigne des personnes ayant des relations sexuelles inappropriées. Traduction alternative : « ceux qui ont des relations sexuelles inappropriées » ou « toutes les personnes sexuellement immorales »

Voir : Doublet

Hébreux 13.5 (#2)

« Ne vous livrez pas à l'amour de l'argent »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée derrière le terme **amour**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « La façon dont vous vivez doit être exempte d'amour de l'argent » ou « Vous devriez vivre de manière à ne pas aimer l'argent »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.5 (#3)

« contentez-vous »

L'expression **contentez-vous** peut introduire : (1) le moyen par lequel les personnes peuvent se défaire de **l'amour de l'argent**. Traduction alternative : « en vous contentant » ; (2) un deuxième commandement positif. Traduction alternative : « et soyez content »

Hébreux 13.5 (#4)

« car Dieu lui-même a dit »

L'auteur cite un texte de l'Ancien Testament. Les mots ne sont pas présentés comme une citation, mais comme des paroles que Dieu a dit à ceux qui l'écoutent. Cependant, tout le monde a compris qu'elles proviennent de l'Ancien Testament. Ces mots ne correspondent pas à un verset de la traduction grecque de l'Ancien Testament que nous possédons, mais ils sont très proches des mots trouvés aux versets 31.6, [13.8](#). Si vos lecteurs ignorent que cette citation est tirée de l'Ancien Testament, vous pouvez, par exemple, l'expliquer dans une note de bas de page. Traduction alternative : « car Dieu lui-même a parlé en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 13.5 (#6)

« lui-même a dit »

La proposition traduite par **lui-même** met l'accent sur **lui**, c'est-à-dire Dieu. Envisagez une manière naturelle de mettre l'accent sur le pronom **lui** dans votre langue. Traduction alternative : « oui c'est bien lui, a dit »

Voir : Pronoms réfléchis

Hébreux 13.5 (#7)

« Je ne te délaisserai point, et je ne t'abandonnerai point »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La seconde met en évidence le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Il serait judicieux d'inclure ces deux propositions dans votre traduction plutôt que de les réunir en une seule, car la poésie hébraïque est fondée sur ce type de répétition. Néanmoins, si la répétition peut prêter à confusion, vous pouvez les réunir avec un mot de liaison autre que **et** pour montrer que la seconde proposition est une répétition de la première, sans ajouter de nouvelles informations. Traduction alternative : « Je ne te délaisserai point ; en effet, je ne t'abandonnerai point »

Voir : Parallélisme

Hébreux 13.5 (#8)

« ne te délaisserai point... ne t'abandonnerai point »

Les propositions traduites sous la forme **ne... point** sont formées à partir de deux termes négatifs, dans les deux cas. Dans la culture de l'auteur biblique, utiliser deux termes négatifs ainsi avait pour fonction d'accentuer le caractère négatif de l'énoncé. Certains lecteurs francophones pouvaient pourtant penser que l'utilisation de deux termes négatifs aboutirait à une proposition positive. S'il est possible dans votre langue d'utiliser deux termes négatifs qui ne s'annulent pas (en donnant un sens positif), vous pouvez ici utiliser une double négation. Si votre langue n'utilise pas deux termes

négatifs ainsi, vous pouvez traduire cette proposition avec un seul terme négatif fort. Traduction alternative : « je ne t'abandonnerai jamais » ou « je serai toujours avec toi »

Voir : Doubles négations

Hébreux 13.5 (#9)

« **te... te** »

Dieu parle individuellement à chaque personne. Ainsi, **te** est au singulier dans les deux occurrences de cette citation.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Hébreux 13.6 (#1)

« **C'est donc** »

L'expression **C'est donc** introduit le résultat de ce que Dieu « a dit » au verset précédent (13.5). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « Ainsi, en réponse » ou « En conséquence »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.6 (#2)

« **avec assurance que nous pouvons dire** »

Traduction alternative : « avec confiance que nous disons » ou « nous affirmons avec assurance »

Hébreux 13.6 (#3)

« **dire** »

L'auteur cite un texte de l'Ancien Testament. Les mots ne sont pas présentés comme une citation, mais comme des paroles que Dieu a dit à ceux qui l'écoutent. Cependant, tous ont compris que ces paroles proviennent de l'Ancien Testament, plus précisément du verset 118.6. Si vos lecteurs ignorent que cette citation est tirée de l'Ancien Testament, vous pouvez, par exemple, l'indiquer dans une note de bas de page. Traduction alternative : « prononcer ces paroles des Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

Hébreux 13.6 (#5)

« **Que peut me faire un homme ?** »

La forme interrogative est utilisée par l'auteur de la citation pour indiquer clairement qu'un homme ne peut rien lui faire. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant une phrase déclarative. Traduction alternative : « Un homme ne peut donc rien me faire ! »

Voir : Question rhétorique

Hébreux 13.6 (#6)

« **un homme** »

Le terme **homme**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner toutes les personnes, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « une personne » ou « un homme ou une femme »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 13.6 (#7)

« **un homme** »

L'auteur parle des « hommes » en général, et non pas d'un **homme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui désigne les « hommes » ou les « personnes » en général. Traduction alternative : « les hommes » ou « toute personne »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 13.6 (#8)

« **Que peut me faire un homme** »

L'expression **me faire** implique que ce qui est « fait » est quelque chose de mauvais ou de blessant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus clairement que l'auteur de la citation parle d'actes blessants ou cherchant à nuire. Traduction alternative : « Que peut me faire un homme pour

me nuire » ou « Que peut me faire un homme pour me blesser »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.7 (#1)

« Souvenez-vous de »

La proposition **Souvenez-vous** invite à porter son attention sur une personne, ou à la considérer avec attention. Cela ne signifie pas que les destinataires de l'épître ont oublié l'identité de leurs **conducteurs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement que l'auteur évoque le fait de porter son attention sur quelqu'un ou quelque chose. Traduction alternative : « Rappelez-vous de » ou « Pensez à » ou « Soyez attentif à »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.7 (#2)

« vos conducteurs »

L'auteur sous-entend que les **conducteurs** qu'il évoque sont décédés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Traduction alternative : « vos anciens responsables » ou « vos conducteurs qui sont morts »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.7 (#3)

« qui »

Le terme **qui** introduit une description des **conducteurs**. L'auteur ne fait pas de distinction entre les **conducteurs** qui **ont annoncé la parole de Dieu** et ceux qui ne l'ont pas fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui montre plus clairement que ce terme introduit une description, et non pas une distinction. Traduction alternative : « ces personnes qui »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Hébreux 13.7 (#4)

« la parole de Dieu »

La **Parole** dont il est question peut : (1) concerner **Dieu** et ce qu'il a fait. Traduction alternative : « la Parole au sujet de Dieu » ; (2) provenir de **Dieu**. Traduction alternative : « la Parole de Dieu »

Voir : La possession

Hébreux 13.7 (#5)

« la parole »

Le terme **parole** désigne ce qu'une personne exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simplifié. Traduction alternative : « le message venant »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.7 (#6)

« considérez quelle a été la fin de leur vie »

Traduction alternative : « considérez le résultat de leur conduite »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 13.7 (#7)

« la fin »

L'auteur suggère que la fin qu'il évoque est positive. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le bonne fin » ou « l'issue favorable »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.7 (#8)

« leur foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « croire » ou la proposition « faire confiance ». Traduction

alternative : « la manière dont ils faisaient confiance à Dieu » ou « comment ils croyaient »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.8 (#1)

« hier, aujourd'hui »

L'auteur utilise des noms de jours spécifiques pour désigner des périodes entières. Le terme **hier** désigne le passé, tandis que le terme **aujourd'hui** désigne le présent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière naturelle de désigner ces périodes de temps dans votre langue. Traduction alternative : « dans le passé, dans le présent » ou « autrefois, maintenant »

Voir : Synecdoque

Hébreux 13.8 (#2)

« hier, aujourd'hui, et éternellement »

L'auteur utilise des mots qui évoquent le passé, le présent et le futur pour désigner l'ensemble du temps, c'est-à-dire tout moment où des événements peuvent se produire. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une construction similaire qui désigne l'ensemble du temps. Traduction alternative : « pour toujours » ou « il est maintenant tel qu'il était dans le passé, et cela pour toujours »

Voir : Mérisme

Hébreux 13.9 (#2)

« Ne vous laissez pas entraîner »

L'auteur utilise une métaphore pour décrire le véritable Évangile. Il va le comparer à un lieu d'où une personne peut se faire arracher, en se faisant entraîner par de fausses doctrines. En s'exprimant ainsi, il veut montrer que les **doctrines diverses et étrangères** entendues par ces auditeurs pourraient les conduire à cesser de croire au véritable Évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « Ne vous laissez pas égarer » ou « Ne soyez pas trompés »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.9 (#3)

« par des doctrines diverses et étrangères »

Les spécialistes débattent de la nature de ces **doctrines**. Ce qui est clair, c'est que ces enseignements sont contraires à l'Évangile que l'auteur proclame. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne des **doctrines** « fausses » ou « erronées », mais ne rentrez pas plus en détail dans la description de ces enseignements. Traduction alternative : « par de fausses doctrines diverses et étrangères »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 13.9 (#4)

« car »

Le terme **car** introduit une proposition qui donne la raison pour laquelle les auditeurs ne doivent pas se laisser **entraîner** par ces **doctrines**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui permet d'introduire la raison de quelque chose. Traduction alternative : « Évitez cela parce que » ou « En réalité »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.9 (#5)

« le cœur soit affermi par la grâce »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou de toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour se concentrer sur ce qui est **affermi** plutôt que sur celui qui affermit. Si vous devez indiquer qui fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu, qui agit par sa **grâce**. Traduction alternative : « Dieu affermis le cœur par la grâce »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.9 (#6)

« le cœur »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains, le lieu où ils

planifient leurs actions. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour évoquer cette idée, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez la mentionner ici. Consultez votre traduction de ce terme au verset [10.22](#). Traduction alternative : « l'esprit » ou « ce que vous êtes »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.9 (#7)

« le cœur »

L'auteur parle des « cœurs » en général, et non pas d'un **cœur** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression qui désigne les « cœurs » en général. Traduction alternative : « chaque cœur » ou « vos cœurs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 13.9 (#8)

« par grâce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **grâce**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « donner » ou un adverbe tel que « gracieusement ». Traduction alternative : « par ce qui nous est donné » ou « par la manière dont Dieu agit gracieusement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.9 (#9)

« par des aliments »

Les spécialistes débattent pour savoir ce que le terme **aliments** désigne ici. Voici quelques-unes des options concernant ce que ces **aliments** peuvent désigner : (1) des repas cérémoniels juifs ; (2) des repas cérémoniels païens ; (3) des sacrifices de l'Ancien Testament ; (4) des lois alimentaires juives. Puisqu'aucun consensus n'existe au sujet de ce que ces **aliments** désignent, il est préférable d'utiliser un mot très général pour parler de la « nourriture » ou de ce qui est mangé. Traduction alternative : « par des choses que vous mangez »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 13.9 (#11)

« qui s'y sont attachés »

L'auteur parle de la manière de se comporter dans la vie comme s'il s'agissait d'être attaché à quelque chose. L'auteur aborde ici la question de « l'attachement aux aliments », et il s'exprime comme si les **aliments** avaient une réelle importance pour la vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « qui déterminent leur manière d'agir selon eux » ou « qui les considèrent comme importants »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.10 (#1)

« un autel »

Le terme **autel** peut désigner : (1) l'offrande de Jésus de lui-même ; (2) la croix ; (3) l'adoration et l'obéissance des croyants ; (4) un autel ou un sanctuaire dans le ciel ; (5) la Sainte Cène, aussi appelé le repas du Seigneur. Puisque l'auteur ne mentionne jamais un **autel** céleste ailleurs, on peut supposer qu'il entendait par **autel** une sorte de « sacrifice », que ce soit l'offrande de Jésus lui-même ou notre offrande d'adoration à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ainsi utiliser un mot qui véhicule l'idée de « sacrifice ». Traduction alternative : « un sacrifice »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.10 (#2)

« ceux qui font le service au tabernacle »

L'expression **ceux qui font le service au tabernacle** peut désigner : (1) les sacrificateurs qui offraient des sacrifices dans le tabernacle. Traduction alternative : « les sacrificateurs qui servaient dans le tabernacle » ; (2) tous ceux qui adorent Dieu selon les voies de l'ancienne alliance. Traduction alternative : « quiconque adore à la manière du culte du tabernacle » ou « ceux qui adorent comme ils le faisaient dans le tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.10 (#3)

« le service au tabernacle »

L'auteur peut désigner : (1) le **tabernacle** décrit dans l'Ancien Testament. Si c'est le cas, il ne décrit donc pas quelque chose qui se passait lorsqu'il a écrit la lettre. Au lieu de cela, il décrit plutôt ce que Dieu exigeait dans les Écritures pour le service du **tabernacle**. Traduction alternative : « qui servaient dans le tabernacle » ; (2) le « temple » qui existait lorsqu'il a écrit la lettre. Le temple a remplacé le **tabernacle**, et l'auteur utilise le terme **tabernacle** de manière générique, pour désigner à la fois le sanctuaire de l'Ancien Testament et le temple qui existait à son époque. Traduction alternative : « servent dans le temple » ou « servant dans le sanctuaire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.10 (#4)

« n'ont pas le pouvoir de manger »

L'auteur parle peut-être de « manger » pour désigner : (1) la manière dont les sacrificateurs mangeaient souvent des parties des sacrifices qu'ils offraient. C'était une façon pour eux de prendre part au sacrifice. Cependant, les sacrificateurs **n'ont pas le pouvoir** de participer au sacrifice de Christ. Traduction alternative : « n'ont pas le pouvoir de manger et donc de participer » ; (2) la manière dont les sacrificateurs ne pouvaient pas manger les offrandes présentées lors du « jour des expiations ». Elles étaient plutôt brûlées à l'extérieur du camp (Voir : 16.27). L'auteur identifierait ainsi le sacrifice de Jésus à ce type de sacrifice ayant lieu le « jour des expiations ». Traduction alternative : « n'ont pas le pouvoir de manger, puisque c'est une offrande pour le péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.10 (#5)

« n'ont pas le pouvoir de manger »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée derrière le terme **pouvoir**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « autoriser ». Traduction alternative : « ne sont pas autorisés de manger »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.11 (#1)

« Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur pour le péché, sont brûlés hors du camp »

L'auteur évoque les instructions divines concernant ce qu'il fallait faire lors du jour spécial appelé « le jour des expiations ». Chaque année, le souverain sacrificateur mettait à mort un taureau et un bouc, avant de verser une partie de leur sang dans la partie intérieure du tabernacle, la plus sacrée. Ensuite, un homme enlevait les carcasses du taureau et du bouc et les consumait entièrement hors de la zone où les Israélites étaient installés. Vous pouvez lire à propos de ces instructions de manière plus complète aux versets [Lv 16.3-34](#). Il est possible d'ajouter ces informations dans une note de bas de page.

Hébreux 13.11 (#3)

« Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur pour le péché »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur le **sang** qui est **porté** plutôt que sur le **souverain sacrificateur** qui effectue l'action. Traduction alternative : « Le souverain sacrificateur porte dans le sanctuaire le sang des animaux sacrifiés pour le péché »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.11 (#4)

« est porté » — « sont brûlés »

L'auteur utilise peut-être le présent car : (1) il parle de ce que Dieu a commandé dans l'Ancien Testament, qu'il peut lire au moment où il parle. Traduction alternative : « était porté... étaient brûlés » ; (2) il parle de la manière dont les souverains sacrificateurs présentaient encore ce type d'offrande chaque année dans le temple,

lorsqu'il a écrit sa lettre. Traduction alternative : « est porté chaque année... sont brûlés »

Voir : Passé prophétique

Hébreux 13.11 (#5)

« pour le péché »

L'expression **pour le péché** signifie que le **sang** est destiné à lutter contre le problème du **péché**. Cela ne signifie absolument pas que le **sang** des animaux est un encouragement au **péché**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simplifié. Traduction alternative : « pour lutter contre le problème du péché » ou « pour le pardon des péchés »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.11 (#6)

« le péché »

L'auteur parle des « péchés » en général, et non pas d'un **péché** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression qui désigne les « péchés » en général. Traduction alternative : « les péchés »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Hébreux 13.11 (#7)

« le sanctuaire »

L'expression **le sanctuaire** peut désigner : (1) la partie intérieure du sanctuaire terrestre. Traduction alternative : « la partie intérieure du sanctuaire » ou « la section intérieure du sanctuaire » ; (2) le sanctuaire terrestre en général. Traduction alternative : « le tabernacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.11 (#8)

« sont brûlés hors du camp »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. La voix passive est utilisée par l'auteur pour mettre l'accent sur les

corps qui sont **brûlés** plutôt que sur la personne qui les brûle. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « sont brûlés hors du camp par une personne »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.11 (#9)

« hors du camp »

L'auteur suppose que ses auditeurs vont comprendre qu'en utilisant le mot **camp**, il désigne la zone où les Israélites installaient leurs tentes et passaient la nuit lorsqu'ils traversaient le désert. La zone **hors du camp** désigne tout espace situé à l'extérieur de l'endroit où les Israélites installaient leurs tentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne l'espace situé en dehors de la zone habitée. Traduction alternative : « hors de la zone où se trouvent les tentes » ou « loin de l'endroit où ils passaient la nuit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.12 (#1)

« C'est pour cela »

L'expression **c'est pour cela** introduit le résultat de ce que Dieu « a dit » au verset précédent sur la manière dont les « corps » des animaux sacrifiés « sont brûlés hors du camp » (Voir : [13.11](#)). Selon l'auteur, la façon dont Dieu a structuré les sacrifices dans le tabernacle nous permet de mieux comprendre l'œuvre accomplie par Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « C'est en raison de cela » ou « Ainsi aussi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.12 (#2)

« a souffert »

L'auteur utilise le terme **souffert** pour désigner, de manière spécifique, la mort de Jésus sur la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer

la même chose plus clairement. Traduction alternative : « a souffert et est mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.12 (#3)

« hors de la porte »

L'auteur évoque la mort de Jésus dans un lieu appelé « Golgotha », situé en dehors des murs et des « portes » de la ville de Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Traduction alternative : « à l'extérieur des portes de Jérusalem » ou « hors de la porte de la ville de Jérusalem »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.12 (#4)

« le peuple »

L'expression **le peuple** désigne le peuple de Dieu en général. Elle ne permet pas de distinguer entre les Israélites et les chrétiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui montre clairement que la proposition **le peuple** désigne le peuple de Dieu, c'est-à-dire toute personne qui fait confiance à Dieu. Traduction alternative : « son peuple » ou « le peuple de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.12 (#5)

« son propre sang »

Les spécialistes s'interrogent sur ce que la mention du **sang** de Jésus signifie dans l'épître aux Hébreux. Le sang peut évoquer son corps ressuscité, sa mort ou même son vrai sang. Voir l'introduction du livre pour plus d'informations sur ce que désigne le **sang** de Jésus. Puisque le **sang** est un concept très important dans cette épître, conservez de préférence le mot ici, dans votre traduction. Traduction alternative : « son propre sang, c'est-à-dire par son sacrifice » ou « son propre sang, c'est-à-dire par sa mort »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.13 (#1)

« Sortons donc »

L'expression **Sortons donc** introduit le résultat ou la conséquence de ce que Dieu a dit dans les versets précédents (13.11-12). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « Puisqu'il a fait cela pour nous, sortons donc »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.13 (#2)

« aller à lui »

Dans ce contexte, on utilise peut-être dans votre langue le verbe « venir » au lieu du verbe **aller**. Traduction alternative : « venir à lui »

Voir : Aller et venir

Hébreux 13.13 (#3)

« Sortons donc pour aller à lui, hors du camp »

L'auteur parle de suivre le Christ comme s'il s'agissait de sortir du **camp** (Voir : 13.11), pour être avec lui à l'extérieur du **camp**. Les spécialistes s'interrogent sur ce que ce **camp** (et l'extérieur de ce camp) désignent. L'auteur encourage peut-être l'auditoire à : (1) abandonner ce que la société considère comme précieux et honorable afin de suivre le Christ. Traduction alternative : « Ne nous laissons donc pas happer par ce que valorise la société, mais ayons plutôt confiance en lui » ; (2) abandonner le système sacrificiel de l'Ancien Testament pour placer notre confiance dans le sacrifice du Christ. Traduction alternative : « Laissons donc derrière nous les sacrifices de l'Ancien Testament, et ayons plutôt confiance en lui » ; (3) abandonner le monde physique pour entrer au ciel. Traduction alternative : « Laissons donc ce monde derrière nous, et faisons-lui confiance pour entrer au ciel »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.13 (#4)

« en portant »

L'auteur s'exprime comme si l'**opprobre** était un objet que les croyants portaient sur leur dos. Il dit cela pour évoquer l'idée d'« endurer » ou d'« accepter » les reproches et l'**opprobre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez recourir à une figure de style similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « en endurent » ou « en acceptant »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.13 (#5)

« en portant son opprobre »

L'auteur évoque peut-être un **opprobre** qui est : (1) semblable à l'opprobre ou à la honte que Christ a subi. Traduction alternative : « en supportant une honte semblable à celle qu'il a connue » ; (2) pour l'amour de Christ, ou à cause de Christ. Traduction alternative : « en portant la honte et l'opprobre pour l'amour de Jésus » ou « en portant l'opprobre à cause de Jésus »

Voir : La possession

Hébreux 13.13 (#6)

« en portant son opprobre »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**opprobre**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « critiquer » ou « reprocher ». Traduction alternative : « en acceptant d'être critiqué à cause de lui » ou « en acceptant ce que les gens nous reprochent à cause de lui »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.14 (#1)

« Car »

Le terme **Car** introduit la raison de l'exhortation du verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le résultat ou la conséquence d'une action. Traduction alternative : « Nous devrions agir ainsi, parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.14 (#2)

« de cité permanente »

L'auteur affirme qu'il n'y a pas sur terre **de cité permanente**. Certains spécialistes pensent que l'auteur parle de la manière dont telle ou telle ville spécifique ne « durera » pas éternellement. Ils identifient généralement cette cité permanente à : (1) Rome, puisque les Romains l'appelaient « la ville éternelle » ; (2) Jérusalem, puisque l'auteur a parlé d'une « Jérusalem céleste » dans le chapitre précédent. Toutefois, l'auteur ne mentionne aucune ville de manière explicite. Vous devriez donc utiliser un terme général servant à décrire toute ville dans votre langue. Traduction alternative : « de ville durable »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Hébreux 13.14 (#3)

« ici-bas »

La proposition **ici-bas** désigne le monde dans lequel les croyants vivent actuellement, c'est-à-dire cette terre avant que Dieu ne « l'ébranle » et « change » tout (Voir : [12.25-29](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ici-bas dans ce monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.14 (#4)

« celle qui est à venir »

Le terme **celle** désigne une ville. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « la ville qui est à venir » ou « la ville qui va venir »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 13.14 (#5)

« celle qui est à venir »

Ce que dit l'auteur implique que la ville à **venir** est la ville céleste, la nouvelle Jérusalem, qu'il a déjà mentionnée aux versets [11.10](#), [16](#), [12.22-24](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « celle qui vient du ciel » ou « la Jérusalem céleste à venir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.14 (#6)

« à venir »

L'auteur parle de la ville comme si elle était une personne qui pouvait « **venir** » ou arriver à une destination. Ce qu'il veut dire, c'est que les croyants recevront assurément cette ville. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « que les croyants recevront bientôt » ou « dans laquelle nous habiterons sans aucun doute à l'avenir »

Voir : Personnification

Hébreux 13.15 (#1)

« lui »

Le terme **lui** désigne Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « Christ »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 13.15 (#2)

« offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange »

L'auteur parle de « louer Dieu » comme s'il s'agissait d'« offrir » un **sacrifice**. Il parle ainsi pour dire que la **louange** est ce que les fidèles offrent à Dieu, et non plus tous les autres types de sacrifices. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « nous louons continuellement Dieu, ce qui est comme un sacrifice que nous lui offrons » ou « nous présentons continuellement des louanges à Dieu »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.15 (#3)

« un sacrifice de louange »

L'auteur utilise la forme possessive pour décrire un **sacrifice** qui est une **louange**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sans utiliser de forme possessive. Traduction alternative : « un sacrifice, qui consiste à louer Dieu »

Voir : La possession

Hébreux 13.15 (#4)

« le fruit de lèvres »

L'auteur s'exprime comme si les **lèvres** étaient une plante pouvant produire des **fruits**. Il dit cela pour désigner ce que les **lèvres** produisent, c'est-à-dire des mots et des phrases. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « ce qui sort des lèvres et » ou « les mots qui sortent des lèvres »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.15 (#5)

« de lèvres »

Le terme **lèvres** désigne les personnes qui parlent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression semblable pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « de voix » ou « de ceux »

Voir : Synecdoque

Hébreux 13.15 (#6)

« son nom »

Le terme **nom** désigne principalement à la personne qui porte ce **nom**, et il met particulièrement l'accent sur qui est cette personne. Dans ce contexte, il permet d'évoquer Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le nom de Dieu » ou « qui Dieu est »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.16 (#1)

« Et »

Le terme **Et** sert à introduire une autre exhortation. Il ne met pas en avant un contraste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un deuxième commandement ou une exhortation, ou ne pas traduire **Et**. Traduction alternative : « De plus » ou « Aussi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 13.16 (#2)

« n'oubliez pas »

La proposition **n'oubliez pas** est un euphémisme à la tournure négative, qui souligne à quel point les croyants doivent se concentrer sur **la bienfaisance et la libéralité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée de manière positive et communiquer l'emphase d'une autre manière. Consultez votre traduction d'une proposition similaire au verset [13.2](#). Traduction alternative : « mettez en pratique » ou « efforcez-vous de vivre dans »

Voir : Litote

Hébreux 13.16 (#3)

« la bienfaisance et la libéralité »

Cette proposition est composée de deux termes différents, mais exprime une seule et même idée. Le terme **bienfaisance** désigne généralement le fait d'aider les autres, tandis que le terme **libéralité** désigne une manière spécifique de faire œuvre de bienfaisance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « d'aider les autres en partageant ce que vous avez » ou « faire le bien, notamment en agissant avec libéralité »

Voir : Hendiadys

Hébreux 13.16 (#4)

« la bienfaisance et la libéralité »

L'auteur sous-entend que l'exercice de la **bienfaisance** et de la **libéralité** est dirigé vers les autres. Il est possible qu'elle se concentre avant tout sur les autres croyants, mais cela n'est pas précisé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus clairement à qui les croyants devaient faire ces œuvres de **bienfaisance** et avec qui ils devraient agir avec **libéralité**. Traduction alternative : « de faire le bien aux gens et d'être généreux envers eux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.16 (#5)

« la bienfaisance »

L'auteur utilise l'adjectif **bienfaisance** comme un nom pour désigner toute bonne action. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce terme en vous servant d'une phrase nominale. Traduction alternative : « d'accomplir de bonnes actions » ou « l'accomplissement de bonnes choses »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 13.16 (#6)

« c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir »

Traduction alternative : « Dieu prend plaisir à de tels sacrifices »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.16 (#7)

« à de tels sacrifices »

L'auteur parle d'exercer « la bienfaisance et la libéralité » comme s'il s'agissait de **sacrifices**. Il s'exprime ainsi pour montrer que « la bienfaisance et la libéralité » sont ce que les croyants apportent à Dieu, tout comme les Israélites apportaient des sacrifices. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou une comparaison pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « à de telles choses, qui sont comme des sacrifices que nous lui offrons » ou « lorsque nous faisons de telles choses pour lui »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.17 (#1)

« **Obéissez à vos conducteurs et ayez pour eux de la déférence** »

Les termes **obéissez** et **déférence** sont utilisés conjointement pour exhorter les auditeurs à suivre pleinement leurs chefs. Le terme **obéissez** fait probablement allusion à une confiance qui mène à l'obéissance, tandis que le terme **déférence** implique de respecter et d'obéir à une personne même si on n'est pas d'accord avec elle. Si vous ne disposez pas de deux mots qui expriment ce sens précis dans votre langue, et si la répétition de deux mots quasiment similaires est peu naturelle, vous pouvez utiliser un seul terme ou une seule expression exhortant les gens à suivre et à obéir respectueusement à leurs chefs. Traduction alternative : « Soumettez-vous dans l'obéissance à vos chefs » ou « Suivez toujours vos chefs »

Voir : Doublet

Hébreux 13.17 (#2)

« **veillent sur vos âmes** »

L'auteur évoque la manière dont les chefs **veillent sur** les croyants, comme s'ils restaient éveillés la nuit pour prendre soin de leurs **âmes**. Il montre ainsi comment les conducteurs consacrent du temps et de l'énergie à prendre soin et à protéger les croyants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « protègent vos vies » ou « prennent soin de vous »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.17 (#3)

« **comme devant** »

Le terme **comme** introduit une chose que les conducteurs savent pertinemment. Ils savent qu'ils devront **rendre compte** de ce qu'ils font, et c'est pourquoi ils **veillent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit les motivations d'une personne à faire quelque chose. Traduction

alternative : « sachant qu'ils devront » ou « en reconnaissant qu'ils devront »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 13.17 (#4)

« **comme devant en rendre compte** »

On sous-entend ici que les **conducteurs** devront **rendre compte** à Dieu de ce qu'ils ont fait. Cela signifie que Dieu les tiendra pour responsables de leurs actions. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui décrit la manière dont Dieu tient les gens responsables de leurs actes. Traduction alternative : « en sachant que Dieu les tient pour responsables de leur manière d'agir » ou « comme devant répondre à Dieu pour ce qu'ils ont fait »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.17 (#5)

« **afin qu'ils le fassent** »

L'expression **afin qu'ils** introduit la raison pour laquelle les croyants doivent **obéir** et avoir de la **déférence** pour les **conducteurs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce à quoi **afin qu'ils** se rapporte. Traduction alternative : « afin qu'ils obéissent »

Hébreux 13.17 (#6)

« **avec joie** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **joie**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adverbe tel que « joyeusement » ou « volontiers ». Traduction alternative : « volontiers » ou « gaiement »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.17 (#7)

« **et non en gémissant** »

Le terme **gémissant** désigne une émotion négative qui conduit à gémir, notamment en raison de tristesse ou d'épuisement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez directement évoquer cette

émotion plutôt que son résultat. Traduction alternative : « et non pas dans le chagrin » ou « et non pas dans le deuil »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.17 (#8)

« ce qui »

La proposition **ce qui** introduit la raison pour laquelle les croyants ne devraient pas affliger leurs dirigeants, les conduisant à gémir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer ce qui est introduit par cette proposition. Traduction alternative : « parce que cela » ou « Ainsi, obéissez car cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.18 (#1)

« nous » — « nous croyons » — « nous bien conduire »

Les destinataires initiaux de la lettre ne sont pas inclus dans le **nous** qu'on retrouve dans les propositions **nous**, **nous croyons**, et **nous bien conduire**. Ce pronom peut désigner : (1) l'auteur et ceux qui travaillent avec lui. Traduction alternative : « nous qui proclamons la bonne nouvelle... nous croyons... bien nous conduire » ; (2) l'auteur et d'autres personnes ayant une fonction de direction dans la communauté des premiers destinataires. Traduction alternative : « nous, les chefs... nous croyons... bien nous conduire » ; (3) seulement l'auteur. Traduction alternative : « moi... je crois... bien me conduire »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Hébreux 13.18 (#2)

« car »

Le terme **car** peut introduire : (1) la raison pour laquelle l'auteur leur demande de prier pour lui. Traduction alternative : « nous vous demandons cela parce que » ; (2) une autre déclaration qui est vaguement connectée. Traduction alternative : « comme »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.18 (#4)

« voulant »

Le terme **voulant** peut introduire : (1) la raison pour laquelle les personnes désignées par le **nous** pensent avoir une bonne conscience. Traduction alternative : « parce que nous désirons » ; (2) ce que les personnes désignées par le **nous** font en tant que personnes ayant **une bonne conscience**. Traduction alternative : « donc nous désirons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.18 (#5)

« en toutes choses »

L'expression **en toutes choses** peut désigner : (1) chaque acte ou chaque action. Traduction alternative : « dans tout ce que nous faisons » ; (2) chaque personne. Traduction alternative : « envers toutes personnes »

Hébreux 13.19 (#2)

« C'est avec instance que je vous demande de le faire »

La proposition **avec instance** peut désigner la manière par laquelle l'auteur de l'épître aux Hébreux s'adresse à eux, en leur demandant de prier. Elle peut aussi désigner l'intensité de la vie de prière qui leur est demandé. Traduction alternative : « Je vous demande de faire cela de toutes vos forces »

Voir : La structuration du contenu

Hébreux 13.19 (#4)

« de le faire »

L'expression **de le faire** renvoie à ce que l'auteur leur a demandé de faire dans le verset précédent : prier (Voir : [13.18](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « de prier »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 13.19 (#6)

« je vous sois rendu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la voix passive pour mettre l'accent sur lui-même, qui va être **rendu**, plutôt que sur la personne qui l'a rendu. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, l'auteur sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu me rende auprès de vous »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.20 (#2)

« le Dieu de paix »

Paul emploie un titre pour Dieu que l'on trouve dans le Nouveau Testament (voir 15.33 ; [16.20](#) ; 4.9 ; [1 Th 5.23](#)). Dans ce contexte, l'expression **le Dieu de paix** peut désigner : (1) ce que Dieu fait. Traduction alternative : « le Dieu qui donne la paix » ; (2) qui est Dieu. Traduction alternative : « le Dieu qui est caractérisé par la paix » ou « le Dieu qui est la paix » ; (3) Les deux. Traduction alternative : « le Dieu qui est la paix et qui donne la paix »

Voir : La possession

Hébreux 13.20 (#3)

« le Dieu de paix »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « paisible ». Assurez-vous que votre traduction est en adéquation avec l'option que vous avez choisie dans la note précédente concernant la relation entre Dieu et la paix. Traduction alternative : « le Dieu qui rend les gens paisibles » ou « le Dieu paisible »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.20 (#4)

« qui a ramené d'entre les morts »

L'auteur utilise l'expression **ramené d'entre les morts** pour désigner la manière dont Dieu a rendu la vie à une personne décédée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « qui a redonné la vie »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.20 (#5)

« les morts »

L'auteur utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Il est possible que les adjectifs soient utilisés de la même manière dans votre langue. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce terme en vous servant d'un groupe nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes »

Voir : Adjectif substantivé

Hébreux 13.20 (#6)

« le grand pasteur des brebis »

L'auteur explique comment Jésus guide et prend soin de son peuple, à l'image d'un berger qui s'occupe et dirige ses brebis. Il s'agit d'une métaphore importante dans la Bible, et il convient donc de la conserver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou une note de bas de page pour expliquer cette métaphore. Traduction alternative : « celui qui est comme un pasteur qui nous guide et prend soin de nous, nous qui sommes comme ses brebis » ou « celui qui prend soin de nous comme un pasteur prend soin des brebis »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.20 (#7)

« par »

Le mot **par** peut introduire : (1) la raison pour laquelle Dieu a ressuscité Jésus. Traduction alternative : « en raison du » ou « à cause du » ; (2) ce que Jésus avait en sa possession lorsque Dieu l'a ressuscité. Traduction alternative : « avec » ; (3) le moyen par lequel Dieu a ressuscité Jésus. Traduction alternative : « à travers »

Hébreux 13.20 (#9)

« le sang »

Les spécialistes ne sont pas d'accord sur ce que représente le **sang** de Jésus dans l'épître aux

Hébreux. Il peut désigner son corps ressuscité, sa mort, ou réellement son sang. Voir l'introduction du livre pour plus d'informations concernant le **sang** de Jésus. Puisque le **sang** est un concept très important dans l'épître aux Hébreux, conservez de préférence ce mot dans ce verset. Traduction alternative : « le sang, qui est un sacrifice », ou « le sang (c'est-à-dire la mort de Jésus) »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.20 (#10)

« d'une alliance éternelle »

L'expression **alliance éternelle** désigne ce que l'auteur a appelé une « alliance plus excellente » (7.22) et une « nouvelle alliance » (9.15). Elle est **éternelle** car elle sera toujours efficace. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui précise de quelle **alliance** nous parlons. Traduction alternative : « d'une alliance nouvelle et éternelle » ou « d'une nouvelle alliance qui est pour toujours »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.21 (#1)

« vous rende capables »

La forme verbale utilisée indique qu'il s'agit d'une bénédiction ou d'une prière. Employez un langage que les gens pouvaient percevoir comme étant une bénédiction ou une prière dans votre langue. Traduction alternative : « nous lui demandons de vous rendre capable »

Voir : Bénédiction

Hébreux 13.21 (#2)

« de toute bonne œuvre »

L'expression **toute bonne œuvre** désigne tous les **bons** dons que Dieu accorde à son peuple, y compris le salut, le pardon, Jésus en tant que grand prêtre, et une cité céleste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « d'accomplir tout ce qui est bon »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.21 (#3)

« pour l'accomplissement de »

L'expression **pour l'accomplissement** peut introduire : (1) un résultat venant de Dieu. Traduction alternative : « avec pour résultat que vous fassiez » ; (2) un but venant de Dieu. Traduction alternative : « afin que vous puissiez faire »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Hébreux 13.21 (#4)

« sa volonté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **volonté**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « vouloir » ou « désirer ». Traduction alternative : « ce qu'il désire » ou « ce qu'il veut »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.21 (#5)

« en vous »

L'expression **en vous** peut désigner la manière dont Dieu « agit » : (1) parmi les membres du groupe. Traduction alternative : « parmi vous » ; (2) à l'intérieur de chaque membre du groupe. Traduction alternative : « à l'intérieur de chacun de vous »

Hébreux 13.21 (#7)

« ce qui lui est agréable »

L'expression **ce qui lui est agréable** désigne ce que Dieu pense, en rapport avec la manière dont Dieu émet un jugement ou une évaluation sur tout ce qui peut attirer son attention. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus simplement ou utiliser une expression similaire. Traduction alternative : « ce qui est agréable à Dieu » ou « ce que Dieu considère comme plaisant »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.21 (#8)

« auquel soit »

Le mot **auquel** peut désigner : (1) **Dieu**, le sujet principal de la bénédiction et de la prière. Traduction alternative : « auquel, c'est-à-dire, Dieu, soit » ; (2) **Jésus-Christ**, la personne nommée la plus proche. Traduction alternative : « auquel, c'est-à-dire, Jésus, soit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Hébreux 13.21 (#9)

« auquel soit la gloire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « honorer » ou « glorifier ». Traduction alternative : « qui doit être glorifié » ou « que nous devons honorer »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.21 (#10)

« aux siècles des siècles »

L'expression **aux siècles des siècles** désigne une action qui ne prendra jamais fin, et elle insiste fortement sur cela. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui souligne qu'une action ne prendra jamais fin. Traduction alternative : « éternellement » ou « dès maintenant et pour toujours » ou « sans fin »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.22 (#2)

« frères »

Le terme **frères**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Hébreux 13.22 (#3)

« Je vous prie ... de supporter »

L'expression **supporter** signifie écouter quelque chose avec bienveillance. En d'autres termes, l'auteur souhaite que ses lecteurs écoutent et acceptent ce qu'il dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire. Traduction alternative : « Je vous prie ... d'écouter volontiers » ou « Je vous prie ... d'accepter avec bienveillance »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.22 (#5)

« ces paroles »

Le terme **paroles** désigne ce que l'auteur vient d'exprimer verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire. Traduction alternative : « mon message » ou « ce message »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.22 (#6)

« ces paroles d'exhortation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**exhortation**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « encourager » ou « exhorter ». Traduction alternative : « ces paroles qui vous exhortent » ou « ces paroles visant à vous encourager »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.22 (#7)

« car »

Le mot **car** introduit une raison pour laquelle le lecteur devrait **supporter** ces **paroles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus clairement la raison de l'exhortation précédente. Traduction alternative : « ce que vous devriez faire parce que » ou « puisqu'en effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Hébreux 13.22 (#8)

« je vous ai écrit brièvement »

Cette expression indique que les **paroles d'exhortation** ont été relativement courtes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui décrit un court message. Traduction alternative : « je vous ai écrit de manière concise »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.22 (#9)

« je vous ai écrit »

L'auteur utilise le passé pour parler de l'écriture de sa précédente lettre. Il se sert du passé puisque lorsque la lettre sera lue au public, l'« écriture » à laquelle il fait allusion appartiendra au passé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre temps ou une autre forme pour désigner une lettre dans cette lettre. Traduction alternative : « je vous écris » ou « j'ai écrit »

Voir : Passé prophétique

Hébreux 13.23 (#1)

« Sachez que »

L'expression **Sachez que** introduit des informations que l'auteur veut partager à ses lecteurs. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression introduisant des informations que quelqu'un souhaite communiquer à d'autres personnes. Traduction alternative : « Je souhaite vous informer que » ou « Je vous fais savoir que »

Voir : Expression idiomatique

Hébreux 13.23 (#2)

« notre frère Timothée »

L'auteur utilise le terme **frère** pour indiquer que Timothée est également une personne qui a confiance dans le Messie. Les chrétiens se désignaient souvent les uns aux autres comme des

membres d'une même famille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « Timothée, qui appartient au groupe des croyants »

Voir : Métaphore

Hébreux 13.23 (#3)

« a été relâché »

La proposition traduite par **a été relâché** peut signifier : (1) être libéré de prison ou de détention. Traduction alternative : « a été libéré de prison » ; (2) partir ou quitter un lieu, dans ce cas précis l'endroit où se trouve l'auteur. Traduction alternative : « est parti » ou « a quitté cet endroit »

Hébreux 13.23 (#4)

« notre frère Timothée a été relâché »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur **Timothée**, qui **a été relâché**, plutôt que sur la personne qui l'a relâché. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « notre frère Timothée n'est plus en prison » ou « ils ont relâché notre frère Timothée »

Voir : L'actif et le passif

Hébreux 13.23 (#5)

« j'irai vous voir »

L'auteur parle de rendre visite aux lecteurs comme s'il allait venir les **voir**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « je viendrai vous rendre visite » ou « je resterai »

Voir : Métonymie

Hébreux 13.23 (#6)

« s'il »

L'auteur utilise le conditionnel pour indiquer que si **Timothée** arrive **bientôt**, il viendra les **voir avec**

lui. En d'autres termes, l'arrivée probable de Timothée pourrait conduire l'auteur de la lettre à voyager en sa compagnie pour rencontrer les lecteurs à qui il s'adresse. Si le conditionnel n'indique pas une telle relation de cause à effet dans votre langue, vous pouvez le montrer autrement. Traduction alternative : « étant donné que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Hébreux 13.23 (#7)

« il vient »

Cette proposition peut implicitement signifier que **Timothée** va : (1) arriver là où se trouve l'auteur. Traduction alternative : « il arrive ici » ou « il voyage jusqu'à chez moi » ; (2) arriver là où se trouvent les lecteurs. Traduction alternative : « il arrive près de chez vous » ou « voyage vers chez vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.24 (#1)

« Saluez »

L'auteur, comme c'était coutume dans cette culture, conclut sa lettre en demandant à ses lecteurs de transmettre des salutations à des connaissances qu'ils ont en commun. Il est également possible qu'il transmette des salutations de la part de personnes qui sont avec lui. Il se peut que votre langue se serve d'une expression spécifique pour adresser des salutations. Si tel est le cas, vous pouvez ici l'utiliser. Traduction alternative : « Envoyez nos salutations à »

Hébreux 13.24 (#2)

« Ceux d'Italie »

L'expression **Ceux d'Italie** est importante pour comprendre où l'auteur a écrit cette lettre, et où il l'a envoyée (voir l'introduction du livre pour plus d'éléments concernant ces questions). Cette expression peut désigner des croyants qui : (1) vivaient en **Italie**, mais qui vivent maintenant ailleurs. Cela soutient l'idée que l'auteur a envoyé cette lettre à Rome, qui est une ville d'Italie. Si tel

est le cas, les personnes qui vivaient en **Italie** saluent leurs amis restés chez eux. Traduction alternative : « Ceux qui vivaient en Italie » ; (2) vivent en **Italie** maintenant. Cela soutient l'idée que l'auteur envoie cette lettre depuis Rome vers un autre endroit, probablement Jérusalem ou Alexandrie. Les personnes qui vivent en **Italie** saluent les chrétiens qui se trouvent dans une autre ville. Traduction alternative : « Ceux qui vivent en Italie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Hébreux 13.24 (#3)

« Italie »

L'**Italie** est le nom d'un pays. Tout comme aujourd'hui, Rome était à l'époque la capitale de l'**Italie**.

Voir : Comment traduire les noms

Hébreux 13.24 (#4)

« Saluez »

Comme c'était la coutume dans sa culture, l'auteur conclut cette lettre en transmettant les salutations de la part des personnes qui sont avec lui et qui connaissent les destinataires de la lettre. Si votre langue a une manière particulière de transmettre des salutations dans une lettre, vous pouvez ici l'utiliser. Traduction alternative : « Envoyez des salutations à »

Hébreux 13.25 (#1)

« Que la grâce soit avec vous tous »

Comme c'était la coutume dans sa culture, l'auteur termine sa lettre par une bénédiction à destination de ses lecteurs. Dans votre langue, utilisez une manière de parler que les gens pourront reconnaître comme une formule de bénédiction. Traduction alternative : « Je prie pour que vous soyez tous accompagnés de la grâce »

Voir : Bénédictions

Hébreux 13.25 (#2)

« Que la grâce soit avec »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **grâce**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « gracieux ». Traduction alternative : « Que Dieu soit gracieux envers »

Voir : Les noms abstraits

Hébreux 13.25 (#3)

« Amen »

De nombreux manuscrits anciens contiennent le mot « Amen », comme c'est le cas dans cette traduction. Cependant, certains manuscrits plus anciens ne l'incluent pas, et les personnes qui ont copié la lettre ont peut-être ajouté ce mot plus tard. Regardez si les traductions que vos lecteurs connaissent incluent le mot « Amen ». Sinon, vous pouvez ne pas l'inclure.

Voir : Variantes textuelles